

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(a Devil Of A Fellow, And The Yellow Cat) 000001

2. 一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(a Devil Of A Fellow, And The Yellow Cat) 000002

3. 一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(a Devil Of A Fellow, And The Yellow Cat) 000003

4. 一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(a Devil Of A Fellow, And The Yellow Cat) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(A devil of a fellow, and The yellow cat)

第1/4页

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbluː] [bʊk] [nəʊ] . -
LITTLE BLUE BOOK NO . 906
小的 蓝色的 书 不 . -

蓝皮书第906号

[ˈedɪtɪd] [baɪ][iː] . [ˈhɔːldəməŋ] - [ˈdʒuːliəs]
Edited by E . Haldeman - Julius
编辑 经过 E . 霍尔德曼 - 尤利乌斯

由 E. Haldeman-Julius 编辑

[ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ]
A Devil of a Fellow
一个 魔鬼 的 一个 同伴

真是个魔鬼般的家伙

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kæt]
The Yellow Cat
这 黄色的 猫

黄猫

[ˈwɪlbər] [ˈdænjəl] [stiːl]
Wilbur Daniel Steele
威尔伯 丹尼尔 斯蒂尔

威尔伯·丹尼尔·斯蒂尔

[ˈhɔːldəməŋ] - [ˈdʒuːliəs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz]
HALDEMAN - JULIUS PUBLICATIONS
霍尔德曼 - 朱利叶斯 出版物

霍尔德曼-朱利叶斯出版社

[dʒəˈrɑːrd] , [ˈkænzəs]
GIRARD , KANSAS
吉拉德 , 堪萨斯州

堪萨斯州吉拉德

[ˈkɒpraɪt] , - ,
Copyright , 1918 ,
版权 , - ,

版权所有，1918年

[baɪ][ˈhɑːpə(r)][ænd; ənd] [ˈbrʌðəz]
By Harper and Brothers
经过 哈珀 和 兄弟

哈珀兄弟出版社

[ˌriːˈprɪnt, ˈriːprɪnt][baɪ] [əˈreɪndʒmənt]
Reprinted by Arrangement
转载 经过 安排

经授权转载

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnɑ:tɪd] [steɪts] [ɒv; əv][əˈmerɪkə]
printed in the united states of america
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

在美国印刷

[ə; eɪ][ˈdev(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ]
A DEVIL OF A FELLOW
一个 魔鬼 的 一个 同伴

一个魔鬼般的家伙

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['jeləʊ] [kæt]
THE YELLOW CAT
这 黄色的 猫

黄猫

[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ][ˈdev(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ]
A DEVIL OF A FELLOW
一个 魔鬼 的 一个 同伴

一个魔鬼般的家伙

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [spoɪld] , [baɪ][men] , [ænd; ənd] [ɪspeʃəli] [baɪ] ['wɪmɪn] .
He had always been spoiled , by men , and especially by women .
他 有 总是 到过 被宠坏了 , 经过 男人 , 和 尤其 经过 女性 .

他一直被宠坏, 被男人宠坏, 尤其被女人宠坏。

[ɪ:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm][ɪn][,pɔ:tjuˈgi:z, -'gi:s][əʊld][ˈhɑ:bə(r)] , [daʊn] [keɪp] ,
Even in the name they called him in Portuguese Old Harbor , down cape ,
甚至 在 这 姓名 他们 称为 他 在 葡萄牙语 老的 港口 , 向下 岬 ,

甚至在葡萄牙语中, 他们称他为老港, 在海角下,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] ['traɪʌmf] — “ [vi: 'eɪ][di: 'aɪ] ! [vi: 'eɪ]
there was a ring of irrepressible triumph — “ Va Di ! Va
那里 曾是 一个 戒指 的 不可抑制的 胜利 — “ 瓦 迪 ! 瓦

一阵无法抑制的胜利欢呼声响起——“Va Di! Va”

[di: 'aɪ] ! “ — [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , “ [ə; eɪ][ˈdev(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] , “ [ɔ:(r)] “ [ə; eɪ] [geɪ] [bɜ:d] .
Di ! “ — as it were , “ a devil of a fellow , “ or “ a gay bird .
迪 ! “ — 作为 它 是 , “ 一个 魔鬼 的 一个 同伴 , “ 或者 “ 一个 同性恋 鸟 .

迪! ——就像是“一个魔鬼般的家伙”, 或者“一个快乐的家伙”。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ded] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ][jɪə(r)] , [hi:; hi][ænd; ənd] [stɪf] ['pi:tə(r)]
” They had been dead for more than half a year , he and Stiff Peter
” 他们 有 到过 死的 为了 更多的 比 一半 一个 年 , 他 和 僵硬的 彼得
— [ded] ,
— dead ,
— 死的 ,

“他和斯蒂夫·彼得都死了半年多了——死了,

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊm] [wɜ:ld] .
that is , in the knowledge of the home world .
那 是 , 在 这 知识 的 这 家 世界 .

也就是说, 在对家园世界的了解中。

[ænd; ɐnd][æz; ɛz] [br'fɪtɪŋ] [wʌn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'həʊn] , [hi;; hi] [rɪ'tɜ:nd] [mɔ:(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
And as befitting one out of the unknown , he returned more magnificent
和 作为 合适 一 出去 的 这 未知 , 他 返回 更多的 壮丽
[ðæn; ðən][ɪ'veə(r)] ,
than ever ,
比 曾经 ,

而作为一位来自未知世界的使者，他归来时比以往任何时候都更加辉煌。

[stepɪŋ] [daʊn][ðə; ði][fru:t] - [plæŋk][æt; ət][ðə; ði]['bɒstən] [dɒk] [drest] [ɪn][ə; eɪ][su:t][ɒv; əv]
stepping down the fruit steamer's plank at the Boston dock dressed in a suit of
步进 向下 这 水果 - 板 在 这 波士顿 码头 穿着 在 一个 套装 的
[kri:m] - ['kʌləd] [fl'ænəlz] ['gɒtn] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] ,
cream - colored flannels gotten in the tropics ,
奶油 - 有色 法兰绒 获得 在 这 热带 ,

她穿着一套在热带地区买来的米色法兰绒西装，走下波士顿码头水果蒸船的舷梯。

[brɪ'twi:n] [wɪtʃ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [peɪl] [blɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænəmə:] [hæt] [ə'bʌv] ,
between which and the pale block of the Panama hat above ,
之间 哪个 和 这 苍白 堵塞 的 这 巴拿马 帽子 多于 ,
在其与上方巴拿马帽的浅色部分之间，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɪ'veə(r)] ['swɔ:ði] , [rɪtʃ] - [təʊnd] , [ænd; ɐnd] [kli:n] - [drɔ:n] ,
his face showed more than ever swarthy , rich - toned , and clean - drawn ,
他的 脸 显示 更多的 比 曾经 黝黑的 , 富有的 - 色调 , 和 干净的 - 绘制 ,
他的脸比以往任何时候都显得黝黑、肤色饱满、轮廓分明。

[wɪð] [ɪts][krɪsp] [blæk] [spɜ:z] [ɒv; əv]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['aɪðə(r)] [tʃi:k] ,
with its crisp black spurs of mustache breaking the line of either cheek ,
和 它是 脆 黑色的 马刺 的 胡子 打破 这 线 的 任何一个 脸颊 ,
他那浓密乌黑的胡须打破了脸颊的线条，

[laɪk][ə; eɪ]['brɪgənd][ɒn][ə; eɪ]['pəʊstə(r)] .
like a brigand on a poster .
喜欢 一个 强盗 在 一个 海报 .
就像海报上的强盗一样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hi;; hi] [pɔɪzd] [ə; eɪ]['slendə(r)] [keɪn] , ['sʌmθɪŋ] [hi;; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ɪn]
In his right hand he poised a slender cane , something he had learned in
在 他的 正确的 手 他 准备 一个 苗条 甘蔗 , 某物 他 有 学习 在
[pɔ:t] [eɪ 'ju:] [prɪns] .
Port au Prince .
港口 au 王子 .

他右手拿着一根细长的手杖，这是他在太子港学到的。

[stɪf] ['pi:tə(r)] [keɪm] [br'haɪnd] , ['kæriŋ] [ðə; ði][nju:] [strɔ:] ['su:tkeɪs] ,
Stiff Peter came behind , carrying the new straw suitcase ,
僵硬的 彼得 来了 在后面 , 携带 这 新的 稻草 手提箱 ,
僵硬的彼得跟在后面，提着新买的草编手提箱。

[kləʊðd] [hɪm'self][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['jɒdi] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['kæptɪn]
clothed himself in much the same sort of shoddy in which he and his captain
穿着衣服 他自己 在 很多 这 相同的 种类 的 劣质的 在 哪个 他 和 他的 队长
[hæd; həd] [bi:n] [pɪkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃərmənz]
had been picked up from the fisherman's
有 到过 挑选 向上 从 这 渔民的

他身上穿的衣服和他以及船长从渔民那里被救出来时穿的差不多，都是些破旧的衣服。

[ˈrekɪdʒ] , [ˈsev(ə)n] [mʌnθs] [brɪfɔ:(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈsaʊθwəd] - [ˈgəʊɪŋ][træmp] .
wreckage , seven months before , by a southward - going tramp .
残骸 , 七 几个月 前 , 经过 一个 向南 - 去 流浪汉 .

七个月前，一名向南行进的流浪汉发现了残骸。

[stɪf] [ˈpi:tə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfeləʊ] ; [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [lʊk] [ʌp][tu;; tə][vi: ˈeɪ][di: ˈaɪ] ;
Stiff Peter was a small fellow ; he had to look up to Va Di ;
僵硬的 彼得 曾是 一个 小的 同伴 ; 他 有 到 看 向上 到 瓦 迪 ;

僵硬的彼得个子矮小，他不得不仰望瓦迪；

[hæd; həd][hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [lʊk] [daʊn] [tu;; tə][vi: ˈeɪ][di: ˈaɪ][ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]
had he had to look down to Va Di the world would have been
有 他 有 到 看 向下 到 瓦 迪 这 世界 会 有 到过

[kwɔ:t][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] .
quite inexplicable .
相当 无法解释的 .

如果他必须俯视瓦迪，那这个世界将会变得难以理解。

[ðə; ði][peə(r)] [stʊd] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɒk] [ˈgeɪts] , [ˈsteəriŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈhevi]
The pair stood outside the dock gates , staring about them at the heavy
这 一对 站立 外部 这 码头 大门 , 凝视 关于 他们 在 这 重的

[ˈsʌmə(r)] [ˈsɪti] ,
summer city ,
夏天 城市 ,

两人站在码头大门外，环顾四周，打量着这座夏季喧嚣的城市。

[ðə; ði][ˈvendə(r)][ɒv; əv] [ˈkʌləd] [fru:ts] , [ðə; ði][hɒt] [blu:] [ˈelɪveɪtɪd] [treɪnz] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [əʊvəˈhed] , [ðə; ði]
the venders of colored fruits , the hot blue Elevated trains thundering overhead , the
这 供应商 的 有色 水果 , 这 热的 蓝色的 升高 火车 雷鸣 开销 , 这

[aɪs] - [kɑ:ts] [ˈswetɪŋ] [lɒŋ] ,
ice - carts sweating long ,
冰 - 购物车 出汗 长的 ,

售卖五彩水果的小贩，头顶上轰隆隆驶过的蓝色高架列车，冒着汗水的冰车，

[kəʊld] [θredz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkɒblz] .
cold threads across the cobbles .
寒冷的 线程 穿过 这 鹅卵石 .

冰冷的丝线横亘在鹅卵石路上。

“ [hɪrz] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈfɜ:][ju:; jʊ] , [eɪ] , [ˈpi:tə(r)] ?
“ Here's the country fer you , eh , Peter ?
” 这里是 这 国家 fer 你 , 嗯 , 彼得 ?

“这就是你的国家，嗯，彼得？”

“ [ˈpi:tə(r)] [nˈɒdɪd] , [ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][bæd] [ti:θ] .
“ Peter nodded , showing his bad teeth .
” 彼得 点头 , 显示 他的 坏的 牙齿 .

彼得点了点头，露出了他那口不好的牙齿。

“ [ˈbetʃə] !
“ Betcha !
” 我敢打赌 !

“我敢打赌！ ”

“ [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstɑ:ʃ][ænd; ənd] [smaɪld] [ˈi:zəli] [æt; ət][ə; eɪ]
“ The master pointed the tips of his mustache and smiled easily at a
” 这 掌握 尖 这 尖端 的 他的 胡子 和 微笑 容易地 在 一个

[ˈpa:sɪŋ] [ʃɒp] - [gɜ:l] .
passing shop - girl .
通过 店铺 - 女孩 .

“师傅指了指自己的胡子尖，轻松地对着路过的女店员笑了笑。”

“ [seɪ] , [ˈpi:tə(r)] , [aɪ] - [wɪft] [naʊ] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][send] [ðæt] [ˈletə(r)] [həʊm] .
“ **Say , Peter , I a'most wisht now I didn't send that letter home .**
“ 说 , 彼得 , 我 - 愿望 现在 我 没有 发送 那 信 家 .
“彼得, 我现在真希望我没寄那封信回家。”

[biː; bi][sʌm; səm] [spɔ:t] , [naʊ] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈfɔ:(r)] [ˈɪntuː][əʊld][ˈhɑ:bə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] — [ˈmɪrək(ə)l] . “
Be some sport , now , coming ashore into Old Harbor , like a — miracle .”
是 一些 运动 , 现在 , 未来 岸上 进入 老的 港口 , 喜欢 一个 — 奇迹 . “
现在, 像个奇迹一样, 登上老港的岸边, 真是令人兴奋啊!

“ [ˈbetʃə] !
“ **Betcha !**
“ 我敢打赌 !
“我敢打赌! ”

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɡrɪnd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [faɪn] .
“ **The little fellow grinned , thinking that would have been fine .**
“ 这 小的 同伴 咧嘴一笑 , 思维 那 会 有 到过 美好的 .
小家伙咧嘴一笑, 心想那样就好了。

“ [aɪ] [wɪft] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] , [ˈaɪðə(r)] , “ [hiː; hi] [ˈekəʊd] .
“ **I wisht you didn't , either , “ he echoed .**
“ 我 愿望 你 没有 , 任何一个 , “ 他 回声 .
“我也希望你不要那样做,”他附和道。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈpi:tə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði][ˈletə(r)] ,
The fact that Peter himself had sent the letter ,
这 事实 那 彼得 他自己 有 发送 这 信 ,
彼得亲自寄出了这封信。

[viː ˈeɪ][diː ˈaɪ][ˈnevə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈlɜ:nɪd] [tuː; tə] [ri:d] [ɔ:(r)] [raɪt] , [dɪd][nɒt] [əbˈtru:d] [ɪt'self][əˈpɒn][ˈaɪðə(r)]
Va Di never having learned to read or write , did not obtrude itself upon either
瓦 迪 绝不 拥有 学习 到 读 或者 写 , 做过 不是 突兀 本身 之上 任何一个
[ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 .

由于Va Di从未学会读写, 所以没有对他们两人造成任何影响。

[ˈpi:tə(r)] [ˈwertɪd] [ˈpeɪjntli] , [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒblz] .
Peter waited patiently , eyes on the cobbles .
彼得 等待 耐心 , 眼睛 在 这 鹅卵石 .
彼得耐心地等待着, 目光落在鹅卵石路面上。

“ [wel] , [ˈpi:tə(r)] , [wi:l; wil] [siː] [ə; eɪ] [naɪt] [əˈfɔː] [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [həʊm] , [ˈenihaʊ] .
“ **Well , Peter , we'll see a night afore we go down home , anyhow .**
“ 出色地 , 彼得 , 出色地 看 一个 夜晚 之前 我们 去 向下 家 , 无论如何 .
“好吧, 彼得, 无论如何, 在我们回家之前, 我们至少还能看到一晚。”

[ˈwʌndə(r)] [hu:l] [biː; bi][tuː; tə]
Wonder who'll be to
想知道 谁会 是 到
不知道会是谁

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevn]]
[**Pg 7**]
[页 7]
[第7页]

- ?
Schlinsky's ?
- ?
施林斯基的?

[ðem; ðəm] [bɔɪz] [ɒf] [ðə; ði] - [biː; bi][ˈtɪk(ə)ld][tuː; tə] [siː] [em 'iː] . ”
Them boys off the fleet'll be tickled to see me . ”
 他们 男孩们 离开 这 - 是 挠痒 到 看 我 . ”

舰队里的那些小伙子们要是见到我肯定会高兴坏了。

“ [ˈbetʃə] ！
Betcha !
 ” 我敢打赌 ！

“我敢打赌！ ”

[ˈaʊt'saɪd] - [pleɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsləv(ə)nli][ˈdʒɔɪntɪd][mæn] [huːz]
Outside Schlinsky's place they were confronted by a slovenly jointed man whose
 ” 外部 - 地方 他们 是 面对 经过 一个 邋遢的 关节 男人 谁
 [ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
 小的 ,

“在施林斯基家门外，他们遇到了一位衣衫褴褛、关节僵硬的男人，他身材矮小，

[red] - [rɪmd] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [gəʊsts] .
red - rimmed eyes seemed to be looking at ghosts .
 红色的 - 带边 眼睛 似乎 到 是 寻找 在 鬼魂 .

眼眶通红的眼睛仿佛在凝视鬼魂。

“ [ˈθaʊz(ə)nd] [d'evəlz] ！
Thousand devils !
 ” 千 魔鬼 ！

“千魔万魔！ ”

“ [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [gɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [θrəʊt] .
the fellow gasped in his long throat .
 ” 这 同伴 倒吸一口气 在 他的 长的 喉 .

“那家伙长长地喘着气。”

[ˌviː'eɪ][ˌdiː'aɪ] [ˈstreɪt(ə)nd] [ðə; ði][left][lə'pel][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] ['flik] [ə; eɪ][dæmp] [kɜːl]
Va Di straightened the left lapel of his coat and flicked a damp curl
 瓦 迪 拉直 这 左边 翻领 的 他的 外套 和 轻弹 一个 潮湿 卷曲
 [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; 'fɒrɪd] .
from his forehead .
 从 他的 前额 .

瓦迪整理了一下外套的左侧翻领，然后拂去额前一缕湿漉漉的卷发。

[nəʊ][wʌn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .
No one enjoyed this sort of thing more than he .
 不 一 享受 这 种类 的 事物 更多的 比 他 .

没有人比他更喜欢这种事。

“ [hə'ləʊ] , [ˈkɒstə] ！
Hello , Costa !
 ” 你好 , 科斯塔 ！

“你好，Costa！ ”

[haʊz] [ˈfɪʃɪn] - — [gʊd] ?
How's fishin ' — good ?
 怎么样 钓鱼 - — 好的 ?

钓鱼怎么样？ 好吗？

[ˈeni] [ðə; ði] [bɔɪz] [dʌn] [gʊd] [ðɪs] [jɪə(r)] ? ”
Any the boys done good this year ? ”
 任何 这 男孩们 完毕 好的 这 年 ? ”

今年这些男孩里有表现好的吗？

“ [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [gɒdz] [es] - [ə; eɪ] - [keɪ] - [i:] !
“ But for Gawd's s - a - k - e !
“ 但 为了 上帝的 s - 一个 - k - e !

“ 看在上帝的份上！ ”

“ ['kɒstə] [stretʃt] [aʊt][æn; ən] [əb'sɜ:dli] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['flænl] [stʌf] .
“ Costa stretched out an absurdly long finger to touch the flannel stuff .
“ 科斯塔 拉伸 出去 一个 荒谬地 长的 手指 到 触碰 这 绒布 东西 .
科斯塔伸出一根异常长的手指去摸法兰绒布料。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [stɪf] ['pi:tə(r)] ?
“ And is that Stiff Peter ?
“ 和 是 那 僵硬的 彼得 ?

“那是僵硬的彼得吗？ ”

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑ:bəld] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['fæɪ(ə)n] .
“ His eyes wobbled about in a grotesque fashion .
“ 他的 眼睛 摇摇晃晃 关于 在 一个 怪诞 时尚 .

“他的眼睛以一种怪异的方式晃动着。”

“ [seɪ] , [ju:; jʊ] ['felə] [ɪz] ['draʊnd] !
“ Say , you fellahs is drowned !
“ 说 , 你 伙计们 是 溺水 !

“喂，你们这些家伙都淹死了！ ”

“ [hi:; hi][kləʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ænd; ənd] [mɒp] [ðə; ði] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [ðə; ði]
“ He closed his eyes tight and mopped the sweat from his brow with the
“ 他 关闭 他的 眼睛 紧的 和 拖把 这 汗 从 他的 眉头 和 这
[bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪst] .
back of a wrist .
后退 的 一个 手腕 .

他紧紧闭上眼睛，用手腕背面擦了擦额头的汗水。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['ɒntə][ðə; ði]['ɑ:bitreɪtə(r)][maɪ'self][læs] - [fɔ:l] [wen] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] ['rekɪdʒ] .
“ I was onto the Arbitrator myself las ' fall when she picked up your wreckage .
“ 我 曾是 到 这 仲裁人 我 最后 - 落下 什么时候 她 挑选 向上 你的 残骸 .

“去年秋天，当仲裁员收拾你的烂摊子时，我亲自联系了她。”

[em 'i:][ænd; ənd]['təʊni]['sɪlvə] [kætʃ] [ə; eɪ]['dɔ:ri] - [ləʊd][əʊ] - [kɔ:psɪz] [ɑ:'selvz] .
Me and Tony Silva caught a dory - load o ' corpses ourselves .
我 和 托尼 席尔瓦 被抓住了 一个 多莉 - 加载 o - 尸体 我们自己 .

我和托尼·席尔瓦亲自打捞了一大堆尸体。

[ðə; ði] [hʌl] [əʊ] - [ju:z] [gɒt] [gʊd] ['grænɪt] [stəʊnz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑ:d] .
The hull o ' you's got good granite stones up to the graveyard .
这 船体 o - 你的 得到 好的 花岗岩 石头 向上 到 这 墓地 .

船体上铺着优质花岗岩石，一直延伸到墓地。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ju:; jʊ] [kʌm] - - [ʌp][tu:; tə][em 'i:][ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .
And here you come tackin ' up to me in broad daylight .
和 这里 你 来 - - 向上 到 我 在 广阔 日光 .

你竟然大白天就来找我麻烦。

“ [hi:; hi] [pɒpt] [hɪz; ɪz]
“ He popped his
“ 他 爆裂 他的

他突然.....

[[pi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[aɪz] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɡɪv] ['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
eyes very suddenly at the conclusion , as if to give nature a chance .
眼睛 非常 突然 在 这 结论 , 作为 如果 到 给 自然 一个 机会 .

结尾处，他的眼神突然变得异常冷漠，仿佛要给自然一个机会。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [noʊd] ?
“ **And you never knowed ?**
“ 和 你 绝不 已知 ?

你竟然一直都不知道？

“ [vi: ˈeɪ][di: ˈaɪ][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] , [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][drəˈmætɪk][kəmˈpəʊzə(r)] .
“ **Va Di demanded , losing his dramatic composure .**
“ 瓦 迪 要求 , 输 他的 戏剧性 镇定 .

“瓦迪厉声说道，失去了他原本的戏剧性镇定。

“ [noʊd] [wɒt] ? “
“ **Knowed what ? “**
“ 已知 什么 ? “

“知道什么？ ”

“ [noʊd] [wi:; wi][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] , [em ˈi:][ænd; ənd][ˈpi:tə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][brəˈzi:l] .
“ **Knowed we was picked up , me and Peter , and took to Brazil .**
“ 已知 我们 曾是 挑选 向上 , 我 和 彼得 , 和 采取 到 巴西 .

“我知道我和彼得被抓了，然后被带到了巴西。”

“ [ˈkɒstə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈi:zɪli] , [sti:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
“ **Costa shook his head uneasily , still a little suspicious of them .**
“ 科斯塔 摇晃 他的 头 不安地 , 仍然 一个 小的 可疑的 的 他们 .

科斯塔不安地摇了摇头，仍然对他们有些怀疑。

“ [bʌt; bət] [ˈlʊki] [hɪə(r)] , [ˈdɪd(ə)nt] — [hu:] [wɒz; wəz][,aɪ ˈti:][ai] [sent] [ðæt] [ˈletə(r)][tu:; tə] , [ˈpi:tə(r)] ?
“ **But looky here , didn't — Who was it I sent that letter to , Peter ?**
“ 但 瞧瞧 这里 , 没有 — WHO 曾是 它 我 发送 那 信 到 , 彼得 ?

“但是你看，我刚才是不是——我把那封信寄给了谁，彼得？ ”

[ˈmeɪmi:][kəˈbrɑ:l] ?
Mamie Cabral ?
玛米 卡布拉尔 ?

玛米·卡布拉尔？

[seɪ] , [mæn] , [ˈdɪd(ə)nt][ˈmeɪmi:] [get][nəʊ][ˈletə(r)] [ˈɒfə] [em ˈi:] ?
Say , man , didn't Mamie get no letter offa me ?
说 , 男人 , 没有 玛米 得到 不 信 奥法 我 ?

哎，老兄，玛米没收到我的来信吗？

[eɪ] ? “
Eh ? “
嗯 ? “

嗯？

“ [en] - [en] - [nɔ:] .
“ **N - n - naw .**
“ N - n - 不 .

“Nn-naw。

“ [ˈkɔ:stəz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [əˈbrʌptli] [frɒm; frəm] [peɪl] [braʊn] [tu:; tə] [brɪk] [ˈkʌlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ **Costa's face changed abruptly from pale brown to brick color and his**
“ 哥斯达黎加 脸 已更改 突然 从 苍白 棕色的 到 砖 颜色 和 他的
[ʌnˈmænɪdʒəbl] [ˈfɪŋgəz] [fʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [biəd] .
unmanageable fingers fussed with his beard .
难以控制 手指 烦躁不安 和 他的 胡须 .

“科斯塔的脸色突然从浅棕色变成了砖红色，他那笨拙的手指不停地摆弄着胡须。

“ [ˈmeɪmɪz] [went] — ”
“ **Mamie's went** — ”
“ 玛米的 去 ”

“玛米走了——”

“ [went] ?
“ **Went** ?
“ 去 ?

去了？

[went] [weə(r)] ? ”
Went where ? ”
去 在哪里 ? ”

去哪儿了？

“ [ˈnəʊweə(r)] .
“ **Nowheres** .
“ 无处可去 ”

“无处可去。”

[ˈəʊnli][ʃiː ʃi] [went] [æŋ; ən] - [ɡɒt] [ˈmærid] . ”
Only she went an ' got married . ”
仅有的 她 去 一个 - 得到 已婚 ”

只有她去结婚了。

“ [ɡɒt] [ˈmærid] ? ”
“ **Got married** ? ”
“ 得到 已婚 ? ”

“结婚了？ ”

“ [ɡɒt] [ˈmærid] . ”
“ **Got married** . ”
“ 得到 已婚 ”

“结婚了。”

“ [ˈɒntə] [huː] ? ”
“ **Onto who** ? ”
“ 到 WHO ? ”

“对谁？ ”

“ [ˈɒntə] [ðæt] [əʊld] [ˈstɔːrkiːp] , [ˈheni] [leɪk] — [juː ʃə] [nəʊ] . ”
“ **Onto that old storekeep , Henny Lake — you know** . ”
“ 到 那 老的 店主 , 亨尼 湖 — 你 知道 ”

“说到那个老店主，亨尼·莱克——你知道的。”

“ [əʊld] [ˈheni] [leɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [leg] ?
“ **Old Henny Lake with the crooked leg** ?
“ 老的 亨尼 湖 和 这 歪 腿 ?

“老亨尼·莱克，那条腿弯了？ ”

[ˈləki] [hɪə(r)] , [ˈkɒstə] —
Looky here , Costa —
瞧瞧 这里 , 科斯塔 —

瞧瞧，科斯塔——

“ [ˈkɒstə] [bækt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [step] , [lɪk] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ˈfʌmb(ə)ld] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]
“ **Costa backed away a step , licked his lips , fumbled uneasily in and out of**
“ 科斯塔 支持的 离开 一个 步 , 舔过 他的 嘴唇 , 笨手笨脚 不安地 在 和 出去 的
[hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [ænd; ənd]
his pockets , and
他的 口袋 , 和

科斯塔后退了一步，舔了舔嘴唇，不安地在口袋里摸索着，

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˌvɔɪs] [ˌʌnˈnesəsərəli] [laʊd] :
after a moment spoke in a voice unnecessarily loud :
后 一个 片刻 辐 在 一个 嗓音 不必要的 大声 :

过了一会儿，他用一种不必要地高亢的声音说道：

“ [kʌm] [ɒn][ʌp][æən; ən] - [hæən; həv][ə; eɪ][drɪŋk] , [ˌviːˈeɪ][ˌdiːˈaɪ] , [əʊld] ['felə] .
“ Come on up an ' have a drink , Va Di , old fellah .
” 来 在 向上 一个 - 有 一个 喝 , 瓦 迪 , 老的 伙计 .

“上来喝一杯吧，老兄，瓦迪。”

[hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] ['kraɪɪŋ] : “ [ðeəz; ðəz][ˈʌðə(r)] [fɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,
” He slapped the other on the back crying : “ There's other fish into the water ,
” 他 被掌掴 这 其他 在 这 后退 哭泣 : “ 有 其他 鱼 进入 这 水 ,
[mæn] ! “
man ! “
男人 ! ”

他拍了拍另一个人的背，喊道：“水里还有其他鱼呢，伙计！ ”

“ [juː; jʊ][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [hel] !
“ You go straight to hell !
” 你 去 直的 到 地狱 !

“你直接下地狱吧！ ”

“ [ˌviːˈeɪ][ˌdiːˈaɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ˈɑːftə(r)][ˈkɒstə][hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ]
” Va Di stood for a long time after Costa had retreated up the stairway
” 瓦 迪 站立 为了 一个 长的 时间 后 科斯塔 有 撤退 向上 这 楼梯
,
,
,
,

“科斯塔退回楼梯后，瓦迪站了很久。”

[ˈskaʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jeləʊ] [sʌŋ][ɒv; əv] ['iːvniŋ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['pleɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈneðə(r)][lɪps] ,
scowling into the yellow sun of evening , his teeth playing with his nether lips ,
皱眉 进入 这 黄色的 太阳 的 晚上 , 他的 牙齿 玩耍 和 他的 下 嘴唇 ,
他皱着眉头，对着傍晚的黄色夕阳，牙齿轻轻地啃咬着下唇。

[hɪz; ɪz][hændz] [tɔːˈmentɪŋ] [ðə; ði][freɪl] [məˈlækə] .
his hands tormenting the frail Malacca .
他的 双手 折磨 这 脆弱 马六甲 :

他的双手折磨着柔弱的马六甲。

“ [ðeɪ] — [ðeɪz] [ˈʌðə(r)] [fɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , “ [ˈpiːtə(r)] [ˈstæmə] , [ˈdespərət] [tuː; tə] [ʃɪft]
“ They — they's other fish into the water , “ Peter stammered , desperate to shift
” 他们 — 他们是 其他 鱼 进入 这 水 , “ 彼得 结结巴巴 , 绝望的 到 转移
[ðə; ði] [greɪt] [mænz][ˈhjuːmə(r)] .
the great man's humor :
这 伟大的 男人的 幽默 :

“他们——他们是水里的其他鱼，”彼得结结巴巴地说，拼命想转移这位伟人的幽默感。

[ˌviːˈeɪ][ˌdiːˈaɪ] [wiːld] [wɪð] [aʊt] - [flʌŋ] [hændz] .
Va Di wheeled with out - flung hands .
瓦 迪 带轮子的 和 出去 - 扔 双手 :

瓦迪张开双臂，转身离开。

“ [ˈʌðə(r)] [fɪʃ] !
“ Other fish !
” 其他 鱼 !

“其他鱼！ ”

[wel] , [ai] - .
Well , I guesso .
出色地 , 我 - .

嗯，大概是吧。

[ˈmeəri][ˈvɜːdʒɪn] !
Mary Virgin !
玛丽 处女 !

圣母玛利亚！

[bʌt; bət][ai][gɒt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][gɜːlz][ɪn] [taʊn] , [raɪt] [hɪə(r)] ,
but I got a dozen girls in town , right here ,
但 我 得到 一个 打 女孩们 在 镇 , 正确的 这里 ,

但我这儿有十几个姑娘，就在这儿。

[ˈbetə(r)] - [en] [ðæt] [rʌn] - [əˈraʊnd] [slʌt] [ðæt] [dʒʌmps][ˈɑːftə(r)][æn; ən][əʊld][mænz] [ˈmʌni] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt]
better ' n that run - around slut that jumps after an old man's money the minute
更好的 - n 那 跑步 - 大约 荡妇 那 跳跃 后 一个 老的 男人的 钱 这 分钟
[ai][get] [aʊt][əʊ] - [saɪt] .
I get out o ' sight .
我 得到 出去 o - 视线 -

比那个一见到我就扑向老男人钱财的狐狸精强多了。

[fɪ] ?
Fish ?
鱼 ?

鱼？

[ai] - !
I guesso !
我 - !

我猜也是！

[kʌm] [ɒn][ʌp] , [stɪf] [ˈpiːtə(r)] .
Come on up , Stiff Peter .
来 在 向上 , 僵硬的 彼得 -

上来吧，僵硬的彼得。

[aɪl] [ʃəʊ] - [ɪm] .
I'll show ' em .
患病的 展示 - 呃 -

我会让他们见识见识。

" [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [steəz] , [wɪð] [ˈpiːtə(r)] [ˈswetɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪd]
" **He mounted the dusty stairs , with Peter sweating after him , and in the wide**
" 他 安装 这 尘土飞扬 楼梯 , 和 彼得 出汗 后 他 , 和 在 这 宽的
,
:
,

他走上布满灰尘的楼梯，彼得汗流浹背地跟在他身后，在宽阔的楼梯上，

[ˈmeni] - [ˈteɪblɪd] [hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː] , [ˈhevi] [wɪð] [ðə; ði][ˈæɪrɪd] [lɪˈʌnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [naɪt]
many - tabled hall of the Jew , heavy with the arid lushness of a summer night
许多 - 已提交 大厅 的 这 犹 , 重的 和 这 干旱 郁郁葱葱 的 一个 夏天 夜晚
[ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] ,
in the city ,
在 这 城市 ,

犹太人的大厅里摆满了桌子，弥漫着夏夜城市里干燥而浓郁的气息。

[hiː; hi][dræŋk][hɪm'self][ˈɪntuː][ə; eɪ][həˈrəʊɪk][ɪn,sensəˈbɪləti] ,
he drank himself into a heroic insensibility ,
他 喝 他自己 进入 一个 英勇 麻木 ,

他借酒浇愁，变得像个英雄一样麻木不仁。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'veɪ][tuː; tə][dɑ:k][tiː]
so that he had to be carried away to dark T
所以 那 他 有 到 是 携带 离开 到 黑暗的 T
所以他不得不被带走，前往黑暗的T

[wɔ:f] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ] [fli:t] ,
Wharf , in the willing hands of the fish fleet ,
码头 , 在 这 愿意的 双手 的 这 鱼 舰队 ,
码头，在渔船队的精心管理下，

[ænd; ɐnd] [dʌmpt] [ə'bo:d] [ə; eɪ] ['sku:nə(r)] [baʊnd] [daʊn] [ʌn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [taɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][end]
and dumped aboard a schooner bound down on the morning tide for the end
和 丢弃 船上 一个 大篷车 边界 向下 在 这 早晨 潮 为了 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] .
of the Cape .
的 这 岬 .

然后被扔到一艘乘着晨潮驶向好望角尽头的帆船上。

[ðeɪ] ['əʊpənd][ðə; ði] [taʊn] [ə'raʊnd] [lɒŋ] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [ɑ:k][ʌv; əv][ɪnfɪni'tesɪm(ə)l] ['haʊzɪz]
They opened the town around Long Point , a straggling arc of infinitesimal houses
他们 打开 这 镇 大约 长的 观点 , 一个 零散的 弧 的 无穷小 房屋
[ænd; ɐnd] [wɔ:vz] [ænd; ɐnd][spaɪəz] ,
and wharves and spires ,
和 码头 和 尖塔 ,
他们开发了长岬周围的城镇，那是一片由无数细小的房屋、码头和尖顶组成的零散弧形建筑群。

[ɔ:l] ['kʌləd] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] ['sʌlfə(r)] ['faɪərz][ʌv; əv] ['sʌnset] ,
all colored alike in the sulphur fires of sunset ,
全部 有色 同样 在 这 硫 火灾 的 日落 ,
在落日硫磺般的火焰中，一切都呈现出相同的颜色。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ɐnd][ðeə(r)][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][klɪə(r)] [fleɪm] [rɪ'fræktɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊpeɪn] ,
with here and there a gleam of clear flame refracted from a windowpane ,
和 这里 和 那里 一个 闪耀 的 清除 火焰 折射 从 一个 窗玻璃 ,
窗玻璃上偶尔折射出一丝明亮的火焰光芒。

[ə; eɪ] [həʊl] ['brɔ:dsaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] - ['stɔ:rɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [sændz] .
a whole broadside from the cold - storage in the western sands .
一个 所有的 舷侧 从 这 寒冷的 - 贮存 在 这 西 沙子 .
西部沙漠冷藏库里的一整张海报。

“ ['sev(ə)n] [mʌnθ] , ” ['pi:tə(r)] [mju:zd] , [æn; ən] [aɪ] ['kɔ:nəwaɪz] [ʌn][ðə; ði]['saɪlənt][mæn] [br'saɪd] [hɪm][ɪn]
“ **Seven month ,** ” **Peter mused ,** **an eye cornerwise on the silent man beside him in**
“ 七 月 , ” 彼得 沉思 , 一个 眼睛 角落 在 这 沉默的 男人 旁 他 在
[ðə; ði] [bəʊz] .
the bows .
这 弓 .

“七个月，”彼得沉思着，眼角瞥了一眼坐在船头的身旁沉默的男人。

“ ['sev(ə)n] [mʌnθ] ; [ænd; ɐnd] [ɪts] [laɪk] - — [ɜ:(r)] [mɛbi] [ten] , ['twenti] [jɪə(r)] , ['lʊkɪn] - [æt; ət]
“ **Seven month ;** **and it's like yiste'day — er mebbly ten , twenty year , lookin ' at**
“ 七 月 ; 和 它是 喜欢 - — 呃 梅比 十 , 二十 年 , 在看 - 在
[aɪ 'tiː][ə'nʌðə(r)] [weɪ] ,
it another way ,
它 其他 方式 ,
“七个月；换个角度看，就像昨天——呃，也许是十年、二十年，

[eɪ] , ['kæpən] ? ”
eh , **Cap'n** ? ”
嗯 , 船长 ? ”

咦, 船长?

“ [ðel] [biː; bi] [tʊk] [ə'bæk] , ” [viː 'eɪ][diː 'aɪ] ['mʌtə] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self][frəm; frəm][hɪz; ɪz]['saʊə(r)]
“ **They'll be took aback** , ” **Va Di muttered** , **rousing himself from his sour**
“ 他们会 是 采取 背 , ” 瓦 迪 低声说道 , 振奋人心的 他自己 从 他的 酸的
[priˌɔkju'peɪʃn] .
preoccupation :
专注 .

“他们会大吃一惊的,”瓦迪喃喃自语, 从他那令人不快的思绪中回过神来。

“ [aɪm][gʊɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [g'ɜ:lz] [tə'naɪt] , ['pi:tə(r)] .
“ **I'm goin ' to see the Silvado girls tonight** , **Peter** .
“ 我是 去 - 到 看 这 - 女孩们 今晚 , 彼得 .

“我今晚要去见席尔瓦多家的女孩们, 彼得。”

[juː; jʊ] [wɒtʃ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] , [naʊ] .
You watch their faces , **now** .
你 手表 他们的 面孔 , 现在 .

现在, 你看着他们的表情。

[fɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] — [aɪ] - .
Fish into the water — I guesso .
鱼 进入 这 水 — 我 - .

鱼入水——我猜是这样。

“ [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] ,
“ **He fell into another silence** ,
“ 他 跌倒 进入 其他 沉默 ,

他再次陷入沉默。

['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['rʌs(ə)l][pʊ; əv][ðə; ði] ['kʌtwɔ:tə] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [krə'fendəʊ] [pʊ; əv]
broken only by the faint rustle of the cutwater and the tiny crescendo of
破碎的 仅有的 经过 这 头晕的 沙沙 的 这 断水 和 这 微小的 渐强 的
[menz] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði][bəʊ; bæʊ] [gæŋ] ['strægl] ['fɔ:wəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['æŋkə(r)] ['redi] .
men's voices as the bow gang straggled forward to make the anchor ready .
男士 声音 作为 这 弓 帮派 散落的 向前 到 制作 这 锚 准备好 .

只有船首作业人员拖着脚步向前准备抛锚时, 船头传来轻微的沙沙声和男人的声音渐渐高亢起来, 打破了这片宁静。

[ðə; ði] [fli:t] [æt; ət] ['mɔːrɪŋ] ['drɪftɪd] ['nɪərə(r)] , ['spaɪə(r)]['pɜ:p(ə)l][pʌn][ə; eɪ][mæt][pʊ; əv][pə'luːsɪd][gəʊld] .
The fleet at mooring drifted nearer , spiring purple on a mat of pellucid gold .
这 舰队 在 停泊 漂移 更近 , 尖峰 紫色的 在 一个 垫 的 透明 金子 .

停泊的舰队缓缓靠近, 在一片清澈的金黄色背景上闪耀着紫色的光芒。

“ [aɪ] [siː] ['maɪəz] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˌpʃ'ɔː(r)] [træp] , ” ['pi:tə(r)] ['strʌg(ə)ld] ['peɪʃntli] .
“ **I see Maya's shifted his offshore trap** , ” **Peter struggled patiently** .
“ 我 看 玛雅的 转移 他的 离岸 陷阱 , ” 彼得 挣扎 耐心 .

“我看到玛雅把他的离岸陷阱转移了,”彼得耐心地挣扎着说。

[ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [ləʊ] [wen] [ðə; ði] [d'ɔːɪz] [keɪm]
The tide was low when the dories came
这 潮 曾是 低的 什么时候 这 多利鱼 来了

小船驶来时正值退潮。

[ə'ɔ:(r)] , [li:vɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv][flæts] , [ˈsɒɡɪ] , [hɑ:f] - [rɪ'flektɪŋ] .
ashore , **leaving** **a** **wide** **stretch** **of** **flats** , **soggy** , **half** - **reflecting** .

岸上 , 离开 一个 宽的 拉紧 的 公寓 , 湿漉漉的 , 一半 - 反思 .

上岸后 , 留下大片泥泞的浅滩 , 半倒映着水面。
[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] , [tu;; tə] [tel] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwəd] ,
Two **of** **the** **crew** , **to** **tell** **of** **it** **afterward** ,
二 的 这 全体人员 , 到 告诉 的 它 之后 ,
事后 , 两名船员讲述了这件事。

[ˈkærid] [ˌvi: 'eɪ][ˌdi: 'aɪ][ɒn][ðəə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['ju:z] [frɒm; frəm][ðə; ði][wet] ,
carried **Va** **Di** **on** **their** **shoulders** **and** **saved** **his** **white** **shoes** **from** **the** **wet** ,
携带 瓦 迪 在 他们的 肩膀 和 已保存 他的 白色的 鞋 从 这 湿的 ,
他们把瓦迪扛在肩上 , 以免他的白鞋被淋湿。

[ðəə(r)] [əʊn] [bu:ts] ['li:vɪŋ] ['taɪni] [leɪks] [bɪ'haɪnd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [skaɪ] .
their **own** **boots** **leaving** **tiny** **lakes** **behind** , **full** **of** **yellow** **sky** .
他们的 自己的 靴子 离开 微小的 湖泊 在后面 , 满的 的 黄色的 天空 .
他们自己的靴子留下一个个小湖泊 , 湖面上泛着金黄的天空。

[ə; eɪ][beə(r)] - [legd] [gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ][klæm] - [reɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [tɜ:nd] ['kjʊəriəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
A **bare** - **legged** **girl** **with** **a** **clam** - **rake** **in** **her** **hand** **turned** **curiously** **as** **she**
一个 裸 - 腿 女孩 和 一个 蛤 - 耙 在 她 手 转向 奇怪的是 作为 她
[krɒst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
crossed **in** **front** **of** **them** ,
交叉 在 正面 的 他们 ,
一个光着腿、手里拿着耙子的女孩从他们面前走过时 , 好奇地转过身来。

[ˈəʊpənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdə(r)] , [ræn] [ə'weɪ] ['blʌʃɪŋ] ['rɪtʃli] , [ðə; ði][dæmp][skɜ:rts] [flɪŋ] [ə'baʊt]
opened **her** **eyes** **wider** , **ran** **away** **blushing** **richly** , **the** **damp** **skirts** **flinging** **about**
打开 她 眼睛 更广泛 , 跑 离开 脸红 丰富 , 这 潮湿 裙子 投掷 关于
[hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] .
her **knees** .
她 膝盖 .
她睁大了眼睛 , 满脸通红地跑开了 , 湿漉漉的裙摆在膝盖上甩来甩去。

[ˌvi: 'eɪ][ˌdi: 'aɪ] [kɔ:ld] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] : “ [eɪ 'aɪ] [ðəə(r)] , [ju:; jʊ]['ændʒi] !
Va **Di** **called** **after** **her** : “ **Ai** **there** , **you** **Angie** !
瓦 迪 称为 后 她 : “ 人工智能 那里 , 你 安吉 !
Va Di在她身后喊道: “Ai, 你, Angie! ”

[ju:; jʊ] [wɒtʃ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
You **watch** **out** **for** **me** .
你 手表 出去 为了 我 :
你照顾好我。

“ [ˈpi:p(ə)l][bɪ'gæən][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɒn][ðə; ði] ['strændɪd] [wɔ:vz] ; [sʌm; səm] ['pædɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]
“ **People** **began** **to** **come** **out** **on** **the** **stranded** **wharves** ; **some** **padded** **across** **the**
“ 人们 开始 到 来 出去 在 这 搁浅 码头 ; 一些 带衬垫 穿过 这
[flæts] ,
flats ,
公寓 ,
人们开始出现在搁浅的码头上 ; 有些人轻步穿过滩涂 ,

[hə'lu:] [tu:; tə][wʌn][ə'hʌðə(r)] .
hallooin **to** **one** **another** .
哈喽 到 一 其他 .
互相问候。

[æt; ət][ðə; ði] “ [ˈraɪzɪŋ] , “ [ˌvi: 'eɪ][ˌdi: 'aɪ] [kɪkt] [tu:; tə][bi:; bi][let] [daʊn] ,
At **the** “ **rising** , “ **Va** **Di** **kicked** **to** **be** **let** **down** ,
在 这 “ 上升 , “ 瓦 迪 踢 到 是 让 向下 ,
在“崛起”之际 , 瓦迪踢了一脚 , 结果却被放了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [hæt][held] [drə'mætɪkli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
and stood with the great hat held dramatically across his breast , watching the
和 站立 和 这 伟大的 帽子 握住 戏剧性地 穿过 他的 胸部 , 观看 这
[ˈtaʊnzpi:pl] [kən'və:dʒɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] .
townspeople converging upon him .
镇民 收敛 之上 他 .

他戏剧性地将大帽子举过胸前，站在那里，看着镇上的人们向他涌来。

[ə; eɪ] [ˈpɑ:ti] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] [ˈvɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] [end] [pɑ:st] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊtə(r)] ;
A party of summer visitors from the East End passed in a motor ;
一个 派对 的 夏天 访客 从 这 东方 结尾 通过了 在 一个 发动机 ;
一群来自东区的夏季游客乘车经过 ;

[wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən][ɒv; əv] [ˈfɔ:ti] [ɔ:(r)][səʊ] , [smaɪld] [ə'mju:zɪdli] [æt; ət]
one of them , a handsome woman of forty or so , smiled amusedly at
一 的 他们 , 一个 英俊的 女士 的 四十 或者 所以 , 微笑 饶有兴致地 在
[ðə; ði][ˈfɪgə(r)] ,
the figure ,
这 数字 ,

其中一人，一位四十岁左右的漂亮女子，饶有兴味地看着那个身影笑了笑。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtaɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][i:; ji] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][smaɪl] [rɪˈtɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ]
flushed and tightened her lips as she found her smile returned with a
酡 和 收紧 她 嘴唇 作为 她 成立 她 微笑 返回 和 一个
[ˈʃɒkɪŋ] [ˈkændə(r)] ,
shocking candor ,
令人震惊 坦率 ,

她脸颊绯红，双唇紧抿，惊讶地发现自己竟然露出了笑容，而且笑容中带着一丝坦率。

[meɪd] [tu:; tə] [plʌk] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [sli:v] , [θɔ:t] [ˈbetə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈləʊəd; ˈlaʊəd]
made to pluck her companion's sleeve , thought better of it , lowered
制成 到 采摘 她 同伴的 袖子 , 想法 更好的 的 它 , 降低
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ləp] ,
her eyes to her lap ,
她 眼睛 到 她 膝 ,

她本想拉扯同伴的袖子，但转念一想还是算了，便垂下眼帘看向自己的膝盖。

[ænd; ənd][səʊ] [wɜ:l] [ɒn][ˈɪntu:] [ˈnʌθɪŋnəs] .
and so whirled on into nothingness .
和 所以 旋转 在 进入 虚无 .

于是，它们旋转着消失在虚无之中。

“ [ˌel'i:] - [ˌem 'i:][ə'ləʊn] , ” [ˌvi: 'eɪ][ˌdi: 'aɪ][kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] [fə'rɒsəti] .
“ **Le ' me alone ,** ” **Va Di cried with a sudden ferocity .**
“ 乐 - 我 独自的 , ” 瓦 迪 哭 和 一个 突然 恶 .
“放开我！”瓦迪突然凶狠地喊道。

“ [ˈpi:tə(r)] , [ˌdʒi: 'aɪ] - [ˌem 'i:] [ðæt] [dres] - [su:t] [keɪs] .
“ **Peter , gi ' me that dress - suit case .**
“ 彼得 , gi - 我 那 裙子 - 套装 案件 .
“彼得，把那只礼服箱给我。”

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 12**]
“ [页 -]

[ˈɡrɑːspɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃaɪni] [θɪŋ] [hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] [strəʊd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Grasping the shiny thing he wheeled and strode away into the mouth of a
抓握 这 闪亮的 事物 他 带轮子的 和 大步走 离开 进入 这 嘴 的 一个
[leɪn] ,
lane ,
车道 ,

他抓起那闪闪发光的東西，转身大步走进一条小巷的入口。

[ˈliːvɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈwʌndərɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [hɪm] .
leaving lips and eyes wondering behind him .
离开 嘴唇 和 眼睛 好奇 在后面 他 .

他嘴唇翕动，目光游移不定。

[ðə; ði] [deɪ] [daɪd] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [naʊ] .
The day died very suddenly now .
这 天 死亡 非常 突然 现在 .

一天就这样突然结束了。

[ˈpɑːsɪŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ðæt] [hʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [mɑː] - [ˈtʃɪkɪn] - [pen] , [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]
Passing beneath the willows that hung out of Ma Deutra's chicken - pen , it was
通过 下面 这 柳树 那 悬挂 出去 的 马 - 鸡 - 笔 , 它 曾是
[ˈɔːlməʊst] [naɪt] [ɔːlˈredi] ,
almost night already ,
几乎 夜晚 已经 ,

穿过德乌特拉太太鸡舍垂下的柳树时，天色已近黄昏。

[kuːl] [ænd; ənd] [strʌk] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈækɪrɪd] [ˈfiːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːts] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
cool and struck through with the acrid feter of the roots ; and when he
凉爽的 和 击 通过 和 这 辛辣 臭味 的 这 根 ; 和 什么时候 他
[keɪm] [aʊt] [brɪˈjɒnd] ,
came out beyond ,
来了 出去 超过 ,

空气凉爽，弥漫着根茎刺鼻的腐臭味；当他走到外面时，

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈkʌlə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [pəˈseptəbli] , [ɪts] [ˈpæ(ə)n] [tʃɪld] [baɪ] [ðə; ði] [feɪnt] [waɪt]
the world's color had changed perceptibly , its passion chilled by the faint white
这 世界的 颜色 有 已更改 明显地 , 它是 热情 冷藏 经过 这 头晕的 白色的
[ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
influence of the moon .
影响 的 这 月亮 .

世界的颜色发生了明显的变化，月亮淡淡的白色光芒冷却了它的激情。

[ˈtɜːnɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [striːt] , [hiː; hi] [pɔːzd] [brɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈweðəd] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð] “
Turning into the back street , he paused before a small weathered building with “
转弯 进入 这 后退 街道 , 他 暂停 前 一个 小的 风化的 建筑 和 “
[ˈhenri] [leɪk] ,
Henry Lake ,
亨利 湖 ,

他拐进后街，在一栋风化的小房子前停了下来，房子上写着“亨利湖”。

[ˈmɜːtʃəndaɪs] & [prəˈvɪʒ(ə)nz] “ [ˈletəd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fɔːls] [frʌnt] .
Merchandise & Provisions “ lettered across the false front .
商品 & 条款 “ 字母 穿过 这 错误的 正面 .

假正面印有“商品及用品”字样。

“ [ʌt] [ʌp] - , “ [hiː; hi] [mjuːzd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] - [wʌŋ] [sniə(r)] .
“ **Shut up a'ready** , “ **he mused , with a hard - won sneer** .
“ 关闭 向上 - , “ 他 沉思 , 和 一个 难的 - 韩元 冷笑 .

“闭嘴吧，”他若有所思地说，脸上带着来之不易的冷笑。

“ [steɪz] [həʊm] [ɒv; əv] - [naʊ] — [ðə; ði][əʊld][ˈbɑːstəd; ˈbæstəd] .
“ Stays home of evenin's now — the old bastard .
“ 住宿 家的 的 - 现在 — 这 老的 混蛋 .
“现在晚上都待在家里——这个老混蛋。”

[aɪl] [rɪŋ] [hɪz; ɪz][draɪd] - [ʌp] [nek] — [juː; jʊ] [wɒtʃ] .
I'll wring his dried - up neck — you watch .
患病的 拧 他的 干燥 - 向上 脖子 — 你 手表 .
我会拧断他干瘪的脖子——你等着瞧。

“ [hiː; hi] [muːvd] [ɒn] [əˈgen] ,
“ He moved on again ,
“ 他 已搬 在 再次 ,
他又继续前进了，

[ˈsmuːðɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][kəʊt] - [fəʊldz][ænd; ənd] [tɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈpænəməː][ˈfɜːðə(r)] [bæk] [ænd; ənd][tuː; tə]
smoothing out his coat - folds and tipping the Panama further back and to
平滑 出去 他的 外套 - 折叠 和 小费 这 巴拿马 更远 后退 和 到
[ðə; ði][saɪd] ,
the side ,
这 边 ,
他抚平了外套的褶皱，并将巴拿马帽向后倾斜到一侧。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .
for he had to pass the house now .
为了 他 有 到 经过 这 房子 现在 .
因为他现在必须经过这栋房子。

[ðə; ði] [ˈpɜːfɪktli] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt][hiː; hi][ʊd; jəd][faɪnd][hɪmˈself][səʊ][ˌʌpˈset][ˈəʊvə(r)]
The perfectly inexplicable thing was that he should find himself so upset over
这 完美 无法解释的 事物 曾是 那 他 应该 寻找 他自己 所以 沮丧的 超过
[ˈmeɪmiː][kəˈbrɑːl] — [ˈmeɪmiː][kəˈbrɑːl] — [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈɪnʌf] [gɜːl] ,
Mamie Cabral — Mamie Cabral — a good - enough girl ,
玛米 卡布拉尔 — 玛米 卡布拉尔 — 一个 好的 - 足够的 女孩 ,
最令人费解的是，他竟然会因为玛米·卡布拉尔——玛米·卡布拉尔——一个还算不错的女孩而如此难过。

[bʌt; bət]
but : : : :
但

但....

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpɪkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens] , [ˈʃəʊldəz] [skweəd] [bæk] ,
He walked along the white pickets of the fence , shoulders squared back ,
他 步行 沿着 这 白色的 纠察队 的 这 栅栏 , 肩膀 平方 后退 ,
他沿着白色的栅栏走着，双肩挺直。

[ˈhɑːtɹendɪŋ] [tʃɪn] [θɹʌst] [ˈfɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ][həˈrəʊɪk] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] , [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] [muːn]
heartrending chin thrust forward in a heroic preoccupation , eyes fastened on the moon
令人心碎 下巴 推力 向前 在 一个 英勇 专注 , 眼睛 系紧 在 这 月亮
[weə(r)] [fɜːgəs] [ˈwɪləʊz]
where Fergus's willows
在哪里 弗格斯的 柳树
他痛苦地低下头，一副英雄般的专注模样，目光紧紧盯着月亮，那里正是弗格斯柳树的所在。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[tʃɒpt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈræɡɪd] [waɪt] [ˈfrægmənts] .
chopped it into ragged white fragments .
切碎 它 进入 破烂不堪 白色的 片段 .
把它切成参差不齐的白色碎片。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][get][pɑːst][ðə; ði][geɪt] ; [hiː; hi][ˈfɔːltəd] [ðeə(r)] , [set] [daʊn]
But , somehow , he could not get past the gate ; he faltered there , set down
但 , 不知何故 , 他 可以 不是 得到 过去的 这 门 ; 他 犹豫不决 那里 , 放 向下
[ðə; ði][ˈsuːtkers] ,
the suitcase ,
这 手提箱 ,

但是, 不知为何, 他却无法通过那道大门; 他停在那里, 放下了行李箱。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz][ˈelbəʊz] [ɒn][ðə; ði][pəʊsts] .
and leaned his elbows on the posts .
和 倾斜 他的 肘部 在 这 帖子 .

他将双肘撑在柱子上。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [j'ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ðæt] [haʊs] [ɒv; əv]
Through all the years of his boyhood he had played around that house of
通过 全部 这 年 的 他的 童年 他 有 玩 大约 那 房子 的
[leɪks] ;
Lake's ;
湖的 ;

在他整个童年时期, 他都在莱克家附近玩耍;

[ˈleɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [stɔːkt] [pɑːst][aɪˈtiː][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈveəriəs] [ˈves(ə)lz] .
later he had stalked past it going to or from his various vessels .
之后 他 有 跟踪 过去的 它 去 到 或者 从 他的 各种各样的 船只 .

后来, 他往返于各个船只之间时, 曾多次经过那里。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [ˈeni][wʌn] [ˈdefɪnətli] [wɒt] [aɪˈtiː] [lʊkt] [laɪk] .
And yet he could not have told any one definitely what it looked like .
和 然而 他 可以 不是 有 讲述 任何 一 确实 什么 它 看起来 喜欢 .

但他却无法确切地告诉任何人它看起来是什么样子。

[hiː; hi] [rɪˈteɪnd] [ə; eɪ][dɪm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪp] - [vaɪn] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
He retained a dim impression of a grape - vine , that was all .
他 保留 一个 暗淡 印象 的 一个 葡萄 - 藤 , 那 曾是 全部 .

他只依稀记得葡萄藤的样子, 仅此而已。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] , [ɪnˈtens]
Now he looked at it for the first time with eyes of interest , intense
现在 他 看起来 在 它 为了 这 第一的 时间 和 眼睛 的 兴趣 , 激烈的
[ˈgləʊəɪŋ] [ˈɪntrəst] .
glowering interest .
忧郁 兴趣 .

现在他第一次饶有兴致地看了看它, 眼神中充满了浓烈的兴趣。

[ðə; ði][vaɪn] ,
The vine ,
这 藤 ,

藤蔓,

[ˈʃuːtɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [rʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd]
shooting thick and rough from the ground near the front door and
射击 厚的 和 粗糙的 从 这 地面 靠近 这 正面 门 和
[ˈsprɔːlɪŋ] [hæpˈhæzəd][ˈəʊsə(r)][ðə; ði] [ˈdɪmɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [tɪl] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə]
sprawling haphazard over the dimming whiteness of the walls till it came to
蔓延 偶然 超过 这 调光 白人 的 这 墙壁 直到 它 来了 到
[ðə; ði][ˈsemi] - [rɪˈstreɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːgələ] ,
the semi - restraint of a pergola ,
这 半 - 克制 的 一个 凉棚 ,

从前门附近的地面上粗壮地长出茂密的枝条, 随意地蔓延到逐渐变白的墙壁上, 直到被凉棚半遮蔽的地方才得以收拢。

[tʌtʃt] [ðə; ði][mænz] [ˈpɒndərəs] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] ,
touched the man's ponderous imagination and made him think of a snake ,
感动 这 男人的 沉重的 想像力 和 制成 他 思考 的 一个 蛇 ,
这触动了男人沉闷的想象力，让他想到了蛇。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈɡɑ:diən] [ˈdræɡən] .
or a kind of guardian dragon .
或者 一个 种类 的 监护人 龙 .
或者某种守护龙。

“ [ænd; ənd][ðem; ðəm] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðəə(r)] , ” [hi;; hi] [ˈmʌmbld] [tu;; tə][hɪm'self] .
“ **And them two are in there** , ” **he mumbled to himself** .
” 和 他们 二 是 在 那里 , ” 他 喃喃自语 到 他自己 .
“那两个家伙就在里面，”他喃喃自语道。

“ [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] .
“ **Into the dark** .
” 进入 这 黑暗的 .
“进入黑暗。”

“ [hi;; hi] [li:nd] [stɪl] [mɔ:(r)] [ˈhevɪli] [ɒn][ðə; ði] [ɡeɪt] - [pəʊst] ,
“ **He leaned still more heavily on the gate - post** ,
” 他 倾斜 仍然 更多的 重度 在 这 门 - 邮政 ,
他更加用力地倚靠在门柱上，

[hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:mənts] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlu:miːnəs] [stri:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens] , [hɪz; ɪz] [dɑ:k] ,
his garments melting into the luminous streak of the fence , **his dark** ,
他的 服装 融化 进入 这 发光的 条纹 的 这 栅栏 , 他的 黑暗的 ,
他的衣服融入了栅栏明亮的光线中，他黑暗的，

[ˈwɜ:kɪŋ] [feɪs] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈfɜ:ðə(r)] [hedʒ] ,
working face invisible against a further hedge ,
在职的 脸 无形的 反对 一个 更远 对冲 ,
工作时脸部完全被树篱遮挡住了，

[ˈəʊnli][ðæt] [ˈmɒnstrəs] [ɪɡˈzɒtɪk] [blu:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [eə(r)] - [səˈsteɪnd] .
only that monstrous exotic bloom of a hat hanging in the dusk , air - sustained .
仅有的 那 滔天 异域风情 盛开 的 一个 帽子 绞刑 在 这 黄昏 , 空气 - 持续 .
只有那顶怪异的、像花朵一样的帽子在黄昏时分悬挂着，靠着空气支撑着。

“ [ˈtəʊni] !
“ **Tony** !
” 托尼 !
“托尼！ ”

[əʊ] — [əʊ] , [ˈtəʊni][vi: ˈeɪ][di: ˈaɪ] !
Oh — Oh , Tony Va Di !
哦 — 哦 , 托尼 瓦 迪 !
哦——哦，托尼·瓦·迪！

“ [ðə; ði] [ləʊ] [kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)][ə; eɪ] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈfeltəd]
“ **The low cry came from the side of the house where a bay window sheltered**
” 这 低的 哭 来了 从 这 边 的 这 房子 在哪里 一个 湾 窗户 避难所
[brˈni:θ] [ðə; ði][vaɪn] - [ˈstræŋɡld]
beneath the vine - strangled
下面 这 藤 - 被勒死
低沉的哭声从房子侧面传来，那里有一个凸窗，被缠绕的藤蔓遮蔽着。

[ˈpɜːgələ] .
pergola .
凉棚 .

凉棚。

[ˌviː ˈeɪ][ˌdiː ˈaɪ] [stʊd] [ʌp][ˈrɪdʒɪd] , [ˈliːnɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈbækwəd] [æz; əz] [ɪf] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [bləʊ] ,
Va Di stood up rigid , leaning slightly backward as if before a blow ,
瓦 迪 站立 向上 死板的 , 倾斜 轻微地 落后 作为 如果 前 一个 吹 ,
瓦迪僵硬地站着, 身体微微后倾, 仿佛即将遭受重击。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] .
his tongue running over his lips .
他的 舌头 跑步 超过 他的 嘴唇 .

他的舌头舔过嘴唇。

[hiː; hi] [ˈmʌtə] , “ [neɪm] [ɒv; əv][ɡɒd] !
He muttered , “ Name of God !
他 低声说道 , “ 姓名 的 上帝 !

他喃喃自语道: “上帝之名! ”

“ [ðə; ði][kraɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ɪtˈself] , [hɑːf][ɪn] [əˈpiːl] , [hɑːf][ɪkˈstætɪk] .
” The cry repeated itself , half in appeal , half ecstatic .
” 这 哭 重复 本身 , 一半 在 上诉 , 一半 欣喜若狂 .

“那声呼喊反复响起, 一半是恳求, 一半是欣喜若狂。”

“ [tʌn] - !
” Ton ' !
” 吨 - !

“吨!

[tʌn] - !
Ton ' !
吨 - !

吨!

“ [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪt] , [ˈkeələs] [naʊ] [ɒv; əv] [huː] [maɪt] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][hɪm] ,
” Opening the gate , careless now of who might see or hear him ,
” 开幕 这 门 , 粗心 现在 的 WHO 可能 看 或者 听到 他 ,

“他打开大门, 全然不顾谁会看到或听到他,

[hiː; hi] [strəʊd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [nəˈstɜːʃəm] - [ˈbɔːdəd] [wɔːk][ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpɜːgələ] ,
he strode along the nasturtium - bordered walk and stood beneath the pergola ,
他 大步走 沿着 这 金莲花 - 带边框 走 和 站立 下面 这 凉棚 ,

他沿着种满旱金莲的小路大步走去, 站在凉棚下。

[ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈslaɪtli] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
staring at the window slightly above the level of his head .
凝视 在 这 窗户 轻微地 多于 这 等级 的 他的 头 .

他凝视着窗外, 窗户略高于他的头部。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] , [səʊ] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l]
She was kneeling inside , so that no more than her head was visible .
她 曾是 跪着 里面 , 所以 那 不 更多的 比 她 头 曾是 可见的

[əˈɡenst] [ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] [ˈdɑːknəs] ,
against the interior darkness ,
反对 这 内部的 黑暗 ,

她跪在里面, 所以只有她的头在黑暗中露了出来。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:ɾɑ:m] [krɒst] [ɒn][ðə; ði][sɪl] , [beə(r)][ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['swi:tli]
and her forearms crossed on the sill , bare and brown and sweetly
和 她 前臂 交叉 在 这 窗台 , 裸 和 棕色的 和 甜蜜地
['mɒdlɪd] .
modeled .
建模 .

她裸露的棕色前臂交叉放在窗台上，线条优美。

[ðə; ði][lɑ:st][dɪm] [ɪ'fʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌnset] [wɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [tʃi:k] ,
The last dim effulgence of the sunset warmed her right cheek ,
这 最后的 暗淡 光辉 的 这 日落 温暖 她 正确的 脸颊 ,
[ˌsʌnˈset] [wɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [tʃi:k] ,
夕阳最后一抹朦胧的光芒温暖了她的右脸颊。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði]['wæksɪŋ]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] — [laɪk][ðə; ði] [tu:]
the other was chilled by the waxing power of the moon — like the two
这 其他 曾是 冷藏 经过 这 打蜡 力量 的 这 月亮 — 喜欢 这 二
['feɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] ['pæʃ(ə)n] .
phases of a man's passion .
阶段 的 一个 男人的 热情 .

另一边则被月亮盈亏变化的力量所震撼——就像男人激情的两阶段一样。

['naɪðə(r)] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] [wɜ:dz] , [seɪv] [ðəʊz] [skeəd] , [traɪ'ʌmfənt] [ɑ:rɪkʃə'leɪʃənz][ɒv; əv]
Neither seemed to have any words , save those scared , triumphant articulations of
两者都不 似乎 到 有 任何 字 , 节省 那些 害怕的 , 凯 发音 的
[ðeə(r)] [aɪz] .
their eyes .
他们的 眼睛 .

除了眼神中流露出的恐惧和胜利的神情，两人似乎都说不出话来。

[səʊ] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
So they gazed at each other for a long time ,
所以 他们 凝视 在 每个 其他 为了 一个 长的 时间 ,
[səʊ] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
于是他们彼此凝视了很久。

[waɪl] [ðə; ði] ['nɒtɪd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd]
while the knotted shadows of the vine established themselves upon the ground
尽管 这 打结的 阴影 的 这 藤 已确立的 他们自己 之上 这 地面
[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [saɪd] ,
and the house - side ,
和 这 房子 - 边 ,

藤蔓交错的影子在地面和房屋侧面投下斑驳的光影。

[pɪ'striə(r)] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] .
austere and grotesque .
简朴 和 怪诞 .

冷峻而怪诞。

[ə; eɪ] [sləʊ] [brɪ'wɪldəmənt] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][vi: 'eɪ][di: 'aɪ] ;
A slow bewilderment took hold of Va Di ;
一个 慢的 困惑 采取 抓住 的 瓦 迪 ;
[ə; eɪ] [sləʊ] [brɪ'wɪldəmənt] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][vi: 'eɪ][di: 'aɪ] ;
瓦迪渐渐感到困惑；

['sʌmθɪŋ] [brɪ'gæŋ][tu:; tə]['flʌtə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , [æŋ; ən][ɪn'tolərəb(ə)l] ,
something began to flutter in the back of his brain , an intolerable ,
某物 开始 到 扑 在 这 后退 的 他的 脑 , 一个 无法容忍 ,
['weɪtləs] ['θʌdɪŋ] , [ænd; ənd]
weightless thudding , and
失重 砰砰声 , 和

他感觉后脑勺开始有什么东西在颤动，一种难以忍受的、轻飘飘的砰砰声，

[ðə; ði][ˈpju:p(ə)lɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd] [ˈkjʊəriəsli] .
the pupils of his eyes dilated curiously .
这 学生 的 他的 眼睛 扩张 奇怪的是 .

他的瞳孔奇异地放大了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʌndəˈstænd] .
He could not understand .
他 可以 不是 理解 .

他无法理解。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ˈhʌd(ə)l] [daʊn] [ɔː(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ]
He had an instinctive desire to huddle down or to turn and run away
他 有 一个 本能 欲望 到 乱堆 向下 或者 到 转动 和 跑步 离开
,
!
,

他本能地想要蜷缩起来或者转身逃跑。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkɒrəl] - [ˈaɪləndə(r)] [maɪt] [fiːl] , [pʊt] [daʊn] [mɪˈrækjələsli] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði]
as a coral - islander might feel , put down miraculously in the midst of the
作为 一个 珊瑚 - 岛民 可能 感觉 , 放 向下 奇迹般地 在 这 中间 的 这
[ˌhɪməˈleɪəz] .
Himalayas .
喜马拉雅山 .

就像一个珊瑚岛民可能会有的感受，奇迹般地被放置在喜马拉雅山脉的中心地带。

“ [weə(r)] — [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
” Where — where is he ?
” 在哪里 — 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？ 他在哪里？ ”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
” he whispered , by and by .
” 他 低声说道 , 经过 和 经过 .

他低声说道：“过段时间。”

“ [hiːz] [ded] , [ˈtəʊni] . ”
” He's dead , Tony . ”
” 他是 死的 , 托尼 . ”

“他死了，托尼。”

“ [ded] ！ ”
” Dead ！ ”
” 死的 ！ ”

“死的！ ”

“ [θriː] [deɪz] , [tʌn] - .
” Three days , Ton ' .
” 三 天 , 吨 - .

“三天，Ton。”

“ [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [steəd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ;
” The man took off his hat and stared into it ;
” 这 男人 采取 离开 他的 帽子 和 凝视 进入 它 ;

“那人摘下帽子，凝视着它；

[ˈveɪɡli] [əˈstɒnɪʃt] [æʔ; əʔ][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][brɪm] ,
vaguely astonished at a jewel shining on the brim ,
依稀 惊讶 在 一个 宝石 灼灼 在 这 帽檐 ,
看到帽檐上闪闪发光的宝石, 我隐隐感到惊讶。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][faɪnd] [tɪəz] [ˈrəʊlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he raised his hand to find tears rolling out of his eyes .
他 提高 他的 手 到 寻找 眼泪 滚动 出去 的 他的 眼睛 .
他举起手, 发现泪水正从眼眶里滚落。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˈɔːlməʊst] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [preɪ] .
He had an almost uncontrollable impulse to pray .
他 有 一个 几乎 不可控的 冲动 到 祈祷 .
他几乎无法控制地想要祈祷。

[ˈəʊld] [leɪks] [ded] , “ [hiː; hi] [ˈekəʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] , [ˈveɪkənt] [vɔɪs] .
“ **Old Lake's dead** , “ **he echoed in a shallow** , **vacant voice** .
“ 老的 湖的 死的 , “ 他 回声 在 一个 浅的 , 空缺 嗓音 .
“老湖死了,”他用一种浅薄、空洞的声音重复道。

[ˈslʌɡɪ] [ˈvɪʒnz] [ˈtʌmbld] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æʔ; əʔ] [ˈmeɪmɪz] [dɑːk] ,
Sluggish visions tumbled through his mind as he stared at Mamie's dark ,
迟缓 愿景 翻滚 通过 他的 头脑 作为 他 凝视 在 玛米的 黑暗的 ,
[ˌʌnˈmuːvɪŋ] [aɪz] .
unmoving eyes .
不动 眼睛 .
当他凝视着玛米那双深邃、一动不动的眼睛时, 脑海中浮现出一些迟钝的景象。

“ [wɑː] - — [wɒt] [wɒz; wəz][ˈeɪlɪn] - [ɒv; əv][hɪm] ? ”
“ **Wha ' — what was ailin ' of him ?** ”
“ 世界卫生组织 - — 什么 曾是 艾琳 - 的 他 ? ”
“他.....他怎么了? ”

“ [aɪ] [kɪld] [hɪm] .
“ **I killed him** .
“ 我 被杀 他 .

我杀了他。

“ [ðə; ði][eə(r)][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [gruː] [dæŋk][ænd; ənd][əʊld] ,
“ **The air about the open window grew dank and old** ,
“ 这 空气 关于 这 打开 窗户 生长 dank 和 老的 ,
“敞开的窗户周围的空气变得潮湿阴冷,

[ʃɒt] [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [riːk] [ɒv; əv][ˈnevə(r)] - [ˈəʊpənd][rʊmz; ruːmz] , [ˌʌnˈeəd] [wɔːl] - [ˈpeɪpə(r)] , [krʌmz]
shot with a faint reek of never - opened rooms , unaired wall - paper , crumbs
射击 和 一个 头晕的 臭 的 绝不 - 打开 房间 , 未播出 墙 - 纸 , 面包屑
[ɒv; əv][ˈfjuːnərəl] [keɪks] [ænd; ənd] [spɪld] [waɪn] ,
of funeral cakes and spilled wine ,
的 葬礼 蛋糕 和 洒了 葡萄酒 ,
空气中弥漫着从未开放过的房间、未通风的墙纸、葬礼蛋糕碎屑和洒出的葡萄酒的淡淡气味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː][ɒv; əv] [ˈwɪðəd] [əʊld] [ded] [lɪmz] .
and a memory hanging about it of withered old dead limbs .
和 一个 记忆 绞刑 关于 它 的 干枯 老的 死的 四肢 .
还有一段关于枯萎凋零的树枝的记忆萦绕其间。

[ˌviː ˈeɪ][ˌdiː ˈaɪ] [ˈræŋk] [bæk] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [tʌtʃt] [æn; ən] [ˈʌpraɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːgələ] .
Va Di shrank back till his shoulders touched an upright of the pergola .
瓦 迪 缩小 后退 直到 他的 肩膀 感动 一个 直立 的 这 凉棚 .
瓦迪向后退缩, 直到他的肩膀碰到凉棚的立柱。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈjeləʊ] [ɪn]
His face was yellow in
他的 脸 曾是 黄色的 在

他的脸色发黄

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] [ænd; ənd][wʌn] [ˈjeləʊ] [ˈfɪŋgə(r)] [skrætʃt] [ə; eɪ] [krɒs] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
the half light and one yellow finger scratched a cross on his breast .
这 一半 光 和 一 黄色的 手指 刮痕 一个 叉 在 他的 胸部 .

昏暗的光线下，一根泛黄的手指在他胸口划了一个十字。

“ [juː; jʊ] — [waɪ] - [waɪ] - [juː; jʊ] — ”
“ You — y - y - you — ”
“ 你 — 是 - 是 - 你 — ”

“你——你——”

“ [aɪ] [kɪld] [hɪm] , [tʌn] - — [ˈɑːftə(r)]
“ I killed him , Ton ' — after
“ 我 被杀 他 , 吨 - — 后

“我杀了他，托恩——之后”

[aɪ][gɒt][jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] .
I got your letter .
我 得到 你的 信 .

我收到你的信了。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] .
“ If she would take her eyes away for an instant , then he could run .
“ 如果 她 会 拿 她 眼睛 离开 为了 一个 立即的 , 然后 他 可以 跑步 .

“如果她哪怕只是一瞬间把目光移开，他就能跑了。”

“ [juː; jʊ] — [gɒt][aɪ ˈtiː] — [ðen] ?
“ You — got it — then ?
“ 你 — 得到 它 — 然后 ?

“你——明白了——然后呢？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˈsləʊli] .
“ She nodded slowly .
“ 她 点头 缓慢地 .

她缓缓地点了点头。

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [ˈnəʊbədi] .
“ I didn't tell nobody .
“ 我 没有 告诉 无人 .

“我没告诉任何人。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [tʌn] - .
I don't know , Ton ' .
我 不 知道 , 吨 - .

我不知道，Ton'。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [preɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][seɪnts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
But then I prayed to all the saints that he would die , and to the
但 然后 我 祈祷 到 全部 这 圣徒 那 他 会 死 , 和 到 这
[ˈblesɪd; blest][ˈvɜːdʒɪn] ,
Blessed Virgin ,
蒙福 处女 ,

但我向所有圣人祈祷他死去，也向圣母玛利亚祈祷。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [kraɪst] [ˈhɪzself] — [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [əˈgəʊ][hiː; hi] [fel] [ɒf] [ˈmaɪəz] [wɔːf]
and even to Christ Himself — and three days ago he fell off Maya's wharf
和 甚至 到 基督 他自己 — 和 三 天 前 他 跌倒 离开 玛雅的 码头
[ænd; ənd] [ˈdraʊnd] . "
and drowned . "
和 溺水 . "

甚至连基督本人——三天前他从玛雅码头掉下去淹死了。”

“ [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] !
“ **O - o - oh !**
” 哦 - o - 哦 !

“哦!

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tiəz] [naʊ] [ðæt] [wet][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [bʌt; bət] [swet] , [rɪˈliːst] [ˈsʌd(ə)nli]
” **It was not tears now that wet his cheeks , but sweat , released suddenly**
” 它 曾是 不是 眼泪 现在 那 湿的 他的 脸颊 , 但 汗 , 发布 突然
[frɒm; frəm][ɪts] [pɔːrɪz] .
from its pores .
从 它是 毛孔 .

“现在打湿他脸颊的不是泪水，而是汗水，汗水突然从他的毛孔中渗出。”

“ [ðeɪ] [kænt][ɡɪt] — [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] — [ðæt] . ”
“ **They can't git — you — for — that . "**
” 他们 不能 git — 你 — 为了 — 那 . ”

“他们不能因为这个找你麻烦。”

“ [ðeɪ] [kænt] .
“ **They can't .**
” 他们 不能 .

“他们做不到。”

[ðeɪ] [kænt] .
They can't .
他们 不能 .

他们做不到。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

“ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)l] , [ˈɒkʌlt] [ɪmˌplɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
” **For all the frightful , occult implication of her words , her eyes**
” 为了 全部 这 可怕 , 神秘学 含义 的 她 字 , 她 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈlev(ə)][ænd; ənd] [ʌnˈfraɪtənd] ,
were still level and unfrightened ,
是 仍然 等级 和 毫不畏惧 ,

“尽管她的话语中充满了可怕而神秘的含义，但她的眼神依然平静而无畏。”

[fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:p] , [træns'figjəd] [kɑ:m] .
full of a deep , transfigured calm .
满的 的 一个 深的 , 变形 冷静的 .

充满一种深沉、超凡脱俗的平静。

[ˌvi: 'eɪ][ˌdi: 'aɪ][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə] [ðæt] ;
Va Di could not live up to that ;
瓦 迪 可以 不是 居住 向上 到 那 ;

Va Di 无法达到那个高度；

[wɪ'ðəʊt] ['si:sɪŋ] [hi:; hi] [krɒst] [hɪm'self][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
without ceasing he crossed himself and looked out of the corners of his
没有 停止 他 交叉 他自己 和 看起来 出去 的 这 角落 的 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他不停地划着十字，并不时地用眼角余光向外看去。

[æz; əz] [ðəʊ] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [br'həʊldɪŋ] [ɪn] [ðæt] [mu:n] - ['tʃekəd] [nʊk] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]
as though fearful of beholding in that moon - checkered nook the form of a
作为 尽管 可怕 的 凝视 在 那 月亮 - 格子图案 角落 这 形式 的 一个
[blæk] , [rɪ'lentləs] [pri:st] .
black , relentless priest .
黑色的 , 狠 牧师 .

仿佛害怕在那月光斑驳的角落里看到一个黑衣、冷酷无情的牧师的身影。

“ [əʊ] , [tʌn] - !
“ **Oh , Ton ' !**
“ 哦 , 吨 - !

“哦，吨！

” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , ['sɒftli] .
” **she called , softly .**
” 她 称为 , 轻轻 .

她轻声说道。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
He had to look at her ,
他 有 到 看 在 她 ,

他不得不看她一眼。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði][kəʊld] [ˌekʃə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [laɪt] [kʊd; kəd][nɒt] [kɪl] [ðə; ði]['kʌlə(r)]
and even the cold exhalations of the night light could not kill the color
和 甚至 这 寒冷的 呼气 的 这 夜晚 光 可以 不是 杀 这 颜色
[ˈswi:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
sweeping her
扫荡 她

即使是夜灯冰冷的余晖也无法熄灭席卷她的色彩。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

脸颊。

[hi:; hi] [br'keɪm] [ə'weə(r)][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['ri:tʃɪŋ] [aʊt][tu:; tə][hɪm] , ['weɪvərɪŋ] [kləʊz] [br'fɔ:(r)]
He became aware of her hand reaching out to him , wavering close before
他 成为 意识到的 的 她 手 到达 出去 到 他 , 摇摆不定 关闭 前
[hɪm] ;
him ;
他 ;

他感觉到她的手向他伸出来，在他面前颤抖着；

[ˈhi:dləs] [pʊ; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [els] , [ˈɜ:θli] [ænd; ənd] [ʌn'ɜ:θli] ,
heedless of all things else , earthly and unearthly ,
鲁莽 的 全部 事物 别的 , 尘世的 和 超凡脱俗的 ,
不顾一切，无论是尘世的还是超自然的，

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [aɪ 'ti:][əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][pɑ:m] —
he took it in his own and turned it over and kissed the palm —
他 采取 它 在 他的 自己的 和 转向 它 超过 和 亲吻 这 棕榈 —
[kɪst] [aɪ 'ti:][əʊvə(r)][ænd; ənd][əʊvə(r)] [ə'gen] [tɪl] [aɪ 'ti:] ['smʌðə] [hɪm] .
kissed it over and over again till it smothered him .
亲吻 它 超过 和 超过 再次 直到 它 窒息 他 .
他把它拿在手里，翻过来，亲吻它的掌心——一遍又一遍地亲吻，直到它让他窒息。

“ [ˈmeɪmi:] !
“ Mamie !
“ 玛米 !
“玛米! ”

“ [hi:; hi][kraɪd] , ['sɜ:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rekləs] [aɪz] .
“ he cried , searching her face with his reckless eyes .
“ 他 哭 , 搜索 她 脸 和 他的 鲁莽 眼睛 .
他哭喊着，用他那不顾一切的目光在她脸上搜寻。

“ [jʊr; jər] [maɪn] , [eɪnt] [ju:; jʊ] , [meɪm] ?
“ You're mine , ain't you , Mame ?
“ 你是 矿 , 不是 你 , 梅姆 ?
“你是我的，对吧，梅姆? ”

[eɪnt] [ju:; jʊ] ?
Ain't you ?
不是 你 ?
难道不是吗？

“ [hi:; hi] [keɪm] [ˈnɪərə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [pɒn][ˈtɪptəʊ][tu:; tə] [drɔ:ɪ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,
“ He came nearer and stood on tiptoe to draw down her lips ,
“ 他 来了 更近 和 站立 在 脚尖 到 画 向下 她 嘴唇 ,
他走近她，踮起脚尖，轻轻拉下她的嘴唇。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [waɪt] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [bæk] , [ˈflʌtərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fri:] [hænd]
but she went white at that and pulled back , fluttering her free hand
但 她 去 白色的 在 那 和 拉 后退 , 飘动 她 自由的 手
[əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈbʊzəm] .
over her bosom .
超过 她 怀 .
但她顿时脸色惨白，向后退缩，空着的那只手在胸前挥舞着。

“ [tʌn] - — [tʌn] - !
“ Ton ' — Ton ' !
“ 吨 - — 吨 - !
“吨——吨! ”

[daʊnt] !
Don't !
不 !
不!

[ai] — [ai] [eɪnt] — [sma:ɪt] — [ˈtəʊni] .
I — I ain't — smart — Tony .
我 — 我 不是 — 聪明的 — 托尼 .

我——我不是——聪明的——托尼。

“ [hi:; hi] [stʊd] [ˈpɜ:fiktli] [ˈkwaɪət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
” **He stood perfectly quiet for a moment** ,
” 他 站立 完美 安静的 为了 一个 片刻 ,

他静静地站了一会儿，

[æz; əz][,aɪ ˈti:] [stʌk] [ðeə(r)][ɪn] [stəʊn] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][mɪˈdju:zə] - [hed] .
as it stuck there in stone by a flash of some Medusa - head .
作为 它 卡住 那里 在 石头 经过 一个 闪光 的 一些 美杜莎 - 头 .

它被美杜莎头像的一道闪光钉在了石头上。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [brɪˈkʌmɪŋ] [əˈweə(r)][ðæt] [hi:; hi] [stiɪ] [held][ðə; ði][gɜ:rlz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
After a time , becoming aware that he still held the girl's hand in his ,
后 一个 时间 , 成为 意识到的 那 他 仍然 握住 这 女孩们 手 在 他的 ,

过了一会儿，他意识到自己仍然握着女孩的手，

[hi:; hi][let][,aɪ ˈti:][drɒp] [əˈbrʌptli] .
he let it drop abruptly .
他 让 它 降低 突然 .

他突然把它扔了下去。

[hi:; hi][brɪˈgæən] [ˈwɜ:kɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪf] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [dɪsˈju:s] .
He began working his lips , as if they were stiff from long disuse .
他 开始 在职的 他的 嘴唇 , 作为 如果 他们 是 僵硬的 从 长的 废弃 .

他开始活动嘴唇，好像嘴唇因为久没用而变得僵硬似的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][hɑ:d] .
His face was yellow and hard .
他的 脸 曾是 黄色的 和 难的 .

他的脸色发黄，很僵硬。

“ [ðə; ði] [hel] [ju:; jʊ] [seɪ] !
” **The hell you say !**
” 这 地狱 你 说 !

你说什么！

“ [ˈtɜ:nɪŋ] [əˈweɪ] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈraʊnd][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)]
” **Turning away , he walked around the corner of the house , a singular**
” 转弯 离开 , 他 步行 大约 这 角落 的 这 房子 , 一个 单数
[ˈwʊdnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ni:z] .
woodenness in his knees .
木质感 在 他的 膝盖 .

他转身绕过房子拐角，双膝僵硬得像木头一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə] [li:n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [kənˈfrʌnt]
But he returned immediately to lean against the upright and confront
但 他 返回 立即地 到 倾斜 反对 这 直立 和 面对

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈblaɪtɪd] [ˈræŋkə(r)] .
her with his blighted rancor .
她 和 他的 秕 冤仇 .

但他随即又回到原地，倚靠在柱子上，带着满腔怨恨与她对峙。

“ [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [weɪst] [nəʊ][taɪm] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
” **You didn't waste no time , did you ?**
” 你 没有 浪费 不 时间 , 做过 你 ?

你动作真快啊！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'piə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][grɑːsp, græsp][aɪ 'tiː] [jet] .
She did not appear to have grasped it yet .
她 做过 不是 出现 到 有 抓住 它 然而 .

她似乎还没明白过来。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ɒf] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] .
Once again he flung off around the corner , and this time he did not return .
一次 再次 他 扔 离开 大约 这 角落 , 和 这 时间 他 做过 不是 返回 .

他再次绕过街角跑去，这一次他没有回来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [leɪn] ,
When he came into his own lane ,
什么时候 他 来了 进入 他的 自己的 车道 ,

当他走上自己的路时，

['geɪtɪd] [wɪð] ['klʌmpi] ['wɪləʊz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [end] ['feɪdɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] -
gated with clumpy willows and at the further end fading out into the blue -
封闭式 和 结块的 柳树 和 在 这 更远 结尾 褪色 出去 进入 这 蓝色的 -

[waɪt] [sləʊp][ɒv; əv][ə; eɪ][djuːn] ['dɒtɪd] [wɪð] ['rʌbɪʃ] ,
white slope of a dune dotted with rubbish ,
白色的 坡 的 一个 沙丘 虚线 和 垃圾 ,

栅栏门外长满了簇簇柳树，尽头逐渐消失在点缀着垃圾的蓝白色沙丘斜坡上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd][rʌn] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ɔː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
he saw that the news had run ahead of him and all the neighborhood
他 锯 那 这 消息 有 跑步 前方 的 他 和 全部 这 邻里

[wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌstɪ] ['θʌrəfeə(r)] ,
was out of doors in the dusty thoroughfare ,
曾是 出去 的 门 在 这 尘土飞扬 通道 ,

他看到消息已经传到了他前面，整个街区的人都聚集在尘土飞扬的街道上。

['ʃaʊtɪŋ] , ['sɒbɪŋ] , ['skwiːlɪŋ] .
shouting , sobbing , squealing .
喊叫 , 啜泣 , 尖叫 .

喊叫、啜泣、尖叫。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [lʌndʒd] ['fɔːwəd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [æn; ən][əʊld] , ['ræɡɪd] - [heəd] ['wʊmən] ,
His mother lunged forward at sight of him , an old , ragged - haired woman ,
他的 母亲 猛扑 向前 在 视线 的 他 , 一个 老的 , 破烂不堪 - 头发 女士 ,

[fʊl] [ɒv; əv]['fi:kənd] [jɪ'æz] ,
full of fecund years ,
满的 的 多产的 年 ,

他的母亲一见到他就扑了上来，那是一位上了年纪、头发蓬乱、但已年迈多产的老妇人。

['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɔːn] [hem][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] .
tripping over the torn hem of her skirt .
绊倒 超过 这 撕裂 她们 的 她 裙子 .

她被撕破的裙摆绊倒了。

[viː 'eɪ][diː 'aɪ] [gləʊə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hændz] .
Va Di glowered at her , holding her off with his strong hands .
瓦 迪 怒目而视 在 她 , 保持 她 离开 和 他的 强的 双手 .

瓦迪怒视着她，用他强壮的双手挡住她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hænsəm] [wʌns] [tuː] ;
She had been handsome once too ;
她 有 到过 英俊的 一次 也 ;

她也曾是一位美人；

[ˈiːv(ə)n] [ˈnəʊ] [ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfaɪn] [ˈfaʊnˈdeɪ](ə)n] - [ˈlaɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃiːks]
even now there were fine foundation - lines which the folds of her cheeks
甚至 现在 那里 是 美好的 基础 - 线条 哪个 这 折叠 的 她 脸颊
,
.
.

即使现在，她脸颊上的褶皱处仍然留有细细的粉底痕迹。

[red] [ænd; ənd] [ˈrʌtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrustərz] [ˈwɒtlz] , [kʊd; kəd][nɒt][ˌɔːltəˈgeðə(r)][haɪd] .
red and rutted like a rooster's wattles , could not altogether hide .
红色的 和 车辙 喜欢 一个 公鸡的 金合欢 , 可以 不是 共 隐藏 .
又红又肿，像公鸡的肉垂一样，完全藏不住。

“ [mɑː] !
“ Ma !
“ 马 !
“ 妈 !

“ [hiː; hi][kraɪd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .
“ he cried , of a sudden .
“ 他 哭 , 的 一个 突然 .
他突然喊道。

“ [mɑː] , [aɪm] [bæk] .
“ Ma , I'm back .
“ 马 , 我是 后退 .
“妈，我回来了。”

“ [ˈfəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hiː; hi] [ˈpætid] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈtendənəs] ,
“ Folding her in his arms , he patted her back with a rough tenderness ,
“ 折叠式的 她 在 他的 武器 , 他 轻拍 她 后退 和 一个 粗糙的 压痛 ,
[ænd; ənd] [wept] .
and wept .
和 哭泣 .

他将她搂在怀里，粗暴而温柔地拍着她的背，哭了起来。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði][ˈlðə(r)z] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈpætə] ,
Then all the others , who had come pattering ,
然后 全部 这 其他的 , WHO 有 来 打节拍 ,
然后，其他那些匆匆赶来的人也都走了过来。

[fel] [tuː; tə] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskriːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] .
fell to weeping and screeching and pounding him on the back .
跌倒 到 哭泣 和 尖叫 和 猛击 他 在 这 后退 .
她开始哭泣、尖叫，并捶打他的背。

[ðeɪ] [gɒt] , [ˈfaɪnəli] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [bliːk] , [tɔːl] ,
They got , finally , into the house , a bleak , tall ,
他们 得到 , 最后 , 进入 这 房子 , 一个 苍凉 , 高的 ,
他们终于进了房子，那是一栋阴森森的、高耸的.....

[ˈnæərəʊ] [ˈstrʌktə(r)] [wɪð] [ˈpiːlɪŋ] [ˈklæpboːd] [wɪˈðəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːˈveɪzən] [ɒv; əv][lɪˈnəʊliəm]
narrow structure with peeling clapboards without and a pervasion of linoleum
狭窄的 结构 和 剥落 护墙板 没有 和 一个 扩散 的 油布
[wɪˈðɪn] ; [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
within ; into the kitchen ,
之内 ; 进入 这 厨房 ,
狭窄的房屋结构，外侧是剥落的木板，内侧铺满了油毡；走进厨房，

[fʊl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)lz]
full of all the essentials
满的 的 全部 这 必需品
包含所有必需品

[ɒv; əv][laɪf] , [ə; eɪ][stəʊv] , [ə; eɪ][pʌmp] , [ə; eɪ] ['lɪθəgrɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] ,
of life , a stove , a pump , a lithograph of the Virgin ,
 的 生活 , 一个 火炉 , 一个 泵 , 一个 石版画 的 这 处女 ,
 生活用品, 炉灶, 水泵, 圣母像石版画,

[ə; eɪ] [mə'hɒɡəni] ['wɔːdrəʊb] ['liːkɪŋ] ['kɔːnmiːl] [ænd; ɐnd] ['ʌnjənz] , [ə; eɪ] ['fəʊnəɡrɑːf] , [kɒt] - [bed] ,
a mahogany wardrobe leaking cornmeal and onions , a phonograph , cot - bed ,
 一个 桃花心木 衣柜 泄漏 玉米粉 和 洋葱 , 一个 留声机 , 婴儿床 - 床 ,
 [tʃeəz] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
chairs , and a table .
 椅子 , 和 一个 桌子 .

一个红木衣柜，里面漏出了玉米粉和洋葱；一台留声机；一张折叠床；几把椅子和一张桌子。

[eɪt]	['brʌðəz]	[ænd; ənd]	['sɪstəz]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜːd]	;	[ə; eɪ]	[naɪnθ]	[keɪm]	['rʌnɪŋ]	[frɒm; frəm]
Eight	brothers	and	sisters	had	to	be	heard	;	a	ninth	came	running	from
八	兄弟	和	姐妹	有	到	是	听到	;	一个	第九	来了	跑步	从

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [haʊs] [ʌp] - [stri:t] ,

her	husband's	house	up	-	street	,
她	丈夫的	房子	向上	-	街道	,

八个兄弟姐妹需要被听取陈述；第九个兄弟姐妹从她丈夫位于街对面的房子里跑了出来。

[hɜ:(r); hæ(r)][ˈstɒlɪd] [vəˈləsəti] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈhæmpə(r)d][baɪ][ðə; ði] [prəˈtju:bərəns] [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hæ(r)]

her	stolid	velocity	not	in	the	least	hampered	by	the	protuberance	under	her
她	沉稳	速度	不是	在	这	至少	受阻	经过	这	突起	在下面	她

[ˈɔ:l] ,
shawl ,
披肩 ,

她稳健的速度丝毫没有受到披肩下凸起物的影响。

[ʌndə'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['nɜ:sɪŋ] ['ɪnfənt] , [mɪ'rækjələsli] [əd'hi:sɪv] .
understood to be a nursing infant , miraculously adhesive .
 理解 到 是 一个 护理 婴儿 , 奇迹般地 粘合剂 .
 据信是哺乳期的婴儿，具有神奇的粘性。

“ [jʊl] [ɡɪt][ðə; ði] [haʊs] [ˈpeɪntɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [wɪð] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [sɪˈverəti] ,
 “ **You'll git the house painted , ” **she** **murmured** , **with** **a** **hint** **of** **severity** ,**
 “ 你会 git 这 房子 绘 , ” 她 低声说道 , 和 一个 暗示 的 严重性 ,
 “你得把房子粉刷好,”她低声说道, 语气中带着一丝严厉。

[tuː; tə][ændʒə'li:nə] , [,sev(ə)n'ti:n] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [sku:l] .
to Angelina , seventeen , and in high school .
 到 安吉丽娜 , 十七 , 和 在 高的 学校 .
 致安吉丽娜, 十七岁, 高中

“ [je] .
 “ **Yeh** .
 “ 叶 .

“是的。”

“ [ændʒəˈli:nə][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [hɜ:ˈself] , [ˈhævɪŋ] [ˈkɔ:lə] .
 ” Angelina had thought of that herself , having callers .
 ” 安吉丽娜 有 想法 的 那 她自己 , 拥有 来电者 .
 “安吉丽娜自己也想到了这一点, 那就是接听电话。”

[hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [ˈbi:zi] [hɜ:ˈself] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:li] [ˈnɪmbəs] [əˈbʌv] [ðə; ði][stəʊv] , [ˈfraɪɪŋ] [ə; eɪ] -
His mother busied herself in an oily nimbus above the stove , frying a linguisa
他的 母亲 忙碌 她自己 在 一个 油腻的 雨云 多于 这 火炉 , 煎炸 一个 -
[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] ,
and other things ,
和 其他 事物 ,

他的母亲在炉灶上方油光锃亮的房间里忙碌着，炸着香肠和其他东西。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] - [bɔ:n] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [kənˈvʌlsɪv] [ˈtreməz] [əˈbaʊt][hɜ:(r); hə(r)]
watching her first - born all the while with convulsive tremors about her
观看 她 第一的 - 出生 全部 这 尽管 和 痉挛 震颤 关于 她
[maʊθ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈprɪə(r)] [tu:; tə][grɪn] ,
mouth which made her appear to grin ,
嘴 哪个 制成 她 出现 到 咧嘴笑 ,
她一边注视着自己的长子，一边嘴角抽搐着，看起来像是在咧嘴笑。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ɪdɪˈɒtɪkli] .
at intervals , idiotically .
在 间隔 , 愚蠢地 .

时不时地，愚蠢地。

[ˌvi: ˈeɪ][ˌdi: ˈaɪ] [ˈpaʊndɪd] [ðə; ði] [red] [ˈteɪb(ə)l] - [klɒθ] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [pʊv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] .
Va Di pounded the red table - cloth with the butt of his knife .
瓦 迪 猛击 这 红色的 桌子 - 布 和 这 屁股 的 他的 刀 .
瓦迪用刀柄猛击红色桌布。

“ [mɑ:] , [ɡɪt][ə; eɪ] [mu:v] [ˈɒntə] [ðæt] .
“ **Ma , git a move onto that .**
” 马 , git 一个 移动 到 那 .

“妈，赶紧行动起来。”

[eɪnt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪm] [ˈhʌŋɡri] ? “
Ain't I told you I'm hungry ? ”
不是 我 讲述 你 我是 饥饿的 ? ”

我不是跟你说过我饿了吗？

“ [wel] , [eɪnt] [aɪ] [hɜ:ɪn] - ?
“ **Well , ain't I hurryin ' ?**
” 出色地 , 不是 我 匆忙 - ?

“哎呀，我赶时间啊？ ”

“ [ðə; ði][əʊld][ˈwʊmən] [meɪd] [ðə; ði] - [ˈkrækl] [baɪ][ˈpəʊkɪŋ][ˌaɪ ˈti:] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .
“ **The old woman made the linguisa crackle by poking it with a knife .**
” 这 老的 女士 制成 这 - 裂纹 经过 戳 它 和 一个 刀 .
“老妇人用刀戳香肠，让它发出噼啪声。”

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[ˌvi: ˈeɪ][ˌdi: ˈaɪ] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [pʊv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪmˈself] .
Va Di rubbed the back of his hand across his lips and justified himself .
瓦 迪 摩擦 这 后退 的 他的 手 穿过 他的 嘴唇 和 合理的 他自己 .
瓦迪用手背擦了擦嘴唇，为自己辩解。

“ [wel] , [aɪm] [ˈhʌŋɡri] .
“ **Well , I'm hungry .**
” 出色地 , 我是 饥饿的 .

“嗯，我饿了。”

” [hi:; hi][et; eit][ɪn][ˈsaɪləns] , [ˈəʊnli][wʌns] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ,
” He ate in silence , only once raising his voice , and his hands ,
” 他 吃 在 沉默 , 仅有的 一次 提高 他的 嗓音 , 和 他的 双手 ,
他默默地吃着, 只提高过一次嗓门, 还挥了挥手。

[tu:; tə][bɪd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [bi:; bi][ˈkwaɪət] .
to bid the company be quiet .
到 出价 这 公司 是 安静的 .
让他公司保持安静。

” [ju:; jʊ] [meɪk] [em ˈi:] [ˈnɜ:vəs] , ” [hi:; hi][kraɪd] .
” You make me nervous , ” he cried .
” 你 制作 我 紧张的 , ” 他 哭 .
“你让我紧张,”他喊道。

[ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hi:; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ði] [krʌmz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [faɪn]
After he had finished he got up and dusted the crumbs off his fine
后 他 有 完成的 他 得到 向上 和 掸去灰尘 这 面包屑 离开 他的 美好的
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,
他吃完后起身, 掸了掸华丽衣服上的面包屑。

[ˈskrætʃɪŋ] [æn; ən][əʊld][spɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθʌmneɪl] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [,aɪ ˈti:] [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊt] - [kʌf] ,
scratching an old spot with a thumbnail and rubbing it with his coat - cuff ,
抓挠 一个 老的 点 和 一个 缩略图 和 擦 它 和 他的 外套 - 袖口 ,
他用指甲挠了挠旧伤疤, 然后用衣袖摩擦伤口。

[ræn][ə; eɪ][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [streɪt] , [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [laʊndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .
ran a hand through his straight , black hair , and lounged to the front door .
跑 一个 手 通过 他的 直的 , 黑色的 头发 , 和 休闲 到 这 正面 门 .
用手捋了捋他笔直的黑发, 然后懒洋洋地走到前门。

[hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [kɔ:ld] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [klʌk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
His mother called after him , with a curious cluck in her voice .
他的 母亲 称为 后 他 , 和 一个 好奇的 咕 在 她 嗓音 .
他母亲在他身后喊了一声, 声音里带着一种奇怪的咯咯声。

” [weə(r)] [ju:; jʊ][gɔɪn] - , [sʌn] ? ”
” Where you goin ' , son ? ”
” 在哪里 你 去 - , 儿子 ? ”

“孩子, 你要去哪儿? ”

” [ɔ:] , [si:] [ðə; ði] [taʊn] .
” Aw , see the town .
” 啊 , 看 这 镇 .
“哇, 看看这座小镇。”

” [bʌt; bət][hi:; hi][gɒt][nəʊ][ˈfɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][step][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
” But he got no farther than the step to the gate ,
” 但 他 得到 不 更远 比 这 步 到 这 门 ,
但他只走到了大门前, 没能走得更远。

[weə(r)] [hi:; hi] [li:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd] [glu:md] [æt; ət][ðə; ði] [ru:fs] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [leɪn] .
where he leaned on his elbows and gloomed at the roofs across the lane .
在哪里 他 倾斜 在 他的 肘部 和 阴郁 在 这 屋顶 穿过 这 车道 .
他用手肘撑着身子, 忧郁地望着巷对面的屋顶。

[ˈkjʊəriəs][wʌnz] [pɑ:st] , [tɜ:nd] [bæk] , [klɪəd] [ðeə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd] , [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [dɪd]
Curious ones passed , turned back , cleared their throats , and , seeing his face , did
好奇的 一个 通过了 , 转向 后退 , 已清除 他们的 喉咙 , 和 , 看到 他的 脸 , 做过
[nɒt] [spi:k] .
not speak .
不是 说话 .

好奇的人经过，转身，清了清嗓子，看到他的脸，便没说话。

“ [ə; eɪ][kɪd] , ” [hi:; hi] [ˈmʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
“ **A kid , ” he mumbled in his throat .**
” 一个 孩子 , ” 他 喃喃自语 在 他的 喉 .

“一个孩子，”他喉咙里发出含糊不清的咕哝声。

“ [ə; eɪ][kɪd] [ɒf] [əʊ] - [ðæt] [ˈkrʊkɪd] - [legd] [əʊld] [səʊ] .
“ **A kid off o ' that crooked - legged old sow .**
” 一个 孩子 离开 o - 那 歪 - 腿 老的 母猪 .

“那头腿歪的老母猪生的小羊羔。”

“ [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][əˈnʌðə(r)][ˈsaʊə(r)][ˈsaɪləns] : “ [aɪ][ˈnevə(r)] [rɪ'membəd] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkə(r)]
“ **And after another sour silence : “ I never remembered what a good - looker**
” 和 后 其他 酸的 沉默 : ” 我 绝不 记得 什么 一个 好的 - 观察者
[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] .
she was .
她 曾是 .

又是一阵令人不快的沉默之后：“我从来没想起来她长得这么漂亮。”

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[ænd; ənd][ˈkreɪzi][əˈbaʊt][,em ˈi:] .
And crazy about me .
和 疯狂的 关于 我 .

而且他非常迷恋我。

[bʌt; bət]
But : : : :
但

但....

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱！

“ [ðə; ði] [mu:n] [swæm] [haɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,
“ **The moon swam high over the end of the lane ,**
” 这 月亮 游泳 高的 超过 这 结尾 的 这 车道 ,

“月亮高悬在巷子尽头，

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈpæsiɪdʒ] [wɪð] [ɪts] [ɪˈfʌldʒənt] [ˈsɪlvə(r)] .
filling the dusty passage with its effulgent silver .
填充 这 尘土飞扬 通道 和 它是 光辉灿烂的 银 .

闪耀的银光照亮了尘土飞扬的通道。

[ðə; ði][klɪə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv] [taʊn] [hɔ:l] [ˈtelɪŋ] [ɪˈlev(ə)n] [ˈfləʊtɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈhʌldld] [ˈdwelɪŋz] ,
The clear notes of town hall telling eleven floated across the huddled dwellings ,
这 清除 笔记 的 镇 大厅 讲述 十一 漂浮 穿过 这 蜷缩着 住宅 ,

市政厅清晰的通知声传遍了拥挤的房屋之间，时间是11点。

Va Di, 一边疑惑着时间,

环顾四周，发现巷子里所有的窗户都黑漆漆的。

除了街尾的一间小屋，那里有一把曼陀林弹奏着岛屿旋律。

视野中一个孤独的身影移动着，越来越近，是个女孩，

她肤色黝黑，黑发挽成两髻，垂在耳边。

她身穿白色亚麻裙和深红色毛衣。

在瓦迪大门对面

她停下来踢了踢尘土中的一根树枝，结果惊了一下，发现了那个男人。

“我听说你回来了，”她说，轻松地靠近了他。

很高兴见到你。

” [ðə; ði][mæn] [smu:ðd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstɑ:ʃ] .

” The man smoothed his mustache .
” 这 男人 平滑 他的 胡子 .

那人抚平了胡须。

” [həˈləʊ] , [ˈmeəri] !

” Hullo , Mary !
” 你好 , 玛丽 !

“你好，玛丽！”

[ˈdɪd(ə)nt] - [spekt][tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [əˈgen] , [eɪ] , [ˈgɜ:li] ?

Didn't ' spect to see me again , eh , girlie ?
没有 - 光谱 到 看 我 再次 , 嗯 , 女孩 ?

没想到还会再见到我，是吧，小妞？

[haʊz] [θɪŋz] ? ”

How's things ? ”
怎么样 事物 ? ”

一切都好吗？

” [ˈlʊkɪn] - [ʌp] , [naʊ] .

” Lookin ' up , now .
” 在看 - 向上 , 现在 .

“现在抬头看看。”

” [ʃi:; ji] [li:nd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] , [ˈsmaɪlɪŋ][ænd; ənd] [ˈfʌsɪŋ] [ˈaɪdli] [wɪð]

” She leaned against the other side of the fence , smiling and fussing idly with
” 她 倾斜 反对 这 其他 边 的 这 栅栏 , 微笑 和 唠叨 闲散地 和

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,

her hair ,
她 头发 ,

她倚在栅栏的另一边，面带微笑，漫不经心地摆弄着头发。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈloʊərd; ˈləʊərd] [dɪˈmjʊəli] .

her eyes lowered demurely .
她 眼睛 降低 端庄地 .

她羞涩地垂下眼帘。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃi:; ji] [reɪzd] [ðem; ðəm] , [ˌnɒnˈplʌst] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfeɪljə(r)][tu:; tə][gəʊ][ɒn] ,

By and by she raised them , nonplussed by his failure to go on ,
经过 和 经过 她 提高 他们 , 不知所措 经过 他的 失败 到 去 在 ,

渐渐地，她把他們举了起来，对他的不作为感到困惑不解。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ˈsteəriŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ʃi:; ji][wɒz; wəz]

and found him staring at the sky as if he had forgotten she was
和 成立 他 凝视 在 这 天空 作为 如果 他 有 被遗忘的 她 曾是

[ðeə(r)] .

there .
那里 .

她发现他正凝视着天空，仿佛已经忘记了她的存在。

[ʃi:; ji] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [flɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

She drifted away , after a time , flinging her shoulders a little ,
她 漂移 离开 , 后 一个 时间 , 投掷 她 肩膀 一个 小的 ,

过了一会儿，她渐渐走开了，肩膀微微耸了耸。

[ænd; ənd][wʌns] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] , [məˈlɪgnənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

and once looking back with a wounded , malignant expression .
和 一次 寻找 后退 和 一个 受伤 , 恶性 表达 .

曾经回头望去，脸上带着受伤的、恶毒的表情。

[ˌviː ˈeɪ][ˌdiː ˈaɪ] [ʃʊk] [hɪmˈself][ænd; ənd] [stɛəd] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ][feɪnt][senˈseɪ(ə)n]
Va Di shook himself and stared after her , moved by a faint sensation
瓦 迪 摇晃 他自己 和 凝视 后 她 , 已搬 经过 一个 头晕的 感觉
[ɒv; əv] [rɪˈɡret] .
of regret .
的 后悔 .

瓦迪摇了摇头，望着她的背影，心中涌起一丝淡淡的悔意。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈtɜːrnɪŋ] - [ˈfuːlɪ] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] [tuː; tə][hɪmˈself] .
“ I must be turnin ' foolish , ” he muttered to himself .
“ 我 必须 是 转弯 - 愚蠢 , ” 他 低声说道 到 他自己 .

“我一定是变傻了，”他喃喃自语道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
For a moment he thought she was coming
为了 一个 片刻 他 想法 她 曾是 未来

他有一瞬间以为她要来了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[bæk] , [ænd; ənd] [ˈstreɪt(ə)nd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][nɒt] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [θrɪl] .
back , and straightened up with a not unaccountable thrill .
后退 , 和 拉直 向上 和 一个 不是 无法解释 刺激 .

他向后退去，挺直了身子，心中涌起一股难以言喻的兴奋感。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [əˈgen] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [əʊld][ˈbɔːldi] [mɪn] [baɪ][ə; eɪ][feɪnt] [flæpɪŋ]
But then he sank down again , recognizing old Baldy Minn by a faint flapping
但 然后 他 沉没 向下 再次 , 识别 老的 秃头 明尼苏达州 经过 一个 头晕的 扑

[ɒv; əv][səʊls] ,
of soles ,
的 鞋底 ,

但他随即又沉了下去，通过脚底微弱的拍打声认出了老秃头明恩。

[ˈmeni] [ˈsaɪzɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [dʌst] .
many sizes too large for her , on the dust .
许多 尺寸 也 大的 为了 她 , 在 这 灰尘 .

许多对她来说都太大的尺码，都落在了灰尘上。

[ˈbɔːldi] [mɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] , [dʒəˈlætɪnəs] [ˈpɜːs(ə)n] ,
Baldy Minn had a wide , gelatinous person ,
秃头 明尼苏达州 有 一个 宽的 , 胶状的 人 ,

秃头明尼恩是个体型宽大、像胶状物一样的人，

[fəˈlevə(r)] [ˈbɪləʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [prɪˈkeəriəs] [dæmz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkləʊðɪŋ]
forever billowing and breaking against the precarious dams of her clothing
永远 翻滚 和 打破 反对 这 岌岌可危 水坝 的 她 衣服

[wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt] ;
when she moved about ;
什么时候 她 已搬 关于 ;

当她走动时，衣服上的布料总是飘动、拍打着摇摇欲坠的堤坝；

[ə; eɪ][ˈsɪlki] [ɡreɪ] [brɛəd] [blɜːd] [ðə; ði][ˈkɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ;
a silky gray beard blurred the contour of her chin ;
一个 丝滑 灰色的 胡须 模糊 这 轮廓 的 她 下巴 ;

柔顺的灰色胡须模糊了她下巴的轮廓；

[hɜ:(r); hæ(r)] [smɔ:l] [aɪz] ['fləʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['braʊni] ['lɪkə(r)], ['praɪn] , [ɪn,kwɪzə'tɔ:riəl] , [kən'tɪnjuəli]
her small eyes floated in a brownish liquor , prying , inquisitorial , continually
她 小的 眼睛 漂浮 在 一个 棕褐色 酒 , 窥探 , 审讯式 , 持续
[sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] ['fɪgəz] ,
suspicious of women's figures ,
可疑的 的 女性的 数据 ,

她那双小眼睛漂浮在褐色的液体中，窥探、审问，不断地怀疑着女性的身材。

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] : “ [ɛm,ɛm'ɛm'ɛm] — [səʊ][jʊr; jər][æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
seeming to say : “ Mmmm — so you're at it again .
似乎 到 说 : “ 嗯嗯 — 所以 你是 在 它 再次 .
仿佛在说：“嗯——你又来了。”

[dɒʊnt][laɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [br'kæz; br'kɒz][ju:; jʊ][kænt] [fu:l] [em 'i:] .
Don't lie about it , because you can't fool me .
不 说谎 关于 它 , 因为 你 不能 傻子 我 .
别撒谎了，你骗不了我。

“ [ə; eɪ][məʊst]['hɒrəb(ə)l][əʊld] ['wʊmən] .
” **A most horrible old woman .**
” 一个 最多 可怕 老的 女士 .

“一个极其可怕的老妇人。”

[ʃi:; ji] [keɪm] [flæpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
She came flapping through the moonlight and stopped in front of the gate .
她 来了 扑 通过 这 月光 和 停止 在 正面 的 这 门 .
她扑扇着翅膀穿过月光飞来，停在了大门前。

“ [eɪ 'aɪ] , [eɪ 'aɪ] !
” **Ai , ai !**
” 人工智能 , 人工智能 !

“哎，哎！ ”

“ [ʃi:; ji] ['gri:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] , ['bʌbli] [vɔɪs] .
” **she greeted , in a strong , bubbly voice .**
” 她 问候 , 在 一个 强的 , 起泡酒 嗓音 .

她用洪亮、活泼的声音打招呼道。

“ [ðeɪ] [tɛld] [em 'i:][jʊr; jər] [bæk] , [vi: 'eɪ][di: 'aɪ] .
” **They told me you're back , Va Di .**
” 他们 告诉 我 你是 后退 , 瓦 迪 .

“他们告诉我你回来了，Va Di。”

[tu:] [mʌtʃ] [ef] - [ðə; ði][dev(ə)l] , [wɒz; wəz] - ?
Too much f ' the devil , was y'u ?
也 很多 f - 这 魔鬼 , 曾是 - ?

你是不是太放肆了？

[wel] , ['blesɪd; blest] [seɪnts] [teɪk] ['pɪti] ['ɒntə][ðə; ði][meɪdz] , [ɪf] [ðeɪz] ['eni][leɪf] -
Well , blessed saints take pity onto the maids , if they's any lef '
出色地 , 蒙福 圣徒 拿 遗憾 到 这 女佣 , 如果 他们是 任何 左 -

唉，但愿有圣人可怜这些侍女，如果还有幸存的话.....

[ɪz] - [ma:][ʌp] ? “
Is y'r ma up ? ”
是 - 玛 向上 ? ”

你妈醒了吗？

“ [aɪ][də'nəʊ] .
” **I dunno .**
” 我 不知道 .

我不知道。

” [vi: 'eɪ][di: 'aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [dis'laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)]
” **Va** **Di** **was** **a** **little** **afraid** **of** **this** **woman** , **and** **disliked** **her**
” 瓦 迪 曾是 一个 小的 害怕的 的 这 女士 , 和 不喜欢 她
[ə'kɔ:dɪŋli] .
accordingly .
因此 .

“瓦迪有点害怕这个女人，因此也不喜欢她。”

” [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , ” [hi:; hi] ['mʌmbld] , [ˈɑ:ftə(r)] [ɪn'dʒʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
” **I'll** **take** **a** **look** , ” **he** **mumbled** , **after** **enduring** **her** **eyes** **for** **a**
” 患病的 拿 一个 看 , ” 他 喃喃自语 , 后 持久 她 眼睛 为了 一个
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .

“我看看，”他咕哝道，忍受了她一会儿的目光。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [kɔ:ld] : “ [mɑ:] !
He **turned** **to** **the** **door** **and** **called** : “ **Ma** !
他 转向 到 这 门 和 称为 : “ 马 !
他转身对着门口喊道：“妈！ ”

[heɪ] [ðeə(r)] , [mɑ:] !
Hey **there** , **ma** !
嘿 那里 , 玛 !
嘿，妈！

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [feɪnt] [kræʃ] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
” **A** **sudden** **faint** **crash** **sounded** **from** **the** **other** **end** **of** **the** **house** ,
” 一个 突然 头晕的 碰撞 听起来 从 这 其他 结尾 的 这 房子 ,
“房子另一头突然传来一声微弱的撞击声，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dəʊz][ænd; ənd] [nɒkt] ['sʌmθɪŋ]
as **if** **some** **one** **had** **started** **out** **of** **a** **doze** **and** **knocked** **something**
作为 如果 一些 一 有 开始 出去 的 一个 瞌睡 和 敲门 某物
[ˈəʊvə(r)] .
over .
超过 .

就好像有人刚从睡梦中醒来，碰倒了什么东西一样。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg** **23**]
[页 -]
[第23页]

” [hʌ] , [ˈtəʊni] !
” **Huh** , **Tony** !
” 嗯 , 托尼 !
“哼，托尼！ ”

[ðæt] [ju:; jʊ] , [ˈtəʊni] ? ”
That **you** , **Tony** ? ”
那 你 , 托尼 ? ”
是你吗，托尼？

” [ə-ɑrt] , ” [vi: 'eɪ][di: 'aɪ] ['grʌmbld] .
” **A'right** , ” **Va** **Di** **grumbled** .
” 好的 , ” 瓦 迪 咕哝 .
“好吧，”瓦迪咕哝道。

” [ju:; jʊ][si: ən][gəʊ][ɪn] , ['bɔ:ldi] [mɪn]
” **You** **c'n** **go** **in** , **Baldy** **Minn**
” 你 c'n 去 在 , 秃头 明尼苏达州
“你可以进去，秃头明恩……”

[seɪ] — “ [hiː; hi] [piə] [æt; ət][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][hænd] ,
Say — “ He peered at the bundle swinging in her hand ,
说 — “ 他 窥视 在 这 捆 摇摆 在 她 手 ,
“说——”他瞥了一眼她手里晃动的包裹，

[æn; ən][əʊld] [ˌɔːl] [fʊl] [ænd; ənd][ɪgˈzjuːd] [ˈræɡɪd] [endz][ʊv; əv] [θɪŋz] .
an old shawl full and exuding ragged ends of things .
一个 老的 披肩 满的 和 渗出 破烂不堪 结束 的 事物 .
一条旧披肩，上面满是破烂的边角料。

“ [seɪ] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ðɪs] [taɪm][əʊ] - [naɪt] ?
“ Say , what you want , this time o ' night ?
” 说 , 什么 你 想 , 这 时间 o - 夜晚 ?
“说说看，你大半夜想要什么？ ”

“ [ðə; ði][əʊld][krəʊn] [tɜːnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈentri] [ænd; ənd] [wɪŋk] [ə; eɪ] [liə] [aɪ] .
“ The old crone turned within the entry and winked a leering eye .
” 这 老的 老巫 转向 之内 这 入口 和 眨眼 一个 色眯眯的 眼睛 .
“老巫婆在门口转过身，露出一副猥琐的眼神。”

“ [ðæt] [bɪɡ] [ˈkɪtəl] [əʊ] - - [mɑːz] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈbʌb(ə)ld] .
“ That big kittle o ' y'r ma's , “ she bubbled .
” 那 大的 基特尔 o - - 妈的 , “ 她 冒泡 .
“你妈妈那只大小猫咪，”她咕哝道。

“ [əʊ] ! [əʊ] - [əʊ] -
“ Oh ! O - o -
” 哦 ! 哦 - o -

“哦！哦——”

[əʊ] , [aɪ][ɡɪt] - !
oh , I git y'u !
哦 , 我 git - !

哦，我懂你！

[huː] [ɪz][,aɪˈtiː] [ðɪs] [taɪm] , [ˈbɔːldɪ] [mɪn] ?
Who is it this time , Baldy Minn ?
WHO 是 它 这 时间 , 秃头 明尼苏达州 ?
这次又是谁，秃头明恩？

“ [ðə; ði][ˈwʊmən] [ɡrɪnd] [ænd; ənd] [flæpt] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [ˈkɔɪnəs] .
“ The woman grinned and flapped a hand at him with a horrible coyness .
” 这 女士 咧嘴一笑 和 拍打 一个 手 在 他 和 一个 可怕 羞怯 .
“那女人咧嘴一笑，带着一种令人毛骨悚然的娇羞朝他挥了挥手。

“ [nʌn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] - , [ˈenihaʊ] .
“ None o ' your beezness , anyhow .
” 没有任何 o - 你的 - , 无论如何 .
“无论如何，这与你无关。”

“ [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈdrɪvŋ] [baɪ][æn; ən] [,ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈrestləsnəs] , [hiː; hi] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
“ After a time , driven by an unaccountable restlessness , he moved into the
” 后 一个 时间 , 驱动 经过 一个 无法解释 躁动不安 , 他 已搬 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
“过了一段时间，他莫名其妙地躁动不安，于是搬进了那栋房子。”

[felt][hɪz; ɪz] [wei] ['sɒftli] [ə'ləŋ] [ə; eɪ][wɔ:l] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ment] [fɔ:(r); fə(r)]
felt his way softly along a wall , and stood in what had been meant for
毛毡 他的 方式 轻轻 沿着 一个 墙 , 和 站立 在 什么 有 到过 意思是 为了
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
the dining - room .
这 用餐 - 房间 .

他沿着墙壁轻轻摸索着，来到了原本是餐厅的地方。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd]['saʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['jʌŋgə] [bɔɪz] ,
The air was heavy and sour with the sleeping of the three younger boys ,
这 空气 曾是 重的 和 酸的 和 这 睡眠 的 这 三 年轻 男孩们 ,
三个小男孩的睡意让空气变得沉闷而酸涩。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][ə; eɪ] [kræk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [li:n] ,
but the door was open a crack into the kitchen , and in the lean ,
但 这 门 曾是 打开 一个 裂缝 进入 这 厨房 , 和 在 这 倾斜 ,
但通往厨房的门开了一条缝，在斜倚的角落里，

[braɪt] ['æpətə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['bɔ:ldi] - [feɪs] [wɪð] [ɔ:l][ɪts] ['dju:,ləp] ['fɪvəriŋ] .
bright aperture he could see Baldy Minn's face with all its dewlaps shivering .
明亮的 光圈 他 可以 看 秃头 - 脸 和 全部它是 垂肉 瑟瑟发抖 .
透过明亮的孔洞，他可以看到秃头明恩的脸，他那布满垂肉的脸在颤抖。

" [ai] [noʊd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'ləŋ] , " [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **I knowed it all along , " she was saying .**
" 我 已知 它 全部 沿着 , " 她 曾是 说 .
“我早就知道了,”她说。

" [ai] [noʊd] [ʃɪd] ['nevə(r)] ['kæri] [aɪ 'ti:] — [ɜ:] - [ɜ:] — [nɒt] ['u:tə] [ðæt] [əʊld] [krɒk] - [leg] .
" **I knowed she'd never carry it — ugh - ugh — not outa that old crook - leg .**
" 我 已知 棚 绝不 携带 它 — 啊 - 啊 — 不是 出 那 老的 骗子 - 腿 .
“我知道她永远也带不走——唉——她那条老弯腿肯定带不走。

" [ðə; ði] [bɔ:dz] [grəʊn] ['evə(r)][səʊ] ['slɑ:tlɪ] [bɪ'ni:θ] [vi: 'eɪ] [dɪz] [hi:lz] .
" **The boards groaned ever so slightly beneath Va Di's heels .**
" 这 板 呻吟 曾经 所以 轻微地 下面 瓦 迪的 高跟鞋 .
“瓦迪的脚后跟踩在木板上，木板发出轻微的呻吟声。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [vɔɪs] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [kræk] , ['hevi] [wɪð] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv]['eɪdʒɪz] .
His mother's voice came through the crack , heavy with the burden of ages .
他的 母亲的 嗓音 来了 通过 这 裂缝 , 重的 和 这 负担 的 年龄 .
他母亲的声音从门缝里传来，沉重而富有岁月的痕迹。

" [aɪv] [hɪə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)n] - ['lɪvɪn] - . "
" **I've hear of seven - monthers livin ' . "**
" 我已经 听到 的 七 - 月份 生活 - . "
“我听说过有人活了七个月。”

" [ai] [kep] - [wʌn][maɪ'self] .
" **I kep ' one myself .**
" 我 保持 - 一 我 .
“我自己也留了一个。”

" [ðə; ði] ['mɪd,wɔɪfs] [lɪps] [sʌkt] [ɪn][ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] .
" **The midwife's lips sucked in and exploded with a suggestion of defiance .**
" 这 助产士的 嘴唇 真烂 在 和 爆炸了 和 一个 建议 的 蔑视 .
助产士的嘴唇微微抿起，带着一丝反抗的意味。

“ [ˌem aɪˈes] - - [kleɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [keɪp] - [wʌn] [ˈwʌnsɪt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevə(r)] .
“ Mis ' Deutra claims she kep ' one oncet , but she never .
“ 误 - - 索赔 她 保持 - 一 曾经 , 但 她 绝不 .
“迪特拉小姐声称她只保留了一只, 但她从来没有过。”

[sæm] [ˈræfi:əlz] [bɔɪz] [ə; eɪ] [ˈsev(ə)n] - [mɑ:nˈθɜ:r] [æən; ən] - [aɪ] [keɪp] - [hɪm] , [æən; ən] - [dɒn] - [juː; jʊ] [let]
Sam Raphael's boy's a seven - monther an ' I kep ' him , an ' don ' you let
山姆 拉斐尔的 男孩们 一个 七 - 妈妈 一个 - 我 保持 - 他 , 一个 - 大学教师 - 你 让
[ˈnəʊbədi] [tel] - - ,
nobody tell y'u diff'nt ,
无人 告诉 - - ,
山姆·拉斐尔的儿子七个月大了, 我把他留下了, 别让任何人告诉你别的。

[ˈæni]
Annie
安妮
安妮.....

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɪks] - [mɑ:nˈθɜ:r] — [ɜ:] - [ɜ:] .
But a six - monther — ugh - ugh .
但 一个 六 - 妈妈 — 啊 - 啊 .
但六个月的——唉。

[nəʊ] .
No .
不 .
不。

“ [ˌviːˈeɪ] [dɪz] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [bɔ:n] [ˌsɪksˈti:n] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp] [ten] .
“ Va Di's mother had borne sixteen and brought up ten .
“ 瓦 迪的 母亲 有 出生 十六 和 带来 向上 十 .
“瓦迪的母亲生了十六个孩子, 养大了十个。”

[hiː; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , [ˈməʊnɪŋ] [ˈdʒentli] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈeɪprən] : “ [wel] , [wel] , [aɪ]
He heard her now , moaning gently through her apron : “ Well , well , I
他 听到 她 现在 , 呻吟 轻轻地 通过 她 围裙 : “ 出色地 , 出色地 , 我
[daʊnt] [nəʊ] — [aɪ] [daʊnt] [nəʊ]
don't know — I don't know
不 知道 — 我 不 知道
他现在听到她透过围裙轻轻呻吟道: “嗯, 嗯, 我不知道——我不知道.....”

[aɪ] [gəʊ] - [lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈbɔ:ldi] [mɪn] . [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
I go ' long with you , Baldy Minn . Poor thing !
我 去 - 长的 和 你 , 秃头 明尼苏达州 . 贫穷的 事物 !
我同意你的看法, 秃头明尼恩。可怜的家伙!

[pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !
可怜的家伙!

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ʃɔ:l] , [gəʊ] - [lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈbɔ:ldi] [mɪn] . “
I put my shawl , go ' long with you , Baldy Minn . “
我 放 我的 披肩 , 去 - 长的 和 你 , 秃头 明尼苏达州 . “
我披上披肩, 跟你一起走吧, 秃头明尼苏达人。”

“ [nɔ:] ; [eɪnt] [nəʊ] [ni:d] , [ˈæni] .
“ Naw ; ain't no need , Annie .
“ 不 ; 不是 不 需要 , 安妮 .
“不, 没必要, 安妮。”

[ai][gʊt][ˈændʒi] [bræg] [ʌp][ðeə(r)] [naʊ] , [æŋ; əŋ] - [ˈrəʊzi:] ['kʊriəz] [ðeə(r)] , ['enihaʊ] .
I got Angie Bragg up there now , an ' Rosie Courier's there , anyhow .
我 得到 安吉 布拉格 向上 那里 现在 , 一个 - 罗西 快递员的 那里 , 无论如何 .
安吉·布拉格现在在那儿, 罗西·库里尔也在那儿。

[ˈɡɪmi] [ðə; ði] ['kɪtl̩] .
Gimme the kittle .
给我 这 基特尔 .

把小猫给我。

[ʃiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈkʌmɪn] -
She ought to be comin ' .
她 应该 到 是 即将到来 .

她应该快到了。

- [lɒŋ] [naʊ] .
' long now .
- 长的 现在 .

很久以前了。

[ˈrəʊzi:] [kʌm] [daʊn] [tuː] ['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
Rosie come down two hour ago .
罗西 来 向下 二 小时 前 .

罗茜两个小时前就下来了。

” [ʃiː; ji] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ][ˈket(ə)] [wið] [ə; eɪ] [θʌm] - [neɪl] .
” **She stood for a moment ringing the huge kettle with a thumb - nail .**
” 她 站立 为了 一个 片刻 铃声 这 巨大的 壶 和 一个 拇指 - 指甲 .

她站在那里, 用拇指指甲敲了敲巨大的水壶。

” - [wɒt] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
” **Won'er what started her up .**
” - 什么 开始 她 向上 .

“不知道是什么让她开始的。”

[ʃiː; ji] [eɪnt] [fel] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] - [aɪ][hɪə(r)][ɒv; əv] .
She ain't fell or nothin ' I hear of .
她 不是 跌倒 或者 什么也没有 - 我 听到 的 .

我没听说她摔倒了什么的。

[wel]
Well
出色地

出色地....

” [ʃiː; ji] [flæpt] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [daːk] [hɔːl] , [nɒt][ə; eɪ] [jɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt][mæn] ,
” **She flapped away along the dark hall , not a yard from the silent man ,**
” 她 拍打 离开 沿着 这 黑暗的 大厅 , 不是 一个 院子 从 这 沉默的 男人 ,

她沿着黑暗的走廊飞走了, 离那个沉默的男人不到一码远。

[ˈhʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌblɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [gʌmz] .
humming and bubbling between her gums .
哼唱 和 冒泡 之间 她 牙龈 .

她牙龈间发出嗡嗡声和咕噜声。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [hʌʃ] , ['brəʊkən][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [snɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪpə]
There was a long hush , broken only by the snores of the sleepers
那里 曾是 一个 长的 嘘 , 破碎的 仅有的 经过 这 打鼾 的 这 卧铺

四周一片寂静, 只有熟睡者的鼾声打破了这份宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] , [səb'dju:d] ['məʊnɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [laɪk][ðə; ði] [tʃɑ:nt] [ɒv; əv]
and the continuous , subdued moaning from the kitchen , like the chant of
和 这 连续的 , 低沉的 呻吟 从 这 厨房 , 喜欢 这 呗 的
[ə; eɪ][vɪdʒɪl] .
a vigil .
一个 守夜 .

厨房里持续不断的、低沉的呻吟声，就像守夜人的吟唱。

[vi: 'eɪ][di: 'aɪ] [went] [aʊt][æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [stəd] [baɪ][ðə; ði] [gert]
Va Di went out as softly as he had come in , and stood by the gate
瓦 迪 去 出去 作为 轻轻 作为 他 有 来 在 , 和 站立 经过 这 门
,
,
,
瓦迪像他进来时一样轻手轻脚地走了出去，站在门口。

['fænɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][brɪʒ][hæt] .
fanning his face with the big hat .
扇形 他的 脸 和 这 大的 帽子 .

他用大帽子扇着脸。

“ [dæm] !
“ **Damn !**
“ 该死 !

“该死！

” [hi:; hi] ['mʌmbld] .
“ **he mumbled .**
“ 他 喃喃自语 .

他咕哝道。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , “
And after a moment , “
和 后 一个 片刻 , “

过了一会儿， “

- [teɪnt] [nʌŋ] [əʊ] - [maɪ] - , [ðəʊ] .
' **Tain't none o ' my fun'ral , though .**
- 污点 没有任何 o - 我的 - , 尽管 .

但那都不是我的葬礼。

” ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [gert] , [tɜ:nd] ['eɪmləsli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
“ **Putting the hat on his head , he opened the gate , turned aimlessly toward the**
“ 推杆 这 帽子 在 他的 头 , 他 打开 这 门 , 转向 漫无目的地 朝向 这
[bæk] ['kʌntri] ,
back country ,
后退 国家 ,

他戴上帽子，打开大门，漫无目的地朝乡下走去。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði][klɪə(r)] , [blu:] [sləʊp][ɒv; əv][ðə; ði][dju:n] ,
and mounted the clear , blue slope of the dune ,
和 安装 这 清除 , 蓝色的 坡 的 这 沙丘 ,

然后登上了沙丘清澈湛蓝的斜坡，

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [mə'kænɪkli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skætəd] [tə'mɑ:təʊ] - [kænz][ænd; ənd] [,disɪm'bauəl]
picking his way mechanically among the scattered tomato - cans and disemboweled
挑选 他的 方式 机械地 之中 这 疏散 番茄 - 罐头 和 开膛破肚
['bed,tɪk] [ænd; ənd] ['skelətn] [ɒv; əv] ['bærəlz] .
bedticks and skeletons of barrels .
床虱 和 骷髅 的 桶 .

他机械地在散落的番茄罐头、被开膛破肚的床虱和残破的木桶之间穿行。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][krest] , [hi;; hi] [bɪˈkeɪm] [pɑ:t][ɒv; əv][,aɪ ˈti:] , [mu:n] - [ˈkʌləd] [ænd; ənd] [stɪl] .
Sitting down on the crest , he became part of it , moon - colored and still .
坐着 向下 在 这 波峰 , 他 成为 部分 的 它 , 月亮 - 有色 和 仍然 .
他坐在山顶上, 与山融为一体, 如同月光般皎洁而静谧。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tɒlərəbli] ['kwaɪət][ðæt][ðə; ði][graʊnd] - [swel] [ˈi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈbi:tʃɪz] [fɑ:(r)]
The night was so intolerably quiet that the ground - swell eating the beaches far
这 夜晚 曾是 所以 无法容忍地 安静的 那 这 地面 - 膨胀 吃 这 海滩 远的
[ɒf] [ɒn][ðə; ði][,aʊt'saɪd] [krept] [ɪn][tu;; tə][hɪm] ,
off on the outside crept in to him ,
离开 在 这 外部 悄悄地爬 在 到 他 ,
夜色静得令人难以忍受, 就连远处海滩上翻滚的涌浪都悄悄地传进了他的耳朵里。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ˈrʌfld] [ðə; ði][sænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][,aɪ ˈti:] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and he ruffled the sand with his feet because it made him think of his
和 他 褶皱的 这 沙 和 他的 脚 因为 它 制成 他 思考 的 他的
[ˈmʌðərz] [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] :
mother's moaning and her words :
母亲的 呻吟 和 她 字 :
他用脚搅动着沙子, 因为这让他想起了母亲的呻吟和话语:

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
“ **Poor thing !**
“ 贫穷的 事物 !
“可怜的家伙! ”

[pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! “
Poor thing ! “
贫穷的 事物 ! “
可怜的孩子!

“ [ɡɒd] !
“ **God !**
“ 上帝 !
“上帝!

[haʊ] [ðæt][gɜ:l] [lʊkt] [æt; ət][,em ˈi:] !
how that girl looked at me !
如何 那 女孩 看起来 在 我 !
那女孩看我的眼神!

“ [hi;; hi] [rɪ'membəd] [aʊt] [laʊd] .
“ **he remembered out loud .**
“ 他 记得 出去 大声 :
他自言自语道。

“ [ʃi;; ʃi][el] - [el] —
“ **She I - I —**
“ 她 我 - 我 —
“壳-

“ [hi;; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈʌfld] [əˈraʊnd] ; [rəʊld] [ə; eɪ] [ˌsɪɡəˈret] ,
“ **He jumped up and shuffled around ; rolled a cigarette ,**
“ 他 跳了起来 向上 和 洗牌 大约 ; 滚动 一个 卷烟 ,
他跳起来, 挪动着身子, 卷了一支烟,

[ˈwetɪŋ] [,aɪ ˈti:] [tu:] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [səʊ] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [fel] [əˈpɑ:t] ; [θru:] [,aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
wetting it too much with his tongue so that it fell apart ; threw it away .
润湿 它 也 很多 和 他的 舌头 所以 那 它 跌倒 除 ; 扔 它 离开 .
他用舌头舔得太湿, 食物就散架了; 于是把他扔掉了。

“ [ʃiː; ʃi][el] - [el] - [lʌvz] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi][keɪm] [aʊt] ,
“ **She I - I - loves me** , ” **he came out** ,
“ 她 我 - 我 - 爱 我 , ” 他 来了 出去 ,
“她非常爱我,”他开口说道。

[mɔː(r)] [ˈrækt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ][hɪz; ɪz][ˈvɜːdʒɪn] [əʊθ] .
more racked by the word than ever a child by his virgin oath .
更多的 架子 经过 这 单词 比 曾经 一个 孩子 经过 他的 处女 誓言 .
比孩子因贞洁誓言而更加痛苦。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːn][ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)][saɪd] ,
He found himself at the foot of the dune on the other side ,
他 成立 他自己 在 这 脚 的 这 沙丘 在 这 其他 边 ,
他发现自己站在沙丘另一侧的脚下。

[hɪz; ɪz][ˈkænvəs] [ˈʊːz] [ˈsʌkɪŋ] [ʌp]
his canvas shoes sucking up
他的 帆布 鞋 吸吮 向上
他的帆布鞋吸水

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[ˈmɔɪstʃə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒɡ] .
moisture from a bog .
水分 从 一个 沼泽 .
来自沼泽的水分。

[hiː; hi] [klaɪmd] [əˈnʌðə(r)] [hɪl] , [drɔːn] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [taʊn] ,
He climbed another hill , drawn back toward the town ,
他 攀登 其他 爬坡道 , 绘制 后退 朝向 这 镇 ,
他爬上另一座山，朝着城镇的方向返回。

[ænd; ænd] [ˈweɪd] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː] [niː] - [diːp] [ɪn][skrʌb] [ænd; ænd][waɪld][ˈrəʊzɪz] [ðæt] [tɔː(r)][traɪˈæŋɡjələ(r)]
and waded across it knee - deep in scrub and wild roses that tore triangular
和 涉水 穿过 它 膝盖 - 深的 在 擦洗 和 荒野 玫瑰 那 撕裂 三角形
[rents] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈflænl] [ˈtraʊzəz] .
rents in his flannel trousers .
租金 在 他的 绒布 裤子 .
他趟过齐膝深的灌木丛和野玫瑰，野玫瑰把他的法兰绒裤子撕成了三角形的口子。

[dɪˈsendɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv][fəˈmɪliə(r)] [triːz] ,
Descending into the shadow of familiar trees ,
下降 进入 这 阴影 的 熟悉的 树木 ,
走进熟悉的树荫下，

[hiː; hi] [hʌntʃt] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [ˈfɪŋɡlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɪɡstaɪ] , [ænd; ænd] [hɜːd] [ðə; ði]
he hunched himself up to sit on the shingles of a pigsty , and heard the
他 弓着背 他自己 向上 到 坐 在 这 带状疱疹 的 一个 圈 , 和 听到 这
[ˈslɑːʃ] [ˈæniːmlz] ,
sluggish animals ,
迟缓 动物 ,
他弓着身子坐在猪圈的瓦片上，听着懒洋洋的动物们的叫声。

一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(A devil of a fellow, and The yellow cat)

第2/4页

[hu:z] [ˈdɪstənt] [ˈfɔːbeəz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbi:t(ə)n] [wɪð] [ˈfɜːtɪv] [ˈbærəl] - [steɪvz] , [grʌnt] [ænd; ənd]
whose distant forebears he had beaten with furtive barrel - staves , grunt and
谁 遥远 祖先 他 有 被打败 和 鬼鬼祟祟 桶 - 杖 , 咕哝 和
[rəʊl][ˈəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] [mʌk] .
roll over in the interior muck .
卷 超过 在 这 内部的 泥浆 .

他曾用偷偷摸摸的木桶棍殴打过那些遥远的祖先，如今这些祖先在内陆的泥泞中哼哼唧唧、翻滚着。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [ˈhwiːl] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪz] , [ˈtraɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
He took out his knife and whittled the shingles , trying not to look at the
他 采取 出去 他的 刀 和 削过的 这 带状疱疹 , 尝试 不是 到 看 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他拿出刀，削着瓦片，尽量不去看那栋房子。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈkredəbli] [ˈfɪəf(ə)l] [əˈbaʊt][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ɔːl]
There was something incredibly fearful about its being awake in the midst of all
那里 曾是 某物 难以置信 可怕 关于 它是 存在 醒 在 这 中间 的 全部
[ðə; ði] [ˈslɪpər] ,
the sleepers ,
这 卧铺 ,

在众人沉睡之际，它却醒了过来，这令人感到无比恐惧。

[ˈsteəriŋ][hɪm] [daʊn] [wɪð] [ɪts] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] , [ˈprɒflɪɡət] [ɒv; əv] [ˈkerəsiːn] [ænd; ənd] [ˈtæləʊ] .
staring him down with its lighted windows , profligate of kerosene and tallow .
凝视 他 向下 和 它是 照明 视窗 , 挥霍无度 的 煤油 和 脂 .

透过灯火通明的窗户，仿佛在俯视着他，挥霍着煤油和牛油。

[ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ˈəʊpən] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈwʊmən] [keɪm] [ænd; ənd] [liːnd] [ɪn]
The kitchen door was open ; by and by a woman came and leaned in
这 厨房 门 曾是 打开 ; 经过 和 经过 一个 女士 来了 和 倾斜 在
[ðə; ði] [braɪt] [ˈrektæŋɡl] ,
the bright rectangle ,
这 明亮的 长方形 ,

厨房门开着；过了一会儿，一个女人走了过来，倚靠在明亮的矩形玻璃窗上。

[ə; eɪ] [ˌsɪluˈet] [ɒv; əv] [fəˈtɪːɡ] .
a silhouette of fatigue .
一个 轮廓 的 疲劳 .

疲惫的轮廓。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˈrəʊziː] [ˈkʊəriə(r)] .
This was Rosie Courier .
这 曾是 罗西 导游 .

这是罗西·库里尔。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [əʊld] [ˈhenɪ] [leɪks] [ˈhaʊski:pə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][viː ˈeɪ][diː ˈaɪ][kʊd; kəd]
She had been old Henny Lake's housekeeper as long as Va Di could
她 有 到过 老的 亨尼 湖的 管家 作为 长的 作为 瓦 迪 可以
[rɪˈmembə(r)] .
remember .
记住 .

据Va Di回忆，她一直是老亨尼湖的管家。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] .
Sometimes she had served in the store .

有时 她 有 服务 在 这 店铺 。

她有时也会在店里帮忙。

[ˌviː ˈeɪ][ˌdiː ˈaɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪˈmensli] [tɔːl][ænd; ənd] [taɪt] - [ˈgɑːmənt] ,
Va Di could think of her , immensely tall and tight - garmented ,
瓦 迪 可以 思考 的 她 , 非常 高的 和 紧的 - 服装 ,
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] ,
behind the counter ,
在后面 这 柜台 ,

瓦迪脑海中浮现出她高挑的身影，身着紧身衣衫，站在柜台后面。

[hɜː(r); hə(r)] [liːn] , [braʊn] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [tʃiːk] - [kɔːdz] [ˈpresɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
her lean , brown face with its cheek - cords pressing in the corners of her
她 倾斜 , 棕色的 脸 和 它是 脸颊 - 绳索 紧迫 在 这 角落 的 她
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

她瘦削的棕色脸上，脸颊上的皱纹挤压着嘴角。

[ˈhɒvəriŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈraɪfəs] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] .
hovering over his head , righteous and suspicious .
悬停 超过 他的 头 , 正义 和 可疑的 。

一团东西悬在他的头顶，既正义凛然又疑神疑鬼。

[kwɑɪt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈjædəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [frɒm; frəm]
Quite invisible as he was in the shadow , he could not keep from
相当 无形的 作为 他 曾是 在 这 阴影 , 他 可以 不是 保持 从
[ˈkrɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈɡenst]
cringing a little against
令人作呕 一个 小的 反对

尽管他隐身于阴影中，几乎完全看不见，但他还是忍不住微微畏缩了一下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [ruːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ˈbriːðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] .
the roof as she stood there in the doorway , breathing and resting .
这 屋顶 作为 她 站立 那里 在 这 门口 , 呼吸 和 休息 。

她站在门口，呼吸着，休息着，头顶是屋顶。

[taʊn] [hɔːl] [klæŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][nəʊt] , [fʊl] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Town hall clanged a single note , full and round ,
镇 大厅 叮当作响 一个 单身的 笔记 , 满的 和 圆形的 ,

市政厅发出一声浑厚圆润的单音，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈɑːnsə(r)][əˈhʌðə(r)] [nəʊt] [keɪm] [ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,
and as if in answer another note came and hung among the leaves ,
和 作为 如果 在 回答 其他 笔记 来了 和 悬挂 之中 这 树叶 ,

仿佛是为了回应，另一张纸条飘了过来，挂在树叶间。

[ə; eɪ] [haɪ] , [ʌnˈmɒdʒələrtɪd] [ˈænɪm(ə)l] - [kraɪ] , [tɔːn] [ˈkeələsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tˈɪʃuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
a high , unmodulated animal - cry , torn carelessly from the tissues of a
一个 高的 , 未调制 动物 - 哭 , 撕裂 粗心大意 从 这 组织 的 一个
[θrəʊt] .
throat .
喉 。

一声尖锐、不加修饰的动物叫声，像是从喉咙里粗暴地撕裂而出。

[ðə; ði] [p'ʃtiə(r)] [ˌsɪlu'et] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪsə'piəd] .
The austere silhouette in the doorway straightened and disappeared .
这 简朴 轮廓 在 这 门口 拉直 和 消失 .

门口那道轮廓分明的身影挺直身子，消失了。

" [əʊ] , [maɪ][gɒd] !
" O , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天哪！

" [vi: 'eɪ][di: 'aɪ] [bri:ðd] .
" Va Di breathed .
" 瓦 迪 呼吸 .

“瓦迪喘了口气。”

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [sent][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] ['neɪbə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ðəʊz]
As a boy he had always been sent to play with neighbor children on those
作为 一个 男生 他 有 总是 到过 发送 到 玩 和 邻居 孩子们 在 那些
[deɪz] [wen] ['brʌðəz] [ɔ:(r)] ['sɪstəz] [ə'krʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
days when brothers or sisters accrued to his family ,
天 什么时候 兄弟 或者 姐妹 累计 到 他的 家庭 ,

小时候，每当家里添了弟弟妹妹，他总是被安排去和邻居家的孩子们一起玩。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
and so he did not know .
和 所以 他 做过 不是 知道 .

所以他并不知情。

[hi:; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi] [nju:] ; [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][leg]['brəʊkən][wʌnz][baɪ]
He had supposed he knew ; he had had a leg broken once by
他 有 据称 他 知道 ; 他 有 有 一个 腿 破碎的 一次 经过
[ə; eɪ][dʒaɪbɪŋ] [bu:m] ,
a jibing boom ,
一个 吉兵 繁荣 ,

他以为自己知道；他曾经被横帆打断过腿。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['plenti] [ɒv; əv][men] [kraʃt] [ɔ:(r)] [tɔ:n] [ɪn][ðə; ði][bæd]['sekəndz; sɪ'kɒndz]
and he had seen plenty of men crushed or torn in the bad seconds
和 他 有 已见 很多 的 男人 碎 或者 撕裂 在 这 坏的 秒
[ɒv; əv]['əʊ(ə)n] ['fɪʃɪŋ] .
of ocean fishing .
的 海洋 钓鱼 .

他曾多次目睹海钓过程中，许多人在危险的瞬间被压死或撕裂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [skri:md] [laɪk]['hju:mən] ['bi:ɪŋz] .
But they had always screamed like human beings .
但 他们 有 总是 尖叫 喜欢 人类 生物 .

但他们一直以来都像人类一样尖叫。

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [ˌɹju'leɪfɪn; ju:ljʊ'leɪfɪn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ə'gen] .
The distracted ululation was in the trees again .
这 愣 泣声 曾是 在 这 树木 再次 .

树林里又传来那心不在焉的嚎叫声。

" [daʊnt] , " [ðə; ði][mæn] ['wɪspəd] .
" Don't , " the man whispered .
" 不 , " 这 男人 低声说道 .

“别这样，”那人低声说道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , [em] - [ə; eɪ] - [em] - [aɪ] - [i:] — [daʊnt] !
" For Christ's sake , M - a - m - i - e — don't !
" 为了 基督的 清酒 , M - 一个 - 米 - 我 - e — 不 !

“看在基督的份上，玛米——别这样！ ”

” [hi:; hi][gɒt] [daʊn] [ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'veɪ] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ə'gen] ,
” He got down and tried to walk away , but found himself back again ,
” 他 得到 向下 和 尝试 到 走 离开 , 但 成立 他自己 后退 再次 ,
他下了车, 试图离开, 但发现自己又回到了原点。

['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɒst] [ɑ:mz] [ɒn][ðə; ði][staɪ] [ru:f] .
leaning his crossed arms on the sty roof .
倾斜 他的 交叉 武器 在 这 风格 屋顶 .
他双臂交叉倚在猪圈屋顶上。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [tu:; tə] [dʌl] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['aʊtkraɪ] ,
He had to be doing something , to dull the blade of that outcry ,
他 有 到 是 正在做 某物 , 到 乏味的 这 刀刃 的 那 强烈抗议 ,
他肯定在做些什么, 来缓和那场抗议的锋芒。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [æŋ; ən] [ʌn'ɜ:θli] ['æŋgə(r)] [æt; ət] [ðəʊz] ['jædəʊz] ['mu:vɪŋ] [ə'genst]
and so he made up an unearthly anger at those shadows moving against
和 所以 他 制成 向上 一个 超凡脱俗的 愤怒 在 那些 阴影 移动 反对
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sk'weəz] .
the window - squares .
这 窗户 - 正方形 .
于是, 他对那些在窗框上移动的影子产生了莫名的愤怒。

” [dæm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hel] !
” Damn you to hell !
” 该死 你 到 地狱 !
“诅咒你下地狱! ”

” [hi:; hi] ['mʌmbld] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
” he mumbled , shaking his
” 他 喃喃自语 , 摇晃 他的
他喃喃自语, 摇了摇头。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]
[第28页]

[waɪ] [fɪst] .
white fist .
白色的 拳头 .
白拳头。

” [waɪ] [dɒʊnt] - [du:; də] ['sʌmθɪn] - ?
” Why don't y'u do somethin ' ?
” 为什么 不 - 做 某物 - ?
你为什么不做点什么呢?

[waɪ] [dɒʊnt] - [du:; də] ['sʌmθɪn] - ?
Why don't y'u do somethin ' ?
为什么 不 - 做 某物 - ?
你为什么不做点什么呢?

” [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'veə(r)][ɒv; əv] ['bɔ:ldi] - ['fɪgə(r)] [flæpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
” He was aware of Baldy Minn's figure flapping out of the door ,
” 他 曾是 意识到的 的 秃头 - 数字 扑 出去 的 这 门 ,
“他看到秃头明恩的身影从门里扑了出来,

[ə; eɪ] [jɔ:l] [kæt] [held] [æt; ət] [ɑ:rmz] [lenkθ; lenθ] .
a yawling cat held at arm's length .
一个 嚎叫 猫 握住 在 武器 长度 .
一只被伸长手臂举着的、发出叫声的猫。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [biːst] , [meɪk] [sʌm; səm][ˈhɒrəb(ə)] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ]
He watched her slay the little beast , make some horrible business with a
他 观看 她 杀戮 这 小的 兽 , 制作 一些 可怕 商业 和 一个
[ˈkɪtʃɪn] [naɪf] ,
kitchen knife ,
厨房 刀 ,

他看着她用一把菜刀残忍地杀死了那只小野兽。

[ænd; ənd][flæp][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [ˈlɪvə(r)] .
and flap into the house again with the warm liver .
和 瓣膜 进入 这 房子 再次 和 这 温暖的 肝 .

然后带着温暖的肝脏再次飞进屋里。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [suːð] [ðə; ði][ˈsʌfərə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
He knew well enough that this would soothe the sufferer a little ,
他 知道 出色地 足够的 那 这 会 舒缓 这 患者 一个 小的 ,

他很清楚这样做能稍稍安慰到病人。

[taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːd] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
tied with a cord around her neck ,
系 和 一个 绳索 大约 她 脖子 ,

脖子上被绳子勒住，

[bʌt; bət][hiː; hi] [brˈkeɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][ˈfjʊəriəs][æt; ət][ðə; ði] [ˈjædəʊi] [trænˈzækʃ(ə)n] .
but he became more than ever furious at the shadowy transaction .
但 他 成为 更多的 比 曾经 狂怒 在 这 阴暗的 交易 .

但他对这笔见不得光的交易更加愤怒了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ˈmeɪmɪz] [ˈægəni] [əˈlei] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [aɪˈtiː] [stɒpt] , [ˈdefɪnətli]
He did not want Mamie's agony allayed a little ; he wanted it stopped , definitely
他 做过 不是 想 玛米的 痛苦 缓解 一个 小的 ; 他 通缉 它 停止 , 确实

[ænd; ənd][fəˈevə(r)] .
and forever .
和 永远 .

他不想稍微减轻玛米的痛苦；他想彻底、永远地结束这一切。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [bɔːl] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈmɪdwaɪf] : “ [aʊ] !
He stood up and bawled after the retreating midwife : “ Ow !
他 站立 向上 和 嚎啕大哭 后 这 撤退 助产士 : “ 现在 !

他站起身，对着离去的助产士嚎啕大哭：“哎哟！”

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟！

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟！

” [ˈbɔːldi] [mɪn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [piə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ˈwʌndərɪŋ] , [[ʊk] [ðə; ði] [ˈfleʃɪ]
” Baldy Minn turned and peered into the night , wondering , shook the fleshy
” 秃头 明尼苏达州 转向 和 窥视 进入 这 夜晚 , 好奇 , 摇晃 这 肉质的

[ˈpendənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
pendants of her head ,
吊坠 的 她 头 ,

“秃头明恩转过身，凝视着夜色，疑惑地摇了摇头，露出她头上肉乎乎的发髻。”

[krɒst] [hɜ:(r); hæ(r)] ['bɪləʊi] ['bʊzəm] [wɪð] [ðə; ði][hænd][ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['lɪvə(r)] , [ænd; ənd]
crossed her billowy bosom with the hand that contained the liver , and
交叉 她 波涛汹涌 怀 和 这 手 那 包含 这 肝 , 和
[slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʃʌt] .
slammed the door shut .
猛烈抨击 这 门 关闭 :

她用拿着肝脏的那只手交叉放在丰满的胸前，然后砰地一声关上了门。

[wɪ'dəʊt] ['eni][klɪə(r)][træn'zɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [hert] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm] “ [ðem; ðəm] ” [tu:; tə] “ [aɪ 'ti:] .
Without any clear transition , his hate shifted from “ them ” to “ it :
没有 任何 清除 过渡 , 他的 恨 转移 从 “ 他们 ” 到 “ 它 :

他的仇恨没有丝毫明显的转变，就从“他们”转移到了“它”。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] “ [aɪ 'ti:] ” [ðæt] [wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] ['meɪmi:] .
” **It was “ it “ that was tearing and killing Mamie .**
” 它 曾是 “ 它 “ 那 曾是 撕裂 和 杀 玛米 :

“正是‘它’在撕裂和杀死玛米。”

“ [dæm] [aɪ 'ti:] — [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] — “ [ðə; ði]['fɪŋɡə(r)] - [neɪlz][et; ɛɪ]['ɪntu:][hɪz; ɪz][pɑ:mz] .
” **Damn it — I'd like to — “ The finger - nails ate into his palms .**
” 该死 它 — ID 喜欢 到 — ” 这 手指 - 指甲 吃 进入 他的 棕榈树 :

“该死——我想——”指甲深深地掐进了他的手掌。

[hi:; hi] [həʊpt] [ðæt] “ [aɪ 'ti:] ” [wʊd] [daɪ] — [ðæt] “ [aɪ 'ti:] ” [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] “ [sɪks] - [mɑ:n'θɜ:r] ,
He hoped that “ it “ would die — that “ it “ would be a “ six - monther ,
他 希望 那 “ 它 “ 会 死 — 那 “ 它 “ 会 是 一个 “ 六 - 妈妈 ,

他希望“它”会消亡——希望“它”能持续“六个月”。

“ [səʊ][ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ɪts][nɒt] ['daɪɪŋ] .
” **so there could be no possibility of its not dying .**
” 所以 那里 可以 是 不 可能性 的 它是 不是 垂死 :

所以它没有不死的可能。

“ [hɜ:(r); hæ(r)][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] — “ [hɪz; ɪz] ['rævənɪŋ] [ˌspekju'leɪ(ə)n] ['tʌmbld] [ɒn]['ɪntu:] ['ɡɪdi]
” **Her and I would be — “ His ravening speculations tumbled on into giddy**
” 她 和 我 会 是 — ” 他的 贪婪 猜测 翻滚 在 进入 头晕

[ˈkeɪɒs] .
chaos .
混乱 :

“她和我将会——”他贪婪的猜测最终变成了令人眼花缭乱的混乱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [leɪst] [wɪð] [θredz] [ɒv; əv]['ægəni] , [ɪk'skwɪzɪt] , ['rækɪŋ] , [prə'lɒŋd] , [stɪl]
The night was laced with threads of agony , exquisite , racking , prolonged , still
这 夜晚 曾是 系带 和 线程 的 痛苦 , 精美的 , 货架 , 延长 , 仍然

[prə'lɒŋd] .
prolonged .
延长 :

夜色中弥漫着痛苦的丝线，精致、煎熬、漫长，至今仍在漫长。

[vi: 'eɪ][di: 'aɪ] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ɡrɪpt] ['aɪðə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:f] ,
Va Di reached out and gripped either edge of the roof ,
瓦 迪 达到 出去 和 紧握 任何一个 边缘 的 这 屋顶 ,

瓦迪伸出手，抓住屋顶的两边边缘。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self][frɒm; frəm]['slaɪdɪŋ] .
as if to keep himself from sliding .
作为 如果 到 保持 他自己 从 滑动 :

仿佛是为了防止自己滑倒。

[hiː; hi] [ˈpliːdɪd] [wɪð] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][stop] .
He pleaded with it to stop .
他 恳求 和 它 到 停止 .

他恳求它停下来。

[ðə; ði] [ɪnˈtəːstɪsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊvəˈhæŋɪŋ] [ˈwɪləʊz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð]
The interstices among the leaves of the overhanging willows were filled with
这 间隙 之中 这 树叶 的 这 悬垂 柳树 是 已填 和

[ðə; ði][gɔː(r)][ɒv; əv] [ɪmɪnənt] [deɪ] ;
the gore of imminent day ;
这 血块 的 迫在眉睫 天 ;

垂柳的叶缝间充满了即将到来的黎明的鲜血；

[mɑː] - [ˈruːstə(r)] [krəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɒləʊs] [haʊs] [əˈweɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈflʌʃɪŋ] [leɪn] .
Ma Deutra's rooster crowed in his hollow house away down a flushing lane .
马 - 公鸡 人群 在 他的 空洞的 房子 离开 向下 一个 冲洗 车道 .

马·德乌特拉家的公鸡在他位于一条狭窄小巷尽头的空心房子里啼叫。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [ˈhæɡəd] [ˈʌtərəns] [hʌŋ] [əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
But still that haggard utterance hung over the world .
但 仍然 那 枯槁 发声 悬挂 超过 这 世界 .

但那句令人心碎的话仍然笼罩着整个世界。

[aɪ ˈtiː] [siːst] .
It ceased .
它 停止 .

它停止了。

[ə; eɪ][feɪnt] [briːz] [keɪm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [ˈwɒndə] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [bæk] [jaːrdz] , [ˈtʌmblɪŋ]
A faint breeze came to life and wandered across the back yards , tumbling
一个 头晕的 微风 来了 到 生活 和 漫步 穿过 这 后退 码 , 翻滚

[ˈpeɪpəz] ;
papers ;
文件 ;

一阵微风吹过，掠过后院，吹落了纸张；

[ə; eɪ][lɑːk] , [æz; əz] [ðəʊ] [braɪb] [ænd; ənd][taɪmd] , [ˈmaʊntɪd] [ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ˈhwɪsl]
a lark , as though bribed and timed , mounted into the sky and whistled
一个 云雀 , 作为 尽管 受贿 和 定时 , 安装 进入 这 天空 和 吹口哨

[hɪz; ɪz] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈtraɪʌmf] ;
his morning triumph ;
他的 早晨 胜利 ;

一只云雀，仿佛被收买并精心安排，飞向天空，吹响了它清晨的胜利号角；

[viː ˈeɪ] [dɪz] [hed] [sæŋk] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
Va Di's head sank down on his arms ,
瓦 迪的 头 沉没 向下 在 他的 武器 ,

瓦迪的头垂落在双臂上，

[hɪz; ɪz] [niːz] [keɪvd] [ɪn][tuː; tə][rest] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][staɪ] ,
his knees caved in to rest against the side of the sty ,
他的 膝盖 坍塌 在 到 休息 反对 这 边 的 这 风格 ,

他的膝盖弯曲着，抵在猪圈的侧壁上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [fel] [aʊt] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɪŋɡlz] .
and his fingers fell out flat on the shingles .
和 他的 手指 跌倒 出去 平坦的 在 这 带状疱疹 .

他的手指平铺在瓦片上。

[hiː; hi][ˈəʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə][faɪnd][ˈrəʊziː] [ˈkʊriə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
He opened his eyes by and by to find Rosie Courier standing in the

他 打开 他的 眼睛 经过 和 经过 到 寻找 罗西 导游 常设 在 这

[ˌhɒrɪˈzɒnt(ə)l] [ˈreɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌŋ] ,
horizontal radiance of the sun ,

水平的 辐射 的 这 太阳 ,

他渐渐睁开眼睛，发现罗西·库里尔站在阳光的水平光辉中。

[rɪˈɡɑːdɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pen] .
regarding him from the other side of the pen .

关于 他 从 这 其他 边 的 这 笔 .

从笔的另一边看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [buːt] , [ˈlaɪfləs] [ænd; ənd] [ˈflæbi] .
Her face was the color of a dusty boot , lifeless and flabby .

她 脸 曾是 这 颜色 的 一个 尘土飞扬 启动 , 无生命 和 松弛 .

她的脸色像沾满灰尘的靴子一样，毫无生气，松弛无力。

“ [ʃiː; ʃi][ˈwɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi][sed] .
“ She wants to see you , ” she said .

“ 她 想要 到 看 你 , ” 她 说 .

“她想见你,”她说。

“ [huː] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

[hɜː(r); hə(r)] ?
Her ?
她 ?

她?

“ [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˈstɪfli] , [əˈlaʊd] [ðə; ði] [θɪk] , [ˈmɒt(ə)ld][lɪdz][tuː; tə] [druːp] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
“ She nodded stiffly , allowed the thick , mottled lids to droop over her eyes ,

“ 她 点头 僵硬地 , 允许 这 厚的 , 斑驳 盖子 到 下垂 超过 她 眼睛 ,

她僵硬地点了点头，任由厚厚的、布满斑点的眼皮耷拉在眼睛上。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)] .
and turned back toward the kitchen door .

和 转向 后退 朝向 这 厨房 门 .

然后转身朝厨房门口走去。

[ˌviːˈeɪ][ˌdiːˈaɪ] [ˈfɒləʊd] .
Va Di followed .

瓦 迪 随后 .

Va Di 随后出现。

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['bɔːldi] [mɪn] [sæt][br'saɪd][ðə; ði][sɪŋk] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]
the kitchen Baldy Minn sat beside the sink , her hands working in a huge
这 厨房 秃头 明尼苏达州 卫星 旁 这 下沉 , 她 双手 在 职的 在 一个 巨大的
['blɒsəm] [ɒv; əv][sʌdz] .
blossom of suds .
开花 的 泡沫 .

厨房里，秃头明恩坐在水槽旁，双手在泡沫中忙碌着。

[ðə; ði] [taɪt] ['lɪt(ə)] ['nʌbɪn] [ɒv; əv][heə(r)][hæd; həd] ['feɪkən] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði][bɔːld][spɒt] ,
The tight little nubbin of hair had shaken down off the bald spot ,
这 紧的 小的 纽宾 的 头发 有 摇晃 向下 离开 这 秃 点 ,
那撮紧绷的小头发从秃斑上脱落了下来。

['lendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kjuəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['waɪldnəs] .
lending her a curious expression of wildness .
贷款 她 一个 好奇的 表达 的 野性 .
赋予她一种奇特的野性表情。

“ [wɒz; wəz][,aɪ 'tiː] — [dɪd] — ” [ˌviː 'eɪ][,diː 'aɪ] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
“ Was it — did — ” Va Di groped for words .
“ 曾是 它 — 做过 — ” 瓦 迪 摸索 为了 字 .
“是——是——”瓦迪努力寻找合适的词语。

“ [dɪd][,aɪ 'tiː][lɪv; laɪv] , ['bɔːldi] [mɪn] ? ”
“ Did it live , Baldy Minn ? ”
“ 做过 它 居住 , 秃头 明尼苏达州 ? ”
“它活下来了么，秃头明尼恩？ ”

“ [dɪd][,aɪ 'tiː][lɪv; laɪv] ?
“ Did it live ?
“ 做过 它 居住 ?
它活过么？

“ [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəʊld] [ɪn][ðeə(r)]['lɪkə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] ['kwɪvəd] [ænd; ənd] [dæft]
“ Her eyes rolled in their liquor , her whole person quivered and dashed
“ 她 眼睛 滚动 在 他们的 酒 , 她 所有的 人 颤抖 和 虚线
[ə'genst] [ɪts]['mɑːdʒɪnz] ,
against its margins ,
反对 它是 边距 ,
“她的双眼在酒水中翻白，整个人颤抖着，撞向酒杯的边缘。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [grɪnd] [æt; ət][hɪm] ,
and she grinned at him ,
和 她 咧嘴一笑 在 他 ,
她对他咧嘴一笑。

['kləʊzɪŋ][ðə; ði][rent][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tʌŋ] - [tɪp] “ [dɪd][,aɪ 'tiː][lɪv; laɪv] ?
closing the rent in her teeth with a meaning tongue - tip “ Did it live ?
结束 这 租 在 她 牙齿 和 一个 意义 舌头 - 提示 “ 做过 它 居住 ?
她咬紧牙关，舌尖意味深长地说：“它活着吗？ ”

[həʊ] - [həʊ] - [həʊ] !
Ho - ho - ho !
何 - 何 - 何 ！
嚯嚯嚯！

“ [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ][ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['rəʊziː]['kʊəriə(r)] [θruː] [ə; eɪ][dɑːk] ['pæsɪdʒ] , ['smelɪŋ]
“ He turned away and followed Rosie Courier through a dark passage , smelling
“ 他 转向 离开 和 随后 罗西 导游 通过 一个 黑暗的 通道 , 闻起来
[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
of life and death ,
的 生活 和 死亡 ,
他转身跟着罗西·库里尔穿过一条黑暗的通道，通道里弥漫着生与死的气息。

[ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [ru:m] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
and entered a room full of sunshine .
和 进入 一个 房间 满的 的 阳光 .

然后走进了一间阳光充足的房间。

[wɪ'dɪn] [ðə; ði][dɔ:(r)][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'bærəsmənt] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ;
Within the door a profound embarrassment laid hold of him ;
之内 这 门 一个 深刻的 尴尬 铺设 抓住 的 他 ;

门内，他顿时感到无比尴尬；

[hi:; hi] ['ɪftɪd] [frɒm; frəm] [fʊt] [tu:; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [hæt] [rɪ'vɒlvɪŋ]
he shifted from foot to foot and looked down at the great hat revolving
他 转移 从 脚 到 脚 和 看起来 向下 在 这 伟大的 帽子 旋转

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
in his hands .
在 他的 双手 .

他来回踱步，低头看着手中旋转的大帽子。

['meɪmi:] [wɒz; wəz][səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] ,
Mamie was so white and still and all eyes ,
玛米 曾是 所以 白色的 和 仍然 和 全部 眼睛 ,

玛米脸色苍白，一动不动，双眼通红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [dwelt] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [sʌt] [ə; eɪ] [spent] [ænd; ənd][ɪn'skru:təb(ə)l][ædə'reɪ(ə)n] .
and the eyes dwelt upon him with such a spent and inscrutable adoration .
和 这 眼睛 居住 之上 他 和 这样的 一个 花费 和 难以捉摸 崇拜 .

众人的目光都带着一种疲惫而又难以捉摸的爱慕之情注视着 他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ; [hi:; hi][felt] ['kjʊəriəsli] [laɪk][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [dʌn] [ɪn]
He was afraid to look at her ; he felt curiously like a figure done in
他 曾是 害怕的 到 看 在 她 ; 他 毛毡 奇怪的是 喜欢 一个 数字 完毕 在
[kleɪ] ,
clay ,
黏土 ,

他不敢看她；他觉得自己就像一个用泥土捏成的雕像。

[dɪ'strʌktəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɜ:θləs] .
destructible and worthless .
可破坏的 和 毫无价值 .

易损且毫无价值。

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ɔ:l][ðə; ði][əʊ'pæsəti] [bɜ:nd] [aʊt][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['flaʊəd] “
Her hand , all the opacity burned out of it , lay on the flowered “
[kʌmfətəb(ə)l] ,
comfortable ,
舒服的 ,

她的手，所有的晦暗都被烧尽，放在了那朵开满鲜花的“舒适的”.....

” [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][lɑ:st] [naɪts]
” and remembering suddenly how it came out to him from last night's
” 和 记住 突然 如何 它 来了 出去 到 他 从 最后的 夜晚
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

“突然间，他想起昨晚那声音是如何从窗户里传出来的。”

[hi:; hi] [fel] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə'genst] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd][wept][ðə; ði]
he fell down on his knees and laid his cheek against it and wept the
他 跌倒 向下 在 他的 膝盖 和 铺设 他的 脸颊 反对 它 和 哭泣 这
[tɪəz] [ɒv; əv] ['wi:knəs] .
tears of weakness .
眼泪 的 弱点 .

他跪倒在地，脸颊贴着它，痛哭流涕，痛哭流涕，虚弱不堪。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

“ [ˈmeɪmi:] , ” [hi:; hi] [sɔb] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɒdɪŋ] .
“ Mamie , ” he sobbed in the wadding .
“ 玛米 , ” 他 啜泣 在 这 棉絮 .

“玛米,”他伏在棉絮里抽泣着说。

“ [jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , [em] - [em] - [ˈmeɪmi:] .
“ You're a good girl , M - m - mamie .
“ 你是 一个 好的 女孩 , M - 米 - 妈妈 .

“你是个好女孩，妈妈。”

“ [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)!][ə; eɪ] [saʊnd][ɒv; əv] ['snɪkə] [br'haɪnd][hɪm] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
“ After a little a sound of snickering behind him brought him to his feet ,
“ 后 一个 小的 一个 声音 的 窃笑 在后面 他 带来 他 到 他的 脚 ,
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfleɪmɪŋ] .
his face flaming .
他的 脸 炽盛 .

“过了一会儿，身后传来一阵窃笑声，他猛地站了起来，脸涨得通红。”

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈbɔ:ldɪ] [mɪn] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][,əʊʃi'ænɪk] [ˈbi:ɪŋ] ,
It was Baldy Minn , almost filling the doorway with her oceanic being ,
它 曾是 秃头 明尼苏达州 , 几乎 填充 这 门口 和 她 海洋 存在 ,
那是秃头明恩，她那如海洋般浩瀚的身躯几乎占据了整个门口。

[ə'genst] [wɪt] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)!][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] [si:md] [ɪn'kredəbli] [ˈtaɪni][ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
against which the bundle in her arms seemed incredibly tiny and helpless .
反对 哪个 这 捆 在 她 武器 似乎 难以置信 微小的 和 无助 .
相比之下，她怀里的孩子显得无比渺小无助。

[ʃi:; ʃi] [əd'vɑ:nst] , [ˈʌndʒulətɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʌblɪŋ] , [tu:; tə] [leɪ] [,aɪ 'ti:] [ə'krɒs] [vi: 'eɪ] [dɪz] [ˈheɪstɪli] [ˈkrʊkɪd]
She advanced , undulating and bubbling , to lay it across Va Di's hastily crooked
她 先进的 , 起伏的 和 冒泡 , 到 躺 它 穿过 瓦 迪的 草草 歪
[ɑ:mz] ,
arms ,
武器 ,

她向前迈步，身姿摇曳，轻盈地将它铺在瓦迪匆忙弯曲的双臂上。

[ˈlɑ:fɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpænɪk] .
laughing at his panic .
笑 在 他的 恐慌 .

嘲笑他的惊慌失措。

[hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [stɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdespəɾətli] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)] .
He held his chin stiff and his eyes desperately horizontal .
他 握住 他的 下巴 僵硬的 和 他的 眼睛 绝望地 水平的 .

他下巴僵硬地抬起，眼睛绝望地水平凝视着。

“ [nɔ:] , [nɔ:] !
“ Naw , naw !
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [hi:; hi] ['mʌmbld] .
“ he mumbled .
“ 他 喃喃自语 .

他咕哝道。

“ ['sʌmbədi] [kʌm] .
“ Somebody come .
“ 某人 来 .

“有人过来。”

“ [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['meɪmi:] , [ə'pi:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪmi:] , [mu:vɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪrɪ'spɒnsəb(ə)l]
“ He turned to Mamie , appealing , and Mamie , moved by that irresponsible
“ 他 转向 到 玛米 , 上诉 , 和 玛米 , 已搬 经过 那 不负责任
['hju:mə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [sə'lemnəti] ,
humor which is deeper than solemnity ,
幽默 哪个 是 更深 比 严肃 ,
“他转向玛米, 恳求道, 而玛米, 被那种比严肃更深刻的、不负责任的幽默所打动,

[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

微笑。

“ [tʌn] - , “ [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ʌn'stedəli] .
“ Ton ' , she whispered , unsteadily .
“ 吨 - , “ 她 低声说道 , 不稳定地 .

“Ton, ”她颤抖着低声说道。

“ [ɪts] ['kɪlɪn] - , [tʌn] - — [haʊ] [hi:; hi] ['feɪvəz] [ju:; jʊ] .
“ It's killin ' , Ton ' — how he favors you .
“ 它是 杀戮 - , 吨 - — 如何 他 恩惠 你 .

“太可惜了, Ton——他太偏袒你了。”

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [lɑ:f] , [tʌn] - — [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] , [ɪg'zæktli] .
It makes me laugh , Ton ' — you without the mustache , exactly .
它 制作 我 笑 , 吨 - — 你 没有 这 胡子 , 确切地 .

这让我觉得好笑, Ton'——就是没有胡子的你。

[aɪ] [wɪʃt] [jʊd] [lʊk] , [tʌn] - .
I wish'd you'd look , Ton ' .
我 希望 你会 看 , 吨 - .

我希望你能看看, 托恩。

“ [hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [gʊd] ;
“ His knees were no good ;
“ 他的 膝盖 是 不 好的 ;

“他的膝盖不好;

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['rɒkə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)]['ment(ə)l][help] .
he sat down in a rocker and looked around the room for mental help .
他 卫星 向下 在 一个 摇滚乐 和 看起来 大约 这 房间 为了 精神的 帮助 .

他坐在摇椅上, 环顾四周, 寻求心理上的帮助。

['rəʊzi:] ['kʊəriə(r)] , ['stændɪŋ] , [ə; eɪ] [blæk] , [ʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] ['spaɪə(r)] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] , [geɪv]
Rosie Courier , standing , a black , unimpeachable spire , beside the bureau , gave
罗西 导游 , 常设 , 一个 黑色的 , 无可指摘 尖塔 , 旁 这 局 , 给予
[hɪm] [nʌn] .
him none .
他 没有任何 .

罗西·库里尔, 像一座黑色的、无可挑剔的尖塔, 站在办公桌旁, 没有理会他。

[hɜː(r); hæ(r)][ˈɪdz][wɜː(r); wə(r)][ˈloʊəd; ˈlaʊəd][ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˈɪnwəd]
Her lids were lowered and her thoughts had turned inward
她 盖子 是 降低 和 她 想法 有 转向 向内
[fɔː(r); fə(r)][ˈrefjuːdʒ] .
for refuge .
为了 避难所 .

她低垂着眼睑，思绪转向内心寻求慰藉。

[baɪ][æn; ən][ˈaɪrəni] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˈbɔːldi] [mɪn] .
By an irony , he had to come to Baldy Minn .
经过 一个 讽刺 , 他 有 到 来 到 秃头 明尼苏达州 .

具有讽刺意味的是，他不得不来到鲍尔迪明恩。

[ˈdɜːti] , [ˈiːv(ə)l] - [fleʃt] , [fʊl] [ɒv; əv][ˈmætə(r)][ˈprʊəriənt] , [ðeə(r)] [stiːl] [ɪnˈdjʊəd] [ɪn]
Dirty , evil - fleshed , full of matter prurient , there still endured in
肮脏的 , 邪恶的 - 有血有肉的 , 满的 的 事情 淫秽的 , 那里 仍然 忍受 在
肮脏、邪恶的肉体，充满淫秽之物，仍然在那里忍受着

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ][ˈflɪkə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈsen(ə)l] [ˈfaɪə(r)] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] , [ˈsʌmhaʊ] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]
her a flicker of that essential fire that lives , somehow , through all the
她 一个 闪烁 的 那 基本的 火 那 生活 , 不知何故 , 通过 全部 这
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [ˈɔːθədɒksi] .
changing winds of orthodoxies .
变化 风 的 正统观念 .

她身上闪烁着那股本质之火的光芒，这火焰以某种方式，在正统观念变幻莫测的风云中依然存在。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [aɪ ˈtiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [wei] .
She had to express it , of course , in her own way .
她 有 到 表达 它 , 的 课程 , 在 她 自己的 方式 .

当然，她必须用自己的方式表达出来。

“ [juː; jʊ][əʊld][ˈdev(ə)l] !
“ **You old devil** !
” 你 老的 魔鬼 !

你这个老魔鬼！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈbʌb(ə)ld] , [bəˈnevələntli] .
” **she bubbled , benevolently** .
” 她 冒泡 , 仁慈地 .

她和蔼地说道。

“ [aɪ] [maɪt] [əʊ] - [noʊd]
“ **I might o ' knowed**
” 我 可能 o - 已知

我本该知道.....

“ [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ɪn][ˌviː ˈeɪ] [dɪz] [ɑːmz] [brɪˈkeɪm] [ɑːˈtɪkjulət] , [dɪˈmɑːndɪŋ] [ɪts][ˈpraɪm(ə)l] [ˈplænətri] [fuːd] .
” **The bundle in Va Di's arms became articulate , demanding its primal planetary food** .
” 这 捆 在 瓦 迪的 武器 成为 能言善辩 , 要求 它是 原始 行星 食物 .

“瓦迪怀里的小家伙开始咿呀学语，嚷嚷着要吃它赖以生存的星球食物。

[ðə; ði][mænz] [ˈmʌs(ə)lɪz] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [senˈseɪj(ə)n][ɒv; əv][ˈkɒmbæt] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l]
The man's muscles suffered a poignant sensation of combat , a gentle struggle
这 男人的 肌肉 遭受 一个 令人心酸的 感觉 的 战斗 , 一个 温和的 斗争
[wɪð] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [ˈkɪkɪŋ] .
with an infinitesimal kicking .
和 一个 无穷小 踢 .

男人的肌肉感受到了一种强烈的战斗感，一种轻微的挣扎，伴随着微弱的踢击。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] [pɪŋk] ;
His face became pink ;
他的 脸 成为 粉色的 ;

他的脸涨红了 ;

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['mʌs(ə)lɪz] [kən'træktɪd] [ɪn] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][self] - ['kɒŋjəs] [smɜ:k][səʊ][hɑ:d]
his mouth muscles contracted in that species of self - conscious smirk so hard
他的 嘴 肌肉 合同 在 那 物种 的 自己 - 有意识的 傻笑 所以 难的
[fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][tu:; tə][beə(r)] ;
for others to bear ;
为了 其他的 到 熊 ;

他嘴角的肌肉收缩，露出那种令人难以忍受的、略带羞涩的微笑；

[hi:; hi]['əʊpənd][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] ['tentətɪvli] ,
he opened and closed his lips tentatively ,
他 打开 和 关闭 他的 嘴唇 姑且 ,
他试探性地张开又合上嘴唇。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][kwɔ:t] [nju:][ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [p'aʊəz] .
as though they were quite new and uncertain of their powers .
作为 尽管 他们 是 相当 新的 和 不确定 的 他们的 权力 .
仿佛他们是新来的，对自己的能力不太自信。

“ [hi:z] — [hi:z] — [hi:z] [ə; eɪ][es] - [es] - [staʊt] ['lɪt(ə)l]['bɑ:stəd; 'bæstəd] , ” [hi:; hi] ['stæmə] , [ɪn][ɔ:l]
“ He's — he's — he's a s - s - stout little bastard , ” he stammered , in all
“ 他是 — 他是 — 他是 一个 s - s - 肥硕 小的 混蛋 , ” 他 结结巴巴 , 在 全部
[ɪnəs(ə)ns] .
innocence .
无辜 .

“他——他——他是个矮壮的小混蛋，”他结结巴巴地说，一副天真无邪的样子。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['jeləʊ] [kæt]
THE YELLOW CAT
这 黄色的 猫

黄猫

[æt; ət] [li:st] [wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [bɔ:d] [ə; eɪ] [drɪ'z:ɪd]
At least once in my life I have had the good fortune to board a deserted
在 至少 一次 在 我的 生活 我 有 有 这 好的 财富 到 木板 一个 荒凉的
[ˈves(ə)l][æt; ət] [si:] .
vessel at sea .
血管 在 海 .

我一生中至少有一次有幸登上了一艘海上的废弃船只。

[aɪ][seɪ] “ [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] “ [br'kæz; br'kɒz][,aɪ 'ti:][hæz; həz][left][,em 'i:][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)]
I say “ good fortune “ because it has left me the memory of a singular
我 说 “ 好的 财富 “ 因为 它 有 左边 我 这 记忆 的 一个 单数
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

我说“好运”，是因为它给我留下了深刻而独特的印象。

[aɪ][hæv; həv][felt][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [sɪns] [ðen] ,
I have felt a ghost of the same thing two or three times since then ,
我 有 毛毡 一个 鬼 的 这 相同的 事物 二 或者 三 时代 自从 然后 ,
从那以后，我两三次感觉到了同样事物的幽灵般的存在。

[wen] [ˈpi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈbændənd] [haʊs] .
when peeping through the doorway of an abandoned house .
什么时候 偷窥 通过 这 门口 的 一个 弃 房子 .
透过废弃房屋的门口窥视。

[naʊ] [ðæt] [ˈves(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [ded] .
Now that vessel was not dead .
现在 那 血管 曾是 不是 死的 .
那艘船并没有沉没。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈves(ə)l] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈves(ə)l] , [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈves(ə)l] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
She was a good vessel , a sound vessel , even a handsome vessel , in her
她 曾是 一个 好的 血管 , 一个 声音 血管 , 甚至 一个 英俊的 血管 , 在 她
[blʌnt] - [baʊd] , [ˈkəʊstwaɪz] [wei] .
blunt - bowed , coastwise way .
钝 - 鞠躬 , 沿海岸线 方式 .
她是一艘好船, 一艘结实的船, 甚至可以说是一艘漂亮的船, 尽管船头钝圆, 是一艘沿海航行的船。

[ʃi:; ji] [seɪld] [ˈʌndə(r)][fɔ:(r)] [ˈləʊə] [əˈkrɒs] [æz; əz] [blu:] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ə; eɪ] [si:] [æz; əz][ai][hæv; həv]
She sailed under four lowers across as blue and glittering a sea as I have
她 航行 在下面 四 下 穿过 作为 蓝色的 和 闪闪发光 一个 海 作为 我 有
[ˈevə(r)] [nəʊn] ,
ever known ,
曾经 已知 ,
她乘着四艘小船, 驶过我所见过的最湛蓝、最波光粼粼的大海。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈseɪlɪŋ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [leɪ] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)]
and there was not a point in her sailing that one could lay a finger
和 那里 曾是 不是 一个 观点 在 她 帆船 那 一 可以 躺 一个 手指
[əˈpɒn][æz; əz] [rɒŋ] .
upon as wrong .
之上 作为 错误的 .
她的航行中没有任何一处可以挑出错误之处。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈpɑ:sɪŋ] [ðæt] [ˈsku:nə(r)] [æt; ət] [tu:] [maɪlz] , [wʌn] [nju:] , [ˈsʌmhaʊ] ,
And yet , passing that schooner at two miles , one knew , somehow ,
和 然而 , 通过 那 大篷车 在 二 英里 , 一 知道 , 不知何故 ,
然而, 在两英里外经过那艘帆船时, 人们会不由自主地意识到:

[ðæt] [nəʊ][hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wi:l] .
that no hand was on her wheel .
那 不 手 曾是 在 她 车轮 .
她的手没有放在方向盘上。

[ˈsʌmtaɪmz] [ai][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][ˈves(ə)l] , [ˈstri:kən] [laɪk] [ðæt] , [ˈmu:vɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈempti]
Sometimes I can imagine a vessel , stricken like that , moving over the empty
有时 我 能 想象 一个 血管 , 受打击的 喜欢 那 , 移动 超过 这 空的
[ˈspeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
spaces of the sea ,
空间 的 这 海 ,
有时我能想象出一艘像这样受损的船只, 在空旷的海面上漂流。

[ˈkæriɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɒf] [kwɔɪt] [wel] [wɜ:(r); wə(r)][aɪ ˈti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv]
carrying it off quite well were it not for that indefinable suggestion of
携带 它 离开 相当 出色地 是 它 不是 为了 那 无法定义的 建议 的
[ə; eɪ][ˈstæɡə(r)] ;
a stagger ;
一个 错开 ;
如果不是那难以言喻的踉跄感, 他演得相当不错;

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] ['əʊ(ə)n][gɒdz] , [ɪn] [hu:m] [nəʊ]['ləndzmən] [wɪl] ['evə(r)]
and I can think of all those ocean gods , in whom no landsman will ever
和 我 能 思考 的 全部 那些 海洋 神 , 在 谁 不 土地管理者 将要 曾经
[br'li:v] ,
believe ,
相信 ,

我还能想到所有那些海洋之神，没有一个陆地人会相信他们的存在。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn][ə'hʌðə(r)][ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔ:hed] [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
looking at one another and tapping their foreheads with just the shadow of
寻找 在 一 其他 和 窃听 他们的 额头 和 只是 这 阴影 的
[ə; eɪ][smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

他们彼此对视，轻轻点头，脸上带着一丝淡淡的微笑。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l] [skri:m] — [ðɪ:z] [[ɪps] [ðæt][hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [səʊlz] ?
I wonder if they all scream — these ships that have lost their souls ?
我 想知道 如果 他们 全部 尖叫 — 这些 船舶 那 有 丢失的 他们的 灵魂 ?

我想知道这些失去灵魂的船只是否都会发出尖叫？

[maɪn] [skri:md] .
Mine screamed .
矿 尖叫 .

我的那只尖叫了。

[wi:; wi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [hɜ:d] [br'fɔ:(r)] ,
We heard her voice , like nothing I have ever heard before ,
我们 听到 她 嗓音 , 喜欢 没有什么 我 有 曾经 听到 前 ,
我们听到了她的声音，那是我从未听过的声音。

[wen] [wi:; wi] [rəʊd] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['kaʊntə(r)][tu:; tə] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] — [ðə; ði] -
when we rowed under her counter to read her name — the Marionette
什么时候 我们 划船 在下面 她 柜台 到 读 她 姓名 — 这 -
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɒv; əv]['hælɪfæks] .
it was , of Halifax .
它 曾是 , 的 哈利法克斯 .

当我们划船到她的柜台下面去看她的名字时——原来是哈利法克斯的木偶。

[ai][rɪ'membə(r)] [haʊ] [aɪ 'ti:] [meɪd] [,em 'i:] ['ɪvə(r)] , [ðeə(r)]
I remember how it made me shiver , there
我 记住 如何 它 制成 我 颤抖 , 那里

我记得当时我浑身发抖的样子。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['gəʊɪŋ][bʌn][səʊ] ,
in the full blaze of the sun , to her going on so ,
在 这 满的 火焰 的 这 太阳 , 到 她 去 在 所以 ,
在烈日下，她依然如此，

['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [ɪn] [ðæt] [stɑ:k] ['fæʃ(ə)n] .
railing and screaming in that stark fashion .
栏杆 和 尖叫 在 那 斯塔克 时尚 .

以那种冷酷的方式咆哮和尖叫。

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)] , [tu:] , [haʊ] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] ,
And I remember , too , how our footsteps ,
和 我 记住 , 也 , 如何 我们的 脚步声 ,
我还记得，我们的脚步声，

['pætə] [θru:] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [ɪnˈtɜ:nl] [ɪn] [sɜ:tɪ] [ɒv; əv][ðæt] [ˈhæɡəd] [ˈʌtərəns] ,
pattering through the vacant internals in search of that haggard utterance ,
打节拍 通过 这 空缺 内部 在 搜索 的 那 枯槁 发声 ;

在空荡荡的内心深处，搜寻着那句疲惫不堪的话语。

[meɪd] [ˌem ˈi:] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ɒv; əv] [ˈhʌrɪŋ] [ˈwɔ:də] [raʊzd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
made me think of the footsteps of hurrying warders roused in the night .
制成 我 思考 的 这 脚步声 的 匆忙 狱警 唤醒 在 这 夜晚 .

这让我想起了夜里被唤醒的匆匆狱卒的脚步声。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpærət] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
And we found a parrot in a cage ; that was all .
和 我们 成立 一个 鹦鹉 在 一个 笼 ; 那 曾是 全部 .

我们在笼子里发现了一只鹦鹉；仅此而已。

[ˌaɪ ˈti:] [ˈwɒntɪd] [ˈwɔ:tə(r)] .
It wanted water .
它 通缉 水 .

它需要水。

[wi:; wi] [geɪv] [ˌaɪ ˈti:][ˈwɔ:tə(r)][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tu:; tə] [lʊk] [θɪŋz] [ˈəʊvə(r)] , [ˈki:pɪŋ] [ˈprɪti] [kləʊz]
We gave it water and went away to look things over , keeping pretty close
我们 给予 它 水 和 去 离开 到 看 事物 超过 , 保持 漂亮的 关闭

[təˈgeðə(r)] ,
together ,
一起 ,

我们给它喂了水，然后离开去查看情况，彼此之间保持着相当近的距离。

[ɔ:l][ɒv; əv][ju: ˈes] .
all of us .
全部 的 我们 .

我们所有人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔ:təz] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [wɒz; wəz][set] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] .
In the quarters the table was set for four .
在 这 四分之一 这 桌子 曾是 放 为了 四 .

餐桌上摆放着四人份的餐具。

[tu:] [men][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [i:t] , [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪvɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] .
Two men had begun to eat , by the evidences of the plates .
二 男人 有 开始 到 吃 , 经过 这 证据 的 这 盘子 .

从盘子里的物品来看，已经有两个男人开始吃饭了。

[ˈnəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈves(ə)] [wɒz; wəz][ðəə(r)] [ˈeni] [saɪn] [ɒv; əv][dɪsˈɔ:də(r)] , [ɪkˈsept] [wʌn] [si:] [tʃest]
Nowhere in the vessel was there any sign of disorder , except one sea chest
无处 在 这 血管 曾是 那里 任何 符号 的 紊乱 , 除了 一 海 胸部

[ˈbrəʊkən][aʊt] ,
broken out ,
破碎的 出去 ,

船上其他地方看起来一切正常，只有一个潜水箱破损了。

[ˈeɪvɪdəntli] [ɪn] [heɪst] .
evidently in haste .
显然 在 匆忙 .

显然是匆忙之中。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈpeɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɡɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɜ:n] [ˈdævɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈempti] .
Her papers were gone and the stern davits were empty .
她 文件 是 已消失 和 这 船尾 吊艇架 是 空的 .

她的文件不见了，船尾的吊艇架也空了。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stʊd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [stʊd] [tu;; tə] [ðɪs] .
That is how the case stood that day , and that is how it has stood to this .
那 是 如何 这 案件 站立 那 天 , 和 那 是 如何 它 有 站立 到 这 .

当时案件的情况就是这样，直到今天也是如此。

[aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [seɪm] - [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] , [taɪd] [ʌp] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['hɒs'boʊkən] [dɒk] ,
I saw this same Marionnette a week later , tied up to a Hoboken dock ,
我 锯 这 相同的 - 一个 星期 之后 , 系 向上 到 一个 霍博肯 码头 ,
一周后，我在霍博肯的一个码头上看到了这艘木偶船。

[weə(r)] [ʃi;; ʃi] [ə'weɪtɪd] [nju:z] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊnə(r)z] ; [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðeə(r)] ,
where she awaited news from her owners ; but even there ,
在哪里 她 等待中 消息 从 她 所有者 ; 但 甚至 那里 ;
她在那里等待主人的消息；但即使在那里，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] - [frʌnt] ['bʌs(ə)l] ,
in the midst of all the water - front bustle ,
在 这 中间 的 全部 这 水 - 正面 忙碌 ,
在熙熙攘攘的海滨之中，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [wɒz; wəz] [sti:l] ['veri] [fa:(r)] [ə'weɪ] — [ɪn] [ə; eɪ]
I could not get rid of the feeling that she was still very far away — in a
我 可以 不是 得到 摆脱 的 这 感觉 那 她 曾是 仍然 非常 远的 离开 — 在 一个
[sɔ:t] [ɒv; əv] - ['ʌðə(r)] - [wɜ:ld] .
sort of shippish other - world .
种类 的 - 其他 - 世界 .

我始终无法摆脱那种感觉：她仍然离我很远——仿佛身处一个遥远的、如同船只般的另一个世界。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
The thing happens now and then .
这 事物 发生 现在 和 然后 .
这种事偶尔会发生。

['sʌmtaɪmz] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] [wɪl] [gəʊ] [baɪ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['wɒndərə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t]
Sometimes half a dozen years will go by without a solitary wanderer of this sort
有时 一半 一个 打 年 将要 去 经过 没有 一个 孤 流浪者 的 这 种类
['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['əʊ](ə)n] [pɑ:ðz] ,
crossing the ocean paths ,
过境 这 海洋 路径 ,
有时，长达六七年都不会有像这样的独行游侠穿越大洋。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] ['si:z(ə)n] [pə'hæps] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [tɜ:n] [ʌp] : ['veɪkənt]
and then in a single season perhaps several of them will turn up : vacant
和 然后 在 一个 单身的 季节 也许 一些 的 他们 将要 转动 向上 : 空缺
[weɪfs] ,
waifs ,
孤儿 ,
然后，在一个赛季中，或许就会出现好几个这样的角色：无家可归的流浪汉，

[ɪm'pæsiv] [ænd; ənd] [mɪ'strəriəs] — [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] - ['kɒləm] [ɒv; əv] ['taɪdɪŋz] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði]
impassive and mysterious — a quarter - column of tidings tucked away on the
冷漠 和 神秘 — 一个 四分之一 - 柱子 的 消息 塞进去 离开 在 这
['sekənd] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] ['peɪpə(r)] .
second page of the evening paper .
第二 页 的 这 晚上 纸 .
冷漠而神秘——晚报第二版上不起眼的一则四分之一栏新闻。

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æbi] [rəʊz] .
That is where I read the story about the Abbie Rose .
那 是 在哪里 我 读 这 故事 关于 这 艾比 玫瑰 .
我就是在那里读到了关于艾比·罗斯的故事。

[ai] [ˌrekəˈlekt] [haʊ] [ˈpeɪnfəli] [ˈɔːkwəd]
I recollect how painfully awkward
我 追忆 如何 痛苦地 尴尬的

我记得当时那种尴尬的心情。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd][aʊt] - [ɒv; əv] - [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ðəə(r)] ,
and out - of - place it looked there ,
和 出去 - 的 - 地方 它 看起来 那里 ；

它放在那里显得格格不入。

[kræmpt] [bɪˈtwiːn] [ruːld] [blæk] [ˈedʒɪz] [ænd; ənd] [ˈsmelɪŋ] [ɒv; əv] [lændzmənz] [ɪŋk] — [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt]
cramped between ruled black edges and smelling of landsman's ink — this thing that
狭窄 之间 裁决 黑色的 边缘 和 闻起来 的 乡亲们 墨水 — 这 事物 那
[hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [ɪˈsenʃəli] [wɪð] [eə(r)][ænd; ənd][vɑːst] [ˈkʌləd] [ˈspeɪsɪz] .
had to do essentially with air and vast colored spaces .
有 到 做 本质上 和 空气 和 广阔的 有色 空间 ；

被狭窄的黑色边缘所包围，闻着乡亲墨水的味道——这东西本质上与空气和广阔的彩色空间有关。

[ai] [fəˈget] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhedɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] “ [əˈbændənd] [kraːft] [pɪkt]
I forget the exact words of the heading — something like “ Abandoned Craft Picked
我 忘记 这 精确的 字 的 这 标题 — 某物 喜欢 “ 弃 工艺 挑选
[ʌp] [æt; ət] [siː] ” — [bʌt; bət][ai] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈklɪpɪŋ] [ɪtˈself] ,
Up at Sea “ — but I still have the clipping itself ,
向上 在 海 “ — 但 我 仍然 有 这 剪裁 本身 ；

我忘记了标题的确切措辞——大概是“海上发现废弃船只”之类的——但我仍然保留着剪报本身。

[ˌkaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːm(ə)l][ˈpætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [məˈriːn] - [njuːz] [ˈraɪtə(r)] :
couched in the formal patter of the marine - news writer :
卧倒 在 这 正式的 语调 的 这 海洋 - 消息 作家 ；

用海洋新闻记者惯用的正式语气写道：

[ðə; ði][fɜːst] [hɪnt][ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] [ˈmɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ɪn] [təˈdeɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈskuːnə(r)]
The first hint of another mystery of the sea came in today when the schooner
这 第一的 暗示 的 其他 神秘 的 这 海 来了 在 今天 什么时候 这 大篷车
[ˈæbi] [rəʊz] [drɒpt] [ˈæŋkə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈʌpə(r)][ˈrɪvə(r)] ,
Abbie Rose dropped anchor in the upper river ,
艾比 玫瑰 掉落 锚 在 这 上 河 ；

今天，当双桅帆船“艾比·罗斯”号在上游河段抛锚时，大海的另一个谜团出现了第一个线索。

[mænd] [ˈəʊnli][baɪ][ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv][wʌŋ] .
manned only by a crew of one .
有人值守 仅有的 经过 一个 全体人员 的 — ；

仅由一名船员操作。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpræz] [ðæt][ðə; ði][aʊt] - [baʊnd] [ˈfreɪtə(r)] [ˈmɜːkjəri] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈæbi] [rəʊz] [ɒf] [rɒk]
It appears that the out - bound freighter Mercury sighted the Abbie Rose off Rock
它 出现 那 这 出去 - 边界 货轮 汞 目击者 这 艾比 玫瑰 离开 岩石
[ˈaɪlənd][ɒŋ] [ˈθɜːzdeɪ] [lɑːst] ,
Island on Thursday last ,
岛 在 周四 最后的 ；

看来，出港货轮“水星号”上周四在洛克岛附近发现了“艾比·罗斯号”。

[ˈæktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈmænə(r)] .
acting in a suspicious manner .
表演 在 一个 可疑的 方式 ；

行为可疑。

[ə; eɪ][bəʊt] - ['pɑ:ti] [sent] [ə'boʊ:d] [faʊnd][ðə; ði] ['sku:nə(r)] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['ɔ:də(r)][ænd; ənd] [kən'dɪʃn] ,
A boat - party sent aboard found the schooner in perfect order and condition ,
一个 船 - 派对 发送 船上 成立 这 大篷车 在 完美的 命令 和 状况 ,
[ˈseɪlɪŋ] [ˈʌndə(r)][fɔ:(r)][ˈləʊə(r)][seɪlz] ,
sailing under four lower sails ,
帆船 在下面 四 降低 帆 ,

派出的乘船队登船后发现，这艘纵帆船状况良好，四张下层帆正在航行。

[ðə; ði][ˈtɒpseɪl; ˈtɒpsl] ['bi:ɪŋ] [pɜ:st] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:sthedz] [bʌt; bət][nɒt] [stəʊd] .
the topsails being pursed up to the mastheads but not stowed .
这 顶帆 存在 攥紧 向上 到 这 报头 但 不是 已存放 .
顶帆收拢到桅顶，但并未收起。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sep(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] [kæt] , [ðə; ði][ˈves(ə)l][wəz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌtəli]
With the exception of a yellow cat , the vessel was found to be utterly
和 这 例外 的 一个 黄色的 猫 , 这 血管 曾是 成立 到 是 完全地
[dɪ'zɜ:tɪd] ,
deserted ,
荒凉的 ,

除了一只黄猫之外，船上空无一人。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [bəʊt] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dævɪt] .
though her small boat still hung in the davits .
尽管 她 小的 船 仍然 悬挂 在 这 吊艇架 .
虽然她的小船仍然挂在吊艇架上。

[nəʊ] ['eɪvɪdənsɪz] [ɒv; əv][dɪs'ɔ:də(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][kra:ft] .
No evidences of disorder were visible in any part of the craft .
不 证据 的 紊乱 是 可见的 在 任何 部分 的 这 工艺 .
飞行器各处均未发现任何混乱迹象。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɒʃt] [ʌp] , [ðə; ði][stəʊv] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] [wəz; wəz] [stɪl] [ˈslaɪtli] [wɔ:m]
The dishes were washed up , the stove in the galley was still slightly warm
这 菜肴 是 洗过 向上 , 这 火炉 在 这 厨房 曾是 仍然 轻微地 温暖的
[tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,
to the touch ,
到 这 触碰 ,

碗碟都洗干净了，厨房里的炉灶摸起来还有点温热。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts][ˈprɒpə(r)] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sep(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvesəlz] [ˈpeɪpəz] ,
everything in its proper place with the exception of the vessel's papers ,
一切 在 它是 恰当的 地方 和 这 例外 的 这 船的 文件 ,
除了船舶文件之外，所有物品都摆放在正确的位置。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
which were not to be found .
哪个 是 不是 到 是 成立 .
这些都找不到。

[ɔ:l] [ˌɪndə'keɪjənz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][feə(r)] ['weðə(r)] ,
All indications being for fair weather ,
全部 症状 存在 为了 公平的 天气 ,
种种迹象表明天气晴朗，

['kæptɪn] ['ru:mər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:kjəri] ['di:teɪld] [tu:; tə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][faɪnd]
Captain Rohmer of the Mercury detailed two of his company to bring the find
队长 罗默 的 这 汞 详细的 二 的 他的 公司 到 带来 这 寻找
[bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔ:t] ,
back to this port ,
后退 到 这 港口 ,

“水星号”船长罗默尔指派船上两名船员将这件发现物带回港口。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪftiːn] [maɪlz] .
a distance of one hundred and fifteen miles .
一个 距离 的 一 百 和 十五 英里 .

距离为一百一十五英里。

[ðə; ði][ˈəʊnli][mæn][ə'veɪləb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ɑːft] [rɪg]
The only man available with a knowledge of the fore - and - aft rig
这 仅有的 男人 可用的 和 一个 知识 的 这 前 - 和 - 后部 钻井平台
[wɒz; wəz] ['stjʊət] [mə'kɔːrd] , [ðə; ði]['sekənd][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
was Stewart McCord , the second engineer .
曾是 斯图尔特 麦考德 , 这 第二 工程师 .

唯一了解纵帆索具的人是二副斯图尔特·麦考德。

[ə; eɪ] ['siːmən] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][sent] [wɪð] [hɪm] .
A seaman by the name of Bjørnsen was sent with him .
一个 水手 经过 这 姓名 的 - 曾是 发送 和 他 .

一名名叫比约恩森的水手被派去和他一起行动。

[mə'kɔːrd] [ə'raɪvd] [ðɪs] [nuːn] , [ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['vɔɪɪdʒ] [faɪv] [deɪz] ,
McCord arrived this noon , after a very heavy voyage five days ,

麦考德 到达的 这 中午 , 后 一个 非常 重的 航程 五 天 ,

麦考德号经过五天艰苦的航行，于今天中午抵达。

[rɪ'pɔːtɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd]['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] [waɪl] ['feɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['fɔːr,tɑːp,sɛɪl] .
reporting that Bjørnsen had fallen overboard while shaking out the foretopsail .
报道 那 - 有 倒下 落水 尽管 摇晃 出去 这 前顶帆 .

报道称，比约恩森在抖开前顶帆时掉入海中。

[mə'kɔːrd][hɪm'self] [fəʊd] ['eɪvɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi][hæz; həz] [pɑːst] [θruː] , ['biːɪŋ]
McCord himself showed evidences of the hardships he has passed through , being
麦考德 他自己 显示 证据 的 这 艰辛 他 有 通过了 通过 , 存在
[ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [rek] .
almost a nervous wreck .
几乎 一个 紧张的 破坏 .

麦考德本人也显露出他所经历的种种磨难，几乎精神崩溃。

['stjʊət] [mə'kɔːrd] !
Stewart McCord !
斯图尔特 麦考德 !

斯图尔特·麦考德！

[jes] , ['stjʊət] [mə'kɔːrd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ɑːft] [rɪg] ,
Yes , Stewart McCord would have a knowledge of the fore - and - aft rig ,

是的 , 斯图尔特 麦考德 会 有 一个 知识 的 这 前 - 和 - 后部 钻井平台 ,

是的，斯图尔特·麦考德应该了解纵帆索具。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [els] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'feəz]
or of almost anything else connected with the affairs
或者 的 几乎 任何事物 别的 连接 和 这 事务

或者几乎任何其他与这些事务相关的事宜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
of the sea .
的 这 海 .

大海。

[,aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt][aɪ][ju:st][tu:; tə] [nəʊ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] .
It happened that I used to know this fellow .
它 发生 那 我 用过的 到 知道 这 同伴 :

我碰巧以前认识这个人。

[aɪ][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [bi:n] [kwaɪt] [ˈtʌmi] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] — [ðæt] [ɪz] ,
I had even been quite chummy with him in the old days — that is ,
我 有 甚至 到过 相当 亲密 和 他 在 这 老的 天 — 那 是 ,

我以前甚至和他关系还挺不错的——也就是说,

[tu:; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][pʊ; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tu:] [ˈmeni] [bɪrɪz] [wɪð] [hɪm][ɪn][ˈsɜ:t(ə)n][hɒt] - [ˈkʌntri] [pɔ:ts] .
to the extent of drinking too many beers with him in certain hot - country ports .
到 这 程度 的 喝 也 许多 啤酒 和 他 在 肯定 热的 - 国家 端口 :

甚至在某些炎热国家的港口, 和他一起喝了太多啤酒。

[aɪ] [rɪˈmembəd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈstɒlɪd][ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɪət] [sɔ:t] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] ,
I remembered him as a stolid and deliberate sort of a person ,
我 记得 他 作为 一个 沉稳 和 商榷 种类 的 一个 人 ,

我记得他是个沉稳冷静的人。

[wɪð] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈhɒdʒpɒdʒ] [pʊ; əv] [ˈlɜ:nɪŋ] , [ə; eɪ][stæmp] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
with an amazing hodgepodge of learning , a stamp collection ,
和 一个 惊人的 大杂烩 的 学习 , 一个 邮票 收藏 ,

学习内容包罗万象, 还收藏邮票。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɪəri] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪˈfekts] [pʊ; əv][ˈtrɒpɪk(ə)l] [ˈsʌŋaɪn] [pʌn][ðə; ði] [kɔ:ˈkeɪzŋ] [reɪs] ,
and a theory about the effects of tropical sunshine on the Caucasian race ,
和 一个 理论 关于 这 效果 的 热带 阳光 在 这 高加索人 种族 ,

以及关于热带阳光对高加索人种影响的理论,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [hɑ:f][pʊ; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [naɪt] ,
to which I have listened half of more than one night ,
到 哪个 我 有 听着 一半 的 更多的 比 一 夜晚 ,

我曾不止一次地听过一半的曲目,

[stretʃt] [aʊt] [ˈneɪkɪd][pʌn][ə; eɪ] [ˈfreɪtərz] [dek] .
stretched out naked on a freighter's deck .
拉伸 出去 裸 在 一个 货轮的 甲板 :

赤身裸体地躺在货轮甲板上。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪmˈprest] [ˌem ˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbʌðəd] [baɪ][hɪz; ɪz]
He had not impressed me as a fellow who would be bothered by his
他 有 不是 印象深刻 我 作为 一个 同伴 WHO 会 是 烦恼 经过 他的

[nɜ:vz] .
nerves .
神经 :

他给我的印象并不是那种会被紧张情绪困扰的人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wʊz; wəz][əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem ˈi:][æz; əz][ˈrɑ:ðə(r)]
And there was another thing about the story which struck me as rather
和 那里 曾是 其他 事物 关于 这 故事 哪个 击 我 作为 相当

[kwɪə(r)] .
queer .
酷儿 :

故事中还有另一点让我觉得很奇怪。

[pəˈhæps] [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈreɪlɪk][pʊ; əv][maɪ] [ˈsi:feərɪŋ] [deɪz] ,
Perhaps it is a relic of my seafaring days ,
也许 它 是 一个 遗迹 的 我的 航海 天 ,

或许这是我航海岁月的遗物吧。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [ˈriːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [rɪˈpɔːts] ;
but I have always been a conscientious reader of the weather reports ;
但 我 有 总是 到过 一个 尽责的 读者 的 这 天气 报告 ;
但我一直以来都是天气预报的忠实读者；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][rɪˈmembə(r)][nəʊ] [ˈweðə(r)] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [wi:k] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ]
and I could remember no weather in the past week sufficient to shake a
和 我 可以 记住 不 天气 在 这 过去的 星期 充足的 到 摇 一个
[mæn][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][tɒp] ,
man out of a top ,
男人 出去 的 一个 顶部 ,
我印象中过去一周没有任何天气能把人从上衣里吹出来。

[ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - — [ə; eɪ] [θʌrəˈgəʊɪŋ] [ˈsiːfeərɪŋ] [neɪm] .
especially a man by the name of Björnsen — a thoroughgoing seafaring name .
尤其 一个 男人 经过 这 姓名 的 - — 一个 彻底的 航海 姓名 .
尤其是一个名叫比约恩森的人——一个十足的航海家名字。

[ai][wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
I was destined to hear more of this in the evening ,
我 曾是 注定 到 听到 更多的 的 这 在 这 晚上 ,
我注定会在晚上听到更多这类事情。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈbəʊtmən] [huː] [rəʊd] [ˌem ˈiː][aʊt][ɒn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)][ˈrɪvə(r)] .
from the ancient boatman who rowed me out on the upper river .
从 这 古老的 船工 WHO 划船 我 出去 在 这 上 河 .
来自那位曾载我到上游的古老船夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
He had been to sea in his day .
他 有 到过 到 海 在 他的 天 .
他年轻时曾出海航行。

[hiː; hi] [njuː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈwʌndə(r)][əˈbəʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ,
He knew enough to wonder about this thing ,
他 知道 足够的 到 想知道 关于 这 事物 ,
他知道一些内情，所以才会对这件事感到疑惑。

[iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ɔː] [əˈbəʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
even to indulge in a little superstitious awe about it .
甚至 到 放纵 在 一个 小的 迷信的 敬畏 关于 它 .
甚至还对它抱有一丝迷信的敬畏之情。

“ [nəʊ][sɜː(r)] - [iː] .
“ **No sir - ee .**
” 不 先生 - ee .
“不，先生。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][fɔː(r)] [tʃæps] .
Something happened to them four chaps .
某物 发生 到 他们 四 小伙子们 .
这四个人出了点事。

[ænd; ənd][əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] —
And another thing —
和 其他 事物 —
还有一件事——

“ [ai] [ˈfænsɪd] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [siː] - [bɜːd] [ˈwaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ˌəʊvəˈhed] .
“ **I fancied I heard a sea - bird whining in the darkness overhead .**
” 我 幻想 我 听到 一个 海 - 鸟 抱怨 在 这 黑暗 开销 .
“我好像听到头顶黑暗中一只海鸟在哀鸣。”

[ə; eɪ] [ˈfeɪp] [muːvd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] [əˈhed], [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ˈlɒfti] [ænd; ənd]
A shape moved out of the gloom ahead , passed to the left , lofty and
一个 形状 已搬 出去 的 这 愁云 前方 , 通过了 到 这 左边 , 高远 和
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

前方昏暗处出现了一个身影，高大而寂静地向左侧移动。

[ænd; ənd] [mɜːdʒd] [wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gluːm] [brˈhaɪnd] — [ə; eɪ]
and merged once more with the gloom behind — a
和 合并 一次 更多的 和 这 愁云 在后面 — 一个

然后再次与身后的阴霾融为一体——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[bɑːdʒ] [æt; ət][ˈæŋkə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [siː] - [grɑːs] [ˈklɪŋɪŋ] [əˈraʊnd][hɜː(r); hæ(r)][ˈwɔːtə(r)] - [laɪn] .
barge at anchor , with the sea - grass clinging around her water - line .
驳船 在 锚 , 和 这 海 - 草 依恋 大约 她 水 - 线 .

驳船抛锚停泊，海草缠绕在船体吃水线周围。

“ [ˈʌni] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [tjæp] , ” [ðə; ði][əʊld] [ˈfeləʊ] [ˈspekjuleɪt] .
“ Funny about that other chap , ” the old fellow speculated .
“ 有趣的 关于 那 其他 小伙子 , ” 这 老的 同伴 推测 .

“那家伙的事儿挺有意思的,”老头子猜测道。

“ - — [aɪ] [bliːv] [hiː; hi] [kɔːld] - [ɪm] .
“ Björn sen — I b'lieve he called ' im .
“ - — 我 相信 他 称为 - 我是 .

“比约恩森——我相信是他给他打的电话。”

[naʊ] [ðæt] [ˈstɔːri] [saʊndz] [tuː; tə][em ˈiː][kaɪnd][ɒv; əv] — “ [hiː; hi] [ˈfeðəd] [hɪz; ɪz] [ɔːz] [wɪð] [ə; eɪ]
Now that story sounds to me kind of — “ He feathered his oars with a
现在 那 故事 声音 到 我 种类 的 — “ 他 羽毛 他的 桨 和 一个
[səˈspɪʃəs] [dʒɜːk][ænd; ənd] [piə] [æt; ət][em ˈiː] .
suspicious jerk and peered at me .
可疑的 混蛋 和 窥视 在 我 .

现在我觉得这个故事有点——“他可疑地猛地一甩桨，盯着我看。

“ [ðɪs] [məˈkɔːrd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jʊən] ?
“ This McCord a friend of yourn ?
“ 这 麦考德 一个 朋友 的 你的 ?

“这位麦考德是你的朋友吗？ ”

“ [hiː; hi][inˈkwaɪə] .
“ he inquired .
“ 他 询问 .

他问道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ” [aɪ] [sed] .
“ In a way , ” I said .
“ 在 一个 方式 , ” 我 说 .

“某种程度上来说,”我说。

“ [ˌɛrtʃ ˈem] - [em] — [wel] — “ [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [θwɔːt] [tuː; tə][skwɪnt] [əˈhed] .
“ Hm - m — well — “ He turned on his thwart to squint ahead .
“ 嗯 - 米 — 出色地 — “ 他 转向 在 他的 阻挠 到 眯 前方 .

“嗯——好吧——”他转过身，眯着眼睛看向前方。

“ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] , “ [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] , [aɪ] [θɔːt] .
“ **There she is** , “ **he announced** , **with something of relief** , **I thought** .
“ 那里 她 是 , “ 他 宣布 , 和 某物 的 宽慰 , 我 想法 .
“她在那儿,”他宣布道, 我想, 语气中带着一丝如释重负的意味。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [blæk] [blɒtʃ]
It was hard at that time of night to make anything but a black blotch
它 曾是 难的 在 那 时间 的 夜晚 到 制作 任何事物 但 一个 黑色的 斑点
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæbi] [rəʊz] .
out of the Abbie Rose .
出去 的 这 艾比 玫瑰 .

在那个深夜, 很难把艾比玫瑰变成除了黑色斑点以外的任何东西。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈpɒtˌbelɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkəʊstwaɪz]
Of course I could see that she was potbellied , **like the rest of the coastwise**
的 课程 我 可以 看 那 她 曾是 大腹便便 , 喜欢 这 休息 的 这 沿海岸线
[ˈsɪstəhʊd] .
sisterhood .
姐妹情谊 .

当然, 我看得出来她挺着个啤酒肚, 就像其他沿海姐妹一样。

[ænd; ænd] [ðæt] [məˈkɔːrd] [hæd; həd] [nɒt] [stəʊd] [hɪz; ɪz] [ˈtɒpsɛɪl; ˈtɒpsl]
And that McCord had not stowed his topsails .
和 那 麦考德 有 不是 已存放 他的 顶帆 .
而且麦考德还没有收起他的顶帆。

[aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [pɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɑːsthedz] [ænd; ænd] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [æz; əz]
I could make them out , **pursed at the mastheads and hanging down as**
我 可以 制作 他们 出去 , 攥紧 在 这 报头 和 绞刑 向下 作为
[faː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [krɒs] - [triːz] ,
far as the cross - trees ,
远的 作为 这 叉 - 树木 ,

我能辨认出它们, 它们紧贴着桅杆顶端, 一直垂到横桁上。

[laɪk] [hjuːdʒ] , [ˈəʊvə(r)] - [raɪp] [peəz] .
like huge , **over - ripe pears** .
喜欢 巨大的 , 超过 - 成熟 梨 .
就像又大又熟的梨。

[ðen] [aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [səʊ] — [ˈprɒbəbli] [hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt]
Then I recollected that he had found them so — probably had not touched
然后 我 回忆 那 他 有 成立 他们 所以 — 大概 有 不是 感动
[ðem; ðəm] [sɪns] ;
them since ;
他们 自从 ;

然后我才想起, 他当时就是这样发现它们的——可能之后就再也没碰过它们了;

[ə; eɪ] [kwɪə(r)] [wei] [tuː; tə] [liːv] [tɒps] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] .
a queer way to leave tops , **it seemed to me** .
一个 酷儿 方式 到 离开 最高额 , 它 似乎 到 我 .
我觉得这是一种很奇怪的脱衣方式。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [tɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪˈgɑː(r)] [ˈfləʊɪŋ] [ˈrestləsli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)]
I could see also the glowing tip of a cigar floating restlessly along the farther
我 可以 看 还 这 发光 提示 的 一个 雪茄 漂浮的 躁动不安 沿着 这 更远
[reɪl] .
rail .
轨 .

我还可以看到远处铁轨上, 一根雪茄燃烧的烟头不安地飘荡着。

[ai] [kɔ:ld] : “ [mə'kɔ:rd] !
I called : “ McCord !
我 称为 : “ 麦考德 !

我打电话说：“麦考德！

[əʊ] , [mə'kɔ:rd] !
Oh , McCord !
哦 , 麦考德 !

哦，麦考德！

“ [ðə; ði] [spa:k] [keɪm] ['swɪmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] .
“ The spark came swimming across the deck .
“ 这 火花 来了 游泳 穿过 这 甲板 .

“火花沿着甲板飞了过来。”

“ [hə'ləʊ] !
“ Hello !
“ 你好 !

“你好！

[hə'ləʊ] ,
Hello ,
你好 ,

你好，

[ðeə(r)] — [ɑ:] — “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['kwerələs] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ðeə(r)] [ðæt] ['sʌmhaʊ]
there — ah — “ There was a note of querulous uneasiness there that somehow
那里 — 啊 — “ 那里 曾是 一个 笔记 的 抱怨的 不安 那里 那 不知何故
[dʒ'ɑ:d] [wɪð] [maɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .
jarred with my remembrance of this man .
罐装 和 我的 纪念 的 这 男人 .

“啊——”那里有一句抱怨的不安，不知为何与我对这个人的记忆格格不入。

“ ['rɪdʒweɪ] , “ [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
“ Ridgeway , “ I explained .
“ 里奇韦 , “ 我 解释 .

“里奇韦，”我解释道。

[hi:; hi] ['ekəʊd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌn'sɜ:tnli] , [stɪl] [wɪð]
He echoed the name uncertainly , still with
他 回声 这 姓名 不确定性 , 仍然 和

他犹豫地重复着这个名字，仍然带着一丝异样的语气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðæt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['pi:viʃnis] , ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['piəriŋ] [daʊn] [æt; ət]
that suggestion of peevishness , hanging over the rail and peering down at
那 建议 的 易怒 , 绞刑 超过 这 轨 和 窥视 向下 在
[ju: 'es] .
us .
我们 .

那股恼怒的神情，仿佛悬在栏杆上，俯视着我们。

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

[baɪ] ['ɡreɪʃəs] ！
By gracious ！
经过 亲切 ！

我的天哪！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ， [ə'brʌptli] ．
” **he exclaimed , abruptly .**
” 他 惊呼 ， 突然 ．

“他突然惊呼道。”

” [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ， ['rɪdʒweɪ] ．
” **I'm glad to see you , Ridgeway .**
” 我是 高兴的 到 看 你 ， 里奇韦 ．

“很高兴见到你，里奇韦。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bəʊtmən] ['klɪmɪŋ] [aʊt] [br'fɔː(r)] [ðɪs] ， [bʌt; bət][aɪ] [ges] — [wel] ， [aɪ] [ges] [hiːl]
I had a boatman coming out before this , but I guess — well , I guess he'll
我 有 一个 船工 未来 出去 前 这 ， 但 我 猜测 — 出色地 ， 我 猜测 地狱
[biː; bi] [ə'lonʒ] ．
be along .
是 沿着 ．

我之前安排了一位船夫过来，但我想——好吧，我想他应该会一起来的。

[baɪ] ['ɡreɪʃəs] ！
By gracious ！
经过 亲切 ！

我的天哪！

[aɪm][glæd] — ”
I'm glad — ”
我是 高兴的 — ”

我很高兴——”

” [aɪl] [nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] ， ” [aɪ][təʊld][ðə; ðɪ] [nəʊm] ，
” **I'll not keep you , ” I told the gnome ,**
” 患病的 不是 保持 你 ， ” 我 讲述 这 侏儒 ，

“我不会留住你，”我对小矮人说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] ['riːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][reɪl] ．
putting the money in his palm and reaching for the rail .
推杆 这 钱 在 他的 棕榈 和 到达 为了 这 轨 ．

他把钱放在手心，伸手去扶栏杆。

[mə'kɔːrd] [lent] [,em 'iː][ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ] [rɪst] ．
McCord lent me a hand on my wrist .
麦考德 借出的 我 一个 手 在 我的 手腕 ．

麦考德伸手扶住我的手腕。

[ðen] [wen] [aɪ] [stʊd] ['skweəli] [ɒn][ðə; ðɪ] [dek] [br'saɪd] [hɪm][hiː; hi] [ə'prɪəd] [tuː; tə] [fə'get] [maɪ]
Then when I stood squarely on the deck beside him he appeared to forget my
然后 什么时候 我 站立 完全 在 这 甲板 旁 他 他 出现 到 忘记 我的
['prez(ə)ns] ，
presence ,
在场 ，

当我径直站在他身旁的甲板上时，他似乎忘记了我的存在。

[liːnd] ['fɔːwəd] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ðɪ][reɪl] ， [ænd; ənd] [skwɪntɪd] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['weɪnɪŋ] ['bəʊtmən] ．
leaned forward heavily on the rail , and squinted after my waning boatman .
倾斜 向前 重度 在 这 轨 ， 和 眯着眼 后 我的 减弱 船工 ．

我重重地向前倾身倚在栏杆上，眯着眼睛望着渐渐远去的船夫。

“ [ə'hɔɪ] — [bəʊt] !
“ **Ahoy — boat !**
“ 嘿! — 船 !

“喂——船！ ”

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , [ˈfɑ:pli] , [ˈfi:ldɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ **he called out , sharply , shielding his lips with his hands .**
“ 他 称为 出去 , 尖锐地 , 屏蔽 他的 嘴唇 和 他的 双手 .

他厉声喊道，同时用手捂住嘴唇。

[hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][blæŋk] ,
His violence seemed to bring him out of the blank ,
他的 暴力 似乎 到 带来 他 出去 的 这 空白的 ,

他的暴力行为似乎让他从空白中走了出来。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [fel] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [ˈpʌfɪŋ] [ˈstrɒŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)][ænd; ænd] [ɪk'spleɪnɪŋ]
for he fell immediately to puffing strongly at his cigar and explaining
为了 他 跌倒 立即地 到 抽气 强烈 在 他的 雪茄 和 解释
[ɪn][ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [jeɪm] - [vɔɪst] [wei] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wɒz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [əʊn]
in rather a shame - voiced way that he was beginning to think his own
在 相当 一个 耻辱 - 配音 方式 那 他 曾是 开始 到 思考 他的 自己的
[ˈbəʊtmən] [hæd; həd] “ [pɑ:st] [hɪm] [ʌp] . “
boatman had “ passed him up . ”
船工 有 “ 通过了 他 向上 . ”

因为他立刻猛地抽起雪茄来，用一种相当羞愧的语气解释说，他开始觉得他自己的船夫“把他甩在了后面”。

“ [kʌm] [ɪn][ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ][nɪp] , “ [hi:; hi][ɜ:rdʒd] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ˈhɑ:tinəs] ,
“ **Come in and have a nip , “ he urged with an abrupt heartiness ,**
“ 来 在 和 有 一个 掐 , “ 他 敦促 和 一个 突然 热情 ,

“进来喝一杯吧，”他突然热情地招呼道。

[ˈklæpɪŋ] [ɛm 'i:][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldə(r)] .
clapping me on the shoulder .
鼓掌 我 在 这 肩膀 .

他拍了拍我的肩膀。

“ [səʊ] [ju:v] — “ [ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
“ **So you've — “ I did not say what I had intended .**
“ 所以 你已经 — “ 我 做过 不是 说 什么 我 有 故意的 .

“所以你——”我没能说出我原本想说的话。

[ai][wɒz; wɒz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [deɪz] [mækɔ:rd][hæd; həd] [meɪd] [ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [ˈfetɪʃ] [ɒv; əv]
I was thinking that in the old days McCord had made rather a fetish of
我 曾是 思维 那 在 这 老的 天 麦考德 有 制成 相当 一个 恋物癖 的
[ˈtʌtɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][biə(r)] .
touching nothing stronger than beer .
接触 没有什么 更强 比 啤酒 .

我当时在想，在过去，麦考德似乎对接触任何比啤酒更烈的饮料都抱有一种近乎迷恋的执念。

[ˈnaɪðə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldə(r)] - [ˈklæpɪŋ] [sɔ:t] .
Neither had he been of the shoulder - clapping sort .
两者都不 有 他 到过 的 这 肩膀 - 鼓掌 种类 .

他也不是那种会拍肩表示赞同的人。

“ [səʊ] [ju:v] [ɡɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'bɔ:d] ?
“ **So you've got something aboard ?**
“ 所以 你已经 得到 某物 船上 ?

“所以你们船上有东西？ ”

“ [ai] [ˈɪftɪd] .
“ **I shifted .**
“ 我 转移 .

我换了个姿势。

“ [ded] [menz] ['lɪkə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] .
“ **Dead men's liquor** , ” **he chuckled** .
“ 死的 男士 酒 , ” 他 轻笑 .

“死人的酒,”他轻笑着说。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][kwɪə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][pɪt][ɒv; əv][maɪ] [ˈstʌmək] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] .
It gave me a queer feeling in the pit of my stomach to hear him .
它 给予 我 一个 酷儿 感觉 在 这 坑 的 我的 胃 到 听到 他 .

听到他的话,我心里感到一阵莫名的不舒服。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [kʌm] ,
I began to wish I had not come ,
我 开始 到 希望 我 有 不是 来 ;

我开始后悔自己来了,

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈɑːftə(r)] -
but there was nothing for it now but to follow him into the after -
但 那里 曾是 没有什么 为了 它 现在 但 到 跟随 他 进入 这 后 -
[haʊs] .
house .
房子 .

但现在除了跟着他进后屋之外,别无他法。

[ðə; ðɪ][ˈkæbɪn][ɪtˈself] [maɪt]
The cabin itself might
这 舱 本身 可能

小屋本身可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[hæv; həv] [biːn] [naɪn] [fiːt] [skweə(r)] , [wɪð] [θriː] [bʌŋks] [ˈɔkjupaɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔːt] [saɪd] .
have been nine feet square , with three bunks occupying the port side .
有 到过 九 脚 正方形 , 和 三 上下铺 占领 这 港口 边 .

房间为九英尺见方,左舷设有三个铺位。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈəʊpənd][ðə; ðɪ] [ˈmaːstəz] [steɪt] - [ruːm] ,
To the right opened the master's state - room ,
到 这 正确的 打开 这 硕士学位 状态 - 房间 ,

右侧是主人套房,

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɔːwəd] [ˈbʌlkhed] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡæli] .
and a door in the forward bulkhead led to the galley .
和 一个 门 在 这 向前 舱壁 引领 到 这 厨房 .

前舱壁上的一扇门通往厨房。

[aɪ] [tʊk] [ɪn] [ðiːz] [ˈfiːtʃəz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [glɑːns] .
I took in these features at a casual glance .
我 采取 在 这些 特征 在 一个 随意的 瞥一眼 .

我随意瞥了一眼就注意到了这些特点。

[ðen] , [ˈhɑːdli] [ˈnəʊɪŋ] [waɪ] [aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] , [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn][ðem; ðəm] [wɪð] [ˈɡreɪtə(r)][keə(r)]
Then , hardly knowing why I did it , I began to examine them with greater care
然后 , 几乎 会心 为什么 我 做过 它 , 我 开始 到 检查 他们 和 更大的 关心
.
.
.

然后,我几乎不知道自己为什么会这样做,便开始更加仔细地检查它们。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [mætʃ] ？
“ Have you a match ？
“ 有 你 一个 匹配 ？

你有火柴吗？

“ [aɪ] [ɑ:skt] ．
“ I asked ．
“ 我 问 ．

我问道。

[maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [smɔ:l] , [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hɜ:d] [ɒv; əv][hæd; həd] ['hæpənd]
My voice sounded very small , as though something unheard of had happened
我的 嗓音 听起来 非常 小的 , 作为 尽管 某物 闻所未闻 的 有 发生
[tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][eə(r)] ．
to all the air ．
到 全部 这 空气 ．

我的声音听起来非常微弱，仿佛空气中发生了某种闻所未闻的事情。

“ [sməʊk] ？
“ Smoke ？
“ 抽烟 ？

“抽烟？

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] ．
“ he asked ．
“ 他 问 ．

他问道。

“ [aɪl] [get][ju:; jʊ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] ． “
“ I'll get you a cigar ． “
“ 患病的 得到 你 一个 雪茄 ． “

“我去给你拿根雪茄。”

“ [nəʊ] ．
“ No ．
“ 不 ．

“不。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['prɒfə] [mætʃ] , [skrætʃt] [aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] [dɔ:(r)] ,
“ I took the proffered match , scratched it on the side of the galley door ,
“ 我 采取 这 提供的 匹配 , 刮痕 它 在 这 边 的 这 厨房 门 ,
[ænd; ənd] [pɑ:st] [aʊt] ．
and passed out ．
和 通过了 出去 ．

“我接过递过来的火柴，在厨房门的侧面划了一下，然后就昏了过去。”

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][pænz][ðeə(r)] ,
There seemed to be a thousand pans there ,
那里 似乎 到 是 一个 千 平底锅 那里 ,

那里似乎有上千个平底锅。

['θrəʊɪŋ] [maɪ] [mætʃ] [bæk] [æt; ət][,em 'i:][frɒm; frəm] ['evri] [wɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] - [laɪk]
throwing my match back at me from every wall of the box - like
投掷 我的 匹配 后退 在 我 从 每一个 墙 的 这 盒子 - 喜欢
[kəm'pɑ:tmənt] ．
compartment ．
隔间 ．

从箱形隔间的每一面墙上，都有东西把我的火柴扔回来。

['i:v(ə)n] [mækɔ:rdz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [wɜ:(r); wə(r)] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ．
Even McCord's eyes , in the doorway , were large and round and shining ．
甚至 麦考德的 眼睛 , 在 这 门口 , 是 大的 和 圆形的 和 灼灼 ．

就连站在门口的麦考德的眼睛，也又大又圆，闪闪发光。

[hiː; hi] [ˈprɒbəbli] [θɔːt] [em ˈiː][ˈkreizi] .
He probably thought me crazy .
他 大概 想法 我 疯狂的 :

他可能觉得我疯了。

[pəˈhæps] [ai][wɒz; wəz] , [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] .
Perhaps I was , a little .
也许 我 曾是 , 一个 小的 :

或许我确实有点儿。

[ai][ræn][ðə; ði] [mætʃ] [əˈlɒŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɒn][ə; ei] [ˈrʌsti] [hʊk] [ə; ei]
I ran the match along close to the ceiling and came upon a rusty hook a
我 跑 这 匹配 沿着 关闭 到 这 天花板 和 来了 之上 一个 生锈的 钩 一个
[ˈlɪt(ə)l] [əˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsentə(r)] .
little apart of the center .
小的 港口 的 这 中心 :

我沿着天花板附近划过火柴，发现火柴中心偏外侧有一个生锈的钩子。

“ [ðeə(r)] , ” [ai] [sed] .
“ There , ” I said .
“ 那里 , ” 我 说 :

“好了,”我说。

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] — [ɜː(r)] — [seɪ] [ə; ei] [ˈpærət] — [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ,
“ Was there anything hanging from this — er — say a parrot — or something ,
“ 曾是 那里 任何事物 绞刑 从 这 — 呃 — 说 一个 鹦鹉 — 或者 某物 ,
[məˈkɔːrd] ?
McCord ?
麦考德 ?

“麦考德，这上面有没有挂着什么东西——呃——比如说鹦鹉之类的？”

“ [ðə; ði] [mætʃ] [bɜːnd] [maɪ] [ˈfɪŋɡəz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
“ The match burned my fingers and went out .
“ 这 匹配 烧伤 我的 手指 和 去 出去 :

“火柴烫伤了我的手指，然后就熄灭了。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

“ [məˈkɔːrd][diˈmɑːnd, -ˈmænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
“ McCord demanded from the doorway .
“ 麦考德 要求 从 这 门口 :

麦考德站在门口质问道。

[ai][gɒt][maɪˈself] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [ˈjeləʊ] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][brɪˈfɔː(r)][ai] [ˈɑːnsə(r)d]
I got myself back into the comfortable yellow glow of the cabin before I answered
我 得到 我 后退 进入 这 舒服的 黄色的 辉光 的 这 舱 前 我 回答
,
:
,

我重新沉浸在小屋舒适的黄色灯光中才回答问题。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; ei] [ˈkwestʃən] .
and then it was a question .
和 然后 它 曾是 一个 问题 :

然后就变成了一个问题。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [kræfts][ˈpɜːsən(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ? ”
“ Do you happen to know anything about this craft's personal history ? ”
“ 做 你 发生 到 知道 任何事物 关于 这 工艺 个人的 历史 ? ”

“您是否了解这艘船的历史？”

“ [nəʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] !
What are you talking about !
什么 是 你 说 关于 ！

你在说什么！

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

“ [,pi: 'dʒi:] - [,
“ [**Pg 40**]
“ [页 -]

“[第 40 页]

“ [wel] , [ai][du:; də] , “ [ai] ['ɒfəd] .
“ **Well , I do** , “ **I offered** .
“ 出色地 , 我 做 , “ 我 提供 .

“嗯，我确实有，”我说道。

“ [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ʃi:z] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .
“ **For one thing , she's changed her name** .
“ 为了 一 事物 , 她是 已更改 她 姓名 .

“首先，她改了名字。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:z] — [wel] , [dæm] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
And it happens this isn't the first time she's — Well , damn it all ,
和 它 发生 这 不是 这 第一的 时间 她是 — 出色地 , 该死 它 全部 ,
而且这并非她第一次——唉，真是该死！

[fɔ:'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [helpt] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] [wɒt'evə(r)] - [ʃi:; ji] - [ɪz] [ɒf] [ðə; ði][və'dʒɪniə] [keɪps] — [ɪn]
fourteen years ago I helped pick up this whatever - she - is off the Virginia Capes — in
十四 年 前 我 帮助 挑选 向上 这 任何 - 她 - 是 离开 这 弗吉尼亚州 披风 — 在
[ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn] .
the same sort of condition .
这 相同的 种类 的 状况 .

十四年前，我曾帮忙从弗吉尼亚海角打捞起这只不知名的生物——当时它的状况也差不多。

[ðeə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
There you are !
那里 你 是 ！

你在这里！

“ [ai][wɒz; wəz] [jæp] [laɪk][ə; eɪ] [nɜ:v] - [strʌŋ] ['ɒlpi] .
“ **I was yapping like a nerve - strung puppy** .
“ 我 曾是 喋喋不休 喜欢 一个 神经 - 串 小狗 .

“我当时像一只受惊的小狗一样狂吠。”

[mə'kɔ:rd] [li:nd] ['fɔ:wəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
McCord leaned forward with his hands on the table ,
麦考德 倾斜 向前 和 他的 双手 在 这 桌子 ,

麦考德双手撑在桌子上，身体前倾。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [br'ni:θ] [ðə; ði][fæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - [læmp] .
bringing his face beneath the fan of the hanging - lamp .
带来 他的 脸 下面 这 扇子 的 这 绞刑 - 灯 .

他将脸凑到吊灯的扇叶下。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][ai][kʊd; kəd][mɑ:k][haʊ][ˈfɒkɪŋli][aɪˈti:][hæd; həd][tʃeɪndʒd] .
For the first time I could mark how shockingly it had changed .
为了 这 第一的 时间 我 可以 标记 如何 令人震惊地 它 有 已更改 .
我第一次意识到它发生了多么惊人的变化。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ˈkʌlələs] .
It was almost colorless .
它 曾是 几乎 无色 .
它几乎没有颜色。

[ðə; ði][dʒɔ:][hæd; həd][ˈsʌmhaʊ][ləst][ɪts][əʊld] - [taɪm][sɪˈkjʊərəti][ænd; ənd][ðə; ði][aɪz][si:md][tu:; tə]
The jaw had somehow lost its old - time security and the eyes seemed to
这 颞 有 不知何故 丢失的它是 老的 - 时间 安全 和 这 眼睛 似乎 到
[bi:; bi][lu:s][ɪn][ðeə(r)][ˈsɑ:kəts] .
be loose in their sockets .
是 松动的 在 他们的 插座 .
下巴不知何故失去了往日的稳固性，眼球似乎也在眼眶里松动了。

[ai][hæd; həd][ɪkˈspektɪd][hɪm][tu:; tə][stɑ:t][æt; ət][maɪ][əˈnaʊnsmənt] ; [hi:; hi][ˈəʊnli][ˌblɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]
I had expected him to start at my announcement ; he only blinked at the
我 有 预期的 他 到 开始 在 我的 公告 ; 他 仅有的 眨眼 在 这
[laɪt] .
light .
光 .
我原以为他会对我的宣布有所反应；结果他只是对着灯光眨了眨眼。

“ [ai][eɪˈem][nɒt][səˈpraɪzd] , ” [hi:; hi][ˈrɪmɑ:k] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ I am not surprised , ” he remarked at length .
“ 我 是 不是 惊讶 , ” 他 评论 在 长度 .
“我并不感到惊讶,”他长篇大论地说道。

“ [ˈɑ:ftə(r)][wɒt][aɪv][si:n][ænd; ənd][hɜ:d] — ” [hi:; hi][ˈlɪftɪd][hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd][brɔ:t][aɪˈti:]
“ After what I've seen and heard — ” He lifted his fist and brought it
“ 后 什么 我已经 已见 和 听到 — ” 他 抬起 他的 拳头 和 带来 它
[daʊn][wɪð][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][kræʃ][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
down with a sudden crash on the table .
向下 和 一个 突然 碰撞 在 这 桌子 .
“在我所见所闻之后——”他举起拳头，猛地砸在桌子上，发出“砰”的一声巨响。

“ [mæn] — [lets][hæv; həv][ə; eɪ][nɪp] !
“ Man — let's have a nip !
“ 男人 — 我们来吧 有 一个 掐 !
“伙计——咱们喝一杯吧！ ”

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒf][brɪˈfɔ:(r)][ai][kʊd; kəd][seɪ][ə; eɪ][wɜ:d] , [ˈflʌmblɪŋ][aʊt][ɒv; əv][saɪt][ɪn][ðə; ði]
“ He was off before I could say a word , fumbling out of sight in the
“ 他 曾是 离开 前 我 可以 说 一个 单词 , 笨拙 出去 的 视线 在 这
[ˈnærəʊ][stert] - [ru:m] .
narrow state - room .
狭窄的 状态 - 房间 .
“我还没来得及开口，他就溜走了，跌跌撞撞地消失在狭窄的船舱里。”

[ˈprez(ə)ntli][hi:; hi][ˌri:əˈpiə] , [ˈhəʊldɪŋ][ə; eɪ][glɑ:s][ɪn][ˈaɪðə(r)][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:k][ˈbɒt(ə)l]
Presently he reappeared , holding a glass in either hand and a dark bottle
目前 他 再次出现 , 保持 一个 玻璃 在 任何一个 手 和 一个 黑暗的 瓶子
[hʌgd][brɪˈtwi:n][hɪz; ɪz][ˈelbəʊz] .
hugged between his elbows .
拥抱 之间 他的 肘部 .
这时他又出现了，两只手里各拿着一个玻璃杯，胳膊肘间抱着一个深色瓶子。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈglɑːsɪz] [daʊn] , [hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Putting the glasses down , he held up the bottle between his eyes and the
推杆 这 眼镜 向下 , 他 握住 向上 这 瓶子 之间 他的 眼睛 和 这
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

他放下酒杯，把酒瓶举在眼前和台灯之间。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈjædəʊ] , [ˈfɔːlɪŋ] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs] [æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)] ,
and its shadow , falling across his face , green and luminous at the core ,
和 它是 阴影 , 坠落 穿过 他的 脸 , 绿色的 和 发光的 在 这 核 ,
它的影子落在他的脸上，核心是绿色的，闪闪发光。

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈɡɑːstli] [lʊk] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmjuːtɪˈleɪʃn] [ɔː(r)][æn; ən] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [bɜːθ] - [mɑːk] .
gave him a ghastly look — like a mutilation or an unspeakable birth - mark .
给予 他 一个 阴森 看 — 喜欢 一个 残害 或者 一个 无法形容 出生 - 标记 .

他脸上露出一种可怕的表情——就像遭受了某种残害或长出了难以言喻的胎记。

[hiː; hi] [lʊk] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈtʃʌkl] [hɪz; ɪz] “ [ded] [menz] [ˈlɪkə(r)] ” [əˈɡen] .
He shook the bottle gently and chuckled his “ Dead men's liquor ” again .
他 摇晃 这 瓶子 轻轻地 和 轻笑 他的 “ 死的 男士 酒 ” 再次 .

他轻轻摇晃着瓶子，又笑着说起他的“死人酒”。

[ðen] [hiː; hi] [pɔː] [tuː] [hɑːf] - [ˈglɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] [dʒɪn] , [swɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːʃ(ə)n] ,
Then he poured two half - glasses of the clear gin , swallowed his portion ,
然后 他 倾倒 二 一半 - 眼镜 的 这 清除 杜松子酒 , 吞咽 他的 部分 ,
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

然后他倒了两半杯清澈的杜松子酒，喝光了自己的那份，然后坐了下来。

“ [ə; eɪ] [ˈpærət] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪkərz]
“ **A parrot , he mused , a little of the liquor's**
“ 一个 鸚鵡 , ” 他 沉思 , 一个 小的 的 这 酒的
“一只鸚鵡,”他沉思道，带着一丝酒意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ˈkʌlə(r)] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
color creeping into his cheeks .
颜色 爬行 进入 他的 脸颊 .

他双颊泛起了红晕。

“ [nəʊ] , [ðɪs] [taɪm][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæt] , [ˈrɪdʒweɪ] .
“ **No , this time it was a cat , Ridgeway .**
“ 不 , 这 时间 它 曾是 一个 猫 , 里奇韦 .

“不，这次是只猫，里奇韦。”

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [kæt] .
A yellow cat .
一个 黄色的 猫 .

一只黄猫。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] — “
She was — ”
她 曾是 — ”

她-”

“ [wɒz; wəz] ?
“ **Was** ?
“ 曾是 ?

“曾是？

“ [ai] [kɔ:t] [hɪm][ʌp] .
“ **I caught him up** .
“ 我 捕捉 他 向上 .

我追上他了。

“ [wʌts] ['hæpənd] — [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ? “
“ **What's happened — what's become of her ?** “
“ 是什么 发生 — 是什么 变得 的 她 ? “

“她怎么了？ 她变成什么样了？ ”

“ ['vænɪʃd] .
“ **Vanished** .
“ 消失了 .

“消失了。”

[ɪ'væpəreɪtɪd] .
Evaporated .
蒸发 .

蒸发了。

[ai] ['hævnt] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)][lɑ:st] , [wen] [ai] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
I haven't seen her since night before last , when I caught her trying to
我 还没有 已见 她 自从 夜晚 前 最后的 , 什么时候 我 捕捉 她 尝试 到
[ˈləʊə(r)][ðə; ði][bəʊt] — “
lower the boat — “
降低 这 船 — “

我从前天晚上就没见过她了，那天晚上我发现她正试图把船放下来——”

“ [stɒp][,aɪ 'ti:] !
“ **Stop it !**
“ 停止 它 !

“住手！ ”

“ [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ai] [hu:] [b'æŋɡd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [naʊ] , [wɪ'ðɔʊt] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜ:v] [ɒv; əv]
“ **It was I who banged the table now , without any of the reserve of**
“ 它 曾是 我 WHO 砰的一声 这 桌子 现在 , 没有 任何 的 这 预订 的
[ˈdi:s(ə)nsi] .
decency .
体面 .

“现在是我拍桌子，一点礼貌都没有了。”

“ [mə'kɔ:rd] , [jɔː; jə] [drʌŋk] — [drʌŋk] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] .
“ **McCord , you're drunk — drunk , I tell you** .
“ 麦考德 , 你是 醉 — 醉 , 我 告诉 你 .

“麦考德，你喝醉了——我告诉你，你喝醉了。”

[ə; eɪ][kæt] !
A cat !
一个 猫 !

一只猫！

[let] [ə; eɪ][kæt] [θrəʊ] [ju:; jʊ] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [laɪk] [ðɪs] !
Let a cat throw you off your head like this !
让 一个 猫 扔 你 离开 你的 头 喜欢 这 !

让猫像这样把你从头上甩下来！

[ʃiːz] [ˈprɒbəbli] [ˈhɑːdɪŋ] [aʊt] [brɪləʊ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [ɒn] [əˈfeəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . “
She's probably hiding out below this minute , on affairs of her own .”
她是 大概 隐藏 出去 以下 这 分钟 , 在 事务 的 她 自己的 . ”
她现在可能正躲在下面，忙着自己的事情呢。

“ [ˈhɑːdɪŋ] ?
“ **Hiding** ?
” 隐藏 ?
“躲藏? ”

“ [hiː; hi] [rɪˈɡɑːdɪd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪð] [ðə; ði][kwɪə(r)][suːˌpiəriˈbræti][ɒv; əv][ðə; ði]
” **He regarded me for a moment with the queer superiority of the**
” 他 认为 我 为了 一个 片刻 和 这 酷儿 优势 的 这
[dæmd] .
damned .
该死的 .
“他用一种如同堕落者般的怪异优越感打量了我片刻。”

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][doʊnt][ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [aɪv] [biːn] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [hʌlk] ,
” **I guess you don't realize how many times I've been over this hulk ,**
” 我 猜测 你 不 意识到 如何 许多 时代 我已经 到过 超过 这 绿巨人 ,
“我想你可能不知道我在这只绿巨人身上来过多少次了。”

[frɒm; frəm] [deks] [tuː; tə] [ˈkelsən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmæɪlɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɒt] - [ruːl] . “
from decks to keelson , with a mallet and a foot - rule .”
从 甲板 到 基尔森 , 和 一个 槌 和 一个 脚 - 规则 . ”
从甲板到龙骨，用木槌和尺子敲敲打打。”

“ [ɔː(r)][ˈfɔːlən] [ˈəʊvəbɔːd] , “ [aɪ] [ˈɪftɪd] , [wɪð] [les] [əˈʃʊərəns] .
” **Or fallen overboard , I shifted , with less assurance .**
” 或者 倒下 落水 , ” 我 转移 , 和 较少的 保证 .
“或者掉进海里了,”我换了个说法，语气没那么肯定。

“ [laɪk] [ðɪs] [ˈfeləʊ] - .
” **Like this fellow Björnsen .**
” 喜欢 这 同伴 - .
“就像这位比约恩森先生一样。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [məˈkɔːrd] — “ [aɪ] [stɒpt] [ðeə(r)][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
By the way , McCord — I stopped there on account of the look in his eyes .
经过 这 方式 , 麦考德 — ” 我 停止 那里 在 帐户 的 这 看 在 他的 眼睛 .
对了，麦考德——”我因为他的眼神而停了下来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , [pɔː] [hɪmˈself][ə; eɪ] [ʃɒt] , [swˈbləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He reached out , poured himself a shot , swallowed it ,
他 达到 出去 , 倾倒 他自己 一个 射击 , 吞咽 它 ,
他伸手给自己倒了一杯酒，一饮而尽。

[ænd; ənd][ɡɒt][ʌp][tuː; tə] [ˈʌf(ə)l] [əˈbaʊt][ðə; ði][kənˈfaɪnd] [ˈkwɔːtəz] .
and got up to shuffle about the confined quarters .
和 得到 向上 到 洗牌 关于 这 受限 四分之一 .
然后起身在狭小的空间里挪动。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [ˈrestləs] [ˈsɜːkɪt] — [maɪ] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈʃædəʊ] .
I watched their restless circuit — my friend and his jumping shadow .
我 观看 他们的 不安 电路 — 我的 朋友 和 他的 跳 阴影 .
我看着他们不安地绕圈——我的朋友和他跳跃的影子。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd][bent] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] - [ˈsʌplɪmənt] [ˈkrəʊməʊ] [tækt]
He stopped and bent forward to examine a Sunday - supplement chromo tacked
他 停止 和 弯曲 向前 到 检查 一个 星期日 - 补充 色度 已钉住
[ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,
on the wall ,
在 这 墙 ,

他停下脚步，弯下腰仔细查看贴在墙上的一张周日增刊的彩色照片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hedz] [druː] [təˈgeðə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
and the two heads drew together , as though there were something to
和 这 二 头部 画 一起 , 作为 尽管 那里 是 某物 到
[ˈwɪspə(r)] .
whisper .
耳语 .

两人的头凑到一起，仿佛有什么话要低语。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld] [nəʊm] [ˈkrəʊkɪŋ] .
Of a sudden I seemed to hear the old gnome croaking .
的 一个 突然 我 似乎 到 听到 这 老的 侏儒 呱呱叫 .

我突然好像听到老地精在呱呱叫。

“ [naʊ] [ðæt] [ˈstɔːri] [saʊndz] [tuː; tə][,em ˈiː][kaɪnd][ɒv; əv] —
Now that story sounds to me kind of —
” 现在 那 故事 声音 到 我 种类 的 —
“现在听起来，这个故事有点——”

” [,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
” [页 -]

“[第 42 页]

[məˈkɔːrd] [ˈstreɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [,em ˈiː] .
McCord straightened up and turned to face me .
麦考德 拉直 向上 和 转向 到 脸 我 .

麦考德直起身子，转过身来面对我。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] - ?
What do you know about Björnsen ?
” 什么 做 你 知道 关于 - ?

你对比约恩森了解多少？

“ [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [wel] — [ˈəʊnli] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] .
Well — only what they had you saying in the papers .
” 出色地 — 仅有的 什么 他们 有 你 说 在 这 文件 .

“嗯——只是报纸上刊登的那些话而已。”

“ [aɪ][təʊld][hɪm] .
I told him .
” 我 讲述 他 .

我告诉他了。

“ [pʃɔː] !
Pshaw !
” 呸 !

“呸！ ”

“ [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] , [ˈtɒsɪŋ] [ðə; ði][əˈfeə(r)][əˈsaɪd] .

“ He snapped his fingers , tossing the affair aside .
“ 他 啪啪 他的 手指 , 抛掷 这 事务 旁边 .

他打了个响指，把这件事抛到一边。

“ [ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hæ(r)][lɒg] , “ [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [ɪn][kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [vɔɪs] .

“ I found her log , “ he announced in quite another voice .
“ 我 成立 她 日志 , “ 他 宣布 在 相当 其他 嗓音 .

“我找到她的日志了，”他用完全不同的语气宣布道。

“ [ju:; jʊ][dɪd] , [eɪ] ?

“ You did , eh ?
“ 你 做过 , 嗯 ?

“你真的做到了，是吗？ ”

[ai] [dʒʌdʒd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ə; eɪ][saɪn] . “

I judged , from what I read in the paper , that there wasn't a sign . “
我 评判 , 从 什么 我 读 在 这 纸 , 那 那里 不是 一个 符号 . “

根据报纸上的内容，我判断那里没有标志。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] [ˈhæpənd] [ɒn] [ðɪs] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [naɪt] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈmætrəs] [ɪn][ðeə(r)] .

“ No , no ; I happened on this the other night , under the mattress in there .
“ 不 , 不 ; 我 发生 在 这 这 其他 夜晚 , 在下面 这 床垫 在 那里 .

“不，不；我那天晚上偶然发现的，就在那张床垫下面。”

“ [hi:; hi] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [hed] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] .

“ He jerked his head toward the state - room .
“ 他 猛地一抖 他的 头 朝向 这 状态 - 房间 .

他猛地朝船舱方向点了点头。

“ [wert] !

“ Wait !
“ 等待 !

“等待！

“ [ai] [hɜ:d] [hɪm] [ˈnɒkɪŋ] [θɪŋz] [ˈəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [da:k] [ænd; ənd] [ˈmʌmblɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

“ I heard him knocking things over in the dark and mumbling at them .
“ 我 听到 他 敲门 事物 超过 在 这 黑暗的 和 喃喃自语 在 他们 .

“我听到他在黑暗中打翻东西，嘴里还嘟囔着什么。”

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [θru:] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

After a moment he came out and threw on the table a long ,
后 一个 片刻 他 来了 出去 和 扔 在 这 桌子 一个 长的 ,

过了一会儿，他走了出来，把一长条.....扔在桌子上。

[klɒθ] - [ˈkʌvəd] [ˈledʒə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmən] [kəˈmɜ:ʃ(ə)l] [sɔ:t] .

cloth - covered ledger , of the common commercial sort .
布 - 涵盖 账簿 , 的 这 常见的 商业的 种类 .

布面账簿，常见的商业用账簿。

[aɪ ˈti:] [leɪ] [ˈəʊpən][æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] , [ˈʃəʊɪŋ] [kləʊz] [skɪpt] [ˈrʌnɪŋ] [ˌɪndɪˈskɪrɪmɪnətli]

It lay open at about the middle , showing close script running indiscriminately
它 躺 打开 在 关于 这 中间 , 显示 关闭 脚本 跑步 不加区分地

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkɒləm] [ˈru:lɪŋ] .

across the column ruling .
穿过 这 柱子 裁决 .

纸张大约在中间部分敞开着，露出密密麻麻的字迹，随意地横跨在纸张的横格上。

“ [wen] [ai] [sed] - [lɒg] , -

“ When I said ' log , '
“ 什么时候 我 说 - 日志 , -

“当我说‘日志’时，

” [hi:; hi] [went] [ɒn] , “ [ai] [ges] [ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][,ai ˈti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [strɒŋ] .
“ **he went on** , “ **I guess I was going it a little strong** .
“ 他 去 在 , “ 我 猜测 我 曾是 去 它 一个 小的 强的 .

他接着说：“我想我当时有点用力过猛了。”

[æɪt; ət] [li:st] , [ai] [ˌwɒdənt] [wɒnt] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv][lɒg] [faʊnd] [əˈraʊnd] [maɪ][ˈves(ə)l] .
At least , **I wouldn't want that sort of log found around my vessel** .
在 至少 , 我 不会 想 那 种类 的 日志 成立 大约 我的 血管 .

至少，我不希望在我的船周围发现那种木头。

[lets] [kɔ:l][,ai ˈti:][ə; eɪ][ˈpɜ:sən(ə)][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
Let's call it a personal record .
我们来吧 称呼 它 一个 个人的 记录 .

我们姑且称之为个人纪录吧。

[hɪrz] [hɪz; ɪz][ˈpɪktʃə(r)] ,
Here's his picture ,
这里是 他的 图片 ,

这是他的照片，

[ˈsʌmwɛə(r)] — “ [hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ][ɪts] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈkəʊdək] [blu:] -
somewhere — “ He shook the book by its back and a common kodak blue -
某处 — “ 他 摇晃 这 书 经过它是 后退 和 一个 常见的 柯达 蓝色的 -

[prɪnt] [ˈflʌtə] [tu:; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
print fluttered to the table .
打印 飘动 到 这 桌子 .

“在某个地方——”他摇了摇书的背面，一张普通的柯达蓝图飘落到桌子上。

[,ai ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɒlɪd][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔ:nt] , [ə; eɪ][hju:dʒ][ˈskweə(r)] [bɪəd]
It was the likeness of a solid man with a paunch , a huge square beard
它 曾是 这 相似 的 一个 坚硬的 男人 和 一个 大肚子 , 一个 巨大的 正方形 胡须
,
.
,

那画像像是一个身材魁梧的男人，挺着啤酒肚，留着浓密的方形胡须。

[smɔ:l] [ˈskwɪntɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɔ:ld] [hed] .
small squinting eyes , and a bald head .
小的 眯眼 眼睛 , 和 一个 秃 头 .

小而眯缝的眼睛，以及一个秃顶。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][hɪm] — [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] [tʃæp] ? “
“ **What do you make of him — a writing chap ?** “
“ 什么 做 你 制作 的 他 — 一个 写作 小伙子 ? “

“你觉得他怎么样？ 一个作家？ ”

“ [frɒm; frəm][ðə; ði][nəʊz] [daʊn] , [jes] , “ [ai] [ˈestɪmeɪtɪd] .
“ **From the nose down , yes , “ I estimated** .
“ 从 这 鼻子 向下 , 是的 , “ 我 估计的 .

“从鼻子往下看，是的，”我估计道。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

“ [frɒm; frəm][ðə; ði][nəʊz] [ʌp] , [hi:; hi] [wɪl] - [tend][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɪznəs] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] - [tend]
“ **From the nose up , he will ' tend to his own business if you will ' tend**
“ 从 这 鼻子 向上 , 他 将要 - 趋向 到 他的 自己的 商业 如果 你 将要 - 趋向

[tu:; tə] [jɔ:z] ,
to yours ,
到 你的 ,

“只要你管好你自己的事，他就会管好他自己的事。”

[ˈstriktli] .
strictly .
严格 .

严格来说。

” [məˈkɔːrd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
” McCord slapped his thigh .
” 麦考德 被掌掴 他的 大腿 .

麦考德拍了拍自己的大腿。

“ [baɪ] [ˈɡreɪʃəs] ！
” By gracious ！
” 经过 亲切 ！

“天哪！ ”

[ðæts] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] ！
that's the fellow ！
那就是 这 同伴 ！

就是他！

[hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] .
He hates the Chinaman .
他 讨厌 这 中国人 .

他讨厌中国人。

[hiː; hi] [nəʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]
He knows as well as anything he ought not to put down in black and
他 知道 作为 出色地 作为 任何事物 他 应该 不是 到 放 向下 在 黑色的 和
[waɪt] [haʊ] [ɪnˈtɒlərəbli] [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] ,
white how intolerably he hates the Chinaman ,
白色的 如何 无法容忍地 他 讨厌 这 中国人 ,

他非常清楚自己有多么憎恨中国人，尽管他不应该把这种恨意白纸黑字地写下来。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [mʌst; məst] [sniːk] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌbi] - [həʊl][ænd; ənd] [sʌk] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] ,
and yet he must sneak off to his cubby - hole and suck his pencil ,
和 然而 他 必须 潜行 离开 到 他的 小隔间 - 洞 和 吸 他的 铅笔 ,
然而，他却要偷偷溜回自己的小隔间，吮吸着铅笔。

[ænd; ənd] — [haʊ] [ɪz][,aɪ ˈtiː] [ˈstiːvənsən] [hæz; həz][,aɪ ˈtiː] ? — [ðə; ði] - [ˈægəni][ɒv; əv][,kɒmpəˈzɪ(ə)n] , - [juː; jʊ]
and — how is it Stevenson has it ? — the ' agony of composition , ' you
和 — 如何 是 它 史蒂文森 有 它 ? — 这 - 痛苦 的 作品 , - 你
[rɪˈmembə(r)] .
remember .
记住 .

还有——史蒂文森是如何体会到的？——你还记得“创作的痛苦”吗？

[kæn; kən][juː; jʊ][rɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [ˈrɪdʒweɪ] , [ˈbʌndlɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈfiːvə(r)][ɒn]
Can you imagine the fellow , Ridgeway , bundling down here with the fever on
能 你 想象 这 同伴 , 里奇韦 , 捆绑 向下 这里 和 这 发烧 在
[hɪm] — “
him — “
他 — “

你能想象里奇韦那家伙发着高烧，裹得严严实实地跑到这里来的样子吗？

“ [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] , ” [aɪ] [brəʊk] [ɪn] .
” About the Chinaman , I broke in .
” 关于 这 中国人 , ” 我 打破 在 .

“关于那个中国人，”我插嘴道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] ? ”
” I think you said something about a Chinaman ? ”
” 我 思考 你 说 某物 关于 一个 中国人 ? ”

“我想你刚才提到了一个中国人？”

“ [jes] .
“ **Yes** .
” 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [kʊk] , [hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] .
The cook , he must have been .
这 厨师 , 他 必须 有 到过 .

他一定是厨师。

[ai][ˈgæðə(r)][hi;; hi] [ˈwʌznt] [ðə; ði] [ˈmaːstəz] [pɪk] , [baɪ][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] - [ˈmætə(r)][hɪə(r)] .
I gather he wasn't the master's pick , by the reading - matter here .
我 收集 他 不是 这 硕士学位 挑选 , 经过 这 阅读 - 事情 这里 .

从这里的文字来看，我猜他并不是大师的首选。

[ˈprɒbəbli] [klæpt] [ɒn][tu;; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][ˈəʊnə(r)z] — [ˈɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈʌðə(r)z]
Probably clapped on to him by the owners — shifted from one of their others
大概 鼓掌 在 到 他 经过 这 所有者 — 转移 从 一 的 他们的 其他的
[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt] ;
at the last moment ;
在 这 最后的 片刻 ;

可能是主人临时从其他宠物身上搬过来的；

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [trɪk] .
a queer trick .
一个 酷儿 诡计 .

一个古怪的把戏。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

“ [hi;; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ænd] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪˈlektɪv] [θʌm]
“ **He picked up the book and , running over the pages with a selective thumb**
” 他 挑选 向上 这 书 和 , 跑步 超过 这 页面 和 一个 选择性 拇指
, [riːd] :
, **read** :
, 读 :

他拿起那本书，用拇指有选择地翻阅着书页，读道：

[ˈɔːgəst] [ˈsekənd] . — [fɜːst] [pɑːt] , [ˈmɒdərət] [ˌsaʊθˈwestəlɪ] [brɪːz] —
August second . — First part , moderate southwesterly breeze —
八月 第二 : — 第一的 部分 , 缓和 西南 微风 —

八月二日——上半天，西南风和缓——

[ænd; ænd][səʊ] [fɔːθ] — [ɜː(r)] — [bʌt; bət][hɪə(r)][hi;; hi] [ˈkʊmz] [tu;; tə][aɪ ˈtiː] :
and so forth — er — but here he comes to it :
和 所以 前进 — 呃 — 但 这里 他 来 到 它 :

等等等等——呃——但他说到这儿了：

[ˈeniθɪŋ] [kæn; kən] [ˈhæpən] [tu;; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [siː] , [iːv(ə)n][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] .
Anything can happen to a man at sea , even a funeral .
任何事物 能 发生 到 一个 男人 在 海 , 甚至 一个 葬礼 .

在海上，任何事情都可能发生，甚至包括葬礼。

[ɪn][ˈspeɪ(ə)l][tu;; tə][ə; eɪ] - , [huː] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [əˈkaʊnt] [tu;; tə][ˈsəʊ(ə)l][ˈwelfeə(r)] ,
In special to a Chinyman , who is of no account to social welfare ,
在 特别的 到 一个 - , WHO 是 的 不 帐户 到 社会的 福利 ,

特别是对于一个对社会福利毫无贡献的中国人而言，

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][bɑːˈbeəriən][æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
being a barbarian as I look at it .
存在 一个 野蛮人 作为 我 看 在 它 :

在我看来，这简直就是野蛮行径。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] , [juː; jʊ] [siː] .
“ **Something of a philosopher , you see** .
“ 某物 的 一个 哲学家 , 你 看 :
“你看，他有点像个哲学家。”

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [rɪˈzɜːv] [ɪn] [ðæt] - [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] - ?
And did you get the reserve in that ' even a funeral ' ?
和 做过 你 得到 这 预订 在 那 - 甚至 一个 葬礼 - ?
你在“甚至葬礼”这个词里有保留意见吗？

[æn; ən][ˈɑːtɪst] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
An artist , I tell you .
一个 艺术家 , 我 告诉 你 :
我跟你说，他是个艺术家。

[bʌt; bət][weɪt] : [let][em ˈiː] [kætʃ] [hɪm][ə; eɪ][bɪt] [ˈwɪldə] .
But wait : let me catch him a bit wilder .
但 等待 : 让 我 抓住 他 一个 少量 更狂野 :
等等：让我看看他更狂野的一面。

[hɪə(r)] :
Here :
这里 :
这里:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 44**]
[页 -]
[第44页]

[aɪl] [get] [ðæt] [ˈmʌstəd] - [kʊləɪd] — — [[ðɪs] [ɪz] [bæk] [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [deɪz] .]
I'll get that mustard - colored — — [This is back a couple of days .]
患病的 得到 那 芥末 - 彩色 — — [这 是 后退 一个 夫妻 的 天 .]
我要一份芥末色的——（这是几天前的事了。）

[ˈnevə(r)][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] — — [ˈkʌmɪŋ] , [ɪn][ðem; ðəm] [ˈkɑːpɪt] [ˈslɪpə(r)z] .
Never can hear the — — coming , in them carpet slippers .
绝不 能 听到 这 — — 未来 , 在 他们 地毯 拖鞋 :
穿着地毯拖鞋，永远听不到——的脚步声。

[tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ˈstændɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [bæk] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
Turned round and found him standing right to my back this morning .
转向 圆形的 和 成立 他 常设 正确的 到 我的 后退 这 早晨 :
今天早上我转身发现他就站在我的背后。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [stʌk] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː][em ˈiː] [ˈiːzi] .
Could have stuck a knife into me easy .
可以 有 卡住 一个 刀 进入 我 简单的 :
很容易就能把刀插进我身体里。

“ [lʊk] [hɪə(r)] ! ” [sez] [aɪ] ,
“ **Look here !** ” **says I** ,
“ 看 这里 ! ” 说道 我 ,
“看这里！”我说。

[ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm][ə; eɪ][tæp][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [wɔːk] [laʊdə] [nekst][taɪm] ,
and fetched him a tap on the ear that will make him walk louder next time ,
和 已获取 他 一个 轻敲 在 这 耳朵 那 将要 制作 他 走 更大声 下一个 时间 ,
然后轻轻拍了拍他的耳朵，让他下次走路声音大点儿。

[ai] ['wɒrənt] .
I warrant .
我 保证 .

我保证。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʌk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː;][em 'iː] ['iːzi] .
He could have stuck a knife into me easy .
他 可以 有 卡住 一个 刀 进入 我 简单的 .
他本来可以轻易地用刀刺我。

“ [ə; eɪ][klɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [fʌŋk] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
“ A clear case of moral funk , I should say .
” 一个 清除 案件 的 道德 放克 , 我 应该 说 .
“我应该说，这是一个典型的道德沦丧的案例。”

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['feləʊ] , ['rɪdʒweɪ] — “
Can you imagine the fellow , Ridgeway — “
能 你 想象 这 同伴 , 里奇韦 — “
你能想象里奇韦那家伙的样子吗——”

“ [jes] ; [əʊ] , [jes] .
“ Yes ; oh , yes .
” 是的 ; 哦 , 是的 .
“是的；哦，是的。”

“ [ai][wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
“ I was ready with a phrase of my own .
” 我 曾是 准备好 和 一个 短语 的 我的 自己的 .
“我当时已经准备好了一句话。”

“ [ə; eɪ][mæn] ['hændɪkæpt] [wɪð] [æŋ; ən][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
“ A man handicapped with an imagination .
” 一个 男人 残疾人 和 一个 想像力 .
“一个想象力丰富却行动不便的人。”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][kænt] [kwɔɪt] [ʌndə'stænd] [ðɪs] - [bə:'beəriən] ,
You see he can't quite understand this ' barbarian ,
你 看 他 不能 相当 理解 这 - 野蛮人 ,
你看，他不太能理解这个“野蛮人”，

- [huː] [hæz; həz][hɪm] ['bi:t(ə)n][baɪ] [ə'baʊt] ['θɜːti] ['sentʃəɪrɪz] [ɒv; əv][,sɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
' who has him beaten by about thirty centuries of civilization — and his
- WHO 有 他 被打败 经过 关于 三十 几个世纪 的 文明 — 和 他的
[ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃuː] [ɒn] ,
imagination has to have something to chew on ,
想像力 有 到 有 某物 到 嚼 在 ,
“他比人类拥有三千多年的文明，他的想象力总得有点东西可琢磨吧。”

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪt] — [ə; eɪ] - [tæp][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] , - [juː; jʊ] [nəʊ] . “
something to hit — a ' tap on the ear , ' you know . “
某物 到 打 — 一个 - 轻敲 在 这 耳朵 , - 你 知道 . “
想找个东西敲敲打打——你知道，就像“轻拍耳朵”那样。

“ [baɪ] ['greɪʃəs] !
“ By gracious !
” 经过 亲切 !
“天哪！ ”

[ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] !
that's the ticket !
那就是 这 票 !
就是它了！

” [məˈkɔːrd] [ˈpʌʊndɪd] [hɪz; ɪz] [niː] .
” McCord pounded his knee .
” 麦考德 猛击 他的 膝盖 .

麦考德猛击膝盖。

” [ænd; ənd] [naʊ] [wɪv] [ɡɒt] [əˈnʌðə(r)] [tʃæp] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] — [ˈpiːtəz] , [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm] .
” And now we've got another chap going to pieces — Peters , he calls him .
” 和 现在 我们已经 得到 其他 小伙子 去 到 件 — 彼得斯 , 他 呼叫 他 .
“现在又有一个家伙崩溃了——他叫彼得斯。”

[rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [iːt] [ˈdɪnə(r)] [ɒn] [ˈɔːgəst] [ðə; ði] [θɜːd] ,
Refuses to eat dinner on August the third ,
拒绝 到 吃 晚餐 在 八月 这 第三 ,
8月3日拒绝吃晚饭。

[ˈkleɪmɪŋ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [tɪŋk] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpaːsɪz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtʃaʊdə(r)] - [pɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
claiming he caught the Chink making passes over the chowder - pot with his
声称 他 捕捉 这 中国 制作 通过 超过 这 浓汤 - 锅 和 他的
[θʌm] .
thumb .
拇指 .
声称他看到那个中国人用拇指在杂烩锅上方揩油。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] , [ˈrɪdʒweɪ] — [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈkæbɪn] [hɪə(r)] ?
Can you believe it , Ridgeway — in this very cabin here ?
能 你 相信 它 , 里奇韦 — 在 这 非常 舱 这里 ?
里奇韦, 你相信吗? ——就在这里, 在这间小木屋里?

” [ðən] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [heɪst] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd]
” Then he went on with a suggestion of haste , as though he had
” 然后 他 去 在 和 一个 建议 的 匆忙 , 作为 尽管 他 有
[ˈsʌmhəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [slɪp] .
somehow made a slip .
不知何故 制成 一个 滑 .
“然后他加快了语气, 好像自己刚才说漏了嘴似的。”

” [wel] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [dɪˈziːz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkætʃɪŋ] .
” Well , at any rate , the disease seems to be catching .
” 出色地 , 在 任何 速度 , 这 疾病 似乎 到 是 捕捉 .
“总之, 这种疾病似乎会传染。”

[nekst] [deɪ] [ɪts] [bætʃ] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsiːmən] , [huː] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [gæf] .
Next day it's Bach , the second seaman , who begins to feel the gaff .
下一个 天 它是 巴赫 , 这 第二 水手 , WHO 开始 到 感觉 这 失误 .
第二天, 二号水手巴赫开始感到压力。

[ˈlɪs(ə)n] :
Listen :
听 :
听:

[bætʃ] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [em ˈiː] [təˈnaɪt] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [hiːz] [ˈbiːɪŋ] [wɒtʃt] .
Bach he comes to me tonight , complaining he's being watched .
巴赫 他 来 到 我 今晚 , 抱怨 他是 存在 观看 .
巴赫今晚来找我, 抱怨说他被人监视了。

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðə; ði] — — [hæz; həz] [ɡɒt] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [aɪ] .
He claims the — — has got the evil eye .
他 索赔 这 — — 有 得到 这 邪恶的 眼睛 .
他声称——中了邪眼。

[sez] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] ['bʌlkhed] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
Says he can see you through a two - inch bulkhead , and the like .
说道 他 能 看 你 通过 一个 二 - 英寸 舱壁 , 和 这 喜欢 .
他说他能透过两英寸厚的隔板看到你, 诸如此类。

[ðə; ði] [-] ['leɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
The Chink's laying in his bunk , turned the other way .
这 奇克的 躺下 在 他的 假寐 , 转向 这 其他 方式 .
那个中国人躺在他的铺位上, 背对着我。

[waɪ] [daʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [ə'boːd] [ɒv; əv][hɪm] ?
Why don't you go aboard of him ?
为什么 不 你 去 船上 的 他 ?
你为什么不上他的船呢?

[sez] [aɪ] .
says I .
说道 我 :
我说。

[ðə; ði] ['dʌtʃə] [sez] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][gəʊz]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [bʌŋk] [ænd; ənd] [fiːlz] ['ʌndə(r)]
The Dutcher says nothing , but goes over to his own bunk and feels under
这 达彻 说道 没有什么 , 但 去 超过 到 他的 自己的 假寐 和 感觉 在下面
荷兰人什么也没说, 径直走到自己的铺位前, 摸索了一下下面。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]
[第45页]

[ðə; ði] [strɔː] .
the straw .
这 稻草 .
吸管。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [hiːz] ['lʊkɪŋ] [kwɪə(r)] .
When he comes back he's looking queer .
什么时候 他 来 后退 他是 寻找 酷儿 .
他回来的时候看起来很古怪。

“ [baɪ][ɡɒd] ! ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [swaɪp] [maɪ][ɡʌn] ! ” . . .
“ **By God ! ” says he , “ the devil has swiped my gun ! ”** . . .
“ 经过 上帝 ! ” 说道 他 , “ 这 魔鬼 有 滑动 我的 枪 ! ” . . .
“老天爷啊! ”他说道, “魔鬼抢走了我的枪! ”.....

[naʊ] [ɪf] [ðæts] [truː] [ðeə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] ['veri] [kwɪk] .
Now if that's true there is going to be hell to pay in this vessel very quick .
现在 如果 那就是 真的 那里 是 去 到 是 地狱 到 支付 在 这 血管 非常 快的 .
如果真是这样, 这艘船上很快就会出大事。

[aɪ]['fɪɡə(r)][aɪm] [stɪl] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] .
I figure I'm still master of this vessel .
我 数字 我是 仍然 掌握 的 这 血管 .
我觉得我仍然是这艘船的主人。

“ [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] , “ [aɪ] [grʌnt] .
“ **The evil eye , “ I grunted .**
“ 这 邪恶的 眼睛 , “ 我 哼哼 .
“邪眼, ”我咕哝道。

“ ['kɒnʃəns] [ɡɒn] [rɒŋ] [ðeə(r)] ['sʌmwɛə(r)] . ”
“ **Consciences gone wrong there somewhere . ”**
“ 良心 已消失 错误的 那里 某处 . ”
“那里的良心出了问题。”

“ [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] , [ˈrɪdʒweɪ] .
“ **Not altogether , Ridgeway** .
“ 不是 共 , 里奇韦 .

“不完全是这样，里奇韦。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˈjeləʊ] [mæn] [ˈpiːkɪŋ] .
I can see that yellow man peeking .
我 能 看 那 黄色的 男人 偷窥 .

我能看到那个黄皮肤的男人在偷看。

[naʊ] [dʒʌst][ˈfɪɡə(r)] [jɔːˈself] , [seɪ] , [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz][frɒm; frəm] [həʊm] ,
Now just figure yourself , say , eight thousand miles from home ,
现在 只是 数字 你自己 , 说 , 八 千 英里 从 家 ,

现在想象一下，比如说，你离家八千英里远，

[aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)][əˈləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈhiːðn] [fəˈnætɪks][ˈkreɪzi][frɒm; frəm] [fraɪt] ,
out on the water alone with a crowd of heathen fanatics crazy from fright ,
出去 在 这 水 独自的 和 一个 人群 的 异教徒 狂热分子 疯狂的 从 惊吓 ,

独自一人在水面上，周围是一群被吓疯了了的异教狂热分子，

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɡʌnz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
looking around for guns and so on .
寻找 大约 为了 枪支 和 所以 在 .

四处寻找枪支之类的东西。

[doʊnt][juː; jʊ] [brˈliːv] [jʊd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [əˈraʊnd][ðə; ðɪ] [ˈkɔːnəs] , [kaɪnd][ɒv; əv] — [eɪ] ?
Don't you believe you'd keep an eye around the corners , kind of — eh ?
不 你 相信 你会 保持 一个 眼睛 大约 这 角落 , 种类 的 — 嗯 ?

你不觉得你会时刻留意周围吗？嗯？

[aɪl] [bet][ə; eɪ][hæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] , [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,
I'll bet a hat he was taking it all in , lying there in his bunk ,
患病的 赌注 一个 帽子 他 曾是 采取 它 全部 在 , 说谎 那里 在 他的 假寐 ,

我敢打赌，他当时躺在自己的铺位上，肯定把这一切都记在心里了。

- [tɜːnd] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [wei] .
‘ **turned the other way** .
- 转向 这 其他 方式 .

转身朝另一个方向走去。

- [eɪ] ? [aɪ] [ˈpɪti] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [kʌs] — [wel] , [ðeəz; ðəz][ˈəʊnli][wʌn][mɔː(r)] [ˈentri] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] .
‘ **Eh ? I pity the poor cuss — Well , there's only one more entry after that** .
- 嗯 ? 我 遗憾 这 贫穷的 坏话 — 出色地 , 有 仅有的 — 更多的 入口 后 那 .

“嗯？我真同情这个可怜的家伙——好吧，之后只剩最后一个条目了。”

[hiːz] [ɡʊd] [ænd; ənd][mæd] .
He's good and mad .
他是 好的 和 疯狂的 .

他既善良又愤怒。

[hɪə(r)] :
Here :
这里 :

这里：

[naʊ] , [baɪ][ɡɒd] !
Now , by God !
现在 , 经过 上帝 !

我的天哪！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][end] .
this is the end .
这 是 这 结尾 .

一切都结束了。

[maɪ] [ɡʌnz] [ɡɒn] , [tuː] ; [raɪt] [aʊt][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] , [baɪ][ɡɒd] !
My gun's gone , too ; right out from under lock and key , by God !
我的 枪的 已消失 , 也 ; 正确的 出去 从 在下面 锁 和 钥匙 , 经过 上帝 !

我的枪也不见了；老天作证，它竟然从锁着的地方被拿走了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(A devil of a fellow, and The yellow cat)

第3/4页

[ai] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [bætʃ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
I been talking with Bach this morning .
我 到过 说 和 巴赫 这 早晨 .
我今天早上和巴赫聊过天。

[nɒt] [tu:; tə] [let] [ɒn] , [ai][hæd; həd][hɪm]['ɪntu:] [kli:n] [maɪ][læmp] .
Not to let on , I had him into clean my lamp .
不是 到 让 在 , 我 有 他 进入 干净的 我的 灯 .
不让他察觉，我让他帮我擦了灯。

[ðeəz; ðəz][mɔ:(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [hi:; hi] [sez] , [ænd; ənd][səʊ][du:; də][ai] .
There's more ways than one , he says , and so do I .
有 更多的 方式 比 一 , 他 说道 , 和 所以 做 我 .
他说，方法不止一种，我也这么认为。

[mə'kɔ:rd] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [drɒpt] [aɪ 'ti:] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
McCord closed the book and dropped it on the table .
麦考德 关闭 这 书 和 掉落 它 在 这 桌子 .
麦考德合上书，扔在桌子上。

" ['faɪnɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Finis** , " **he said** .
" 结束 , " 他 说 .
“结束了，”他说。

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] [blæŋk] ['peɪpə(r)] . "
" **The rest is blank paper** . "
" 这 休息 是 空白的 纸 . "
“其余部分都是空白。”

" [wel] !
" **Well** !
" 出色地 !
“出色地！”

" [ai] [wɪl] [kən'fes] [ai] [felt] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑ:st] .
" **I will confess I felt much better than I had for some time past .**
" 我 将要 承认 我 毛毡 很多 更好的 比 我 有 为了 一些 时间 过去的 .
“我得承认，我感觉比过去一段时间以来都要好得多。”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] - ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] - [gɒn] [tu:; tə] [pɒt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" **There's one ' mystery of the sea ' gone to pot , at any rate** .
" 有 一 - 神秘 的 这 海 - 已消失 到 锅 , 在 任何 速度 .
“至少有一个‘海洋之谜’彻底泡汤了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][daʊnt][maɪnd] , [ai] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [nɪps] ,
And now , if you don't mind , I think I'll have another of your nips ,
和 现在 , 如果 你 不 头脑 , 我 思考 患病的 有 其他 的 你的 乳头 ,
[mə'kɔ:rd] .
McCord .
麦考德 .
现在，如果你不介意的话，我想再尝尝你的乳头，麦考德。

“ [hi:; hi] [pʊʃt] [maɪ] [glɑ:s] [ə'krɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] ,
“ He pushed my glass across the table and got up ,
“ 他 推动 我的 玻璃 穿过 这 桌子 和 得到 向上 ,
他把我的杯子推过桌子，然后站了起来。

[ænd; ənd] [br'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈædəʊ] [rəʊz] [tu:; tə] [ˈskaʊə(r)] [ðə; ði] [ˈkɔ:nəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
and behind his back his shadow rose to scour the corners of the room ,
和 在后面 他的 后退 他的 阴影 玫瑰 到 冲刷 这 角落 的 这 房间 ,
[laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkə'ɹʌptəb(ə)]
like an incorruptible
喜欢 一个 廉洁奉公
在他身后，他的影子升起，扫过房间的各个角落，如同一个不朽的.....

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 46]
[页 -]
[第46页]

[ˈsentɪn(ə)] .
sentinel .
哨兵 .
哨兵。

[aɪ] [fə'gɒt] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [dʒɪn] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] .
I forgot to take up my gin , watching him .
我 忘了 到 拿 向上 我的 杜松子酒 , 观看 他 .
看着他，我忘了拿起我的杜松子酒。

[ˈɑ:ftə(r)] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [ˈmɪnɪt] [ɔ:(r)] [səʊ] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [prest]
After an uneasy minute or so he came back to the table and pressed
后 一个 不安 分钟 或者 所以 他 来了 后退 到 这 桌子 和 按下
[ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔ:fɪŋɡə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bʊk] .
the tip of a forefinger on the book .
这 提示 的 一个 食指 在 这 书 .
过了一会儿，他不安地回到桌边，用食指指尖按了按书本。

“ [ˈrɪdʒweɪ] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [doʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] .
“ Ridgeway , he said , you don't seem to understand .
“ 里奇韦 , “ 他 说 , “ 你 不 似乎 到 理解 .
“里奇韦,”他说,“你似乎不明白。”

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] - [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] - [ˈhæznt] [bi:n] [skrætʃt] [jet] — [nɒt] [ˈi:v(ə)n] [skrætʃt] ,
This particular 'mystery of the sea ' hasn't been scratched yet — not even scratched ,
这 特别的 - 神秘 的 这 海 - 还没有 到过 刮痕 然而 — 不是 甚至 刮痕 ,
[ˈrɪdʒweɪ] .
Ridgeway .
里奇韦 .
这个特殊的“海洋之谜”还没有被揭开——甚至连一点皮毛都没有，里奇韦。

“ [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [li:nd] [ˈfɔ:wəd] , [ˈfɪksɪŋ] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [dar'dæktɪk] [ˈfɪŋɡə(r)] .
“ He sat down and leaned forward , fixing me with a didactic finger .
“ 他 卫星 向下 和 倾斜 向前 , 定影 我 和 一个 教学 手指 .
他坐了下来，身体前倾，用一根手指着我，像是在说教。

“ [wɒt] [ˈhæpənd] ? “
“ What happened ? “
“ 什么 发生 ? “
“发生了什么? ”

“ [wel] , [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diə][ðə; ði] - [gʊt][ðem; ðəm] , [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]
“ **Well** , **I** **have** **an** **idea** **the** ' **barbarian** ' **got** **them** , **when** **it** **came** **to**
“ 出色地 , 我 有 一个 主意 这 样 野蛮人 得到 他们 , 什么时候 它 来了 到
[ðə; ði] [pɪnt]] . “
the pinch . “
这 捏 . “

“嗯，我猜想，在关键时刻，是那个野蛮人打败了他们。”

“ [ænd; ənd][let][ðə; ði] — [rɪ'meɪnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][said] ? “
“ **And** **let** **the** — **remains** **over** **the** **side** ? “
“ 和 让 这 样 遗迹 超过 这 边 ? “

“然后让剩下的东西——就扔到船舷外去吧？”

“ [ai][ʊd; jəd] [seɪ] . “
“ **I** **should** **say** . “
“ 我 应该 说 . “

“我应该这么说。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][gʊt][ðə; ði] - [bɑ: 'beəriən] - [ænd; ənd][let][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][said]
“ **And** **they** **came** **back** **and** **got** **the** ' **barbarian** ' **and** **let** **him** **over** **the** **side**
“ 和 他们 来了 后退 和 得到 这 样 野蛮人 和 让 他 超过 这 边
, [eɪ] ?
, **eh** ?
, 嗯 ?

“然后他们回来把那个野蛮人抓了起来，让他跳海扔了下去，是吗？”

[ðeə(r)][wɜ: (r); wə(r)] [nʌn] [left] , [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] . “
There **were** **none** **left** , **you** **remember** . “
那里 是 没有任何 左边 , 你 记住 . “

你还记得吗？当时一个都没剩下了。

“ [əʊ] , [gʊd] [lɔ: d] , [ai][doʊnt] [nəʊ] !
“ **Oh** , **good** **Lord** , **I** **don't** **know** !
“ 哦 , 好的 主 , 我 不 知道 !

“哦，我的天哪，我不知道！”

“ [ai] [fleəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['kætikaɪz] [bʌ; əv][hɪz; ɪz] .
“ **I** **flared** **with** **a** **childish** **resentment** **at** **this** **catechizing** **of** **his** .
“ 我 喇叭口 和 一个 幼稚 怨恨 在 这 教理问答 的 他的 .

“我对他的这种说教式训诫感到孩子气般的愤恨。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] , ['tʃælɪndʒɪŋ] .
But **his** **finger** **remained** **there** , **challenging** .
但 他的 手指 剩余 那里 , 具有挑战性的 .

但他的手指仍然放在那里，带着挑衅的意味。

“ [ai][du:; də] , “ [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
“ **I** **do** , “ **he** **announced** .
“ 我 做 , “ 他 宣布 .

“我愿意，”他宣布道。

“ [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [pʊt][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][said] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] .
“ **The** **Chinaman** **put** **them** **over** **the** **side** , **as** **we** **have** **said** .
“ 这 中国人 放 他们 超过 这 边 , 作为 我们 有 说 .

“正如我们所说，中国人把它们扔下了船。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [hi:; hi][daɪd] — [bʌ; əv] [wu:ndz] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] . “
And **then** , **after** **that** , **he** **died** — **of** **wounds** **about** **the** **head** . “
和 然后 , 后 那 , 他 死亡 — 的 伤口 关于 这 头 . “

然后，他就死了——死于头部伤口。”

“ [səʊ] ?
“ **So** ?
“ 所以 ?

“所以？”

“ [ai][hæd; həd] [sti] ['sɑ:kæzəm] .
“ **I had still sarcasm** .
“ 我 有 仍然 讽刺 :

“我当时仍然带着讽刺的语气。”

“ [ju:; jʊ] [wɪ] [rɪ'membə(r)] , “ [hi:; hi] [went] [ɒn] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['skipə(r)] [did] [nɒt] ['hæpən] [tu:; tə] ['men](ə)n]
“ **You will remember , he went on , that the skipper did not happen to mention**
“ 你 将要 记住 , “ 他 去 在 , “ 那 这 船长 做过 不是 发生 到 提到
[ə; eɪ][kæt] ,
a cat ,
一个 猫 ,

“你们应该还记得,”他继续说道,“船长并没有提到猫。”

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [kæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'feɪnz] . “
a yellow cat , in his confessions . “
一个 黄色的 猫 , 在 他的 忏悔 :

在他的忏悔中, 有一只黄猫。

“ [mə'kɔ:rd] , “ [ai] [begd] [hɪm] , “ [pli:z] [drɒp][,aɪ 'ti:] .
“ **McCord , I begged him , please drop it** :
“ 麦考德 , “ 我 乞求 他 , “ 请 降低 它 :

“麦考德,”我恳求他,“求你别再说了。”

[waɪ] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ['men](ə)n][ə; eɪ][kæt] ? “
Why in thunder should he mention a cat ? “
为什么 在 雷 应该 他 提到 一个 猫 ? “

他为何要在雷声中提到猫呢？

“ [tru:] .
“ **True** .
“ 真的 :

“真的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ['men](ə)n][ə; eɪ][kæt] ?
Why should he mention a cat ?
为什么 应该 他 提到 一个 猫 ?

他为什么要提到猫？

[ai] [θɪŋk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
I think one of the reasons why he should not
我 思考 一 的 这 原因 为什么 他 应该 不是

我认为他不应该这样做的原因之一是.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

['men](ə)n][ə; eɪ][kæt][ɪz][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ðəə(r)][did] [nɒt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kæt] [ə'bo:ɪd] [æt; ət] [ðæt]
mention a cat is because there did not happen to be a cat aboard at that
提到 一个 猫 是 因为 那里 做过 不是 发生 到 是 一个 猫 船上 在 那
[taɪm] . “
time . “
时间 :

之所以提到猫, 是因为当时船上恰好没有猫。

“ [əʊ] , [ɔ:l] [raɪ] ！
“ **Oh , all right !**
“ 哦 , 全部 正确的 ！

“哦，好的！ ”

“ [ai] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ˈpɒld] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)][tu:; tə][maɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ．
“ **I reached out and pulled the bottle to my side of the table** ．
“ 我 达到 出去 和 拉 这 瓶子 到 我的 边 的 这 桌子 ．
我伸手把瓶子拉到桌子我这边。

[ðen] [ai] [tʊk] [aʊt][maɪ] [wɒtʃ] ．
Then I took out my watch ．
然后 我 采取 出去 我的 手表 ．

然后我拿出了我的手表。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][daʊnt][maɪnd] , “ [ai] [səˈdʒestɪd] , “ [ai] [θɪŋk] [wɪd] [ˈbetə(r)][bi:; bi][ˈgəʊɪŋ] [əˈɔ:(r)] ．
“ **If you don't mind , I suggested , I think we'd better be going ashore** ．
“ 如果 你 不 头脑 , “ 我 建议 , “ 我 思考 我们会 更好的 是 去 岸上 ．
“如果你不介意的话,“我建议道,“我想我们最好上岸。”

[aɪv] [gɒt][tu:; tə][get][tu:; tə][maɪ] [ˈɒfɪs] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] ．
I've got to get to my office rather early in the morning ．
我已经 得到 到 得到 到 我的 办公室 相当 早期的 在 这 早晨 ．
我得一大早就到办公室。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

“ [hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)][hæd; həd] [drɒpt] ．
“ **He said nothing for the moment , but his finger had dropped** ．
“ 他 说 没有什么 为了 这 片刻 , 但 他的 手指 有 掉落 ．
他一时什么也没说,但他的手指已经垂了下来。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [steəd] [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði][kɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [əˈbʌv] , [hɪz; ɪz]
He leaned back and stared straight into the core of the light above , his eyes squinting ．
他 倾斜 后退 和 凝视 直的 进入 这 核 的 这 光 多于 , 他的 眼睛 眯眼 ．

他向后靠去,眯起眼睛,直直地盯着头顶上方的光芒中心。

“ [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ˈtʃaɪnə] , [ˈprɒbəbli] ．
“ **He would have been from the south of China , probably** ．
“ 他 会 有 到过 从 这 南 的 中国 , 大概 ．
“他很可能来自中国南方。”

“ [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪmˈself] ．
“ **He seemed to be talking to himself** ．
“ 他 似乎 到 是 说 到 他自己 ．
他好像在自言自语。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪˈli:f] [daʊn] [ðeə(r)] , [aɪv] [hɜ:d] ．
“ **There's a considerable sprinkling of the belief down there , I've heard** ．
“ 有 一个 大量 洒 的 这 信仰 向下 那里 , 我已经 听到 ．
“我听说, 那里有相当一部分人信奉这种信仰。”

[ɪts] [æn; ən] [ʌnˈkæni] [ˈbɪznəs] — [ðɪs] [ˌtrænzmaɪˈgreɪʃn; ˌtrænsmaɪˈgreɪʃn][ɒv; əv] [səʊlz] —
It's an uncanny business — this transmigration of souls —
它是 一个 不可思议 商业 — 这 轮回 的 灵魂 —
这是一种不可思议的事情——灵魂转世——

“ [ˈpɜːsənəli] , [ai][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][,ai ˈti:] .
“ **Personally** , **I** **had** **had** **enough** **of** **it** .

“ 亲自 , 我 有 有 足够的 的 它 .

“就我个人而言, 我已经受够了。”

[məˈkɔːrdz] [ˈfɪŋgəz] [keɪm] [ˈgrəʊpɪŋ] [əˈkroʊs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] .
McCord's **fingers** **came** **groping** **across** **the** **table** **for** **the** **bottle** .

麦考德的手指 来了 摸索 穿过 这 桌子 为了 这 瓶子 .

麦考德的手指在桌子上摸索着寻找酒瓶。

[ai] [pɪkt] [,ai ˈti:][ʌp] [ˈheɪstɪli][ænd; ənd][let][,ai ˈti:][gəʊ] [θru:] [ðə; ði][ˈəʊpən] [kəmˈpænjənweɪ] ,
I **picked** **it** **up** **hastily** **and** **let** **it** **go** **through** **the** **open** **companionway** ,

我 挑选 它 向上 草草 和 让 它 去 通过 这 打开 舷梯 ,

[weə(r)][,ai ˈti:][daɪd] [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [ˈgɜːgl] , [aʊt] [ˈsʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
where **it** **died** **with** **a** **faint** **gurgle** , **out** **somewhere** **on** **the** **river** .

在哪里 它 死亡 和 一个 头晕的 咕噜声 , 出去 某处 在 这 河 .

它最终在河的某个地方, 发出微弱的咕噜声后死去。

“ [naʊ] , “ [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈveɪgrənt] [rɪst] ,

“ **Now** , “ **I** **said** **to** **him** , **shaking** **the** **vagrant** **wrist** ,

“ 现在 , “ 我 说 到 他 , 摇晃 这 流浪汉 手腕 ,

“现在,”我一边摇晃着他那游荡的手腕一边对他说,

“ [ˈaɪðə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [əˈɔː(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ][ɪn][ðeə(r)][ænd; ənd][get][ˈʌndə(r)][ðə; ði]
“ **either** **you** **come** **ashore** **with** **me** **or** **you** **go** **in** **there** **and** **get** **under** **the**

“ 任何一个 你 来 岸上 和 我 或者 你 去 在 那里 和 得到 在下面 这

[ˈblæŋkɪts] .
blankets .

毯子 .

“要么你跟我一起上岸, 要么你就进去躲到毯子底下。”

[jʊr; jər] [drʌŋk] , [məˈkɔːrd] — [drʌŋk] .
You're **drunk** , **McCord** — **drunk** .

你是 醉 , 麦考德 — 醉 .

麦考德, 你喝醉了——喝醉了。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ? “
Do **you** **hear** **me** ? “

做 你 听到 我 ? “

你听见我说话了吗?

“ [ˈrɪdʒweɪ] , “ [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ]
“ **Ridgeway** , “ **he** **pronounced** , **bringing** **his** **eyes** **down** **to** **me** **and** **speaking**

“ 里奇韦 , “ 他 发音 , 带来 他的 眼睛 向下 到 我 和 请讲

[ˈveri] [ˈsləʊli] .
very **slowly** .

非常 缓慢地 .

“里奇韦,”他说道, 目光垂落到我身上, 语速非常慢。

“ [jʊr; jər][ə; eɪ] [fuːl] , [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [siː] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
“ **You're** **a** **fool** , **if** **you** **can't** **see** **better** **than** **that** .

“ 你是 一个 傻子 , 如果 你 不能 看 更好的 比 那 .

“如果你连这点都看不清, 那你就是个傻瓜。”

[aɪm][nɒt] [drʌŋk] .
I'm **not** **drunk** .

我是 不是 醉 .

我没醉。

[aɪm] [sɪk] .
I'm sick .
我是 生病的 .

我病了。

[ai] ['hævnt] [slept][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [naɪts] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai][kænt] .
I haven't slept for three nights — and now I can't .
我 还没有 睡着了 为了 三 夜晚 — 和 现在 我 不能 .

我已经三个晚上没睡了——现在也睡不着了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] — [ju:; jʊ] — " [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,
And you say — you — " He went to pieces very suddenly ,
和 你 说 — 你 — " 他 去 到 件 非常 突然 ,

你说——你——“他突然崩溃了，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[dʒʌmpt] [ʌp] , ['paʊndɪd] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ʌn][ðə; ði] ['dekɪŋ] , [ænd; ənd] ['faʊtɪd] [æt; ət]
jumped up , pounded the legs of his chair on the decking , and shouted at
跳了起来 向上 , 猛击 这 腿 的 他的 椅子 在 这 甲板 , 和 喊叫 在

[em 'i:] :
me :
我 :

他跳起来，用椅子腿猛击甲板，冲我大喊：

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['lændlʌbə(r)] , [ju:; jʊ] ['ɒfɪs] [k'ɒdle] !
" **And you say that , you — you landlubber , you office coddler !**
" 和 你 说 那 , 你 — 你 旱鸭子 , 你 办公室 娇惯者 !

“你这旱鸭子，你这办公室娇生惯养的人，居然还敢这么说！”

[jʊr; jər] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪz] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] .
You're so comfortable sure that everything in the world is cut and dried .
你是 所以 舒服的 当然 那 一切 在 这 世界 是 切 和 干燥 .

你太安于现状了，觉得世界上的一切都非黑即白。

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɜ:n] [haʊ] [tu:; tə]['wʌndə(r)] — [ænd; ənd] [stɒp]
Come back to the water again and learn how to wonder — and stop
来 后退 到 这 水 再次 和 学习 如何 到 想知道 — 和 停止

['tɔ:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dæm] [fu:l] .
talking like a damn fool .
说 喜欢 一个 该死 傻子 .

回到水边，学会思考——别再像个傻瓜一样胡说八道了。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] — [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['bʌdʒɪt] [tu:; tə] [tel] [em 'i:]
Do you know where — Is there anything in your municipal budget to tell me
做 你 知道 在哪里 — 是 那里 任何事物 在 你的 市政 预算 到 告诉 我

[weə(r)] - [went] ?
where Bjørnsen went ?
在哪里 - 去 ?

你知道比约恩森去了哪里吗？——你们的市政预算里有相关记录可以告诉我比约恩森去了哪里吗？

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] , ['weɪvɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [seɪm] ,
" **He sat down , waving me to do the same ,**
" 他 卫星 向下 , 挥手 我 到 做 这 相同的 ,

他坐了下来，并示意我也坐下。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['despəreɪt] [rɪ'preʃ(ə)n] .
and went on with a sort of desperate repression .
和 去 在 和 一个 种类 的 绝望的 抑制 .

然后，他们继续进行着一种绝望的压制。

" [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)][wi:; wi] [tʊk] [ðɪs] ['heliən] .
" It happened on the first night after we took this hellion .
" 它 发生 在 这 第一的 夜晚 后 我们 采取 这 坏人 .
"这事发生在我们带走这个小恶魔后的第一个晚上。"

[aɪ'd] [stʊd] [ðə; ði] [wi:l] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] — [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] , [ðæt] [ɪz] ,
I'd stood the wheel most of the afternoon — off and on , that is ,
ID 站立 这 车轮 最多 的 这 下午 — 离开 和 在 , 那 是 ,
我一下午大部分时间都站在方向盘前——断断续续地开着。

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][fi:; ji][seɪlz] [hɜ:'self] [ʌn'kɒmənli] [wel] .
because she sails herself uncommonly well .
因为 她 帆 她自己 不寻常地 出色地 .
因为她航海技术非常出色。

[dʒʌst][pʊt][hɜ:(r); hæ(r)][ɒn][ə; eɪ] [ri:tʃ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][fi:; ji] ['kæriz] [aɪ 'ti:] [ɒf] ['prɪti] [wel] —
Just put her on a reach , you know , and she carries it off pretty well —
只是 放 她 在 一个 抵达 , 你 知道 , 和 她 携带 它 离开 漂亮的 出色地 —
"
"
"
只要让她站上跳台，你知道，她就能跳得很好——"

" [ai] [nəʊ] , " [ai] [n'ɒdɪd] .
" I know , " I nodded .
" 我 知道 , " 我 点头 .
"我知道，"我点点头。

" [wel] , [wi:; wi] [mʌgd] [ʌp] [ə'baʊt]['sev(ə)n] [ə'klɔ:k] .
" Well , we mugged up about seven o'clock .
" 出色地 , 我们 抢劫 向上 关于 七 点钟 .
"嗯，我们大概七点钟开始复习。"

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [kænd] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] ,
There was a good deal of canned stuff in the galley ,
那里 曾是 一个 好的 交易 的 罐装 东西 在 这 厨房 ,
厨房里有很大罐食品。

[ænd; ənd] - ['wʌznt] [ə; eɪ][bæd][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['ket(ə)l] — [ə; eɪ] [θʌrə'gəʊɪŋ] [skweə(r)] -
and Björnsen wasn't a bad hand with a kettle — a thoroughgoing Square -
和 - 不是 一个 坏的 手 和 一个 壶 — 一个 彻底的 正方形 -
[hed] [hi:; hi][wɒz; wəz] — [tɔ:l][ænd; ənd] [li:n] [ænd; ənd] ['jeləʊ] - [heəd] ,
head he was — tall and lean and yellow - haired ,
头 他 曾是 — 高的 和 倾斜 和 黄色的 - 头发 ,
比约恩森烧水的手艺还不错——他是个彻头彻尾的方头佬——身材高瘦，一头金发。

[wɪð] ['lɪt(ə)l][fæt] , [raʊnd] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [waɪt] ['mʌstæf; mə'stɑ:ʃ] .
with little fat , round cheeks and white mustache .
和 小的 胖的 , 圆形的 脸颊 和 白色的 胡子 .
体脂含量少，脸颊圆润，有白色的胡须。

[nɒt] [ə; eɪ][bæd] [tʃæp] [æt; ət][ɔ:l] .
Not a bad chap at all .
不是 一个 坏的 小伙子 在 全部 .
他真是个不错的人。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wi:l] [tuː; tə][stænd] [tɪl] [mɪd] - [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ɪn] ,
He took the wheel to stand till mid - night , and I turned in ,
他 采取 这 车轮 到 站立 直到 中 - 夜晚 , 和 我 转向 在 ,
他一直开车到午夜, 我才回房休息。

[bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt][drɒp] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][kwɔɪt][ə; eɪ] [spel] .
but I didn't drop off for quite a spell .
但 我 没有 降低 离开 为了 相当 一个 拼写 .
但我过了好一阵子才睡着。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [buːts] [ˈwɒndərɪŋ] [əˈraʊnd][ˈəʊvə(r)][maɪ] [hed] , [ˈpædɪŋ] [ɒf] [ˈfɔːwəd] ,
I could hear his boots wandering around over my head , padding off forward ,
我 可以 听到 他的 靴子 漫游 大约 超过 我的 头 , 填充 离开 向前 ,
[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈgen] .
coming back again .
未来 后退 再次 .
我能听到他的靴子在我头顶上方走来走去, 一会儿向前走, 一会儿又回来。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [ˈwɪslɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [æn; ən][aʊt] - [eə(r)] .
I heard him whistling now and then — an out - landish air .
我 听到 他 吹口哨 现在 和 然后 — 一个 出去 - 乡下人 空气 .
我时不时听到他吹口哨——一种古怪的曲调。

[əˈkeɪznəli] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ˈweɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv]
Occasionally I could see the shadow of his head waving in a block of
偶尔 我 可以 看 这 阴影 的 他的 头 挥手 在 一个 堵塞 的
[ˈmuːnlaɪt] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈdeɪkɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
moonlight that lay on the decking right down there in front of
月光 那 躺 在 这 甲板 正确的 向下 那里 在 正面 的
偶尔我能看到他脑袋的影子在甲板上那块月光中摇曳, 那月光就洒在甲板上, 就在前面。

[ðə; ði] [stert] - [ruːm] .
the state - room .
这 状态 - 房间 .
舱房。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəmˈpænjən] ; [ðə; ði] [ˈkæbɪn][wɒz; wəz] [dɑːk] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
It came from the companion ; the cabin was dark because we were
它 来了 从 这 伴侣 ; 这 舱 曾是 黑暗的 因为 我们 是
[ˈgəʊɪŋ] [ˈiːzi] [ɒn][ðə; ði][ɔɪl] .
going easy on the oil .
去 简单的 在 这 油 .
消息来自同伴; 船舱很黑, 因为我们节约用油。

[ðeɪ] [ˈhædnt] [left][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ɔː(r)][ˈʌðə(r)] .
They hadn't left a great deal , for some reason or other .
他们 之前没有 左边 一个 伟大的 交易 , 为了 一些 原因 或者 其他 .
不知何故, 他们并没有留下太多东西。

" [məˈkɔːrd] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [hæd; həd]
" **McCord leaned back and described with his finger where the illumination had**
" 麦考德 倾斜 后退 和 描述 和 他的 手指 在哪里 这 照明 有
[kʌt][ðə; ði] [ˈdeɪkɪŋ] .
cut the decking .
切 这 甲板 .
麦考德向后靠去, 用手指比划着灯光照射到甲板上的位置。

“ [ðeə(r)] !
“ **There** !
“ 那里 !

“那里！

[ai][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [maɪ] [bʌŋk] , [æz; əz] [ai] [leɪ] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] .
I could see it from my bunk , as I lay , you understand .
我 可以 看 它 从 我的 假寐 , 作为 我 躺 , 你 理解 .

我躺在床上就能看到它，你明白吗？

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɔ:lməʊst] [drɒpt] [ɒf] [wʌns] [wen] [ai] [hɜ:d] [hɪm] ['fɪdlɪŋ] [ə'raʊnd] [aʊt][hɪə(r)]
I must have almost dropped off once when I heard him fiddling around out here
我 必须 有 几乎 掉落 离开 一次 什么时候 我 听到 他 拉琴 大约 出去 这里
[ɪn][ðə; ði][kæbɪn] ,
in the cabin ,
在 这 舱 ,

我听到他在小屋里摆弄东西的声音，差点就睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [dʒʌst][tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [sti:l]
and then he said something in a whisper , just to find out if I was still
和 然后 他 说 某物 在 一个 耳语 , 只是 到 寻找 出去 如果 我 曾是 仍然
[ə'weɪk] ,
awake ,
醒 ,

然后他低声说了些什么，只是想看看我是否还醒着。

[ai] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[ai] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz] .
I asked him what the matter was .
我 问 他 什么 这 事情 曾是 .

我问他出了什么事。

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] . “
He came and poked his head in the door .”
他 来了 和 戳 他的 头 在 这 门 . “

他走了过来，把头探进门来。

- [ðə; ði] [bri:z] [ɪz][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] , - [sez] [hi:; hi] .
' The breeze is going out , ' says he .
- 这 微风 是 去 出去 , - 说道 他 .

“微风渐渐消失了，”他说。

- [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [get][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [seɪl][pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
' I was wondering if we couldn't get a little more sail on her .
- 我 曾是 好奇 如果 我们 不能 得到 一个 小的 更多的 帆 在 她 .

“我在想我们能不能给她多装点帆。”

- ['əʊnli][ai][kænt] [gɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [fɪəs] [skweə(r)] - [hed] [tæn] .
' Only I can't give you his fierce Square - head tang .
- 仅有的 我 不能 给 你 他的 凶猛的 正方形 - 头 唐 .

“只是我无法给你他那凶猛的方头唐辛子。”

- [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][tɒps] ?
' How about the tops ?
- 如何 关于 这 最高额 ?

上衣怎么样？

- [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
- ' he suggested .
- 他 建议 .

他建议道。

“ [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['sli:pi] [ai][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][səʊ] .
“ I was so sleepy I didn't care , and I told him so .
“ 我 曾是 所以 困 我 没有 关心 , 和 我 讲述 他 所以 .
“我当时太困了，什么都不在乎，我也告诉了他。”

- [ɔ:l] [rart] , - [hi:; hi] [sez] , - [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ai] [maɪt] [ˈeɪk] [aʊt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tɒps] .
- ' All right , ' he says , ' but I thought I might shake out one of them tops .
- 全部 正确的 , - 他 说道 , - 但 我 想法 我 可能 摇 出去 一 的 他们 最高额 .
“好吧,”他说, “但我认为我可以抖抖其中一个陀螺。”

- [ðen] [ai] [hɜ:d] [hɪm] [bləʊ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
- ' Then I heard him blow at something outside .
- 然后 我 听到 他 吹 在 某物 外部 .
然后我听到他对着外面吹气。

- [skæt] , [ju:; jʊ] — — !
- ' Scat , you — — !
- 粪便 , 你 — — !

滚开，你——！

- [ðen] : - [ðɪs] [kæts][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][set][ˌem ˈi:][ˈkreɪzi] , [ˈmɪstə(r)] . [məˈkɔ:rd] , - [hi:; hi] [sez] , - [ˈfɒləʊɪŋ]
- ' Then : ' This cat's going to set me crazy , Mr McCord , ' he says , ' following
- 然后 : - 这 猫的 去 到 放 我 疯狂的 , 先生 : 麦考德 , - 他 说道 , - 下列的
[ˌem ˈi:][əˈraʊnd] [ˈevriweə(r)] .
me around everywhere .
我 大约 到处 .
“然后：‘麦考德先生，这只猫快把我逼疯了，’他说，‘它到处跟着我。”

- [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪk] , [ænd; ənd][ai] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ˈjeləʊ] [ˈfləʊɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
- ' He gave a kick , and I saw something yellow floating across the moonlight .
- 他 给予 一个 踢 , 和 我 锯 某物 黄色的 漂浮的 穿过 这 月光 .
他踢了我一脚，我看到一个黄色的东西在月光下飘过。

[ˌaɪ ˈti:][ˈnevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] — [dʒʌst] [ˈfləʊtɪd] .
It never made a sound — just floated .
它 绝不 制成 一个 声音 — 只是 漂浮 .
它一声不吭，只是漂浮着。

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈti:][ˈevə(r)][lɪt] [ˈeniweə(r)] , [dʒʌst][laɪk] —
You wouldn't have known it ever lit anywhere , just like —
你 不会 有 已知 它 曾经 点燃 任何地方 , 只是 喜欢 —
你根本不会知道它曾经在任何地方亮过灯，就像——

“ [məˈkɔ:rd] [stɒpt] [ænd; ənd] [drʌmd] [ə; eɪ] [fju:] [bi:ts] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] ,
“ McCord stopped and drummed a few beats on the table with his fist ,
“ 麦考德 停止 和 鼓声 一个 很少 节拍 在 这 桌子 和 他的 拳头 ,
麦考德停下脚步，用拳头在桌子上敲了几下。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪt] [ˈnærətɪv] .
as though to bring himself back to the straight narrative .
作为 尽管 到 带来 他自己 后退 到 这 直的 叙述 .
仿佛要让自己回到正轨上来。

“ [ai] [went] [tu:; tə] [sli:p] , ” [hi:; hi][br'gæn] [ə'gen] .
“ I went to sleep , ” he began again .
我 去 到 睡觉 , ” 他 开始 再次 .

“我睡着了,”他再次开口说道。

“ [ai] [dri:md] [ə'baʊt][ə; ei][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] .
“ I dreamed about a lot of things .
我 梦见 关于 一个 很多 的 事物 .

我梦到了很多事情。

[ai] [wəʊk] [ʌp] ['swetɪŋ] .
I woke up sweating .
我 觉醒 向上 出汗 .

我醒来时浑身是汗。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [glæd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [weɪk] [ʌp]['ɑ:ftə(r)][ə; ei] [dri:m] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][faɪnd]
You know how glad you are to wake up after a dream like that and find
你 知道 如何 高兴的 你 是 到 唤醒 向上 后 一个 梦 喜欢 那 和 寻找
[nʌn] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ?
none of it is so ?
没有任何 的 它 是 所以 ?

你知道从那样的梦中醒来，发现梦境并非现实时，你会有多高兴吗？

[wel] , [ai] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['set(ə)ld][tu:; tə][gəʊ] [ɒf] [ə'gen] ,
Well , I turned over and settled to go off again ,
出色地 , 我 转向 超过 和 定居 到 去 离开 再次 ,

我翻了个身，准备再次出发。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][gɒt][ə; ei]['lɪt(ə)][mɔ:(r)] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɔ:t] [tu:; tə][mar'self][,aɪ 'ti:][mʌst; məst]
and then I got a little more awake and thought to myself it must
和 然后 我 得到 一个 小的 更多的 醒 和 想法 到 我 它 必须

[bi:; bi] ['prɪti] [nɪə(r)][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [dek] .
be pretty near time for me to go on deck .
是 漂亮的 靠近 时间 为了 我 到 去 在 甲板 .

然后我稍微清醒了一些，心想我应该差不多该上甲板了。

[ai] [skrætʃt] [ə; ei] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .
I scratched a match and looked at my watch .
我 刮痕 一个 匹配 和 看起来 在 我的 手表 .

我刮开一根火柴，看了看手表。

- [ðæt] ['feləʊ] [mʌst; məst][bi:; bi]['aɪðə(r)][ə; ei] [gʊd] [tjæp] [ɔ:(r)] [ə'sli:p] , - [ai] [sed] [tu:; tə][mar'self] .
' That fellow must be either a good chap or asleep , ' I said to myself .
- 那 同伴 必须 是 任何一个 一个 好的 小伙子 或者 睡着了 , - 我 说 到 我 .

“那家伙要么是个好人，要么就是睡着了,”我心想。

[ænd; ənd][ai] [rəʊld] [aʊt] [kwɪk] [ænd; ənd] [went] [ə'bʌv] - [deks] .
And I rolled out quick and went above - decks .
和 我 滚动 出去 快的 和 去 多于 - 甲板 .

于是我迅速滚下船，来到甲板上。

[hi:; hi] ['wʌznt] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] .
He wasn't at the wheel .
他 不是 在 这 车轮 .

他当时不在驾驶座上。

[ai] [kɔ:ld] [hɪm] : - ! - !
I called him : ' Björnson ! Björnson !
我 称为 他 : - - ! !

我打电话给他：‘比约恩森！ 比约恩森！

- [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
" **No answer** .
- 不 回答 .

没有回答。

" [məˈkɔːrd][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [naʊ] .
" **McCord was really telling a story now** .
" 麦考德 曾是 真的 讲述 一个 故事 现在 .

“麦考德现在真的在讲故事了。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈməʊmənt] , [wʌŋ][hænd] [ˈfiːldɪŋ] [æn; ən][ɪə(r)][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz]
He paused for a long moment , one hand shielding an ear and his
他 暂停 为了 一个 长的 片刻 , 一 手 屏蔽 一个 耳朵 和 他的
[ˈaɪbɔːlz] [tɜːnd] [fɑː(r)][ʌp] .
eyeballs turned far up .
眼球 转向 远的 向上 .

他停顿了好久，一只手捂着耳朵，双眼高高抬起。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ai] [ˈriːəli] [went] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hʌlk] , " [hiː; hi][ræn][ɒn] .
" **That was the first time I really went over the hulk ,** " **he ran on** .
" 那 曾是 这 第一的 时间 我 真的 去 超过 这 绿巨人 , " 他 跑 在 .

“那是我第一次真正战胜绿巨人，”他继续说道。

" [ai][ɡɒt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈləntən] [ænd; ɐnd] [ˈstɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːwəd] [end][ɒv; əv][ðə; ði][həʊld] ,
" **I got out a lantern and started at the forward end of the hold** ,
" 我 得到 出去 一个 灯笼 和 开始 在 这 向前 结尾 的 这 抓住 ,

“我拿出一盏灯笼，从船舱前端开始打火，

[ænd; ɐnd][ai] [wɜːkt] [ɑːft] , [ænd; ɐnd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðəə(r)] .
and I worked aft , and there was nothing there .
和 我 工作 后部 , 和 那里 曾是 没有什么 那里 .

我之后又去那里工作，但什么也没找到。

[nɒt] [ə; eɪ][saɪn] , [ɔː(r)][ə; eɪ][stɛɪn] , [ɔː(r)][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [ˈkləʊðɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] .
Not a sign , or a stain , or a scrap of clothing , or anything .
不是 一个 符号 , 或者 一个 弄脏 , 或者 一个 废料 的 衣服 , 或者 任何事物 .

既不是标志，也不是污渍，更不是衣物碎片，什么都没有。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [ðæt][ai][bɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ˈfʌni] [ɪnˈsaɪd] .
You may believe that I began to feel funny inside .
你 可能 相信 那 我 开始 到 感觉 有趣的 里面 .

你可能会觉得我内心开始有些不对劲。

[ai] [went] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [deks] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈreɪlz][ænd; ɐnd][ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] — [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .
I went over the decks and the rails and the house itself — inch by inch .
我 去 超过 这 甲板 和 这 铁轨 和 这 房子 本身 — 英寸 经过 英寸 .

我一寸一寸地检查了甲板、栏杆和房子本身。

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] .
Not a trace .
不是 一个 痕迹 .

一点痕迹都没有。

[ai] [went] [aʊt][ɑːft] [əˈɡen] .
I went out aft again .
我 去 出去 后部 再次 .

我之后又出去了。

[ðə; ði][kæt][sæt][ɒn][ðə; ði] [wiːl] - [bɒks] , [ˈwɒʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The cat sat on the wheel - box , washing her face .
这 猫 卫星 在 这 车轮 - 盒子 , 洗涤 她 脸 .

猫咪坐在轮子上，洗着脸。

[ai][ˈhædnt] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði][skɑ:(r)][vən][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [brɪfɔ:(r)] ,
I hadn't noticed the scar on her head before ,
我 之前没有 注意到 这 疤痕 在 她 头 前 ,
我 之前没注意到她头上的疤痕。

[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [brɪtwi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [iəz] — [ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ][ŋju:] [skɑ:(r)] — [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [deɪz] [əʊld]
running down between her ears — rather a new scar — three or four days old
跑步 向下 之间 她 耳朵 — 相当 一个 新的 疤痕 — 三 或者 四 天 老的
, [ai][ʊd; ʌd] [seɪ] .
, **I should say** .
, 我 应该 说 .
她两耳之间有一道疤痕——应该是新近形成的——大概有三四天了。

[aɪˈti:] [lʊkt] [ˈgɑ:stli] [ænd; ənd] [blu:] - [waɪt] [ɪn][ðə; ði][flæt] [ˈmu:nlaɪt] .
It looked ghastly and blue - white in the flat moonlight .
它 看起来 阴森 和 蓝色的 - 白色的 在 这 平坦的 月光 .
在昏暗的月光下，它看起来阴森森的，呈蓝白色。

[ai][ræn][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [græbd] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][tu:; tə] [hi:v] [hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] — [ju:; jʊ]
I ran over and grabbed her up to heave her over the side — you
我 跑 超过 和 抓住 她 向上 到 举 她 超过 这 边 — 你
[ʌndəˈstænd] [haʊ] [ʌpˈset][ai][wɒz; wəz] .
understand how upset I was .
理解 如何 沮丧的 我 曾是 .
我跑过去一把抓住她，想把她扔下船——你可以想象我当时有多生气。

[naʊ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][kæt] [wɪl] [skwɜ:m] [əˈraʊnd][ænd; ənd][græb] [ˈsʌmθɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][həʊld][aɪˈti:]
Now you know a cat will squirm around and grab something when you hold it
现在 你 知道 一个 猫 将要 蠕动 大约 和 抓住 某物 什么时候 你 抓住 它
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,
现在你知道，当你这样抓猫的时候，它会扭来扭去，试图抓住什么东西。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 51**]
[页 -]
[第51页]

[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspi:kɪŋ] .
generally speaking .
一般来说 请讲 .
一般来说。

[ðɪs] [wʌn][ˈdɪd(ə)nt] .
This one didn't .
这 一 没有 .
但这一个没有。

[fi:; ji][dʒʌst] [dru:p] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə][pɜ:(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][emˈi:] [aʊt] [vʌ; əv]
She just drooped and began to purr and looked up at me out of
她 只是 下垂 和 开始 到 呼噜声 和 看起来 向上 在 我 出去 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmu:nlaɪt] [aɪz] [ʌndə(r)] [ðæt] [skɑ:(r)] .
her moonlit eyes under that scar .
她 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 眼睛 在下面 那 疤痕 .
她耷拉着脑袋，开始发出呼噜声，从她那道疤痕下月光般明亮的眼睛里抬起头看着我。

[ai] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][vən][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [bækt] [vɒf] .
I dropped her on the deck and backed off .
我 掉落 她 在 这 甲板 和 支持的 离开 .
我把她放在甲板上，然后退后了几步。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] - [hæd; həd] [kɪkt] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt] ['eniθɪŋ] [laɪk]
You remember Björnsen had kicked her — and I didn't want anything like
你 记住 - 有 踢 她 — 和 我 没有 想 任何事物 喜欢
[ðæt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] —
that happening to —
那 发生 到 —

你还记得比约恩森踢过她吗？——我不想让类似的事情发生在你身上。

“ [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn][,em 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [hiːt] ,
“ The narrator turned upon me with a sudden heat ,
” 这 旁白 转向 之上 我 和 一个 突然 热 ,
“叙述者突然怒气冲冲地转向我，

[liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][brɪ'fʊː(r)][maɪ] [feɪs] .
leaned over and shook his finger before my face .
倾斜 超过 和 摇晃 他的 手指 前 我的 脸 .
他俯身在我面前摇了摇手指。

“ [ðeə(r)][juː; jʊ][gəʊ] !
“ There you go !
” 那里 你 去 !

“好了！ ”

“ [hiː; hi][kraɪd] .
“ he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [staʊt] [stəʊn] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
“ You , with your stout stone buildings and your policemen and your
” 你 , 和 你的 肥硕 石头 建筑物 和 你的 警察 和 你的
['neɪbəhʊd] [tʃɜːtʃ] — [jʊr; jər][səʊ] [dæm] [ʃʊə(r)] .
neighborhood church — you're so damn sure .
邻里 教会 — 你是 所以 该死 当然 .

“你们，有坚固的石头建筑、警察和社区教堂——你们真是太有把握了。”

[bʌt; bət][aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][aʊt] [ðeə(r)] , [ə'ləʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [muːn] ['setɪŋ] ,
But I'd just like to see you out there , alone , with the moon setting ,
但 ID 只是 喜欢 到 看 你 出去 那里 , 独自的 , 和 这 月亮 环境 ,
但我只想看到你独自一人，在月落的时候待在那里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [gɒn] [tɔːl][ænd; ənd][kwɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɪpmeɪt] — “ [hiː; hi] ['lɪftɪd]
and all the lights gone tall and queer , and a shipmate — “ He lifted
和 全部 这 灯 已消失 高的 和 酷儿 , 和 一个 船友 — ” 他 抬起
[hɪz; ɪz][hænd] [əʊvə'hed] ,
his hand overhead ,
他的 手 开销 ,

所有的灯都变得又高又怪，还有一个船友——“他举起手，

[ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [prest] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]
the finger - tips pressed together and then suddenly separated as though he
这 手指 - 尖端 按下 一起 和 然后 突然 分开 作为 尽管 他
[hæd; həd] [rɪ'liːst] [æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
had released an impalpable something into the air .
有 发布 一个 无形的 某物 进入 这 空气 .

他的指尖紧紧相贴，然后突然分开，仿佛将某种无形的东西释放到了空气中。

“ [gəʊ][vɒn] , ” [ai][təʊld][hɪm] .
“ Go on , “ I told him .
” 去 在 , ” 我 讲述 他 .

“继续，”我告诉他。

“ [ai] [felt] [mɔː(r)] [laɪk] [juː; jʊ] [duː; də] , [wen] [aɪ 'ti:] [gɒt] [raɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd]
“ I felt more like you do , when it got right again , and warm and
“ 我 毛毡 更多的 喜欢 你 做 , 什么时候 它 得到 正确的 再次 , 和 温暖的 和
[ˈsʌŋˌjaɪni] .
sunshiny .
阳光明媚 .

“当一切恢复正常，阳光明媚、温暖如春时，我的感觉更像你了。”

[ai] [sed] - [bɑː] !
I said 'Bah!
我 说 - 呸 !

我说“呸！ ”

- [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .
- to the whole business .
- 到 这 所有的 商业 .

对整个企业而言。

[ai] [ˈiːv(ə)n] [fed] [ðə; ði] [kæt] ,
I even fed the cat ,
我 甚至 美联储 这 猫 ,

我还喂了猫。

[ænd; ənd] [ai] [slept] [ə'waɪl] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʊə(r)] .
and I slept awhile on the roof of the house — I was so sure .
和 我 睡着了 一会儿 在 这 屋顶 的 这 房子 — 我 曾是 所以 当然 .

我当时非常确定，就在屋顶上睡了一会儿。

[wiː; wi] [leɪ] [ded] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [stri:k] [ɒv; əv] [eə(r)] .
We lay dead most of the day , without a streak of air .
我们 躺 死的 最多 的 这 天 , 没有 一个 条纹 的 空气 .

我们一天大部分时间都像行尸走肉一般躺着，一丝呼吸都没有。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] — !
But that night — !
但 那 夜晚 — !

但是那天晚上——！

[wel] , [ðæt] [naɪt] [ai] [ˈhædnt] [gɒt] [əʊvə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ʊə(r)] [jet] .
Well , that night I hadn't got over being sure yet .
出色地 , 那 夜晚 我 之前没有 得到 超过 存在 当然 然而 .

那天晚上，我还没能完全确定下来。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dʒəʊlt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [feɪk] [luːs] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] [dʒenə'reɪʒnz] .
It takes quite a jolt , you know , to shake loose several dozen generations .
它 需要 相当 一个 颠簸 , 你 知道 , 到 摇 松动的 一些 打 几代人 .

你知道，要撼动几十代人，需要相当大的震动。

[ə; eɪ] [feə(r)] , ['stedi] [briːz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'ləŋ] , [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [haɪ] ,
A fair , steady breeze had come along , the glass was high ,
一个 公平的 , 稳定的 微风 有 来 沿着 , 这 玻璃 曾是 高的 ,

一阵和煦的微风吹来，酒杯举得很高。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['steɪ.ɪŋ] [hɜː'self] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒl] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] ['fɪɡəd] [ai] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
she was staying herself like a doll , and so I figured I could get a little
她 曾是 入住 她自己 喜欢 一个 玩具娃娃 , 和 所以 我 想 我 可以 得到 一个 小的

[rest] ,
rest ,
休息 ,

她像个洋娃娃一样保持着自己的模样，所以我想我可以稍微休息一下了。

[ˈlaɪɪŋ] [brɪləʊ] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [sli:p] .
lying below in the bunk , even if I didn't sleep .
说谎 以下 在 这 假寐 , 甚至 如果 我 没有 睡觉 .

即使我没睡着, 也躺在下面的铺位上。

“ [aɪ][traɪd] [nɒt][tu:; tə] [sli:p] , [ɪn] [keɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [[ʊd; əd] [kʌm] [ʌp] — [ə; eɪ] [skwɔ:l] [ɔ:(r)][ðə; ði] [laɪk] .
“ **I tried not to sleep , in case something should come up — a squall or the like .**
“ 我 尝试 不是 到 睡觉 , 在 案件 某物 应该 来 向上 — 一个 暴风雨 或者 这 喜欢 .
“我尽量不睡觉, 以防万一发生什么事——比如暴风雨之类的。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [ɒf] [wʌns][ɔ:(r)] [twɑɪs] .
But I think I must have dropped off once or twice .
但 我 思考 我 必须 有 掉落 离开 一次 或者 两次 .

但我估计我肯定掉队过一两次。

[aɪ][rɪ'membə(r)][aɪ] [hɜ:d] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɪdlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæli] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɔlə] - [skæt] !
I remember I heard something fiddling around in the galley , and I hollered ' Scat !
我 记住 我 听到 某物 拉琴 大约 在 这 厨房 , 和 我 大声喊叫 - 粪便 !
我记得我听到厨房里有东西在摆弄, 我就大喊“滚开! ”

- [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][ˈkwaɪət] [ə'gen] .
- **and everything was quiet again .**
- 和 一切 曾是 安静的 再次 .

一切又恢复了平静。

[aɪ] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][maɪ] [left] [saɪd] ,
I rolled over and lay on my left side ,
我 滚动 超过 和 躺 在 我的 左边 边 ,

我翻了个身, 侧身躺在左侧。

[ˈsteəriŋ] [æt; ət] [ðæt] [skweə(r)][ɒv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
staring at that square of moonlight outside my door for a long time .
凝视 在 那 正方形 的 月光 外部 我的 门 为了 一个 长的 时间 .

我长时间凝视着门外那方形的月光。

[jʊl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] — [wɒt] [aɪ] [sɔ:] [ðeə(r)] . “
You'll think it was a dream — what I saw there .”
你会 思考 它 曾是 一个 梦 — 什么 我 锯 那里 . “

你会以为我看到的一切都像是一场梦。

“ [gəʊ][ɒn] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Go on , ” I said .**
“ 去 在 , ” 我 说 .

“继续,”我说。

“ [kɔ:l] [ðɪs] [ˈteɪb(ə)l] - [tɒp][ðə; ði] [spɒt] [ɒv; əv] [laɪt] , [ˈrʌfli] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Call this table - top the spot of light , roughly , ” he said .**
“ 称呼 这 桌子 - 顶部 这 点 的 光 , 大致 , ” 他 说 .

“大致来说, 可以把这个桌面称为光点,”他说。

[hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)] - [tɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:wəd] [edʒ] [ænd; ənd] [dru:]
He placed a finger - tip about the middle of the forward edge and drew
他 放置 一个 手指 - 提示 关于 这 中间 的 这 向前 边缘 和 画
[ˌaɪ 'ti:] [ˈsləʊli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] .
it slowly toward the center .
它 缓慢地 朝向 这 中心 .

他将指尖放在前缘中间的位置, 然后慢慢地将手指向中心拉去。

“ [hiə(r)] , [wɒt] [wʊd] [kɒrə'spɒnd] [wið] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,
“ **Here** , **what** **would** **correspond** **with** **the** **upper** **side** **of** **the** **companionway** ,

“ 这里 , 什么 会 对应 和 这 上 边 的 这 舷梯 ,

“ 这里 , 对应的是舷梯的上侧 ,

[ðeə(r)] [keɪm] [daʊn] ['veri] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ʌdəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] .
there **came** **down** **very** **gradually** **the** **shadow** **of** **a** **tail** .

那里 来了 向下 非常 逐步地 这 阴影 的 一个 尾巴 .

尾巴的影子缓缓地落了下来。

[aɪ] [wɒtʃt] [aɪ 'ti:] ['stri:kɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] , ['wigl] [ðə; ði] ['slɑ:tɪst] [brɪt] [naʊ]
I **watched** **it** **streaking** **out** **there** **across** **the** **deck** , **wiggling** **the** **slightest** **bit** **now**

我 观看 它 裸奔 出去 那里 穿过 这 甲板 , 扭动 这 丝毫 少量 现在

[ænd; ənd] [ðen] .
and **then** .

和 然后 .

我看着它飞快地穿过甲板, 不时地微微扭动一下。

[wen] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə'baʊt] [hɑ:f] - [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] ['sɒlɪd] [pɑ:t] [ɒv; əv]
When **it** **had** **come** **down** **about** **half** - **way** **across** **the** **light** , **the** **solid** **part** **of**

什么时候 它 有 来 向下 关于 一半 - 方式 穿过 这 光 , 这 坚硬的 部分 的

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)] — [ɪts] ['ʌdəʊ] ,
the **animal** **—** **its** **shadow** ,

这 动物 — 它是 阴影 ,

当它落到光线一半左右的位置时, 动物的实体部分——它的影子——

[ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] — [br'gæn] [tu:; tə] [ə'prɪə(r)] , [kwɑɪt] [bɪg] [ænd; ənd] [raʊnd] .
you **understand** **—** **began** **to** **appear** , **quite** **big** **and** **round** .

你 理解 — 开始 到 出现 , 相当 大的 和 圆形的 .

你明白吗——开始出现了, 又大又圆。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃɪ] [hæŋ] [ðeə(r)] , [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔ:l] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hætʃ] ?
But **how** **could** **she** **hang** **there** , **done** **up** **in** **a** **ball** , **from** **the** **hatch** ?

但 如何 可以 她 悬挂 那里 , 完毕 向上 在 一个 球 , 从 这 孵化 ?

但她怎么能蜷成一团, 从舱口挂在那里呢?

“ [hi:; hi] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡə(r)] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] [ænd; ənd] ['pʌd(ə)] [aɪ 'ti:]
“ **He** **shifted** **his** **finger** **back** **to** **the** **edge** **of** **the** **table** **and** **puddled** **it**

“ 他 转移 他的 手指 后退 到 这 边缘 的 这 桌子 和 水坑 它

[ə'raʊnd] [tu:; tə] ['sɪɡnɪfaɪ] [ðə; ði] ['ʌdəʊd] ['bɒdɪ] .
around **to** **signify** **the** **shadowed** **body** .

大约 到 表示 这 阴影 身体 .

他将手指移回桌边, 在桌边抹了一圈, 表示阴影中的人影。

“ [aɪ] [fɪʃ] [maɪ] [ɡʌn] [aʊt] [frɒm; frəm] [br'haɪnd] [maɪ] [bæk] .
“ **I** **fished** **my** **gun** **out** **from** **behind** **my** **back** .

“ 我 钓鱼 我的 枪 出去 从 在后面 我的 后退 .

“我从背后掏出了枪。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['fʌni] [ə'gen] .
You **see** , **I** **was** **feeling** **funny** **again** .

你 看 , 我 曾是 感觉 有趣的 再次 .

你看, 我又感觉不舒服了。

[ðen] [aɪ] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [slaɪd] [wʌn] [fʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] ,
Then **I** **started** **to** **slide** **one** **foot** **over** **the** **edge** **of** **the** **bunk** ,

然后 我 开始 到 滑动 一 脚 超过 这 边缘 的 这 假寐 ,

然后我开始把一只脚滑到床铺边缘之外,

[ɔ:lweɪz] [wið] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [ðæt] ['ʌdəʊ] .
always **with** **my** **eyes** **on** **that** **shadow** .

总是 和 我的 眼睛 在 那 阴影 .

我的目光始终追随着那个影子。

[naʊ] [ai][sweə(r)][ai][ˈdɪd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪn]

Now I swear I didn't make the sound of a pin
现在 我 发誓 我 没有 制作 这 声音 的 一个 别针

现在我发誓我没发出针尖那么响的声音。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[ˈdrɒpɪŋ] ,
dropping ,
下降 ,

下降,

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [mu:vɪd] [ə; eɪ][ˈmʌs(ə)l] [wen] [ðæt] [ˈʃædəʊd] [θɪŋ] [ˈtwɪstɪd]
but I had no more than moved a muscle when that shadowed thing twisted
但 我 有 不 更多的 比 已搬 一个 肌肉 什么时候 那 阴影 事物 扭曲
[ɪtˈself] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] — [ænd; ənd][ðəə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][brɪˈfɔ:(r)][em ˈi:] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈprəʊfaɪl]
itself around in a flash — and there on the floor before me was the profile
本身 大约 在 一个 闪光 — 和 那里 在 这 地面 前 我 曾是 这 轮廓
[ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [hed] ,
of a man's head ,
的 一个 男人的 头 ,

但我刚动了一下, 那个黑影就瞬间转过身来——在我面前的地板上, 出现了一个人头的侧脸。

[ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [ˈlɪsənɪŋ] — [ə; eɪ][mænz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][teɪl][ɒv; əv][heə(r)] .
upside down , listening — a man's head with a tail of hair .
上行 向下 , 聆听 — 一个 男人的 头 和 一个 尾巴 的 头发 .

倒立着, 侧耳倾听——一个男人的头, 还有一条头发尾巴。

” [məˈkɔ:rd][gɒt] [ʌp] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [stept] [ˈəʊvə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] [dɔ:(r)] ,
” **McCord got up hastily and stepped over in front of the state - room door** ,
” 麦考德 得到 向上 草草 和 步 超过 在 正面 的 这 状态 - 房间 门 ,

麦考德匆忙起身, 走到船舱门前。

[weə(r)] [hi:; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] .
where he bent down and scratched a match .
在哪里 他 弯曲 向下 和 刮痕 一个 匹配 .

他弯下腰, 划了一根火柴。

“ [si:] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈhəʊldɪŋ][ðə; ði][ˈtaɪni] [fleɪm] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈsplɪntə] [ska:(r)][ɒn][ðə; ði] [bɔ:dz] .
” **See , ” he said , holding the tiny flame above a splintered scar on the boards** .
” 看 , ” 他 说 , 保持 这 微小的 火焰 多于 一个 破碎的 瘢痕 在 这 板 .

“你看,”他一边说着, 一边把小小的火焰举到木板上一道裂痕上方。

“ [ju:; jʊ] [wʊdnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [bi:; bi] [fu:l] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] ?
” **You wouldn't think a man would be fool enough to shoot at a shadow ?**
” 你 不会 思考 一个 男人 会 是 傻子 足够的 到 射击 在 一个 阴影 ?

你不会认为有人会愚蠢到对着影子开枪吧?

” [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
” **He came back and sat down** .
” 他 来了 后退 和 卫星 向下 .

他回来后坐了下来。

“ [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][ɔ:l] [hel] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [lu:s] .
” **It seemed to me all hell had shaken loose** .
” 它 似乎 到 我 全部 地狱 有 摇晃 松动的 .

“在我看来, 仿佛整个世界都陷入了混乱。”

[jʊ:v] [nəʊ][aɪ'diə] , [ˈrɪdʒweɪ] , [ðə; ði] [ˈrʌmpəs] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ˈreɪzɪz] [ɪn][ə; eɪ][bɒks][laɪk] [ðɪs] .
You've no idea , Ridgeway , the rumpus a gun raises in a box like this .
你已经 不 主意 , 里奇韦 , 这 喧闹 一个 枪 提高 在 一个 盒子 喜欢 这 .
里奇韦, 你根本不知道一把枪在这种盒子里会引起多大的骚动。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˈɑ:ftəwəd] [ðə; ði] [slʌɡ] [ˈrɪkəʃeɪ; ˈrɪkəʃet][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡæli] ,
I found out afterward the slug ricocheted into the galley ,
我 成立 出去 之后 这 蛞蝓 反弹 进入 这 厨房 ,
后来我才知道, 那只蛞蝓反弹进了厨房。

[ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pænz] — [ænd; ənd] [ðæt] [helpɪ] .
bringing down a couple of pans — and that helped .
带来 向下 一个 夫妻 的 平底锅 — 和 那 帮助 .
拿下几个平底锅——这很有帮助。

[əʊ] , [jes] , [aɪ][ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [kwɪk] [ɪˈnʌf] .
Oh , yes , I got out of here quick enough .
哦 , 是的 , 我 得到 出去 的 这里 快的 足够的 .
哦, 是的, 我很快就离开了这里。

[aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [hɑ:f] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] ,
I stood there , half out of the companion ,
我 站立 那里 , 一半 出去 的 这 伴侣 ,
我站在那里, 半个身子都探出了同伴,

[wɪð] [maɪ][hændz][ɒn][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʌn] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
with my hands on the hatch and the gun between them ,
和 我的 双手 在 这 孵化 和 这 枪 之间 他们 ,
双手放在舱盖上, 枪夹在双手之间,

[ænd; ənd][maɪ] [ˈjædəʊ] [ˈrʌnɪŋ] [ɒf] [əˈkrɒs] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈɪvərɪŋ] [bɪˈfɔ:(r)][maɪ]
and my shadow running off across the top of the house shivering before my
和 我的 阴影 跑步 离开 穿过 这 顶部 的 这 房子 瑟瑟发抖 前 我的
[aɪz] [laɪk][ə; eɪ][draɪ] [li:f] .
eyes like a dry leaf .
眼睛 喜欢 一个 干燥 叶子 .

我的影子掠过屋顶, 在我眼前像一片枯叶般瑟瑟发抖。

[ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [dʒʌst][ðə; ði] [peɪl] [ˈwɔ:tə(r)] [ˈfləʊtɪŋ] [pɑ:st]
There wasn't a whisper of sound in the world — just the pale water floating past
那里 不是 一个 耳语 的 声音 在 这 世界 — 只是 这 苍白 水 漂浮的 过去的
[ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz] [ˈtaʊərɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈtwɪtərɪŋ] [ɡəʊsts] .
and the sails towering up like a pair of twittering ghosts .
和 这 帆 参天 向上 喜欢 一个 一对 的 推特 鬼魂 .
世间寂静无声——只有苍白的海水缓缓流过, 船帆高高耸立, 宛如一对叽叽喳喳的幽灵。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈkreɪzi][ˈkʌlə(r)] —
And everything that crazy color —
和 一切 那 疯狂的 颜色 —
还有所有那些奇特的颜色——

“ [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [sɔ:] [aɪˈti:] , [dʒʌst] [əˈbrest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmeɪnmɑ:st] ,
“ **Well , in a minute I saw it , just abreast of the mainmast ,**
”出色地 , 在 一个 分钟 我 锯 它 , 只是 并排 的 这 主桅杆 ,
“嗯, 我很快就看到了, 就在主桅杆旁边。”

[kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [reɪl] [ˈsni:kɪŋ] [ɒf] [ˈfɔ:wəd] [ˈveri]
crouched down in the shadow of the weather rail sneaking off forward very
蹲着 向下 在 这 阴影 的 这 天气 轨 鬼鬼祟祟 离开 向前 非常
他蹲伏在防风栏杆的阴影里, 悄悄地向前走去。

[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

慢慢地。

[ðɪs] [taɪm][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [saɪt] [brɪˈfɔː(r)][ai][let][gəʊ] .
This time I took a good long sight before I let go .
这 时间 我 采取 一个 好的 长的 视线 前 我 让 去 .

这次我放手之前，好好地观察了一番。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [ˈhæpən] [tuː; tə] [siː] [blæk] - [ˈpaʊdə(r)] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ?
Did you ever happen to see black - powder smoke in the moonlight ?
做过 你 曾经 发生 到 看 黑色的 - 粉末 抽烟 在 这 月光 ?

你有没有在月光下见过黑火药的烟雾？

[ˌaɪˈtiː] [pʌft] [aʊt] [ˈpɜːfɪktli] [raʊnd] , [laɪk][ə; eɪ][bɪɡ] [peɪl] [bəˈluːn] , [ðɪs] [dɪd] ,
It puffed out perfectly round , like a big pale balloon , this did ,
它 膨胀的 出去 完美 圆形的 , 喜欢 一个 大的 苍白 气球 , 这 做过 ,

它鼓胀得圆滚滚的，就像一个巨大的浅色气球，就是这样。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈbaʊndɪŋ] [θruː] [ˌaɪˈtiː] — [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
and for a second something was bounding through it — without a
和 为了 一个 第二 某物 曾是 边界 通过 它 — 没有 一个

[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

一瞬间，有什么东西无声地穿过了它。

[juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] — [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [jeɪd] [sˈblaɪde][ðæn; ðən][ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd][bɪɡ][æz; əz]
you understand — something a shade solider than the smoke and big as
你 理解 — 某物 一个 阴影 士兵 比 这 抽烟 和 大的 作为

[ə; eɪ] [kaʊ] , [ˌaɪˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə][emˈiː] .
a cow , it looked to me .
一个 奶牛 , 它 看起来 到 我 .

你明白吗——在我看来，它比烟雾更像一个士兵，而且像一头牛那么大。

[ˌaɪˈtiː] [paːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [liː] [ænd; ənd] [dʌk] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [swiːp]
It passed from the weather side to the lee and ducked behind the sweep
它 通过了 从 这 天气 边 到 这 李 和 躲闪 在后面 这 扫

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈmeɪnseɪl; ˈmeɪnsl][laɪk] [ðæt] — " [məˈkɔːrd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)]
of the mainsail like that — " McCord snapped his thumb and forefinger
的 这 主帆 喜欢 那 — " 麦考德 啪啪 他的 拇指 和 食指

[ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] .
under the light .
在下面 这 光 .

它从迎风面驶向背风面，然后像这样躲到主帆的弧度后面——"麦考德在灯光下打了个响指。

" [gəʊ][ɒn] , " [ai] [sed] .
" Go on , " I said .
" 去 在 , " 我 说 .

“继续,”我说。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðen] ?
" What did you do then ?
" 什么 做过 你 做 然后 ?

“那你当时做了什么？”

“ [mə'kɔːrd] [rɪ'gɑːdɪd] [em 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm] [br'niːθ] [hɪz; ɪz][lɪdz] , [ʌn'sɜːt(ə)n] .
“ **McCord regarded me for an instant from beneath his lids , uncertain .**
“ 麦考德 认为 我 为了 一个 立即的 从 下面 他的 盖子 , 不确定 .
麦考德从眼睑下看了我一眼，眼神中带着一丝不确定。

[hɪz; ɪz][fɪst] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
His fist hung above the table .
他的 拳头 悬挂 多于 这 桌子 .

他的拳头悬在桌子上方。

“ [jʊr; jər] — “ [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['wɜːkɪŋ] ['veɪkəntli] .
“ **You're — “ He hesitated , his lips working vacantly .**
“ 你是 — “ 他 犹豫了一下 , 他的 嘴唇 在职的 空洞地 .

“你是——”他犹豫了一下，嘴唇空洞地翕动着。

[ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][fɪst][ænd; ənd][dʒes'tɪkjuleɪt] [br'fɔː(r)][maɪ] [feɪs] .
A forefinger came out of the fist and gesticulated before my face .
一个 食指 来了 出去 的 这 拳头 和 做手势 前 我的 脸 .

一只食指从拳头里伸出来，在我面前比划着。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['lɑːfɪŋ] , [waɪ] , [dæm] [em 'iː] , [aɪl] — “
“ **If you're laughing , why , damn me , I'll — “**
“ 如果 你是 笑 , 为什么 , 该死 我 , 患病的 — “

“如果你在笑，该死的，我真——”

“ [gəʊ][ɒn] , “ [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
“ **Go on , “ I repeated .**
“ 去 在 , “ 我 重复 .

“继续，”我重复道。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðen] ? “
“ **What did you do then ? “**
“ 什么 做过 你 做 然后 ? “

“那你当时做了什么？ ”

“ [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] .
“ **I followed the thing .**
“ 我 随后 这 事物 .

我跟踪了这件事。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɒtɪŋ] [em 'iː] ['sʌlənlɪ] .
“ **He was still watching me sullenly .**
“ 他 曾是 仍然 观看 我 闷闷不乐地 .

他仍然阴沉地看着我。

“ [aɪ][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
“ **I got up and went forward along the roof of the house ,**
“ 我 得到 向上 和 去 向前 沿着 这 屋顶 的 这 房子 ,

我起身沿着屋顶向前走去，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɒn][aɪðə(r)][reɪl] .
so as to have an eye on either rail .
所以 作为 到 有 一个 眼睛 在 任何一个 轨 .

以便随时关注两侧铁轨。

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] , [ðɪs] ['bɪznəs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [wɪð] .
You understand , this business had to be done with .
你 理解 , 这 商业 有 到 是 完毕 和 .

你明白，这件事必须结束了。

[aɪ][kept] [streɪt] [ə'lɒŋ] .
I kept straight along .
我 保留 直的 沿着 .

我一直往前走。

[ˈevri] [ˈʌədəʊ] [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈæbsəlu:tli] [ʊə(r)][ɒv; əv][aɪ] [meɪd] [ʊə(r)][ɒv; əv] — [pɔɪnt] - [blæŋk] .
Every shadow I wasn't absolutely sure of I made sure of — point - blank .
每一个 阴影 我 不是 绝对地 当然 的 我 制成 当然 的 — 观点 - 空白的 .
每一个我不确定的阴影，我都用实物仔细确认——一目了然。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [stem] — [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði]
And I rounded the thing up at the very stem — sitting on the butt of the
和 我 圆润 这 事物 向上 在 这 非常 干 — 坐着 在 这 屁股 的 这
[ˈbəʊsprɪt] ,
bowsprit ,
船首斜桅 ,
我把船头收拢起来——就坐在船首斜桅的末端，

[ˈrɪdʒweɪ] , [ˈwɒʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈjeləʊ] [feɪs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [mu:n] .
Ridgeway , washing her yellow face under the moon .
里奇韦 , 洗涤 她 黄色的 脸 在下面 这 月亮 .
里奇韦在月光下洗着她泛黄的脸。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [meɪk] [ˈeni] [bəʊnz] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] [ðɪs] [taɪm] .
I didn't make any bones about it this time .
我 没有 制作 任何 骨头 关于 它 这 时间 .
这次我没有拐弯抹角。

[aɪ][pʊt][ðə; ði][bæd][end]
I put the bad end
我 放 这 坏的 结尾
我把坏结局写在了后面。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 55**]
[页 -]
[第55页]

[ɒv; əv] [ðæt] [ɡʌn] [əˈɡenst] [ðə; ði][ska:(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed]
of that gun against the scar on her head
的 那 枪 反对 这 瘢痕 在 她 头
那把枪抵着她头上的伤疤

[ænd; ənd]
and
和
和

[skwi:zd] [ðə; ði][ˈtrɪɡə(r)] .
squeezed the trigger .
挤压 这 扳机 .
扣动扳机。

[,aɪ ˈti:] [snɪk] [ɒn][æn; ən] [ˈempti] [fel] .
It snicked on an empty shell .
它 偷笑 在 一个 空的 壳 .
它咬了一口空壳。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ][fækt] ; [aɪ][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈdefənd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpɔ:t] [ðæt] [ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] .
I tell you a fact ; I was almost deafened by the report that didn't come .
我 告诉 你 一个 事实 ; 我 曾是 几乎 耳聋 经过 这 报告 那 没有 来 .
我告诉你一个事实：那份迟迟没有到来的报告几乎让我耳聋。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɒləʊd] [,em ˈi:][ɑ:ft] .
“ **She followed me aft .**
” 她 随后 我 后部 .
她随后跟了上来。

[ai][ˈkʊd(ə)nt][get][əˈweɪ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

I couldn't get away from her ;
我 不能 得到 离开 从 她 ;

我根本摆脱不了她。

[ai][went][ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði][wi:l] - [bɒks][ænd; ənd][i:; ji][keɪm][ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði][edʒ]

I went and sat on the wheel - box and she came and sat on the edge
我 去 和 卫星 在 这 车轮 - 盒子 和 她 来了 和 卫星 在 这 边缘

[ɒv; əv][ðə; ði][haʊs] ,

of the house ,
的 这 房子 ,

我走到车轮箱上坐下，她走过来坐在房子边缘。

[ˈfeɪsɪŋ][,emˈi:] .

facing me ;
面向 我 ;

面对着我。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wi:; wi][steɪd][fɔ:(r); fə(r)][ˈʌpwədz][ɒv; əv][æ; ən][ˈaʊə(r)] , [wɪˈðəʊt][ˈmu:viŋ] .

And there we stayed for upwards of an hour , without moving .
和 那里 我们 入住 为了 向上 的 一个 小时 , 没有 移动 ;

我们就这样待了一个多小时，一动不动。

[ˈfaɪnəli][,fi:; ji][went][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][stʌk][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] - [pæn][aɪˈd][set][aʊt]

Finally she went over and stuck her paw in the water - pan I'd set out
最后 她 去 超过 和 卡住 她 爪子 在 这 水 - 平底锅 ID 放 出去

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;

for her ;
为了 她 ;

最后她走过去，把爪子伸进我为她准备的水盆里；

[ðen][,fi:; ji][reɪzd][hɜ:(r); hə(r)][hed][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][,emˈi:][ænd; ənd][jɔ:l] .

then she raised her head and looked at me and yawned .
然后 她 提高 她 头 和 看起来 在 我 和 嚎叫 ;

然后她抬起头看着我，嚎叫起来。

[æt; ət][ˈsʌndaʊn][ðeəd][bi:n][tu:] [kwɔ:ts][ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)][ɪn][ðæt][pæn] .

At sundown there'd been two quarts of water in that pan .
在 日落 那里 到过 二 夸脱 的 水 在 那 平底锅 ;

日落时分，那个平底锅里还有两夸脱水。

[ju:; jʊ][wʊdnt][θɪŋk][ə; eɪ][kæt][kʊd; kəd][get][əˈweɪ][wɪð][tu:] [kwɔ:ts][ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)][ɪn] —

You wouldn't think a cat could get away with two quarts of water in —
你 不会 思考 一个 猫 可以 得到 离开 和 二 夸脱 的 水 在 —

你肯定想不到一只猫竟然能带着两夸脱水到处乱跑——

” [hi:; hi][brʊk][ɒf][əˈgen][ænd; ənd][kənˈsɪdəd][,emˈi:][wɪð][ə; eɪ][sɔ:t][ɒv; əv][ˈwɪəri][dɪˈfaɪəns] .

” **He broke off again and considered me with a sort of weary defiance** .
” 他 打破 离开 再次 和 经过考虑的 我 和 一个 种类 的 厌倦 蔑视 ;

“他又停了下来，带着一种疲惫的挑衅的神情打量着我。

” [wʌts][ðə; ði][ju:z] ?

” **What's the use ?**
” 是什么 这 使用 ?

“有什么用？ ”

” [hi:; hi][spred][aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestə(r)][ɒv; əv][ˈhəʊpləsnəs] .

” **He spread out his hands in a gesture of hopelessness** .
” 他 传播 出去 他的 双手 在 一个 手势 的 绝望 ;

他绝望地摊开双手。

“ [ai] [nju:] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [br'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ai] ['stɑ:tɪd] .
“ **I knew you wouldn't believe it when I started** .
“ 我 知道 你 不会 相信 它 什么时候 我 开始 :
“我一开始就知道你不会相信。”

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .
You couldn't .
你 不能 :
你做不到。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['blæsfəmi] [ə'genst] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv]
It would be a kind of blasphemy against the sacred institution of
它 会 是 一个 种类 的 亵渎神明 反对 这 神圣 机构 的
['peɪvmənts] .
pavements .
人行道 :

这简直是对神圣的人行道制度的一种亵渎。

[jʊr; jər] [tu:] [dæm] [smʌg] , ['rɪdʒweɪ] .
You're too damn smug , Ridgeway .
你是 也 该死 踌躇满志 , 里奇韦 :
里奇韦，你太自大了。

[ai][kænt] [ʃeɪk] [ju:; jʊ] .
I can't shake you .
我 不能 摇 你 :
我甩不掉你。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [sæt] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [tu:] [naɪts] , ['ki:pɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən][baɪ] [ʃɪə(r)]
You haven't sat two days and two nights , keeping your eyes open by sheer
你 还没有 卫星 二 天 和 二 夜晚 , 保持 你的 眼睛 打开 经过 透明
[ti:θ] - ['grɪtɪŋ] ,
teeth - gritting ,
牙齿 - 磨牙 ,

你不可能连续两天两夜咬紧牙关睁着眼睛，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɒt] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [[ʌt] ['eni][mɔ:(r)] .
until they got used to it and wouldn't shut any more .
直到 他们 得到 用过的 到 它 和 不会 关闭 任何 更多的 :
直到他们习惯了，再也不肯关门了。

[wen] [ai] [tel] [ju:; jʊ][ai] [faʊnd] [ðæt] ['jeləʊ] [θɪŋ] ['snu:pɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['dævɪt] ,
When I tell you I found that yellow thing snooping around the davits ,
什么时候 我 告诉 你 我 成立 那 黄色的 事物 窥探 大约 这 吊艇架 ,
当我告诉你我发现那个黄色的东西在吊艇架附近鬼鬼祟祟的时候，

[ænd; ənd] [θɪrɪ:] [baɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] - [fɔ:l] ['lu:s(ə)nd] [aʊt] , [pleɪn][ɒn] [dek] — [ju:; jʊ][grɪn]
and three bights of the boat - fall loosened out , plain on deck — you grin
和 三 咬 的 这 船 - 落下 松动 出去 , 清楚的 在 甲板 — 你 咧嘴笑
[br'haɪnd][jɔ:(r); jə(r)]['kɒlə(r)] .
behind your collar .
在后面 你的 衣领 :
船舱里的三块木板松开了，平铺在甲板上——你从衣领后咧嘴一笑。

[wen] [ai] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃɪ] ['pædɪd] [ɒf] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [r'væpəreɪtɪd] — ['flikə] [bæk] [tu:; tə] [hel]
When I tell you she padded off forward and evaporated — flickered back to hell
什么时候 我 告诉 你 她 带衬垫 离开 向前 和 蒸发 — 闪烁 后退 到 地狱
[ænd; ənd]['hæznt] [bi:n] [si:n] [sɪns] [ðen] — [waɪ] ,
and hasn't been seen since then — why ,
和 还没有 到过 已见 自从 然后 — 为什么 ,
当我告诉你她轻手轻脚地向前走，然后就消失了——像一道闪光般回到了地狱，从此查无音讯——为什么，

[juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt][aɪm]
you explain to yourself that I'm
你 解释 到 你自己 那 我是

你向自己解释，我是

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

醉。

[aɪ][tel][juː; jʊ] — “ [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
I tell you — “ He jerked his head back abruptly and turned to face the
我 告诉 你 — “ 他 猛地一抖 他的 头 后退 突然 和 转向 到 脸 这
[kəm'pænjənweɪ] ,
companionway ,
舷梯 ,

我告诉你——”他猛地向后仰头，转身面向舷梯，

[hɪz; ɪz][lɪps] [stɪl] [ə'pɑːt] .
his lips still apart .
他的 嘴唇 仍然 除 .

他的嘴唇仍然微微张开。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [aʊt][ʊv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd]
He listened so for a moment , then he shook himself out of it and
他 听着 所以 为了 一个 片刻 , 然后 他 摇晃 他自己 出去 的 它 和
[went][ʊn] :
went on :
去 在 :

他听了一会儿，然后回过神来，继续说道：

“ [aɪ][tel][juː; jʊ] , ['rɪdʒweɪ] , [aɪv] [biːn] [əʊvə(r)] [ðɪs] [hʌlk] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] - [ruːl] .
“ I tell you , Ridgeway , I've been over this hulk with a foot - rule .
“ 我 告诉 你 , 里奇韦 , 我已经 到过 超过 这 绿巨人 和 一个 脚 - 规则 .

“我告诉你，里奇韦，我用尺子量过这艘破船了。”

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ]['kjuːbɪk] [ɪnt] [aɪ] ['hævnt] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [nɒt][ə; eɪ][plæŋk]
There's not a cubic inch I haven't accounted for , not a plank
有 不是 一个 立方体 英寸 我 还没有 已记录 为了 , 不是 一个 板

每一立方英寸我都考虑到了，每一块木板也都考虑到了。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

“ [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [muːvɪd] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kəm'pænjən] ,
“ This time he got up and moved a step toward the companion ,
“ 这 时间 他 得到 向上 和 已搬 一个 步 朝向 这 伴侣 ,

“这一次他站了起来，朝同伴走了一步，

[weə(r)][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['slɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .
where he stood with his head bent forward and slightly to the side .
在哪里 他 站立 和 他的 头 弯曲 向前 和 轻微地 到 这 边 .

他站在那里，头向前低垂，微微偏向一边。

[ˈɑːftə(r)] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [duː; də]
After what might have been twenty seconds of this he whispered , “ Do
后 什么 可能 有 到过 二十 秒 的 这 他 低声说道 , “ 做
[juː; jʊ][hɪə(r)] ?
you hear ?
你 听到 ?

过了大概二十秒钟，他低声说道：“你听到了吗？ ”

” [fɑː(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ˈferibəʊt] [ˈlɪftɪd] [ɪts][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l][weɪl] ,
” **Far and far away down the reach a ferryboat lifted its infinitesimal wail ,**
” 远的 和 远的 离开 向下 这 抵达 一个 渡船 抬起 它是 无穷小 哀号 ,
“在遥远的下游，一艘渡船发出微弱的鸣叫声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈsaɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈrɪvə(r)] [keɪm] [daʊn] [wʌns][mɔː(r)] , [prəˈfaʊnd]
and then the silence of the night river came down once more , profound
和 然后 这 沉默 的 这 夜晚 河 来了 向下 一次 更多的 , 深刻的
[ænd; ənd][ɪnˈskruːtəb(ə)l] .
and inscrutable .
和 难以捉摸 .

然后，夜河的寂静再次降临，深邃而神秘。

[ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪk] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] [ˈspʌtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
A corner of the wick above my head sputtered a little — that was all .
一个 角落 的 这 灯芯 多于 我的 头 溅射 一个 小的 — 那 曾是 全部 .
我头顶上方灯芯的一角微微冒出火花——仅此而已。

“ [hɪə(r)] [wɒt] ?
” **Hear what ?**
” 听到 什么 ?

“听到了什么了？ ”

” [aɪ] [ˈwɪspəd] [bæk] .
” **I whispered back .**
” 我 低声说道 后退 .

我低声回应道。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ˈfɪŋɡə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈəʊpənɪŋ] .
He lifted a cautious finger toward the opening .
他 抬起 一个 谨慎 手指 朝向 这 开幕 .
他小心翼翼地抬起一根手指，指向开口处。

” [ˈsʌmbədi] . [ˈlɪs(ə)n] .
” **Somebody . Listen .**
” 某人 . 听 .

“有人，听我说。”

” [ðə; ði][mænz][ˈfæk(ə)ltɪz][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kiːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːvz]
” **The man's faculties must have been keyed up to the pitch of his nerves**
” 这 男人的 学院 必须 有 到过 按键 向上 到 这 沥青 的 他的 神经
,
,
,

“那人的各项机能一定都随着他神经的紧张程度而高度集中了。”

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [naɪt] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ˈvɔɪsləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈkævən] .
for to me the night remained as voiceless as a subterranean cavern .
为了 到 我 这 夜晚 剩余 作为 无声 作为 一个 地下 洞穴 .
对我而言，夜晚如同地下洞穴般寂静无声。

[aɪ] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈtensli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [wɪð] [hɪm] ;
I became intensely irritated with him ;
我 成为 强烈地 受刺激 和 他 ;

我对他感到非常恼火；

[wɪˈðɪn] [maɪ][maɪnd][aɪ][kraɪd] [aʊt] [əˈɡenst] [ðɪs] [ɪnˈfætʃuətɪd][ˈpæntəmaɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
within my mind I cried out against this infatuated pantomime of his .
之内 我的 头脑 我 哭 出去 反对 这 迷恋 哑剧 的 他的 .

我内心呐喊着反对他这副痴迷的滑稽表演。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] — [ðə; ðɪ] [ˈdaɪŋ] [ˈru:mə(r)][ɒv; əv]
And then , of a sudden , there was a sound — the dying rumor of
和 然后 , 的 一个 突然 , 那里 曾是 一个 声音 — 这 垂死 谣言 的
[ə; eɪ][ˈrɪp(ə)] ,
a ripple ,
一个 波纹 ,

然后，突然间，传来一声响动——那是涟漪即将消逝的低语。

[ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][aʊtˈsaɪd] [ˈdɑːknəs] , [æz; əz]
somewhere in the outside darkness , as
某处 在 这 外部 黑暗 , 作为

在外面的黑暗深处，正如.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðəʊ] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][hæd; həd] [biːn] [let][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)] [wɪð] [ɪkˈstriːm] [keə(r)] .
though an object had been let into the water with extreme care .
尽管 一个 目的 有 到过 让 进入 这 水 和 极端 关心 .

尽管放入水中的物体非常小心。

“ [juː; jʊ] [hɜːd] ?
“ You heard ?
“ 你 听到 ?

你听到了吗？

“ [aɪ] [nˈɒdɪd] .
“ I nodded .
“ 我 点头 .

我点了点头。

[ðə; ðɪ] [ˈtɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [ɪn][maɪ][vest] [ˈpɒkɪt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] ,
The ticking of the watch in my vest pocket came to my ears ,
这 滴答 的 这 手表 在 我的 背心 口袋 来了 到 我的 耳朵 ,

我听到了背心口袋里手表滴答作响的声音。

[ʃʌk] [ɒf] [ðə; ðɪ] [ˈleɪzəli] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] , [waɪl] [məˈkɔːrdz] [ˈfɪŋɡə(r)] - [neɪlz] [nɔːd] [æt; ət][ðə; ðɪ]
shucking off the leisurely seconds , while McCord's finger - nails gnawed at the
剥壳 离开 这 悠闲 秒 , 尽管 麦考德的 手指 - 指甲 被啃咬 在 这
[pɑːmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
palms of his hands .
棕榈树 的 他的 双手 .

麦考德甩掉了悠闲的几秒钟，他的指甲不停地啃咬着他的手掌。

[ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [sɪk] .
The man was really sick .
这 男人 曾是 真的 生病的 .

这个人病得很重。

[hiː; hi] [wiːld] [ɒn][em ˈiː][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , “ [maɪ][ɡɒd] !
He wheeled on me and cried out , “ My God !
他 带轮子的 在 我 和 哭 出去 , “ 我的 上帝 !

他转过身来，对着我喊道：“我的上帝！ ”

['rɪdʒweɪ] — [waɪ] [daʊnt][wiː; wi][gəʊ] ?
Ridgeway — **why don't we go** ?
里奇韦 — 为什么 不 我们 去 ？

里奇韦——我们何不去看看？

” [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
” **I , for one , refused to be a fool .**
” 我 , 为了 一 , 拒绝 到 是 一个 傻子 .

“我本人则拒绝做个傻瓜。”

[aɪ] [paːst] [hɪm][ænd; ʌnd] [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]'[əʊpənɪŋ] :
I passed him and climbed out of the opening :
我 通过了 他 和 攀登 出去 的 这 开幕 :

我越过他，爬出了洞口：

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [faː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ] [hætʃ] ,
he followed far enough to lean his elbows on the hatch ,
他 随后 远的 足够的 到 倾斜 他的 肘部 在 这 孵化 ,

他跟得足够远，以至于可以把手肘靠在舱口上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ʌnd][legz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][sɪ'kjʊə(r)] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]'[kæbɪn] .
his feet and legs still within the secure glow of the cabin .
他的 脚 和 腿 仍然 之内 这 安全的 辉光 的 这 舱 .

他的双脚和双腿仍然沐浴在小屋温暖的灯光下。

” [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌθɪŋ] .
” **You see , there's nothing .**
” 你 看 , 有 没有什么 .

你看，什么都没有。

” [maɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] [wəʊz; wəz] [pɒsəbli] [ə; eɪ]'[lɪt(ə)l] [əʊvə'dʌn] .
” **My wave of assurance was possibly a little overdone .**
” 我的 海浪 的 保证 曾是 可能 一个 小的 做得太过火了 .

“我那副自信满满的样子可能有点过头了。”

” ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [laɪts] .
” **Over there , ” he muttered , jerking his head toward the shore lights .**
” 超过 那里 , ” 他 低声说道 , 抽搐 他的 头 朝向 这 支撑 灯 .

“那边,”他咕哝着，朝岸边的灯光方向猛地一甩头。

” ['sʌmθɪŋ] ['swɪmɪŋ] .
” **Something swimming .**
” 某物 游泳 .

“有东西在游动。”

” [aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]'[kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ʌnd] ['lɪsnd] .
” **I moved to the corner of the house and listened .**
” 我 已搬 到 这 角落 的 这 房子 和 听着 .

我走到房子角落里，侧耳倾听。

” [rɪvə(r)] [θiːvz] , ” [aɪ]'[ɑːgjuːd] .
” **River thieves , ” I argued .**
” 河 窃贼 , ” 我 争论 .

“盗河贼,”我反驳道。

” [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] — ”
” **The place is full of — ”**
” 这 地方 是 满的 的 — ”

“这里到处都是——”

” ['rɪdʒweɪ] .
” **Ridgeway .**
” 里奇韦 .

“里奇韦。

[lʊk] [br'haɪnd][ju:; jʊ] !
Look behind you !
看 在后面 你 ！

看看你身后！

" [pə'hæps] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['peɪvmənts] — [bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] ; [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] ['ɔ:dnrəli] [ə; eɪ]
" Perhaps it is the pavements — but no matter ; I am not ordinarily a
" 也许 它 是 这 人行道 — 但 不 事情 ； 我 是 不是 按说 一个
[ˈdʒʌmpɪŋ] [sɔ:t] .
jumping sort .
跳 种类 .

“也许是人行道的原因——不过没关系；我通常不是那种喜欢跳跃的人。”

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [br'jɒnd] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)]
And yet there was something in the quality of that voice beyond my shoulder
和 然而 那里 曾是 某物 在 这 质量 的 那 嗓音 超过 我的 肩膀
[ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði]
that brought the
那 带来 这

然而，从我肩后传来的那声音中，却有一种特质，让我.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[swet] ['stɪŋɪŋ] [ðəʊ] [ðə; ði] [pɔ:rz] [ɒv; əv] [maɪ] [skælp] ['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv]
sweat stinging though the pores of my scalp even while I was in the act of
汗 刺痛 尽管 这 毛孔 的 我的 头皮 甚至 尽管 我 曾是 在 这 行为 的
[ˈtɜ:nɪŋ] .
turning .
转弯 .

即使在我转身的过程中，汗水也刺痛着我的头皮毛孔。

[ə; eɪ] [kæt] [sæt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hætʃ] , [ɪk'spreʃənləs] [ænd; ənd] [ɪ'məʊbaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m] .
A cat sat there on the hatch , expressionless and immobile in the gloom .
一个 猫 卫星 那里 在 这 孵化 , 面无表情 和 不动 在 这 愁云 .

一只猫趴在舱口上，在昏暗的光线下面面无表情，一动不动。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I did not say anything .
我 做过 不是 说 任何事物 .

我什么也没说。

[aɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [went] [br'ləʊ] .
I turned and went below .
我 转向 和 去 以下 .

我转身下了楼。

[mə'kɔ:rd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɔ:l'redi] , ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] .
McCord was there already , standing on the farther side of the table .
麦考德 曾是 那里 已经 , 常设 在 这 更远 边 的 这 桌子 .

麦考德当时已经在那里了，站在桌子的另一边。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [ɪ'məʊmənt] [ɔ:(r)] [səʊ] [ðə; ði] [kæt] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:ntʃ] [æt; ət]
After a moment or so the cat followed and sat on her haunches at
后 一个 片刻 或者 所以 这 猫 随后 和 卫星 在 她 臀部 在
[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] [ju: 'es] [wɪ'ðəʊt] ['wɪŋkɪŋ] .
the foot of the ladder and stared at us without winking .
这 脚 的 这 梯子 和 凝视 在 我们 没有 眨眼 .

过了一会儿，猫也跟了上来，蹲坐在梯子脚下，一眨不眨地盯着我们。

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ” [ai] [sed] [tuː; tə] [məˈkɔːrd] .
“ **I think she wants something to eat** , ” **I said to McCord** .
“ 我 思考 她 想要 某物 到 吃 , ” 我 说 到 麦考德 .

“我想她想吃点东西,”我对麦考德说。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈlæntən] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgæli] .
He lit a lantern and went out into the galley .
他 点燃 一个 灯笼 和 去 出去 进入 这 厨房 .

他点亮一盏灯笼，走进了船舱。

[rɪˈtɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌŋk] [ɒv; əv] [sɔːlt] [biːf] , [hiː; hi] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ˈkɔːnə(r)] .
Returning with a chunk of salt beef , he threw it into the farther corner .
返回 和 一个 块 的 盐 牛肉 , 他 扔 它 进入 这 更远 角落 .

他拿着一块咸牛肉回来，把它扔到了远处的角落里。

[ðə; ði] [kæt] [went] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] ,
The cat went over and began to tear at it ,
这 猫 去 超过 和 开始 到 撕 在 它 ,

猫走过去开始撕咬它，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌs(ə)lɪz] [ˈpleɪŋ] [wɪð] [kənˈvʌlsɪv] [ˈædəʊ] - [laɪnz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈsæɡɪŋ] [ˈjeləʊ] [haɪd] .
her muscles playing with convulsive shadow - lines under the sagging yellow hide .
她 肌肉 玩耍 和 痉挛 阴影 - 线条 在下面 这 下垂 黄色的 隐藏 .

她松弛的黄色皮肤下，肌肉抽搐着，形成一道道阴影。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [ˈlɪsnd] , [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]
And now it was she who listened , to something beyond the reach of
和 现在 它 曾是 她 WHO 听着 , 到 某物 超过 这 抵达 的

[ˈiːv(ə)n] [məˈkɔːrdz] [ˈfæk(ə)ltɪz] ,
even McCord's faculties ,
甚至 麦考德的 学院 ,

而现在，轮到她倾听了，倾听的是连麦考德都无法理解的东西。

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [stɪf] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ˈflætnd] .
her neck stiff and her ears flattened .
她 脖子 僵硬的 和 她 耳朵 扁平的 .

她脖子僵硬，耳朵耷拉着。

[ai] [ʊkt] [æt; ət] [məˈkɔːrd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ˈbruːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
I looked at McCord and found him brooding at the animal with a sort of
我 看起来 在 麦考德 和 成立 他 沉思 在 这 动物 和 一个 种类 的
[ˈlɪstləs] [məˈlevələns] .
listless malevolence .
蔫 恶意 .

我看了看麦考德，发现他正带着一种漫不经心的恶意盯着那只动物。

“ [kwɪk] !
“ **Quick !**
“ 快的 !

“快的！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈkɪtnz] [ˈsʌmweə(r)] [əˈbaʊt] .
She has kittens somewhere about .
她 有 小猫 某处 关于 .

她家附近肯定有小猫。

“ [ai] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ˈʃɑːpli] .
“ **I shook his elbow sharply** .
“ 我 摇晃 他的 弯头 尖锐地 .

我猛地摇了摇他的胳膊肘。

“ [wen] [ʃiː; ʃi][stɑ:rts] , [naʊ] — ”
“ **When she starts , now** — ”
“ 什么时候 她 开始 , 现在 — ”

“当她开始的时候，现在——”

“ [juː; jʊ][dɒʊnt] [si:m] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] .
“ **You don't seem to understand ,** ” **he mumbled .**
“ 你 不 似乎 到 理解 , ” 他 喃喃自语 .

“你好像不明白，”他咕哝道。

“ [aɪ 'tiː] [wʊdnt] [biː; bi]['eni] [juːz] .
“ **It wouldn't be any use .**
“ 它 不会 是 任何 使用 .

“这样做毫无用处。”

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜ:nd] [naʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lædə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
“ **She had turned now and was making for the ladder with the**
“ 她 有 转向 现在 和 曾是 制作 为了 这 梯子 和 这
['saʊndləs] [ə'dʒɪləti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] .
soundless agility of her race .
无声 敏捷 的 她 种族 .

“她转身，以她种族特有的无声敏捷走向梯子。”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[ai][grɑ:sp, græsp] [mə'kɔ:rdz] [rɪst] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm]['ɑ:ftə(r)][em 'iː] , [ðə; ði] ['læntən] ['hæŋɪŋ]
I grasped McCord's wrist and dragged him after me , the lantern hanging
我 抓住 麦考德的 手腕 和 拖拽 他 后 我 , 这 灯笼 绞刑
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [niːz] .
against his knees .
反对 他的 膝盖 .

我抓住麦考德的手腕，把他拖到我身后，灯笼挂在他的膝盖上。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'mɪdʃɪps] ,
When we came up the cat was already amidships ,
什么时候 我们 来了 向上 这 猫 曾是 已经 船体中部 ,

我们上来的时候，那只猫已经在船舱中部了。

[ə; eɪ] ['skeəsli] [dɪ'sɜ:nəb(ə)] ['ædəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læntərnz] [rɪŋ] .
a scarcely discernible shadow at the margin of our lantern's ring .
一个 几乎 可辨别的 阴影 在 这 利润 的 我们的 灯笼的 戒指 .

我们灯笼灯环边缘出现了一道几乎难以辨认的影子。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][juː 'es] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['luːmɪnəs] [aɪz] , [ə'piəd] [tuː; tə]
She stopped and looked back at us with her luminous eyes , appeared to
她 停止 和 看起来 后退 在 我们 和 她 发光的 眼睛 , 出现 到
['hezɪtət] ,
hesitate ,
犹豫 ,

她停下脚步，用她那双明亮的眼睛回头看着我们，似乎有些犹豫。

[ʌn'iːzi] [æt; ət]['aʊə(r)] [pə'sju:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , ['ɪftɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [kwɪk] , [sɒft]
uneasy at our pursuit of her , shifted here and there with quick , soft
不安 在 我们的 追逐 的 她 , 转移 这里 和 那里 和 快的 , 柔软的
[baʊndz] ,
bounds ,
界限 ,

她对我们追赶她感到不安，不时地、轻快地、轻轻地挪动着身子。

[ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [fɔːn] [wið] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɑːtft] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːst] .
and stopped to fawn with her back arched at the foot of the mast .
和 停止 到 讨好 和 她 后退 拱形 在 这 脚 的 这 桅杆 .

她停下来，弓着背，在桅杆脚下卖萌。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɒf] [wið] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['sʌdnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jædəʊz] ['fɔːwəd] .
Then she was off with an amazing suddenness into the shadows forward .
然后 她 曾是 离开 和 一个 惊人的 突然 进入 这 阴影 向前 .

然后她以惊人的速度突然消失在阴影中。

“ [ˈlaɪvli] [naʊ] !
“ Lively now !
” 热闹 现在 !

“现在很热闹！ ”

“ [aɪ] [jeld] [æt; ət][mə'kɔːrd] .
“ I yelled at McCord .
” 我 大喊 在 麦考德 .

我冲着麦考德大喊。

[hiː; hi] [keɪm] ['paʊndɪŋ] [ə'ləŋ] [br'haɪnd][em 'iː] , [stiːl] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .
He came pounding along behind me , still protesting that it was of no use .
他 来了 猛击 沿着 在后面 我 , 仍然 抗议 那 它 曾是 的 不 使用 .

他站在我身后，气势汹汹地跟了上来，仍然抗议说这样做毫无用处。

[ə'breɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['læntən] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][həʊld] [ə'bʌv] [maɪ] [hed]
Abreast of the foremast I took the lantern from him to hold above my head
并排 的 这 前桅 我 采取 这 灯笼 从 他 到 抓住 多于 我的 头
.
:
.

我站在前桅杆旁，从他手中接过灯笼，高举过头顶。

“ [juː; jʊ] [siː] , “ [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , ['piəriŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [dek] .
“ You see , “ he complained , peering here and there over the illuminated deck .
” 你 看 , “ 他 抱怨 , 窥视 这里 和 那里 超过 这 照明 甲板 .

“你看，”他抱怨道，一边四处张望着灯火通明的甲板。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['rɪdʒweɪ] , [ðɪs] [θɪŋ] — “ [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə'nʌðə(r)]['kwɔːtə(r)] ,
“ I tell you , Ridgeway , this thing — “ But my eyes were in another quarter ,
” 我 告诉 你 , 里奇韦 , 这 事物 — “ 但 我的 眼睛 是 在 其他 四分之一 ,
“我跟你讲，里奇韦，这东西——”但我的目光却看向了另一个方向，

[ænd; ənd][aɪ] [slæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
and I slapped him on the shoulder .
和 我 被掌掴 他 在 这 肩膀 .

我拍了拍他的肩膀。

“ [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] — [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] , “ [aɪ][kraɪd][æt; ət][hɪm] .
“ An engineer — an engineer to the core , “ I cried at him .
” 一个 工程师 — 一个 工程师 到 这 核 , “ 我 哭 在 他 .

“他是个工程师——彻头彻尾的工程师，”我冲他喊道。

“ [lʊk] [ə'ləft] , [mæn] .
“ Look aloft , man .
” 看 高空 , 男人 .

“抬头看看，伙计。”

“ [ˈaʊə(r)] ['kwɒrɪ] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] - [triːz] ,
“ Our quarry was almost to the cross - trees ,
” 我们的 采石场 曾是 几乎 到 这 叉 - 树木 ,

“我们的猎物几乎已经到达十字树那里了，

[ˈklæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈraʊdʒ] [wið] [ə; eɪ] [ˈsmɑːtnəs] [nəʊ][ˈseɪlə(r)][hæz; həz][ˈevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ,
clambering up the shrouds with a smartness no sailor has ever come to ,
攀爬 向上 这 裹尸布 和 一个 聪明 不 水手 有 曾经 来 到 ,
他以水手们前所未见的敏捷身手攀上桅杆。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈjeləʊ] [ˈbɒdi] , [kʌt][baɪ][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈjædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrætlin] ,
her yellow body , cut by the moving shadows of the ratlines ,
她 黄色的 身体 , 切 经过 这 移动 阴影 的 这 鼠线 ,
她泛黄的身躯, 被鼠道的影子切割着,

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [saɪt] [əˈgenst] [ðə; ði][mæt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
a queer sight against the mat of the night .
一个 酷儿 视线 反对 这 垫 的 这 夜晚 .
夜幕降临, 地面上出现了一幅奇异的景象。

[məˈkɔːrd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ˈəʊpənd][,aɪ ˈtiː] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wɜːdz] : “ [baɪ] [ˈgreɪfəs] !
McCord closed his mouth and opened it again for two words : “ By gracious !
麦考德 关闭 他的 嘴 和 打开 它 再次 为了 二 字 : “ 经过 亲切 !
麦考德闭上嘴, 又张开嘴说了两个字: “我的天哪! ”

” [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈlæntən] [ænd; ənd][wəz; wəz][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
” **The following instant he had the lantern and was after her** .
” 这 下列的 立即的 他 有 这 灯笼 和 曾是 后 她 .
“下一刻, 他拿着灯笼追了上去。”

[aɪ]
I
我

我

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[wɒt[t] [hɪm][gəʊ][ʌp] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] — [ə; eɪ] [ˈpɒndərəs] , [ˈsweɪŋ] [ˈklaɪmə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] —
watched him go up above my head — a ponderous , swaying climber into the sky —
观看 他 去 向上 多于 我的 头 — 一个 沉重的 , 摇晃 登山者 进入 这 天空 —
[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] - [triːz] ,
come to the cross - trees ,
来 到 这 叉 - 树木 ,
我看着他爬到我头顶上方——一个沉重、摇晃的攀爬者升入天空——来到十字树旁,

[ænd; ənd][skwɒt][ðeə(r)] [wið] [hɪz; ɪz] [niːz] [klæmpt] [əˈraʊnd][ðə; ði][mɑːst] .
and squat there with his knees clamped around the mast .
和 蹲 那里 和 他的 膝盖 夹紧 大约 这 桅杆 .
他蹲在那里, 双膝紧紧夹住桅杆。

[ðə; ði][kliə(r)][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlæntən] [ʃɒt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
The clear star of the lantern shot this way and that for a moment ,
这 清除 星星 的 这 灯笼 射击 这 方式 和 那 为了 一个 片刻 ,
灯笼上明亮的星光瞬间左右扫射,

[ðen] [,aɪ ˈtiː] [dɪsəˈpriəd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðeə(r)] [spræŋ] [aʊt][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [laɪt] ,
then it disappeared , and in its place there sprang out a bag of yellow light ,
然后 它 消失 , 和 在 它是 地方 那里 弹簧 出去 一个 包 的 黄色的 光 ,
然后它消失了, 取而代之的是一团黄色的光芒。

[laɪk][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] - [bəˈluːn] [æt; ət][ˈæŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈhevənz] .
like a fire - balloon at anchor in the heavens .
喜欢 一个 火 - 气球 在 锚 在 这 天 .
就像一个停泊在天空中的火球。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈædəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hændz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈmɒnstrəsli] [ˈəʊvə(r)]
I could see the shadows of his head and hands moving monstrously over
我 可以 看 这 阴影 的 他的 头 和 双手 移动 极其可怕 超过
[ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪl] ,
the inner surface of the sail ,
这 内 表面 的 这 帆 ,

我能看到他头部和双手的影子在帆的内表面怪异地移动着。

[ænd; ənd] [ˈmʌfld] [,ɛkskləˈmeɪʃən] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːnɪŋ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][em ˈiː] .
and muffled exclamations without meaning came down to me .
和 闷音 感叹词 没有 意义 来了 向下 到 我 .

我听到了一些含糊不清、毫无意义的叹息声。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [druː] [əʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] : “ [ɔːl] [raɪt] — [ˈðer] [hɪə(r)] .
After a moment he drew out his head and called : “ All right — they're here .
后 一个 片刻 他 画 出去 他的 头 和 称为 : “ 全部 正确的 — 它们是 这里 .

过了一会儿，他探出头来喊道：“好了——他们来了。”

[hedz] !
Heads !
头部 !

[ˈhɛd] !
Heads !
头 !

[ðeə(r)] [brɪˈləʊ] !
there below !
那里 以下 !

[ˈhɛd] !
Heads !
头 !

[ˈhɛd] !
Heads !
头 !

下面就是！

“ [ai] [dʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈslʌmθɪŋ] [spæŋk] [ɒn][ðə; ði] [ˈplæŋkɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːd]
” **I ducked at his warning , and something spanked on the planking a yard**
” 我 躲闪 在 他的 警告 , 和 某物 被打屁股 在 这 木板 一个 院子
[frɒm; frəm][maɪ] [fi:t] .
from my feet .
从 我的 脚 .

“我听到他的警告后赶紧躲开，结果脚边一码远的地方有什么东西拍打在木板上。”

[ai] [stept] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] [blɜː(r)][ɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈslɪpə(r)] —
I stepped over to the vague blur on the deck and picked up a slipper —
我 步 超过 到 这 模糊的 模糊 在 这 甲板 和 挑选 向上 一个 拖鞋 —
[ə; eɪ][ˈslɪpə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [slʌm; səm][ˈwəʊv(ə)n] [strɔː] [stʌf] [ænd; ənd][səʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmætid] [felt] ,
a slipper covered with some woven straw stuff and soled with a matted felt ,
一个 拖鞋 涵盖 和 一些 编织 稻草 东西 和 已售出 和 一个 哑光 毛毡 ,
我走到甲板上模糊不清的身影旁，捡起一只拖鞋——一只鞋面覆盖着编织稻草、鞋底是毡布的拖鞋。

[pəˈhæps] [ə; eɪ][hɑːf] - [ɪnt] [θɪk] .
perhaps a half - inch thick .
也许 一个 一半 - 英寸 厚的 .

[ˈhɛd] !
Heads !
头 !

[ˈhɛd] !
Heads !
头 !

大概半英寸厚。

[əˈnʌðə(r)] [strʌk] [ˈslʌmweə(r)] [əˈbɑːft][ðə; ði][maːst] ,
Another struck somewhere abaft the mast ,
其他 击 某处 后方 这 桅杆 ,
另一枚炮弹击中了桅杆后方的某个位置。

[ænd; ənd] [ðen] [məˈkɔːrd] [,riːəˈpiə] [əˈbʌv] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə][ˈstæɡə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfraʊdz] .
and then McCord reappeared above and began to stagger down the shrouds .
和 然后 麦考德 再次出现 多于 和 开始 到 错开 向下 这 裹尸布 .
然后麦考德再次出现在上方，开始踉跄地沿着帷幔往下走。

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][left] [ɑ:m][hi:; hi] [hʌgd] [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [əˈsɔ:tmənt] [ɒv; əv][ˈlɪtə(r)] , [ə; eɪ] [ʃi:f] [ɒv; əv]
Under his left arm he hugged a curious assortment of litter , a sheaf of
在下面 他的 左边 手臂 他 拥抱 一个 好奇的 品种 的 垃圾 , 一个 捆 的
[ˈpeɪpəz] ,
papers ,
文件 ,

他左臂下夹着一堆稀奇古怪的杂物，还有一叠纸。

[ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [rɪˈvɒlvəz] , [ə; eɪ] [greɪ] [kɪˈməʊnəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔɪld] [ˈeɪprən] .
a brace of revolvers , a gray kimono , and a soiled apron .
一个 支撑 的 左轮手枪 , 一个 灰色的 和服 , 和 一个 脏的 围裙 .

两把左轮手枪、一件灰色和服和一条脏兮兮的围裙。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [dek] ,
“ **Well , ” he said when he had come to deck ,**
” 出色地 , ” 他 说 什么时候 他 有 来 到 甲板 ,

“嗯,”他走到甲板上时说道。

“ [aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə] [hel] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .
“ **I feel like a man who has gone to hell and come back again .**
” 我 感觉 喜欢 一个 男人 WHO 有 已消失 到 地狱 和 来 后退 再次 .

“我感觉自己像一个下过地狱又回来的人。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪˈd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)][aɪ] [ˈri:əli] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [əˈbaʊt][ðə; ði][kæt] .
You know I'd come to the place where I really believed that about the cat .
你 知道 ID 来 到 这 地方 在哪里 我 真的 相信 那 关于 这 猫 .

你知道吗，我曾经真的相信过关于猫的那种说法。

[wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪˈti:] — [baɪ] [ˈɡreɪʃəs] !
When you think of it — By gracious !
什么时候 你 思考 的 它 — 经过 亲切 !

仔细想想——我的天哪！

[wi:; wi] [ˈhævnt] [kʌm] [səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
we haven't come so far from the jungle , after all .
我们 还没有 来 所以 远的 从 这 丛林 , 后 全部 .

毕竟，我们离丛林并没有太远。

“ [wi:; wi] [went] [ɑ:ft][ænd; ənd] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
“ **We went aft and below and sat down at the**
” 我们 去 后部 和 以下 和 卫星 向下 在 这

我们走到船尾下方，坐了下来.....

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ˈteɪb(ə)][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] .
table as we had been .
桌子 作为 我们 有 到过 .

就像我们之前那样坐在桌子旁。

[məˈkɔ:rd] [brəʊk] [ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [ˈsaɪləns] .
McCord broke a prolonged silence .
麦考德 打破 一个 延长 沉默 .

麦考德打破了长久的沉默。

“ [aɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv][glæd][hi:; hi][ɡɒt] [əˈweɪ] — [pɔ:(r); pʊə(r)] [kʌs] !
“ **I'm sort of glad he got away — poor cuss !**
” 我是 种类 的 高兴的 他 得到 离开 — 贫穷的 坏话 !

“我有点庆幸他逃脱了——可怜的家伙！ ”

[hi:z] [ˈprɒbəbli] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [wɔ:ɪ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [skeəd] [tu:; tə] [deθ] .
He's probably climbing up a wharf this minute , shivering and scared to death .
他是 大概 攀登 向上 一个 码头 这 分钟 , 瑟瑟发抖 和 害怕的 到 死亡 .
他现在可能正在爬码头, 瑟瑟发抖, 吓得要死。

[ˈəʊvə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gæs] - [tæŋks] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] .
Over toward the gas - tanks , by the way he was swimming .
超过 朝向 这 气体 - 坦克 , 经过 这 方式 他 曾是 游泳 .
他游向油箱的方向。

[baɪ] [ˈɡreɪʃəs] !
By gracious !
经过 亲切 !

我的天哪!
[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪdz] [tɜ:nd] [ˈəʊvə(r)] [streɪt] [ə'gen] , [aɪ] [fi:l] [aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] [ə; eɪ][ˈsɒlɪd] [wi:k]
now that the world's turned over straight again , I feel I could sleep a solid week
现在 那 这 世界的 转向 超过 直的 再次 , 我 感觉 我 可以 睡觉 一个 坚硬的 星期
.
:
.
现在世界恢复了正常, 我觉得我可以睡上一整周。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [kʌs] !
Poor cuss !
贫穷的 坏话 !
可怜的家伙!

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɪm] , [ˈrɪdʒweɪ] — "
can you imagine him , Ridgeway — "
能 你 想象 他 , 里奇韦 — "
你能想象他吗, 里奇韦——"

" [jes] , " [aɪ] [brəʊk] [ɪn] .
" **Yes , " I broke in .**
" 是的 , " 我 打破 在 .
“是的,”我插嘴道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
" **I think I can** .
" 我 思考 我 能 .
“我想我可以。”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [nɜ:v] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [aʊt][jɔ:(r); jə(r)] [sməʊk] [ænd; ənd]
He must have lost his nerve when he made out your smoke and
他 必须 有 丢失的 他的 神经 什么时候 他 制成 出去 你的 抽烟 和
[ˈʃɪni] [ʌp][ðeə(r)][tu:; tə] [stəʊ] [ə'weɪ] ,
shinnied up there to stow away ,
闪亮的 向上 那里 到 存放 离开 ,
他一定是看到你抽烟后就怂了, 才偷偷溜上去藏起来的。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ˈpeɪpəz] [wɪð] [hɪm] .
taking the ship's papers with him .
采取 这 船的 文件 和 他 .
他带走了船上的文件。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [sʌm; səm] [prə'faʊnd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [rɪ'membə(r)] ,
He would have attached some profound importance to them — remember ,
他 会 有 随附的 一些 深刻的 重要性 到 他们 — 记住 ,
[ðə; ði] - [bɑ:ˈbeəriən] , - [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz][frɒm; frəm][həʊm] .
the ' barbarian , ' eight thousand miles from home .
这 - 野蛮人 , - 八 千 英里 从 家 .
他一定会非常重视他们——记住, 这个“野蛮人”离家乡有八千英里远。

[ˈprɒbəbli] [ˈkʊd(ə)nt] [ri:d] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
Probably couldn't read a word .
大概 不能 读 一个 单词 .

可能一个字都看不懂。

[ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðə; ði][kæt] [ˈfɒləʊd] [hɪm] — [ðə; ði][trəˈdɪʃən(ə)l] [sɔ:s] [ɒv; əv] [fu:d] .
I supposed the cat followed him — the traditional source of food .
我 据称 这 猫 随后 他 — 这 传统的 来源 的 食物 .

我猜想是猫跟着他来的——猫是他传统的食物来源。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwɒntɪd] [ˈwɔ:tə(r)][ˈbædli] . “
He must have wanted water badly . ”
他 必须 有 通缉 水 糟糕 . ”

他一定非常渴望喝水。

“ [ai][ʊd; ʃəd] [seɪ] !
“ **I should say** !
” 我 应该 说 !

“我应该这么说！ ”

[hi:; hi] [wʊdnt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [tʃɑ:nsɪz] [hi:; hi][dɪd] . “
He wouldn't have taken the chances he did . ”
他 不会 有 已采取 这 机会 他 做过 . ”

他原本不会冒那么大的风险。

“ [wel] , “ [ai] [əˈnaʊnst] , “ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
“ **Well , “ I announced , “ at any rate** ,
” 出色地 , ” 我 宣布 , ” 在 任何 速度 ,

“好吧,”我宣布道,“无论如何,

[ai][kæn; kən] [seɪ] [aɪ ˈti:] [naʊ] — [ðeəz; ðəz][əˈnʌðə(r)] - [ˈmɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] - [gɒn] [tu:; tə][pɒt] .
I can say it now — there's another 'mystery of the sea ' gone to pot .
我 能 说 它 现在 — 有 其他 - 神秘 的 这 海 - 已消失 到 锅 .

我现在可以断言——又一个“海洋之谜”彻底泡汤了。

“ [məˈkɔ:rd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [lɪdz] .
“ **McCord lifted his heavy lids** .
” 麦考德 抬起 他的 重的 盖子 .

麦考德抬起沉重的眼皮。

“ [nəʊ] , “ [hi:; hi] [ˈmʌmbld] .
“ **No , “ he mumbled** .
” 不 , ” 他 喃喃自语 .

“不,”他咕哝道。

“ [ðɪs] [ˈmɪst(ə)ri][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd][seɪl]
“ **This mystery is that a man who has been to sea all his life could sail**
” 这 神秘 是 那 一个 男人 WHO 有 到过 到 海 全部 他的 生活 可以 帆
[əˈraʊnd][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] [wið] [ə; eɪ][mæn] [ˈbʌndld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][tɒp][ænd; ənd][nɒt] [nəʊ] [aɪ ˈti:] .
around for three days with a man bundled up in his top and not know it .
大约 为了 三 天 和 一个 男人 捆绑式 向上 在 他的 顶部 和 不是 知道 它 .

“这个谜团是, 一个一生都在海上漂泊的人, 可能带着一个裹在他上衣里的人航行了三天, 却浑然不知。”

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [ˈpi:kɪŋ] [daʊn] [æt; ət][em ˈi:] — [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ɒf] [ðæt] [dæm] [kæt] —
When I think of him peeking down at me — and playing off that damn cat —
什么时候 我 思考 的 他 偷窥 向下 在 我 — 和 玩耍 离开 那 该死 猫 —
[ˈprɒbəbli] [wɪˈðəʊt] [ˈri:əlaɪzɪŋ; ˈri:əlaɪzɪŋ][aɪ ˈti:] — [skeəd]
probably without realizing it — scared
大概 没有 意识到 它 — 害怕的

每当我想起他偷偷往下看我——还跟那只该死的猫玩耍——可能他自己都没意识到——我就害怕。

[tuː; tə] [deθ] — [baɪ] [ˈɡreɪʃəs] ！
 to death — by gracious ！
到 死亡 — 经过 亲切 ！

至死——真是仁慈！

[ˈrɪdʒweɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fʌŋk] [əˈbɔːd] [ðɪs] [kraːft] , [eɪ] ？
Ridgeway , **there** **was** **a** **pair** **of** **funks** **aboard** **this** **craft** , **eh** ？

Ridgeway，这艘船上有两个怪人，是吧？

[waʊ] — [jəʊ] — [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] — “
Wow — **yow** — **I** **could** **sleep** — “

哇——哟——我 可以 睡觉——”

“ [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
” **I** **should** **think** **you** **could** .
” 我 应该 思考 你 可以 .

我想你应该可以。

“ [məˈkɔːrd][dɪd][nɒt][ˈɑːnsə(r)] .
” **McCord** **did** **not** **answer** .
” 麦考德 做过 不是 回答 .

麦考德没有回答。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , “ [aɪ] [ˈspekjuleɪt] .
” **By** **the** **way** , “ **I** **speculated** .
” 经过 这 方式 , “ 我 推测 .

“顺便一提，”我猜测道。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [əˈbaʊt] - , [məˈkɔːrd] — [ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
” **I** **guess** **you** **were** **right** **about** **Björnsen** , **McCord** — **that** **is** , **his** **fooling** **with** **the**
” 我 猜测 你 是 正确的 关于 - , 麦考德 — 那 是 , 他的 愚弄 和 这
[ˈfɔːtɒp; -təp] .
foretop .
前顶 .

“看来你对比约恩森的看法是对的，麦考德——也就是说，他确实在摆弄前额。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kɔːt] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [eɪ] ？
He **must** **have** **been** **caught** **all** **of** **a** **bunch** , **eh** ？

他肯定被抓了不少次吧？

“ [əˈgen] [məˈkɔːrd] [feɪld] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] .
” **Again** **McCord** **failed** **to** **answer** .
” 再次 麦考德 失败的 到 回答 .

麦考德再次拒绝回答。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ˈmaɪldli] [səˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈəʊpənd] [waɪd] .
I **looked** **up** , **mildly** **surprised** , **and** **found** **his** **mouth** **opened** **wide** .
我 看起来 向上 , 轻微地 惊讶 , 和 成立 他的 嘴 打开 宽的 .

我抬起头，略感惊讶，发现他张大了嘴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈsliːp] .
He **was** **asleep** .
他 曾是 睡着了 .

他睡着了。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **63**]
[页 -]

[ˈpɒpjələ(r)] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [bʊks]
POPULAR LITTLE BLUE BOOKS
受欢迎的 小的 蓝色的 图书

畅销小蓝书

- [ˈsenətə(r)] [-] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒɡ][ænd; ənd][ˈʌðə(r)]
220 Senator Vest's Tribute to a Dog and Other
- 参议员 背心 贡 到 一个 狗 和 其他

220 韦斯特参议员向一只狗和其他事物致敬

[dɒɡ] [lɔː(r)]
Dog Lore
狗 知识

狗的传说

- [ˈfʌni] [gəʊst] [ˈstɔːrɪz] .
1170 Funny Ghost Stories .
- 有趣的 鬼 故事 .

1170个有趣的鬼故事。

[dʒəˈrəʊm][keɪ] . [dʒəˈrəʊm]
Jerome K . Jerome
杰罗姆 K . 杰罗姆

杰罗姆·K·杰罗姆

- [ˈwʊmən] : [ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈprɪmətɪv] .
901 Woman : The Eternal Primitive .
- 女士 : 这 永恒 原始 .

901 女人：永恒的原始人。

[ˌdʌbəlˈjuː,ɛm] .
Wm :
威廉 :

威廉

[dʒeɪ] . [ˈfiːldɪŋ]
J . Fielding
J . 菲尔丁

J·菲尔丁

- [rɪˈdɪkjələs] [ˈwɪmɪn] : [ˈkɒmədi] [pʊ; əv] [frentʃ] [laɪf] .
229 Ridiculous Women : Comedy of French Life .
- 荒谬的 女性 : 喜剧 的 法语 生活 .

229个荒唐女人：法国生活的喜剧。

[ˌmoʊˈliːɛr]
Molière
莫里哀

莫里哀

- [ˈæməərəs] [ˈmɪsədˈventʃəz] .
410 Amorous Misadventures .
- 多情 不幸遭遇 .

410 风流韵事。

[rɪˈstiːf] [diː][lɑː] [brəˈtɒn]
Restif de la Bretonne
休息 德 拉 布列塔尼

雷斯蒂夫·德拉布列塔尼

- [sʌm; səm][pə'laɪt][ˈskænd(ə)lɪz][pʊv; əv][pə'rɪziən] [laɪf]
810 **Some** **Polite** **Scandals** **of** **Parisian** **Life**
- 一些 有礼貌的 丑闻 的 巴黎人 生活
810 巴黎生活中的一些礼貌丑闻

- [rəu'mænsɪz][pʊv; əv][ˈpærɪs] .
404 **Romances** **of** **Paris** .
- 浪漫故事 的 巴黎 .
404个巴黎浪漫故事。

[ˈælfriːd] [di:] [ˈmʌsɪt]
Alfred de Musset
阿尔弗雷德 德 缪塞

阿尔弗雷德·德·缪塞

- [hju:mə'resk] .
1062 **Humoresque** .
- 幽默 .

1062 幽默曲。

[ˈfæni] [hɜ:st]
Fannie Hurst
房利美 赫斯特

范妮·赫斯特

- [rɪˈdɪkjələs] [ˈstɔ:riːz] .
1115 **Ridiculous** **Stories** .
- 荒谬的 故事 .

1115个荒诞故事。

[ˈsti:vən] [ˈli:,kɑ:k]
Stephen Leacock
史蒂芬 利科克

斯蒂芬·利科克

- [tu:] [ˈfeɪməs] [ˈstɔ:riːz] .
659 **Two** **Famous** **Stories** .
- 二 著名的 故事 .

659 两个著名故事。

[ˈθi:ədɔ] [ˈdraɪsə]
Theodore Dreiser
西奥多 德莱塞

西奥多·德莱塞

- [njʊə'rotɪk] [ə'merɪkə][ænd; ənd][ðə; ði][seks] [ˈɪmpʌls] .
661 **Neurotic** **America** **and** **the** **Sex** **Impulse** .
- 神经质 美国 和 这 性别 冲动 .

661 神经质的美国与性冲动。

[ˈdraɪsə]
Dreiser
德莱塞

德莱塞

- [meɪn] [stri:t] [teɪlz; ˈteɪli:z] .
865 **Main** **Street** **Tales** .
- 主要的 街道 故事 .

865 大街故事。

[ˈʃɜ:,wʊd] [ˈændəsən]
Sherwood Anderson
舍伍德 安德森

舍伍德·安德森

- [ʌnˈtəʊld] [laɪ] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [teɪlz; ˈteɪliːz] .
866 Untold Lie and Other Tales .
- 不明 说谎 和 其他 故事 .

866个未曾讲述的谎言和其他故事。

[ˈændəsən]
Anderson
安德森

安德森

- [teɪlz; ˈteɪliːz] [ɒv; əv] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [striːts] .
698 Tales of Chicago Streets .
- 故事 的 芝加哥 街道 .

698个芝加哥街头故事。

[ben] [hekt]
Ben Hecht
本 赫克特

本·赫克特

- [ˈbrəʊkən] [neks] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈsɪti] [teɪlz; ˈteɪliːz] .
699 Broken Necks and Other City Tales .
- 破碎的 脖子 和 其他 城市 故事 .

699个断颈事件和其他城市故事。

[ben] [hekt]
Ben Hecht
本 赫克特

本·赫克特

- [ˈbraɪtli] [ˈkʌləd] [teɪlz; ˈteɪliːz] [ɒv; əv] [lʌv] .
540 Brightly Colored Tales of Love .
- 明亮地 有色 故事 的 爱 .

540个色彩斑斓的爱情故事。

[ˈrɛmi] [diː] [ɡʊrˈmɒnt]
Remy de Gourmont
雷米 德 古尔蒙

雷米·德·古尔蒙

- [ˈpæʃ(ə)n] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv] [ˈmeni] [hjuː] .
541 Passion Stories of Many Hues .
- 热情 故事 的 许多 色调 .

541个色彩斑斓的激情故事。

[ˈrɛmi] [diː] [ɡʊrˈmɒnt]
Remy de Gourmont
雷米 德 古尔蒙

雷米·德·古尔蒙

- [fəˈbɪd(ə)n] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈstɔːriz] .
1202 Forbidden Love and Other Stories .
- 禁止 爱 和 其他 故事 .

1202 禁忌之恋及其他故事。

[ˈberi] [peɪn]
Barry Pain
巴里 疼痛

巴里·佩恩

- [ˈlʌvz] [ˈherəʊɪzəm] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [teɪlz; ˈteɪliːz]
1194 Love's Heroism and Other Tales
- 爱的 英雄主义 和 其他 故事

1194 爱的英雄主义及其他故事

- [flɜː'teɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] .
317 Flirtation in the Night and Other Tales .
- 调情 在 这 夜晚 和 其他 故事 .

317 夜间调情及其他故事。

[ˈtʃekɔːf]
Chekhov
契诃夫

契诃夫

- [ɡreɪt] ['stɔːrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
23 Great Stories of the Sea
- 伟大的 故事 的 这 海

23个伟大的海洋故事

- [ɡreɪt] [ɡəʊst] ['stɔːrɪz]
145 Great Ghost Stories
- 伟大的 鬼 故事

145个精彩的鬼故事

- [frɛntʃ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kruːəlti]
938 French Tales of Passion and Cruelty
- 法语 故事 的 热情 和 残酷

938个法国激情与残酷的故事

- [wʌn][ɒv; əv] [kliə'pætrəz] [naɪts] .
178 One of Cleopatra's Nights .
- 一 的 克利奥帕特拉的 夜晚 .

178 克利奥帕特拉的一夜。

[θeɪ'ɒfɪl] [ɡoʊ'tiɛɪ]
Theophile Gautier
泰奥菲勒 戈蒂埃

泰奥菲勒·戈蒂埃

- [ðə; ði] [kwɛst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blɒnd] ['mɪstrəs] .
230 The Quest for a Blonde Mistress .
- 这 寻求 为了 一个 金发 情妇 .

230 寻找金发情妇。

[ɡoʊ'tiɛɪ] .
Gautier .
戈蒂埃 .

高蒂埃。

- [teɪlz; 'teɪliːz][frɒm; frəm] [bɒ'kɑːtʃoʊz] [dɪ'kæməɾən]
58 Tales from Boccaccio's Decameron
- 故事 从 薄伽丘的 十日谈

薄伽丘《十日谈》中的58个故事

- [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .
12 Tales of Mystery .
- 故事 的 神秘 .

12个神秘故事。

[ˈedgə(r)][ˈæləŋ] [pəʊ]
Edgar Allan Poe
埃德加 艾伦 爱伦·坡

埃德加·爱伦·坡

- ['ʃɜːlək] [həʊmz] [teɪlz; 'teɪliːz] .
102 Sherlock Holmes Tales .
- 夏洛克 福尔摩斯 故事 .

102个福尔摩斯故事。

[ˈkoʊnən] [ˈdɔɪl]
Conan Doyle
柯南 多伊尔

柯南·道尔

- [ˌmændəˈleɪ][ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈpoʊəmz] .
783 Mandalay and Other Poems .
- 曼德勒 和 其他 诗歌 .

783 曼德勒及其他诗歌。

[ˈrʌdjərd] [ˈkiplɪŋ]
Rudyard Kipling
鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

- [ˈɡʌŋɡə] [dɪn][ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈpoʊəmz] .
795 Gunga Din and Other Poems .
- 贡加 丁 和 其他 诗歌 .

795 贡加丁和其他诗歌。

Kipling222
Kipling222
Kipling222

吉卜林222

[ðə; ði][ˈvæmpaɪə(r)][ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈpoʊəmz] .
The Vampire and Other Poems .
这 吸血鬼 和 其他 诗歌 .

吸血鬼及其他诗歌。

[ˈkiplɪŋ]
Kipling
吉卜林

吉卜林

- [ə; eɪ] [bʊk] [bʊ; əv][fəˈmɪliə(r)][kwʊʊˈteɪʃənz]
815 A Book of Familiar Quotations
- 一个 书 的 熟悉的 引文

815 一本熟悉的名言录

- [haʊ] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]
367 How to Improve Your Conversation
- 如何 到 提升 你的 对话

367 如何提升你的谈话技巧

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

- [ˈkɒmən] [fɔːlts] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ]
82 Common Faults in Writing English
- 常见的 故障 在 写作 英语

英语写作中常见的82个错误

- [fɔːr] , - [wɜːdz] [ˈɒf(ə)n] [ˌmɪsprəˈnaʊnst]
697 4 , 000 Words Often Mispronounced
- 4 , - 字 经常 发音错误

697 4,000 个经常被读错的单词

- [haʊ] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [jɔː(r); jə(r)][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri]
821 How to Improve Your Vocabulary
- 如何 到 提升 你的 词汇

821 如何提高词汇量

- [ə; eɪ] [bʊk] [bʊ; əv] [pʌzls] [ænd; ənd] [br'eɪnti:zəz]
1103 A Book of Puzzles and Brainteasers
- 一个 书的 谜题 和 脑筋急转弯

1103 谜题和脑筋急转弯大全

- [ə; eɪ] [bʊk] [bʊ; əv][,mæθə'mætrɪk(ə)l] ['ɒditi]
1210 A Book of Mathematical Oddities
- 一个 书的 数学 奇闻异事

1210 数学奇谈集

- ['dʒen(ə)rəl] [ru:lz] [fɔ:(r); fə(r)] ['evrɪdeɪ] [helθ]
167 General Rules for Everyday Health
- 一般的 规则 为了 每天 健康

167 条日常健康通用规则

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(A devil of a fellow, and The yellow cat)

第4/4页

- [ˈfɪziˈɒlədʒi] [ɒv; əv][seks] [laɪf] .
74 Physiology of Sex Life .
- 生理 的 性别 生活 .

74 性生活生理学。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [grɪr]
Dr Greer
- 博士 . 格里尔

格里尔博士

[wʌn][ðə; ði] [-baɪ-] [ɒv; əv][ˈəʊməː(r)] [kaɪˈɑːm]
1 The Rubaiyat of Omar Khayyam
- 1 这 鲁拜集 的 奥马尔 海亚姆

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》

- [hɪnts] [ɒn] [ˈetɪkət] .
556 Hints on Etiquette .
- 提示 在 礼仪 .

556条礼仪小贴士。

[ˈestə(r)] [flɔɪd]
Esther Floyd
- 以斯帖 弗洛伊德

埃丝特·弗洛伊德

- [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [mɔː(r)] [ˈhəʊmlaɪk]
1219 How to Make Your Home More Homelike
- 如何 到 制作 你的 家 更多的 家的感觉

1219 如何让你的家更有家的感觉

- [haʊ] [tuː; tə][ˈɑːɡjuː] [ˈlɒdʒɪkli] .
364 How to Argue Logically .
- 如何 到 争论 逻辑上 .

364 如何进行逻辑论证。

[ˈskəʊpənhaʊə]
Schopenhauer
- 叔本华

叔本华

- [ðə; ði][ɡɒdz] .
185 The Gods .
- 这 神 .

185 众神。

[ˈrɒbət] [dʒiː] . [ˈɪŋɡəsəl]
Robert G . Ingersoll
- 罗伯特 G . 英格索尔

罗伯特·G·英格索尔

[fɔːr][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] .
4 The Age of Reason .
- 4 这 年龄 的 原因 .

理性时代。

[ˈtɒməs] Paine27
Thomas Paine27
托马斯 Paine27

托马斯·潘恩27

[ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] .
The Last Days of a Condemned Man .
这 最后的 天 的 一个 谴责 男人 .

一个死刑犯的最后日子。

[ˈvɪktə(r)][ˈhjuːgəʊ]
Victor Hugo
胜利者 雨果

维克多·雨果

- [ðə; ði][wɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [vɒl'teə]
160 The Wit and Wisdom of Voltaire
- 这 有 和 智慧 的 伏尔泰

160 伏尔泰的机智与智慧

- [ðə; ði][best][dʒəʊks][ɒv; əv] -
1231 The Best Jokes of 1926
- 这 最好的 笑话 的 -

1231 1926 年最佳笑话

- [dʒəʊks][ænd; ənd][ˈkleɪvə(r)] [ˈseɪɪŋz] [ə'baʊt] [ˈkɪsɪŋ]
389 Jokes and Clever Sayings About Kissing
- 笑话 和 聪明的 谚语 关于 接吻

389条关于接吻的笑话和妙语

- [dri:mz] : [ʃɔ:t] [ˈstɔ:rɪz] [ɒv; əv] [ˈpæʃənz] [pɔ:n]
29 Dreams : Short Stories of Passion's Pawns
- 梦想 : 短的 故事 的 激情 兵

29个梦：激情棋子的短篇故事

- [ʃɔ:t] [ˈstɔ:rɪz] [ɒv; əv] [frentʃ] [laɪf] .
314 Short Stories of French Life .
- 短的 故事 的 法语 生活 .

314个法国生活短篇故事。

[doo'deɪ]
Daudet
都德

都德

- [ə; eɪ][bəθ.bɑːθ][ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [frentʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] .
954 A Bath and Other French Tales .
- 一个 洗澡 和 其他 法语 故事 .

954 洗澡和其他法国故事。

[ei'mi:l][ˈzəʊlə]
Emile Zola
埃米尔 佐拉

埃米尔·左拉

- [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈrɪdlz]
893 Five Hundred Riddles
- 五 百 谜语

893 五百个谜语

- [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈkrɒswɜːd] [pʌzls]
830 A Book of Crossword Puzzles
- 一个 书 的 纵横字谜 谜题

830 纵横字谜书

- ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['kwɪzɪz]
1253 General Information Quizzes
- 一般的 信息 测验

1253 一般信息测验

- [sʌm; səm][ˈdʒen(ə)rəl] [hɪnts] [vɒn][self] - [ɪm'pruːvmənt]
868 Some General Hints on Self - Improvement
- 一些 一般的 提示 在 自己 - 改进

868 一些关于自我提升的通用建议

- ['ɪŋɡlɪʃ] [æz; əz][fɪːʃɪ][ɪz] [spəʊk] .
166 English As She Is Spoke .
- 英语 作为 她 是 辐 - .

166 英语如她所言。

[mɑːk] [tweɪn]
Mark Twain
标记 马克·吐温

马克·吐温

- ['hju:mərəs] ['febl] .
668 Humorous Fables .
- 幽默 寓言 .

668则幽默寓言。

[mɑːk] [tweɪn]
Mark Twain
标记 马克·吐温

马克·吐温

- [bʊk] [vɒ; əv][best] ['jæŋki] [dʒəʊks]
422 Book of Best Yankee Jokes
- 书 的 最好的 扬基 笑话

422个最佳洋基笑话集

- [best][dʒəʊks] [ə'baʊt] ['dɑːktərz]
287 Best Jokes About Doctors
- 最好的 笑话 关于 医生

287 个关于医生的最佳笑话

- ['siːkrət][vɒ; əv][self] - [dɪ'veləpmənt] .
112 Secret of Self - Development .
- 秘密 的 自己 - 发展 .

112 自我提升的秘诀。

[dʒeɪ] . [siː] . ['paʊs]
J . C . Powys
J . C . 波伊斯

JC Powys

- [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ə'keɪznz]
855 How to Write Letters for All Occasions
- 如何 到 写 信件 为了 全部 场合

855 如何撰写各种场合的信件

- ['dɪkʃən(ə)rɪ] [vɒ; əv] [ə'merɪkən] [slæŋ]
56 Dictionary of American Slang
- 字典 的 美国人 俚语

56 美国俚语词典

- ['pɒpjələ(r)][dʒəʊk] [bʊk]
972 Popular Joke Book
- 受欢迎的 开玩笑 书

972本热门笑话集

- [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
382 Wit and Wisdom of Abraham Lincoln
- 有 和 智慧 的 亚伯拉罕 林肯

382 亚伯拉罕·林肯的智慧与机智

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪtʃərdz] ['ɔːlmənæk] .
738 Poor Richard's Almanac .
- 贫穷的 理查德的 年鉴 .

738 穷理查年鉴。

[ben] ['fræŋklɪn]
Ben Franklin
本 富兰克林

本杰明·富兰克林

- [ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [ɒv; əv][seks] .
1089 The Common Sense of Sex .
- 这 常见的 感觉 的 性别 .

1089 性常识。

['ɒpənhaɪm]
Oppenheim
奥本海姆

奥本海姆

['ɔːdə(r)] [baɪ] ['nʌmbə(r)] :
ORDER BY NUMBER :
命令 经过 数字 :

按编号排序：

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] 5c [iːtʃ] , [plʌs] 1c [pə(r)] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ['tʃɑːdʒɪz] .
Your choice 5c each , plus 1c per book for packing and carriage charges .
你的 选择 5c 每个 , 加 1c 每 书 为了 包装 和 运输 收费 .

每本售价 5 分，另加每本书 1 分的包装和运输费用。

['ɔːdə(r)][baɪ]['nʌmbə(r)] .
Order by number .
命令 经过 数字 :

按编号排序。

[kəm'pli:t] ['kætələɡ] [friː] [ɒn] [rɪ'kwest] .
Complete catalogue free on request .
完全的 目录 自由的 在 要求 :

完整产品目录可免费索取。

['hɔːldəmən] - ['dʒuːliəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ,
HALDEMAN - JULIUS PUBLICATIONS ,
霍尔德曼 - 朱利叶斯 出版物 ,

霍尔德曼-朱利叶斯出版社

[dept] . [es] - - , [dʒə'rɑːrd] , ['kænzəs]
Dept . S - 25 , Girard , Kansas
部门 : S - - , 吉拉尔 , 堪萨斯州

堪萨斯州吉拉德市 S-25 部门

[-] [nəʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

[ˈsɪmp(ə)l][ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l][ˈerə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] ； [ˌʌnˈbælənst] [kwəʊˈteɪ(ə)n][mɑːrks]
Simple typographical errors have been silently corrected ; unbalanced quotation marks
简单的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 ； 不平衡 引述 标记
[wɜː(r); wə(r)] [ˈremədɪd] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ˈɒbvɪəs] ，
were remedied when the change was obvious ,
是 已补救 什么时候 这 改变 曾是 明显的 ；
简单的拼写错误已被悄悄纠正；不平衡的引号在明显需要修改时也已予以纠正。

[ænd; ənd] [ˈʌðəwaɪz] [left] [ˌʌnˈbælənst] .
and otherwise left unbalanced .
和 否则 左边 不平衡 .
否则就会失去平衡。

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] ， [ˌhaɪfəˈneɪʃn] ， [ænd; ənd] [ˈspeliŋ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kənˈsɪstənt] [wen] [ə; eɪ]
Punctuation , hyphenation , and spelling were made consistent when a
标点 ， 连字符 ， 和 拼写 是 制成 持续的 什么时候 一个
[prɪˈdɒmɪnənt] [ˈprefrəns] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] ；
predominant preference was found in the original book ;
主要的 偏爱 曾是 成立 在 这 原来的 书 ；
当在原书中发现某种主要偏好时，标点符号、连字符和拼写将保持一致；

[ˈʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tʃeɪndʒd] .
otherwise they were not changed .
否则 他们 是 不是 已更改 .
否则它们就不会被更改。

听书破万卷

开口如有神

